叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 危机——第二卷(the Crisis — Volume 02) 000001

2. 危机——第二卷(the Crisis — Volume 02) 000002

3. 危机——第二卷(the Crisis — Volume 02) 000003

4. 危机——第二卷(the Crisis — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危机——第二卷(The Crisis — Volume 02)
第1/4页

[prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði]['kraɪsɪs]
THE CRISIS
这 危机

危机

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɒljuːm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˌbɛl'gɑːrd]
BELLEGARDE
贝勒加德

贝勒加德

[mɪs] [və'dʒɪniə] ['kɑːvəl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .
Miss Virginia Carvel came down the steps in her riding - habit .
错过 弗吉尼亚州 平底 来了 向下 这 步骤 在 她 骑术 - 习惯 .

弗吉尼亚·卡维尔小姐身着骑装走下台阶。

[ænd; ənd] [ned] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
And Ned , who had been waiting in the street with the horses ,
和 内德 , WHO 有 到过 等待 在 这 街道 和 这 马匹 ,

而一直和马匹在街上等候的内德，

[əb'siːkwiəsli] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [liːpt] ['ɪntuː]['vɪksənz]['sæd(ə)l] .
obsequiously held his hand while his young mistress leaped into Vixen's saddle .
谄媚地 握住 他的 手 尽管 他的 年轻的 情妇 跳跃 进入 狐狸精的 鞍 .

他卑躬屈膝地握着他的手，而他的年轻情妇则跳上了维克森的马鞍。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːkɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə'pɒn] [blæk] [kæl'huːn] , [ʃiː; ʃi] ['kæntə] [ɒf] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
Leaving the darkey to follow upon black Calhoun , she cantered off up the street ,
离开 这 达基 到 跟随 之上 黑色的 卡尔霍恩 , 她 慢跑 离开 向上 这 街道 ,

她留下那只黑鬼跟着黑人卡尔霍恩，自己则沿着街道小跑而去。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbə(r)] .
greatly to the admiration of the neighbor .
非常 到 这 钦佩 的 这 邻居 .

邻居对此赞赏不已。

[ðeɪ] [θruː] ['əʊpən][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [weɪv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
They threw open their windows to wave at her ,
他们 扔 打开 他们的 视窗 到 海浪 在 她 ,

他们打开窗户向她挥手，

[bʌt; bət]['vəˈdʒɪniə] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [stɛərd] [streɪt] [ə'hed] .
but Virginia pressed her lips and stared straight ahead .
但 弗吉尼亚州 按下 她 嘴唇 和 凝视 直的 前方 .

但弗吉尼亚抿紧嘴唇，目不转睛地盯着前方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rʌsəl] [g'ɜːlz][æt; ət][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kʌntri] [pleɪs] [ɒn]
She was going out to see the Russell girls at their father's country place on
她 曾是 去 出去 到 看 这 罗素 女孩们 在 他们的 父亲的 国家 地方 在
[ˌbɛl.fɒn'tɛn] [rəʊd] ,
Bellefontaine Road ,
贝尔方丹 路 ,

她要去贝尔方丹路，去看望拉塞尔家的女儿们，她们住在拉塞尔父亲的乡间别墅里。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdiːte'steɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['jæŋki] ['ʌpstɑːt] .
especially to proclaim her detestation for a certain young Yankee upstart .
尤其 到 宣布 她 憎恶 为了 一个 肯定 年轻的 扬基 暴发户 .

尤其是为了表达她对某个年轻的北方暴发户的厌恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌn'bɔzəm] [hɜː'self] [tuː; tə] [æn] ['brɪnzmeɪd] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [juː'ʒeɪni] [rə'nəu] [ðə; ði]
She had unbosomed herself to Anne Brinsmade and timid Eugenie Renault the
她 有 不丰满的 她自己 到 安妮 布林斯梅德 和 胆小 尤金妮 雷诺 这
[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
day before .
天 前 .

前一天，她向安妮·布林斯梅德和胆怯的尤金妮·雷诺袒露了心扉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪndiən] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
It was Indian summer , the gold and purple season of the year .
它 曾是 印度 夏天 , 这 金子 和 紫色的 季节 的 这 年 .

那是印度的夏季，一年中金色和紫色交织的季节。

[frɒst] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .
Frost had come and gone .
霜 有 来 和 已消失 .

霜冻来过又过去了。

[wɒsps] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌzɪŋ] [kən'fjuːzədli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːvz] [ə'gen] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːmi]
Wasps were buzzing confusedly about the eaves again , marvelling at the balmy
黄蜂 是 嗡嗡声 困惑地 关于 这 檐 再次 , 惊叹 在 这 芳香
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

黄蜂又开始在屋檐上嗡嗡乱飞，似乎对这温暖的空气感到惊奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] ['rʌsəl] , [pʊs] [ænd; ənd]['eməli] ,
and the two Misses Russell , Puss and Emily ,
和 这 二 小姐们 罗素 , 猫 和 艾米丽 ,

还有两位罗素小姐，分别是普斯小姐和艾米丽小姐。

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [waɪd] ['dɔːweɪ] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːk] [wen] [və'dʒɪniə] [ˌdis'maunt]
were seated within the wide doorway at needlework when Virginia dismounted
是 坐着 之内 这 宽的 门口 在 针线活 什么时候 弗吉尼亚州 下马
[æt; ət][ðə; ði] [hɔrsɪblɑːk] .
at the horseblock .
在 这 马块 .

当弗吉尼亚从马厩下马时，他们正坐在宽阔的门口做针线活。

" [əʊ] , ['dʒɪni] , [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [mɪs] ['rʌsəl] .
" Oh , Jinny , I'm so glad to see you , " said Miss Russell .
" 哦 , 金妮 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 , " 说 错过 罗素 .

"哦，金妮，见到你真高兴，"罗素小姐说。

" [hɪrz] [e'liːz]
" Here's Elise
" 这里是 爱丽丝

这是艾莉丝

[seɪnt] ['saɪmən][frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] .
Saint Simon from New Orleans .
圣 西蒙 从 新的 奥尔良 .

来自新奥尔良的圣西蒙。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] . "
You must stay all day and to - night . "
你 必须 停留 全部 天 和 到 - 夜晚 . "

你必须留在这里，从早到晚。

" [ai] [kænt] , [pʊs] , " [sed] [və'dʒɪniə] , [səb'mɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [mɪs] ['rʌsəlz] [wɔːm] [ɪm'breɪs] .
" I can't , Puss , " said Virginia , submitting impatiently to Miss Russell's warm embrace .
" 我 不能 , 猫 , " 说 弗吉尼亚州 , 提交 不耐烦地 到 错过 罗素的 温暖的 拥抱 .

"我不能，猫儿，"弗吉尼亚说着，不耐烦地接受了拉塞尔小姐温暖的拥抱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
She was disappointed at finding the stranger .
她 曾是 失望的 在 寻找 这 陌生人 .

发现是陌生人，她感到很失望。

" [ai]['əʊnli] [keɪm] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
" I only came — to say that I am going to have a birthday party in a few weeks .
" 我 仅有的 来了 — 到 说 那 我 是 去 到 有 一个 生日 派对 在 一个 很少 周 .

"我来这里只是想告诉大家，几周后我要举办一个生日派对。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gest] .
You must be sure to come , and bring your guest .
你 必须 是 当然 到 来 , 和 带来 你的 客人 .

你一定要来，还要带上你的客人。

" [və'dʒɪniə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['braɪd(ə)l][frɒm; frəm] [ned] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rʌsəlz] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [feɪs] [fel] .
" Virginia took her bridle from Ned , and Miss Russell's hospitable face fell .
" 弗吉尼亚州 采取 她 辔 从 内德 , 和 错过 罗素的 好客 脸 跌倒 .

"弗吉尼亚从内德手中接过缰绳，拉塞尔小姐热情好客的表情顿时消失了。"

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ?
" You're not going ?
" 你是 不是 去 ?

你不去吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [tuː; tə] [ˌbɛl'ɡɑːrd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [və'dʒɪniə] .
" To Bellegarde for dinner , " answered Virginia .
" 到 贝勒加德 为了 晚餐 , " 回答 弗吉尼亚州 .

“去贝尔加德吃晚饭,”弗吉尼亚回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli] [ten] [ə'klɑːk] , " [sed] [pʊs] .
" But it's only ten o'clock , " said Puss .
" 但 它是 仅有的 十 点钟 , " 说 猫 .

“可是现在才十点钟啊,”猫说。

" [ænd; ənd] , ['dʒɪni] ? "
" And , Jinny ? "
" 和 , 金妮 ? "

“还有，金妮？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [njuː] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [taʊn] ,
" There's a new young man in town ,
" 有 一个 新的 年轻的 男人 在 镇 ,

镇上来了一个新来的年轻人,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] — [nɒt] [ɪɡ'zæktli] ['hænsəm] , [juː; jʊ]
and they do say his appearance is very striking — not exactly handsome , you
和 他们 做 说 他的 外貌 是 非常 引人注目 — 不是 确切地 英俊的 , 你
[nəʊ] , [bʌt; bət] [strɒŋ] - ['lʊkɪŋ] . "
know , but strong - looking . "
知道 , 但 强的 - 寻找 . "

他们说他的外貌非常引人注目——算不上英俊，但看起来很强壮。

" [hiːz] ['hɒrɪd] ! " [sed] [və'dʒɪniə] .
" He's horrid ! " said Virginia .
" 他是 可怕的 ! " 说 弗吉尼亚州 .

“他太可怕了！”弗吉尼亚说。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['jæŋki] . "
" He's a Yankee . "
" 他是 一个 扬基 . "

“他是北方佬。”

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [pʊs] [ænd; ənd] ['eməli] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" How do you know ? " demanded Puss and Emily in chorus .
" 如何 做 你 知道 ? " 要求 猫 和 艾米丽 在 合唱 .

“你怎么知道？”猫和艾米丽异口同声地问道。

" [ænd; ənd] [hiːz] [nəʊ] ['dʒentlmən] , " [sed] [və'dʒɪniə] .
" And he's no gentleman , " said Virginia .
" 和 他是 不 绅士 , " 说 弗吉尼亚州 .

“他根本不是什么绅士,”弗吉尼亚说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒɪni] ? "
" But how do you know , Jinny ? "
" 但 如何 做 你 知道 , 金妮 ? "

“可是你怎么知道的，金妮？”

" [hiːz] [æn; ən] ['ʌpstɑːt] . "
" He's an upstart . "
" 他是 一个 暴发户 . "

“他是个暴发户。”

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɒstən] ['fæməli] , [ðeɪ] [seɪ] . "
But he belongs to a very good Boston family , they say . "
但 他 属于 到 一个 非常 好的 波士顿 家庭 , 他们 说 . "

据说他出身于波士顿一个非常优秀的家庭。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [gʊd] ['bɒstən] ['fæmɪlɪz] , " [rɪ'plaɪd] [və'dʒɪniə] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [reɪnz] .
" There are no good Boston families , " replied Virginia , with conviction , as she separated her reins .
" 那里 是 不 好的 波士顿 家庭 , " 回复 弗吉尼亚州 , 和 定罪 , 作为 她 分开 她 缰绳 .

“波士顿没有好家庭，”弗吉尼亚坚定地回答道，同时松开了缰绳。

" [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] .
" He has proved that .
" 他 有 已证实 那 .

他已经证明了这一点。

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['jæŋki] ['fæməli] ? "
Who ever heard of a good Yankee family ? "
WHO 曾经 听到 的 一个 好的 扬基 家庭 ? "

谁听说过哪个北方佬家庭是好的?

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [və'dʒɪniə] ? " [ɑːskt] [pʊs] , [huː] [hæd; həd] [breɪnz] .
" What has he done to you , Virginia ? " asked Puss , who had brains .
" 什么 有 他 完毕 到 你 , 弗吉尼亚州 ? " 问 猫 , WHO 有 大脑 .

“弗吉尼亚，他对你做了什么? ” 聪明的猫问道。

[və'dʒɪniə][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [gest] .
Virginia glanced at the guest .
弗吉尼亚州 瞥了一眼 在 这 客人 .

弗吉尼亚瞥了一眼客人。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['griːvəns] [wɒz; wəz] [tuː] [hɒt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'preʃ(ə)n] .
But her grievance was too hot within her for suppression .
但 她 不满 曾是 也 热的 之内 她 为了 抑制 .

但她心中的愤懑之情难以抑制。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['mɪstə(r)] . - ['hestə(r)] , [g'ɜːlz] ?
Do you remember Mr . Benbow's Hester , girls ?
做 你 记住 先生 . - 海丝特 , 女孩们 ?

姑娘们，你们还记得本鲍先生的《海丝特》吗?

[ðə; ði][wʌn][ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [ai] ['wɒntɪd] .
The one I always said I wanted .
这 一 我 总是 说 我 通缉 .

我一直想要的那个。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊld][æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] ['jestədeɪ] .
She was sold at auction yesterday .
她 曾是 卖 在 拍卖 昨天 .

她昨天在拍卖会上被卖掉了。

[pɑː] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] , [wɪð] ['klærəns] , [wen] [ʃiː; ʃi]
Pa and I were passing the Court House , with Clarence , when she
宾夕法尼亚州 和 我 是 通过 这 法庭 房子 , 和 克拉伦斯 , 什么时候 她
[wɒz; wəz][pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
was put up for sale .
曾是 放 向上 为了 销售 .

我和爸爸带着克拉伦斯路过法院时，得知她要被出售了。

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
We crossed the street to see what was going on ,
我们 交叉 这 街道 到 看 什么 曾是 去 在 ,

我们穿过马路去看发生了什么事，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] - ['lʊkɪŋ] ['jæŋki] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
and there was your strong - looking Yankee standing at the edge of
和 那里 曾是 你的 强的 - 寻找 扬基 常设 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

只见一个身材魁梧的北方佬站在人群边缘。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai] [siː] [juː; jʊ] , [pʊs] ['rʌsəl] . "
I am quite sure that he saw me as plainly as I see you , Puss Russell . "
我 是 相当 当然 那 他 锯 我 作为 显然 作为 我 看 你 , 猫 罗素 . "

我非常肯定，他看清了我，就像我看清你一样，普斯·罗素。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [pʊs] , ['slaɪli] .
" How could he help it ? " said Puss , slyly .
" 如何 可以 他 帮助 它 ? " 说 猫 , 狡猾地 .

“他怎么可能不这么做呢？”猫狡黠地说。

[və'dʒɪniə] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .
Virginia took no notice of the remark .
弗吉尼亚州 采取 不 注意 的 这 评论 .

弗吉尼亚对这番话置之不理。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː][ɑːsk] [pɑː] [tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)] .
" He heard me ask Pa to buy her .
" 他 听到 我 问 宾夕法尼亚州 到 买 她 .

“他听到我求爸爸把她买下来。”

[hiː; hi] [hɜːd] ['klærəns] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
He heard Clarence say that he would bid her in for me .
他 听到 克拉伦斯 说 那 他 会 出价 她 在 为了 我 .

他听到克拉伦斯说他会替我请她上台。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][dɪd] .
I know he did .
我 知道 他 做过 .

我知道他确实这么做了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [gəʊz] [ɪn][ænd; ənd] [ˌaʊt'bɪd] ['klærəns] , [ænd; ənd] [baɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] .
And yet he goes in and outbids Clarence , and buys her himself .
和 然而 他 去 在 和 出价更高 克拉伦斯 , 和 购买 她 他自己 .

然而，他却出价超过克拉伦斯，把她买了下来。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['dʒentlmən] [wʊd] [duː; də] [ðæt] , [pʊs] ['rʌsəl] ? "
Do you think any gentleman would do that , Puss Russell ? "
做 你 思考 任何 绅士 会 做 那 , 猫 罗素 ? "

你觉得哪个绅士会这么做，普斯·罗素？

" [hiː; hi] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [mɪs] ['rʌsəl] .
" He bought her himself ! " cried the astonished Miss Russell .
" 他 买 她 他自己 ! " 哭 这 惊讶 错过 罗素 .

“他自己把她买下来的！”惊愕的拉塞尔小姐喊道。

" [waɪ] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [bɒs'təʊnɪən] [wɜː(r); wə(r)] [,æbəu'liʃənist] . "
" Why I thought that all Bostonians were Abolitionists . "
" 为什么 我 想法 那 全部 波士顿人 是 废奴主义者 . "

“我为什么一直以为所有波士顿人都是废奴主义者。”

" [ðen] [hiː; hi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [friː] , " [sed] [mɪs] ['kɑːvəl] , [kən'temptʃuəsli] [dʒʌdʒ] ['wipl] [went] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɒnd] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" Then he set her free , " said Miss Carvel , contemptuously Judge Whipple went on her bond to - day . "
" 然后 他 放 她 自由的 , " 说 错过 平底 , 轻蔑地 法官 惠普尔 去 在 她 纽带 到 - 天 . "

“然后他就把她放了，”卡维尔小姐轻蔑地说，“惠普尔法官今天给她办了保释手续。”

" [əʊ] , [aɪm] [dʒʌst] ['kreɪzi] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [naʊ] , " [sed] [mɪs] ['rʌsəl] .
" Oh , I'm just crazy to see him now , " said Miss Russell .
" 哦 , 我是 只是 疯狂的 到 看 他 现在 , " 说 错过 罗素 .

“哦，我现在见到他真是太高兴了，”拉塞尔小姐说。

" [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] , [və'dʒɪniə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mɪstʃɪvəsli] .
" Ask him to your party , Virginia , " she added mischievously .
" 问 他 到 你的 派对 , 弗吉尼亚州 , " 她 额外 顽皮地 .

“弗吉尼亚，邀请他来参加你的派对吧，”她调皮地补充道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ? " [kraɪd] [və'dʒɪniə] .
" Do you think I would have him in my house ? " cried Virginia .
" 做 你 思考 我 会 有 他 在 我的 房子 ? " 哭 弗吉尼亚州 .

“你觉得我会让他进我家吗？”弗吉尼亚喊道。

[mɪs] ['rʌsəl] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [kə'reɪdʒəs] — " [ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] .
Miss Russell was likewise courageous — " I don't see why not .
错过 罗素 曾是 同样地 勇敢 — " 我 不 看 为什么 不是 .

拉塞尔小姐同样勇敢——“我不明白为什么不行。”

[juː; jʊ] [hæv; həv]
You have
你 有

你有

[dʒʌdʒ] ['wipl] ['evri] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .
Judge Whipple every Sunday dinner , and he's an Abolitionist .
法官 惠普尔 每一个 星期日 晚餐 , 和 他是 一个 废奴主义者 .

惠普尔法官每周日都会参加晚餐，他是一位废奴主义者。

" [və'dʒɪniə] [druː] [hɜː'self] [ʌp] .
" Virginia drew herself up .
" 弗吉尼亚州 画 她自己 向上 .

弗吉尼亚挺直了身子。

" [dʒʌdʒ] ['wipl] [hæz; həz] ['nevə(r)] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
" Judge Whipple has never insulted me , " she said , with dignity .
" 法官 惠普尔 有 绝不 受辱 我 , " 她 说 , 和 尊严 .

“惠普尔法官从未侮辱过我，”她语气尊严地说。

[pʊs] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] .
Puss gave way to laughter .
猫 给予 方式 到 笑声 .

猫咪的叫声引得大家哄堂大笑。

[ˌweərə'pɒn] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['proʊtests; prə'tests] [ænd; ənd] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] ,
Whereupon , despite her protests and prayers for forgiveness ,
于是 , 尽管 她 抗议活动 和 祈祷 为了 饶恕 ,
[və'dʒɪniə] [tʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [meə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] ['gæləp] [ɒf] .
Virginia took to her mare again and galloped off .
弗吉尼亚州 采取 到 她 母马 再次 和 疾驰 离开 .

于是，尽管弗吉尼亚百般抗议并祈求原谅，她还是再次骑上她的母马，飞奔而去。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['nɔːθwəd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌbɛl.fɒn'tɛn] [rəʊd] .
They saw her turn northward on the Bellefontaine Road .
他们 锯 她 转动 向北 在 这 贝尔方丹 路 .

他们看到她沿着贝尔方丹路向北走去。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [hɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['rɪvə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [fɑː(r)]
Presently the woodland hid from her sight the noble river shining far
目前 这 林地 隐藏 从 她 视线 这 高贵 河 灼灼 远的
[bɪ'ləʊ] ,
below ,
以下 ,

此刻，树林遮蔽了她视线，让她无法看到远处闪耀着光芒的河流。

[ænd; ənd] [və'dʒɪniə] ['pʊld] ['vɪksn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['geɪtpəʊst] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]
and Virginia pulled Vixen between the gateposts which marked the entrance to
和 弗吉尼亚州 拉 泼妇 之间 这 大门柱 哪个 标记 这 入口 到
[hɜː(r); hə(r)] [ænts] [pleɪs] , [ˌbɛl'gɑːrd] .
her aunt's place , Bellegarde .
她 姑姑的 地方 , 贝勒加德 .

弗吉尼亚拉着维克森穿过她姑妈家贝勒加德的大门柱。

[hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] [blæk] [dɜːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] ['flaɪɪŋ]
Half a mile through the cool forest , the black dirt of the driveway flying
一半 一个 英里 通过 这 凉爽的 森林 , 这 黑色的 污垢 的 这 车道 飞行
[frɒm; frəm] ['vɪksənz] [huːf] ,
from Vixen's hoofs ,
从 狐狸精的 蹄子 ,

穿过凉爽的森林走了半英里，维克森的蹄子扬起车道上的黑色尘土，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['koʊlfæks] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] , ['dʒent(ə)l] [sləʊp] ;
and there was the Colfax house on the edge of the , gentle slope ;
和 那里 曾是 这 科尔法克斯 房子 在 这 边缘 的 这 , 温和的 坡 ;

在缓坡边缘，坐落着科尔法克斯的房子；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [greɪps] ['wɪðərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [vaɪnz] ,
and beyond it the orchard , and the blue grapes withering on the vines ,
和 超过 它 这 果园 , 和 这 蓝色的 葡萄 枯萎 在 这 藤蔓 ,

再往外看是果园，藤蔓上枯萎的蓝色葡萄，

— [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['stʌbl] .
— and beyond that fields and fields of yellow stubble .
— 和 超过 那 字段 和 字段 的 黄色的 茬 .

——再往外看，是一望无际的黄色茬地。

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [sməʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [hʌŋ] [ɪn] [wɪsps] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
The silver smoke of a steamboat hung in wisps above the water .
这 银 抽烟 的 一个 汽船 悬挂 在 缕缕 多于 这 水 .

汽船冒出的银色烟雾在水面上缭绕成缕缕轻烟。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['niːgrəʊ] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] ,
A young negro was busily washing the broad veranda ,
一个 年轻的 黑人 曾是 忙碌地 洗涤 这 广阔 阳台 ,

一个年轻的黑人正在忙着清洗宽阔的阳台。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɔːswʊmən] .
but he stopped and straightened at sight of the young horsewoman .
但 他 停止 和 拉直 在 视线 的 这 年轻的 女骑手 .

但当他看到年轻的女骑手时，他停了下来，挺直了身子。

" ['sæmbəʊ] , [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ? "
" Sambo , where's your mistress ? "
" 桑博 , 在哪里? 你的 情妇 ? "

桑博，你的情妇在哪儿?

" [klɑr] [tiː] - ['gʊdnəs] , [mɪs] ['dʒɪni] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɪə] ['liːtl] [waɪl] [ə'gəʊ] . "
" Clar t ' goodness , Miss Jinny , she was heah leetle while ago . "
" 克拉尔 t - 善良 , 错过 金妮 , 她 曾是 嘿 小精灵 尽管 前 . "

"天哪，金妮小姐，她刚才还好好的。"

" [jəʊ] - [gɪt] ['ætə] [mɪs] ['lɪli] , [jəʊ] - [gʊd] - [ˌef 'əʊ] - - ['nʌθɪn] - ['nɪgə] , " [sed] [ned] , ['wɔːmli] .
" Yo ' git atter Miss Lilly , yo ' good - fo ' - nuthin ' niggah , " said Ned , warmly .
" 哟 - git 更 错过 莉莉 , 哟 - 好的 - fo - - 什么也没有 - 黑鬼 , " 说 内德 , 热情地 .

"你快去见莉莉小姐，你这个没啥用的黑鬼，"奈德热情地说。

" [eɪnt] [jəʊ] - [-] [reɪzd] ['bɛtərən] [tuː; tə][stæn] - [ðə'ɛtʃ][wɪf] - ['əʊpən] ?
" Ain't yo ' be'n raised better'n to stan ' theh wif yo'mouf open ?
" 不是 哟 - 贝恩 提高 比 到 斯坦 - 那个 妻子 - 打开 ?

"难道你没受过更好的教育，不应该张着嘴站在那里吗? "

" ['sæmbəʊ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] , [wen] [mɪs] [və'dʒɪniə] [kɔːld] [hɪm] [bæk] .
" Sambo was taking the hint , when Miss Virginia called him back .
" 桑博 曾是 采取 这 暗示 , 什么时候 错过 弗吉尼亚州 称为 他 后退 .

"桑博领会了弗吉尼亚小姐的意思，于是叫他回去。"

" [wɛrz] ['mɪstə(r)] . ['klærəns] ?
" Where's Mr . Clarence ?
" 在哪里? 先生 . 克拉伦斯 ?

克拉伦斯先生在哪里?

" [jʌŋ] [mɑːsər] ?
" Young Masr ?
" 年轻的 埃及 ?

"年轻的马斯尔? "

[aɪl] [fɑːtʃ] [hɪm] , [mɪs] ['dʒɪni] .
I'll fotch him , Miss Jinny .
患病的 福特 他 , 错过 金妮 .

我会搞定他，金妮小姐。

[hiː; hi][dʒes] [kʌm] [həʊm] - ['siːɪn] - [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [trɑːtɪn] - [həʊz] [hiːz] [gwaɪn] [tuː; tə] [reɪs]
He jes come home f'um seein ' that thar trottin ' hose he's gwine to race
他 杰斯 来 家 - 看到 - 那 那里 小跑 - 软管 他是 格温 到 种族
[nɛks] - [wiːk] .
nex ' week .
下一个 - 星期 .

他回家就是为了看他下周要参加比赛的那匹小马。

" [ned] , [huː] [hæd; həd] [taɪd] [kæl'huːn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['braɪd(ə)l] , [snɪft]
" Ned , who had tied Calhoun and was holding his mistress's bridle , sniffed
" 内德 , WHO 有 系 卡尔霍恩 和 曾是 保持 他的 情妇的 辔 , 嗅了嗅
.
:
.

内德绑住了卡尔霍恩，手里拿着他情妇的缰绳，他嗅了嗅。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɜːn(ə)l] [kɑːrvəlz] ['dʒɒki] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] .
He had been Colonel Carvel's jockey in his younger days .
他 有 到过 上校 卡维尔冰淇淋 骑师 在 他的 年轻 天 .

他年轻时曾是卡维尔上校的骑师。

" [ʃʌks] !
" Shucks !
" 呸 !

“哎呀！”

" [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
" he said contemptuously .
" 他 说 轻蔑地 .

他轻蔑地说。

" [ai] [həʊpt] [tuː; tə][daɪ][bɪ'foʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] - [əʊn] [ɜː(r)] - , ['dʒɪni] . [oʊni]
" I hoped to die befo ' the day a gemman'd own er trottah , Jinny . On'y
" 我 希望 到 死 之前 - 这 天 一个 - 自己的 呃 - , 金妮 . 仅限

“我希望在宝石匠拥有她的马之前死去，金妮。只有

['rʌnɪn] - [hɑsɪz] [ɪz] [fɪt] [ˌef 'əʊ] - . "
runnin ' hosses is fit fo ' gemmen . "
跑步 - 软管 是 合身 fo - 宝石 . "

奔跑的马匹适合宝石。”

" [ned] , " [sed] [və'dʒɪniə] , " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [ɪn] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Ned , " said Virginia , " I shall be eighteen in two weeks and a young lady .
" 内德 , " 说 弗吉尼亚州 , " 我 将 是 十八 在 二 周 和 一个 年轻的 女士 .

“内德，”弗吉尼亚说，“我再过两周就十八岁了，将成为一位年轻女士。”

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ˌem 'iː] [mɪs] ['dʒɪni] .
On that day you must call me Miss Jinny .
在 那 天 你 必须 称呼 我 错过 金妮 .

那天你必须叫我金妮小姐。

" [nɛdz] [feɪs] [ʃəʊd] [bəuθ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri] .
" Ned's face showed both astonishment and inquiry .
" 内德的 脸 显示 两个都 惊讶 和 询问 .

内德脸上既有惊讶又有疑惑的神情。

" ['dʒɪni] , [eɪnt] [ai] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ?
" Jinny , ain't I nussed you always ?
" 金妮 , 不是 我 努塞德 你 总是 ?

“金妮，我不是一直都讨厌你吗？”

[eɪnt] [ai] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]['kwaɪət][juː; jʊ] [wen] [jəʊ] - ['mæmi] [eɪnt] [hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)]['oʊvə]
Ain't I come upstairs to quiet you when yo ' mammy ain't had no power ovah
不是 我 来 楼上 到 安静的 你 什么时候 哟 - 妈咪 不是 有 不 力量 奥瓦

[jəʊ] - ?
yo ' ?
哟 - ?

难道不是我上楼来让你安静下来，在你妈妈管不了你的时候吗?

[eɪnt] [ai] [kʊkt] [ˌef 'əʊ] - [jəʊ] - ,
Ain't I cooked fo ' yo ' ,
不是 我 煮熟 fo - 哟 - ,

我难道没给你做过饭吗?

[ænd; ənd] [eɪnt] [ai] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] ['evriweə(r)] [sɪns] [ai][kwɪt]['raɪdɪn] - [jəʊ] - [pɑːz] [bɔsiz] [tuː; tə] [vɪktri] ?
and ain't I followed you everywheres since I quit ridin ' yo ' pa's bosses to vict'ry ?
和 不是 我 随后 你 到处都是 自从 我 辞职 骑行 - 哟 - 爸爸的 老板 到 胜利 ?

自从我不再帮你爸的老板们赢得胜利之后，我不是一直跟着你吗?

[eɪnt] [ai][wʌn][ɒv; əv][diː]['fæmbli] ?
Ain't I one of de fambly ?
不是 我 一 的 德 家庭 ?

难道我不是家族成员之一吗?

[æn; ən] - ['jɪt][jəʊ] - [æks][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][jəʊ] - [mɪs] ['dʒɪni] ? "
An ' yit yo ' ax me to call yo ' Miss Jinny ? "
一个 - yit 哟 - 斧头 我 到 称呼 哟 - 错过 金妮 ? "

你想让我叫你金妮小姐吗?

" [ðen] [juːv] [hæd; həd]['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪ'nʌf] , " [və'dʒɪniə] ['ɑːnsə(r)d] .
" Then you've had privileges enough , " Virginia answered .
" 然后 你已经 有 特权 足够的 , " 弗吉尼亚州 回答 .

“那你已经享有的特权够多了，”弗吉尼亚回答道。

" [wʌn] [wiːk] [frɒm; frəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [seɪ] - [mɪs] ['dʒɪni] . - "
" One week from to - morrow you are to say ' Miss Jinny . ' "
" 一 星期 从 到 - 明天 你 是 到 说 - 错过 金妮 . - "

“从明天起一周后，你要说‘金妮小姐’。”

" [aɪz] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstʃɪvəsli] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] ,
" I'se tell you what , Jinny , " he answered mischievously , with an emphasis on the word ,
" 伊塞 告诉 你 什么 , 金妮 , " 他 回答 顽皮地 , 和 一个 强调 在 这 单词 ,

“我告诉你吧，金妮，”他调皮地回答道，特意强调了“调皮”这个词。

" [aɪz] [kɔːl][juː; jʊ] [mɪs] ['dʒɪni][ef] [jʊl] [kɔːl][ˌem 'iː]['mɪstɑː] ['dʒɒnsn] .
" I'se call you Miss Jinny ef you'll call me Mistah Johnson .
" 伊塞 称呼 你 错过 金妮 ef 你会 称呼 我 先生 约翰逊 .

“如果你叫我约翰逊先生，我就叫你金妮小姐。”

['mɪstɑː] ['dʒɒnsn] .
Mistah Johnson .
先生 约翰逊 .

约翰逊先生。

[juː; jʊ][eɪnt] - [fə'get] ?
You aint gwinter forget ?
你 不是 - 忘记 ?

你没忘记格温特吗?

['mɪstɑː] ['dʒɒnsn] . "
Mistah Johnson . "
先生 约翰逊 . "

约翰逊先生。

" [aɪl] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll remember , " she said .
" 患病的 记住 , " 她 说 .

“我会记住的，”她说。

" [ned] , " [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['sʌd(ə)nli] , " [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ?
" Ned , " she demanded suddenly , " would you like to be free ?
" 内德 , " 她 要求 突然 , " 会 你 喜欢 到 是 自由的 ?

"内德,"她突然问道,"你想获得自由吗?"

" [ðə; ði]['ni:grəʊ] ['stɑ:tɪd] .
" The negro started .
" 这 黑人 开始 .

"黑人开始了。"

" [waɪ] [ju:; jʊ][æks][ˌem 'i:][dæt] , ['dʒɪni] ? "
" Why you ax me dat , Jinny ? "
" 为什么 你 斧头 我 数据 , 金妮 ? "

"你为什么那样对我,金妮?"

" ['mɪstə(r)] . - ['hestə(r)][ɪz] [fri:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Mr . Benbow's Hester is free , " she said .
" 先生 . - 海丝特 是 自由的 , " 她 说 .

"本鲍先生的赫斯特自由了,"她说。

" [hu:] [dʌn] [fri:d] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" Who done freed her ?
" WHO 完毕 自由 她 ?

谁放了她?

" [mɪs] [və'dʒɪniə] [flʌʃt] .
" Miss Virginia flushed .
" 错过 弗吉尼亚州 酡 .

弗吉尼亚小姐脸红了。

" [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [jʌŋ] ['jæŋki] , [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][tu:; tə]['med(ə)l] [wɪð] [wɒt]
" A detestable young Yankee , who has come out here to meddle with what
" 一个 可恨 年轻的 扬基 , WHO 有 来 出去 这里 到 插手 和 什么
['dʌznt] [kən'sɜ:n] [hɪm] .
doesn't concern him .
不 忧虑 他 .

"一个令人厌恶的年轻北方佬,跑到这里来插手与他无关的事情。"

[ai] ['wɒntɪd] ['hestə(r)] , [ned] .
I wanted Hester , Ned .
我 通缉 海丝特 , 内德 .

我想要的是海丝特,内德。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'heɪvd] [jɔ:'self] .
And you should have married her , if you behaved yourself .
和 你 应该 有 已婚 她 , 如果 你 表现 你自己 .

如果你安分守己的话,就应该娶她。

" [ned] [lɑ:ft] [ʌn'i:zɪli] .
" Ned laughed uneasily .
" 内德 笑了 不安地 .

内德尴尬地笑了笑。

" [ai] ['rekən] [aɪz] [tu:] [ɔ:l; oʊl] - [ˌef 'əʊ] - - - .
" I reckon I'se too ol ' fo ' Heste ' .
" 我 估计 伊塞 也 ol - fo - - - .

"我想我年纪太大了,不适合赫斯特了。"

" [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð] ['prɪvəlɪdʒd] ['ɪmpjədəns] ,
" And added with privileged impudence ,
" 和 额外 和 特权 厚颜无耻 ,

"而且还带着一种特权般的厚颜无耻,

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [kɔːz] [waɪ] [ai][kænt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
" There ain't no cause why I can't marry her now .
" 那里 不是 不 原因 为什么 我 不能 结婚 她 现在 .
“我现在没有任何理由不能娶她。”

" [və'dʒɪniə] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
" Virginia suddenly leaped to the ground without his assistance .
" 弗吉尼亚州 突然 跳跃 到 这 地面 没有 他的 协助 .
“弗吉尼亚突然在没有他帮助的情况下跳到地上。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [ned] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
" That's enough , Ned , " she said , and started toward the house .
" 那就是 足够的 , 内德 , " 她 说 , 和 开始 朝向 这 房子 .
“够了，内德，”她说，然后朝房子走去。

" ['dʒɪni] ! [mɪs] ['dʒɪni] !
" Jinny ! Miss Jinny !
" 金妮 ! 错过 金妮 !
“金妮！金妮小姐！”

" [ðə; ði] [kɔːl] [wɒz; wəz] ['pleɪntɪv] .
" The call was plaintive .
" 这 称呼 曾是 哀怨 .
电话里传来哀怨的声音。

" [wel] , [wɒt] ? "
" Well , what ? "
" 出色地 , 什么 ? "
“什么？”

" [mɪs] ['dʒɪni] , [ai] [siːd] [ðæt] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['dʒemən] .
" Miss Jinny , I seed that than young gemman .
" 错过 金妮 , 我 种子 那 比 年轻的 杰曼 .
“金妮小姐，我比年轻的宝石人更了解她。”

[læn] - [seik] , [hiː; hi][eɪn; 'ɑːjɪn] - [lʊk] [laɪk] [ɜː(r)] ['jæŋki] . "
Lan ' sakes , he ain ' look like er Yankee . "
兰 - 清酒 , 他 艾因 - 看 喜欢 呃 扬基 . "
我的天哪，他看起来一点也不像个北方佬。

" [ned] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['stɜːnli] , " [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kʊkɪŋ] ?
" Ned , " said Virginia , sternly , " do you want to go back to cooking ?
" 内德 , " 说 弗吉尼亚州 , 严厉地 , " 做 你 想 到 去 后退 到 烹饪 ?
“内德，”弗吉尼亚严厉地说，“你想回去做饭吗？”

" [hiː; hi] [kweil] .
" He quailed .
" 他 畏缩 .
他畏缩了。

" [əʊ] , [-] — [læn] - [seik] , [-] .
" Oh , no'm — Lan ' sakes , no'm .
" 哦 , 不 — 兰 - 清酒 , 不 .
“哦，不——兰的缘故，不。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['nʌθɪn] - .
I didn't mean nuthin ' .
我 没有 意思是 什么也没有 - .
我不是那个意思。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [fraʊnd] , [ænd; ənd][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
" She turned , frowned , and bit her lip .
" 她 转向 , 皱眉 , 和 少量 她 唇 .
她转过身，皱起眉头，咬了咬嘴唇。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə][ʃi:; ʃi][ræn]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

Around the corner of the veranda she ran into her cousin .

大约 这 角落 的 这 阳台 她 跑 进入 她 表哥 .

她在走廊拐角处碰到了她的表妹。

[hi:; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['bu:tɪd] [ænd; ənd] [spɜ:d] .

He , too , was booted and spurred .

他 , 也 , 曾是 已启动 和 受到刺激 .

他也遭到了踢打和鞭策。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] , ['bɔɪɪʃli] , [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

He reached out , boyishly , to catch her in his arms .

他 达到 出去 , 男孩气地 , 到 抓住 她 在 他的 武器 .

他像个孩子似的伸出手，将她拥入怀中。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑ:sp] .

But she drew back from his grasp .

但 她 画 后退 从 他的 抓牢 .

但她挣脱了他的掌控。

" [waɪ] , ['dʒɪni] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

" Why , Jinny , " he cried , " what's the matter ? "

" 为什么 , 金妮 , " 他 哭 , " 是什么 这 事情 ? "

“金妮，怎么了？”他喊道。

" ['nʌθɪŋ] , [mæks] .

" Nothing , Max .

" 没有什么 , 最大限度 .

“没什么，马克斯。”

" [ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [kɔ:ld] [hɪm][səʊ] , [hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] [neɪm] ['bi:ɪŋ] ['mækswel] .

" She often called him so , his middle name being Maxwell .

" 她 经常 称为 他 所以 , 他的 中间 姓名 存在 麦克斯韦 .

她经常这样称呼他，他的中间名是麦克斯韦。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] . "

" But you have no right to do that . "

" 但 你 有 不 正确的 到 做 那 . "

“但你没有权利这样做。”

" [tu:; tə][du:; də] [wɒt] ? " [sed] ['klærəns] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] .

" To do what ? " said Clarence , making a face .

" 到 做 什么 ? " 说 克拉伦斯 , 制作 一个 脸 .

“做什么？”克拉伦斯做了个鬼脸问道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [və'dʒɪniə] , ['kɜ:tli] .

" You know , " answered Virginia , curtly .

" 你 知道 , " 回答 弗吉尼亚州 , 简短地 .

“你知道的，”弗吉尼亚简短地回答道。

" [wɛrz] [ɑ:nt] ['lɪliən] ? "

" Where's Aunt Lillian ? "

" 在哪里? 阿姨 莉莲 ? "

莉莲阿姨在哪儿?

" [waɪ] ['hævnt] [ai][ðə; ði] [raɪt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] .

" Why haven't I the right ? " he asked , ignoring the inquiry .

" 为什么 还没有 我 这 正确的 ? " 他 问 , 忽略 这 询问 .

“为什么我没有权利？”他问道，完全无视了对方的询问。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [ən'les] [ai] [tʃu:z] .

" Because you have not , unless I choose .

" 因为 你 有 不是 , 除非 我 选择 .

因为除非我选择，否则你没有。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [tʃu:z] . "
And I don't choose . "
和 我 不 选择 . "

我没有选择权。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] [stɪl] ?
" Are you angry with me still ?
" 是 你 生气的 和 我 仍然 ?

你还在生我的气吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [maɪ] [fɔ:lt] .
It wasn't my fault .
它 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪn] [meɪd] [ˌem 'i:] [kʌm] [ə'weɪ] .
Uncle Comyn made me come away .
叔叔 comyn 制成 我 来 离开 .

科明叔叔让我离开。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][gɜ:l] , ['dʒɪni] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] . "
You should have had the girl , Jinny , if it took my fortune . "
你 应该 有 有 这 女孩 , 金妮 , 如果 它 采取 我的 财富 . "

你本该得到那个女孩，金妮，就算倾家荡产也值得。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [mæks] , " [sed] [və'dʒɪniə] .
" You have been drinking this morning , Max , " said Virginia .
" 你 有 到过 喝 这 早晨 , 最大限度 , " 说 弗吉尼亚州 .

“你今天早上喝过酒吗，麦克斯? ”弗吉尼亚说。

" ['əʊnli][ə; eɪ]['dʒu:lɪp][ɔ:(r)][səʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" Only a julep or so , " he replied apologetically .
" 仅有的 一个 薄荷酒 或者 所以 , " 他 回复 带着歉意地 .

“就一杯朱利普酒而已,”他歉意地回答道。

" [ai][rəʊd]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [reɪs] [træk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nju:] ['trɒtə(r)] .
" I rode over to the race track to see the new trotter .
" 我 骑 超过 到 这 种族 追踪 到 看 这 新的 步态 .

我骑马去赛马场看了看那匹新来的赛马。

[aɪv] [kɔ:ld] [hɪm] ['hælsiən] , ['dʒɪni] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] .
I've called him Halcyon , Jinny , " he continued , with enthusiasm .
我已经 称为 他 翠鸟 , 金妮 , " 他 持续 , 和 热情 .

“我叫他哈尔西昂，金妮,”他热情地继续说道。

" [ænd; ənd] [hi:l] [wɪn][ðə; ði]['hændikæp][ʃʊə(r)] .
" And he'll win the handicap sure .
" 和 地狱 赢 这 让分 当然 .

“他肯定会赢得让分赛。”

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] [steps] ,
" She sat down on the veranda steps ,
" 她 卫星 向下 在 这 阳台 步骤 ,

她坐在阳台台阶上，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [krɒst] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
with her knees crossed and her chin resting on her hands .
和 她 膝盖 交叉 和 她 下巴 休息 在 她 双手 .

她双膝交叉，双手托着下巴。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]
The air was heavy with the perfume of the grapes and the smell of
这 空气 曾是 重的 和 这 香水 的 这 葡萄 和 这 闻 的
[leɪt] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːd(ə)n][nɪə(r)][baɪ] .
late flowers from the sunken garden near by .
晚的 花朵 从 这 凹陷 花园 靠近 经过 .

空气中弥漫着葡萄的香气和附近下沉式花园里晚开花朵的芬芳。

[ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪz] [ʃɔː(r)] .
A blue haze hung over the Illinois shore .
一个 蓝色的 阴霾 悬挂 超过 这 伊利诺伊州 支撑 .

伊利诺伊州海岸上空笼罩着一层蓝色薄雾。

" [mæks] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [drɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] . "
" Max , you promised me you wouldn't drink so much . "
" 最大限度 , 你 承诺 我 你 不会 喝 所以 很多 . "

“麦克斯，你答应过我不要喝那么多酒的。”

" [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [biːn] , ['dʒɪni] , - [pɒn] [maɪ] [wɜːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" And I haven't been , Jinny , ' pon my word , " he replied .
" 和 我 还没有 到过 , 金妮 , - 庞 我的 单词 , " 他 回复 .

“我可没说过，金妮，”他回答说。

" [bʌt; bət][ai] [met] [əʊld] [spɑːks] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" But I met old Sparks at the Tavern , and he started to talk about the
" 但 我 遇见 老的 火花 在 这 酒馆 , 和 他 开始 到 讲话 关于 这
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

“但我在酒馆里遇到了老斯帕克斯，他开始谈论起马匹来，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] . "
and — and he insisted . "
和 — 和 他 坚持 . "

而且——而且他坚持要这么做。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['hædnt][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['skɔːnfəli] , " [tuː; tə]
" And you hadn't the strength of character , " she said , scornfully , " to
" 和 你 之前没有 这 力量 的 特点 , " 她 说 , 轻蔑地 , " 到
[rɪ'fjuːz] . "
refuse . "
拒绝 . "

“而你却没有足够的勇气，”她轻蔑地说，“拒绝。”

" [pʃɔː] , ['dʒɪni] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
" Pshaw , Jinny , a gentleman must be a gentleman .
" 呸 , 金妮 , 一个 绅士 必须 是 一个 绅士 .

“呸，金妮，绅士就该是绅士。”

[aɪm][nəʊ] ['jæŋki] .
I'm no Yankee .
我是 不 扬基 .

我不是北方佬。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [və'dʒɪniə] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .
" For a space Virginia answered nothing .
" 为了 一个 空间 弗吉尼亚州 回答 没有什么 .

“对于这个问题，弗吉尼亚没有给出任何答案。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] :
Then she said , without changing her position :
然后 她 说 , 没有 变化 她 位置 :

然后她保持着姿势，说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] . "
" If you were , you might be worth something . "
" 如果 你 是 , 你 可能 是 值得 某物 . "

“如果你真是那样，你或许还有点价值。”

" [və'dʒɪniə] !
" Virginia !
" 弗吉尼亚州 !

“弗吉尼亚！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][sæt] ['geɪzɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
" She did not reply , but sat gazing toward the water .
" 她 做过 不是 回复 , 但 卫星 凝视 朝向 这 水 .

她没有回答，只是呆呆地望着水面。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][və'rændə] , ['fɪəsli] .
He began to pace the veranda , fiercely .
他 开始 到 步伐 这 阳台 , 激烈地 .

他开始在阳台上来回踱步，神情急躁。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" Look here , Jinny , " he cried , pausing in front of her .
" 看 这里 , 金妮 , " 他 哭 , 暂停 在 正面 的 她 .

“看这里，金妮，”他喊道，停在她面前。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒest] .
" There are some things you can't say to me , even in jest .
" 那里 是 一些 事物 你 不能 说 到 我 , 甚至 在 笑话 .

“有些话你不能跟我说，即使是开玩笑也不行。”

" [və'dʒɪniə][rəʊz] , ['flik] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
" Virginia rose , flicked her riding - whip , and started down the steps .
" 弗吉尼亚州 玫瑰 , 轻弹 她 骑术 - 鞭 , 和 开始 向下 这 步骤 .

弗吉尼亚站起身，甩了甩马鞭，开始走下台阶。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [mæks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't be a fool , Max , " she said .
" 不 是 一个 傻子 , 最大限度 , " 她 说 .

“别犯傻了，麦克斯，”她说。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'wɪldəd] .
He followed her , bewildered .
他 随后 她 , 困惑 .

他困惑地跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [pɑːst] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,
She skirted the garden , passed the orchard ,
她 裙摆 这 花园 , 通过了 这 果园 ,

她绕过花园，经过果园，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [haʊs] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊl] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
and finally reached a summer house perched on a knoll at the edge of
和 最后 达到 一个 夏天 房子 栖息 在 一个 小丘 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [wʊd] .
the wood .
这 木头 .

最后到达了一座坐落在树林边缘小山丘上的避暑别墅。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['saɪləntli] .
Then she seated herself on a bench , silently .
然后 她 坐着 她自己 在 一个 长椅 , 默默 .

然后她默默地在长椅上坐了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] , [dɪ'dʒektɪdli] .
He took a place on the opposite side , with his feet stretched out , dejectedly .
他 采取 一个 地方 在 这 对面的 边 , 和 他的 脚 拉伸 出去 , 沮丧地 .

他垂头丧气地走到对面，双脚伸直。

" [aɪm]['taɪəd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm tired trying to please you , " he said .
" 我是 疲劳的 尝试 到 请 你 , " 他 说 .

“我已经厌倦了取悦你,”他说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] .
" I have been a fool .
" 我 有 到过 一个 傻子 .

我真是个傻瓜。

[juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
You don't care that for me .
你 不 关心 那 为了 我 .

你不在乎我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] ,
It was all right when I was younger ,
它 曾是 全部 正确的 什么时候 我 曾是 年轻 ,

我年轻的时候一切都还好。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['raɪdɪŋ] ,
when there was no one else to take you riding ,
什么时候 那里 曾是 不 一 别的 到 拿 你 骑术 ,

当没有其他人带你骑车的时候,

[ænd; ənd][dʒʌmp] [ɒf] [ðə; ði] [bɑːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [mɪs] .
and jump off the barn for your amusement , Miss .
和 跳 离开 这 谷仓 为了 你的 娱乐 , 错过 .

小姐，为了取悦你，我会从谷仓上跳下来。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɒm] ['kæθərˌwʊd] [ænd; ənd][dʒæk] ['brɪnzmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsəl] [bɔɪz]
Now you have Tom Catherwood and Jack Brinsmade and the Russell boys
现在 你 有 汤姆 卡瑟伍德 和 杰克 布林斯梅德 和 这 罗素 男孩们
['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [ɪts] ['dɪfrənt] .
running after you , it's different .
跑步 后 你 , 它是 不同的 .

现在汤姆·卡瑟伍德、杰克·布林斯梅德和拉塞尔兄弟都在追着你跑，情况就不同了。

[ai] ['rekən] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə]['kænzəs] .
I reckon I'll go to Kansas .
我 估计 患病的 去 到 堪萨斯州 .

我想我还是去堪萨斯吧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['jæŋkiz] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn]['kænzəs] .
There are Yankees to shoot in Kansas .
那里 是 洋基队 到 射击 在 堪萨斯州 .

堪萨斯州有洋基队球员可以射杀。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He did not see her smile as he sat staring at his feet .
" 他 做过 不是 看 她 微笑 作为 他 卫星 凝视 在 他的 脚 .

他坐在那里，盯着自己的脚，没有看到她的笑容。

" [mæks] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ?
" Max , " said she , all at once , " why don't you settle down to something ?
" 最大限度 , " 说 她 , 全部 在 一次 , " 为什么 不 你 定居 向下 到 某物 ?

“麦克斯,”她突然说道，“你为什么不安定下来做点什么呢? ”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [wɜːk] ?
Why don't you work ?
为什么 不 你 工作 ?

你为什么不工作?

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . - [ɑːm] [swept] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .
" Young Mr . Colfax's arm swept around in a circle .
" 年轻的 先生 . - 手臂 扫荡 大约 在 一个 圆圈 .

科尔法克斯先生的手臂画了个圈。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɪgə(r)] .
There are twelve hundred acres to look after here , and a few niggers .
那里 是 十二 百 英亩 到 看 后 这里 , 和 一个 很少 黑鬼 .

这里有1200英亩地要照看，还有几个黑鬼要养。

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "
That's enough for a gentleman . "
那就是 足够的 为了 一个 绅士 . "

对一位绅士来说，这就足够了。

" [puː] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , " [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['kɒtn] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .
" Pooh ! " exclaimed his cousin , " this isn't a cotton plantation .
" 呸 ! " 惊呼 他的 表哥 , " 这 不是 一个 棉布 种植园 .

“呸！”他的表弟惊呼道，“这不是棉花种植园。”

[ɑːnt] ['lɪliən] ['dʌznt] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
Aunt Lillian doesn't farm for money .
阿姨 莉莲 不 农场 为了 钱 .

莉莲阿姨种地不是为了赚钱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃek] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'strævəgəns,-gənsi] ['maɪti] [kwɪk] , [sɜː(r)] . "
If she did , you would have to check your extravagances mighty quick , sir . "
如果 她 做过 , 你 会 有 到 查看 你的 奢侈 强大的 快的 , 先生 . "

如果她真那样做了，先生，您就得赶紧收敛一下您的铺张浪费了。

" [ai] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['pɑːmpiz] [rɪ'pɔːts] , [ai] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [maɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] , ['hɒtli] .
" I look after Pompey's reports , I do as much work as my ancestors , " answered Clarence , hotly .
" 我 看 后 庞贝的 报告 , 我 做 作为 很多 工作 作为 我的 祖先 , " 回答 克拉伦斯 , 热 .

“我负责保管庞培的报告，我的工作量不亚于我的祖先，”克拉伦斯激动地回答道。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [və'dʒɪniə] .
" Ah , that is the trouble , " said Virginia .
" 啊 , 那 是 这 麻烦 , " 说 弗吉尼亚州 .

“啊，这就是问题所在，”弗吉尼亚说。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" her cousin demanded .
" 她 表哥 要求 .

“她的表兄要求道。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['dʒentlmən] [tuː] [lɒŋ] , " [sed] [və'dʒɪniə] .
" We have been gentlemen too long , " said Virginia .
" 我们 有 到过 先生们 也 长的 , " 说 弗吉尼亚州 .

“我们做绅士太久了，”弗吉尼亚说。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] [rəʊz] .
The boy straightened up and rose .
这 男生 拉直 向上 和 玫瑰 .

男孩直起身子站了起来。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['wɪlflnəs] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .
The pride and wilfulness of generations was indeed in his handsome face .
这 自豪 和 任性 的 几代人 曾是 的确 在 他的 英俊的 脸 .

他英俊的脸上确实流露出几代人的骄傲和任性。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
And something else went with it .
和 某物 别的 去 和 它 .

还有另一件事也随之发生了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [greɪv] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] .
Around the mouth a grave tinge of indulgence .
大约 这 嘴 一个 严重 色调 的 放纵 .

嘴角泛起一丝沉溺的意味。

" [wɒt] [hæz; həz] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [biːn] ?
" What has your life been ?
" 什么 有 你的 生活 到过 ?

你的人生是怎样的?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] .
" she went on , speaking rapidly .
" 她 去 在 , 请讲 快速 .

她继续快速地说。

" [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['geɪmkɒk] [ænd; ənd] ['pəuniz] [ænd; ənd] [reɪs] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['bɪliədz] ,
" A mixture of gamecocks and ponies and race horses and billiards ,
" 一个 混合物 的 斗鸡 和 小马 和 种族 马匹 和 台球 ,
[ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [və'dʒɪniə] [sprɪŋz] ,
and idleness at the Virginia Springs ,
和 懒惰 在 这 弗吉尼亚州 斯普林斯 ,

“弗吉尼亚泉边，斗鸡、小马、赛马、台球，还有闲散的人们，混杂在一起。”

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] .
and fighting with other boys .
和 斗争 和 其他 男孩们 .

并与其他男孩打架。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
What do you know ?
什么 做 你 知道 ?

你知道些什么?

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .
You wouldn't go to college .
你 不会 去 到 大学 .

你不会去上大学。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['stʌdi] [lɔː] .
You wouldn't study law .
你 不会 学习 法律 .

你不会去学法律。

[juː; jʊ][kænt] [raɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['letə(r)] .
You can't write a decent letter .
你 不能 写 一个 体面的 信 .

你连一封像样的信都写不出来。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
You don't know anything about the history of your country .
你 不 知道 任何事物 关于 这 历史 的 你的 国家 .

你对本国的历史一无所知。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] — ? "
What can you do — ? "
什么 能 你 做 — ? "

你能做什么？

" [aɪ][kæn; kən][raɪd][ænd; ənd] [faɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can ride and fight , " he said .
" 我 能 骑 和 斗争 , " 他 说 .

"我会骑马也会打仗，"他说。

" [aɪ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][dʒɔɪn] [wɑːkərz] [ˌnɪkə'rægjuə] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" I can go to New Orleans to - morrow to join Walker's Nicaragua expedition .
" 我 能 去 到 新的 奥尔良 到 - 明天 到 加入 沃克的 尼加拉瓜 远征 .

"我明天就可以去新奥尔良，加入沃克的尼加拉瓜探险队。"

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['jæŋkiz] , — [ðel] [hæv; həv]['kænzəs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
We've got to beat the Yankees , — they'll have Kansas away from us before we know it .
我们已经 得到 到 打 这 洋基队 , — 他们会 有 堪萨斯州 离开 从 我们 前 我们 知道 它 .

我们必须打败洋基队，否则他们很快就会把堪萨斯从我们手中夺走。

" [vər'dʒɪnjəz] [aɪ] [flæʃt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
" Virginia's eye flashed appreciation .
" 弗吉尼亚州的 眼睛 闪光灯 欣赏 .

弗吉尼亚的眼中闪过一丝赞赏。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Do you remember , Jinny , " he cried ,
" 做 你 记住 , 金妮 , " 他 哭 ,

"你还记得吗，金妮？"他喊道。

" [wʌn] [deɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [ðəʊz] [dʌtʃ] ['rʌfiən] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [æn] [ɒn] [ðə; ði][rəʊd] ,
" one day long ago when those Dutch ruffians were teasing you and Anne on the road ,
" 一 天 长的 前 什么时候 那些 荷兰语 恶棍 是 戏弄 你 和 安妮 在 这 路 ,

很久以前的一天，当那些荷兰恶棍在路上戏弄你和安妮的时候，

[ænd; ənd] [bɜːt] ['rʌsəl] [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] ?
and Bert Russell and Jack and I came along ?
和 伯特 罗素 和 杰克 和 我 来了 沿着 ?

还有伯特·罗素、杰克和我一起去了？

[wiː; wi] [wɪpt] - [ɪm] , ['dʒɪni] .
We whipped ' em , Jinny .
我们 鞭打 - 呃 , 金妮 .

我们打败了他们，金妮。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
And my eye was closed .
和 我的 眼睛 曾是 关闭 .

我的眼睛是闭着的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['beɪðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['bʌtnz] [wɒz; wəz] [gɒn] .
And you were bathing it here , and one of my buttons was gone .
和 你 是 洗澡 它 这里 , 和 一 的 我的 按钮 曾是 已消失 .

你当时正在这里洗澡，结果我的一颗纽扣不见了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [rest] . "
And you counted the rest . "
和 你 计数 这 休息 . "

剩下的就交给你来数了。

" [rɪtʃ] [mæn] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['bɛgərmæn] , [θiːf] , ['dɒktə(r)] , ['lɔɪə(r)] , ['mɜːtʃənt] , [tʃiːf] , "
" Rich man , poor man , beggarman , thief , doctor , lawyer , merchant , chief , "
" 富有的 男人 , 贫穷的 男人 , 乞丐 , 贼 , 医生 , 律师 , 商人 , 首席 , "
[ʃiː; ʃi] [ri'sait] , ['lɑːfɪŋ] .
she recited , laughing .
她 背诵 , 笑 .

"富人、穷人、乞丐、小偷、医生、律师、商人、首领,"她笑着背诵道。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [tʃeɪndʒd] .
She crossed over and sat beside him , and her tone changed .
她 交叉 超过 和 卫星 旁 他 , 和 她 语气 已更改 .

她走到他身边坐下，语气也变了。

" [mæks] , [kænt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Max , can't you understand ?
" 最大限度 , 不能 你 理解 ?

"麦克斯，你难道不明白吗？"

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] .
It isn't that .
它 不是 那 .

并非如此。

[mæks] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [wɜːk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
Max , if you would only work at something .
最大限度 , 如果 你 会 仅有的 工作 在 某物 .

马克斯，你要是肯好好工作就好了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['jæŋkiz] [biːt] [ˌjuː 'es] .
That is why the Yankees beat us .
那 是 为什么 这 洋基队 打 我们 .

这就是洋基队击败我们的原因。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [weld] ['aɪən] , [ɔː(r)][tuː; tə] [bɪld] ['brɪdʒɪz] , [ɔː(r)] ['reilrəudz] .
If you would learn to weld iron , or to build bridges , or railroads .
如果 你 会 学习 到 焊接 铁 , 或者 到 建造 桥梁 , 或者 铁路 .

如果你能学会焊接钢铁，或者建造桥梁，或者修建铁路。

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][pɑːz][stɔː(r)] . "
Or if you would learn business , and go to work in Pa's store . "
或者 如果 你 会 学习 商业 , 和 去 到 工作 在 爸爸的 店铺 . "

或者你可以学习经商之道，然后去爸爸的店里工作。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ? "
" You do not care for me as I am ? "
" 你 做 不是 关心 为了 我 作为 我 是 ? "

你不喜欢我本来的样子吗？

" [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['pæʃənətli] .
" I knew that you did not understand , " she answered passionately .
" 我 知道 那 你 做过 不是 理解 , " 她 回答 热情地 .

"我知道你不明白,"她激动地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɡreɪt] .
" It is because I care for you that I wish to make you great .
" 它 是 因为 我 关心 为了 你 那 我 希望 到 制作 你 伟大的 .

"正因为我关心你，所以我才希望你变得伟大。"

[juː; jʊ][keə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] , [mæks] .
You care too much for a good time , for horses , Max .
你 关心 也 很多 为了 一个 好的 时间 , 为了 马匹 , 最大限度 .

马克斯，你太在乎享乐和马匹了。

[juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [saʊθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .
You love the South , but you think too little how she is to be saved .
你 爱 这 南 , 但 你 思考 也 小的 如何 她 是 到 是 已保存 .

你热爱南方，但你却低估了她被拯救的潜力。

[ɪf] [wɔː(r)][ɪz][tuː; tə] [kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [men] [laɪk] [ðæt] ['kæptɪn] ['rɒbət] [liː] [huː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .
If war is to come , we shall want men like that Captain Robert Lee who was here .
如果 战争 是 到 来 , 我们 将 想 男人 喜欢 那 队长 罗伯特 李 WHO 曾是 这里 .

如果战争来临，我们将需要像罗伯特·李上尉那样的人，他曾在这里服役。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [tɜːn] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] .
A man who can turn the forces of the earth to his own purposes .
一个 男人 WHO 能 转动 这 力量 的 这 地球 到 他的 自己的 目的 .

一个能够利用地球力量为己所用的人。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['klærəns] [wɒz; wəz] ['muːdɪli] ['saɪlənt] .
" For a moment Clarence was moodily silent .
" 为了 一个 片刻 克拉伦斯 曾是 情绪低落地 沉默的 .

克拉伦斯沉默了一会儿，神情忧郁。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɡəʊ]['ɪntuː]['pɒlətɪks] , ['ɑːftə(r)][pɑːz][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I have always intended to go into politics , after Pa's example , " he said at length .
" 我 有 总是 故意的 到 去 进入 政治 , 后 爸爸的 例子 , " 他 说 在 长度 .

"我一直打算效仿父亲的做法，从政,"他详细地说道。

" [ðen] — " [bɪ'ɡæn][və'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" Then — " began Virginia , and paused .
" 然后 — " 开始 弗吉尼亚州 , 和 暂停 .

"然后——"弗吉尼亚开口说道，然后停顿了一下。

" [ðen] — ? " [hiː; hi] [sed] .
" Then — ? " he said .
" 然后 — ? " 他 说 .

"然后呢？"他问道。

" [ðen] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [lɔː] .
" Then — you must study law .
" 然后 — 你 必须 学习 法律 .

那么——你就必须学习法律。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][wʌn] [kiːn] [lʊk] .
" He gave her the one keen look .
" 他 给予 她 这 一 敏锐的 看 .

他给了她一个意味深长的眼神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈtaɪtli] [prest] [təˈgeðə(r)] .
And she met it , with her lips tightly pressed together .
和 她 遇见 它 , 和 她 嘴唇 紧紧 按下 一起 .

她紧紧抿着嘴唇，迎了上去。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

" [vəˈdʒɪniə] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈgɪv] [ðæt] [ˈjæŋki] , [braɪs] . "
" Virginia , you will never forgive that Yankee , Brice . "
" 弗吉尼亚州 , 你 将要 绝不 原谅 那 扬基 , 布莱斯 . "

"弗吉尼亚，你永远不会原谅那个北方佬，布莱斯。"

" [ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈgɪv] [ˈeni] [ˈjæŋki] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] [ˈkwɪkli] .
" I shall never forgive any Yankee , " she retorted quickly .
" 我 将 绝不 原谅 任何 扬基 , " 她 反驳 迅速地 .

"我永远不会原谅任何一个北方佬,"她迅速反驳道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .
" But we are not talking about him .
" 但 我们 是 不是 说 关于 他 .

但我们说的不是他。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I am thinking of the South , and of you .
我 是 思维 的 这 南 , 和 的 你 .

我在想念南方，也想念你。

" [hiː; hi] [stuːpt] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]
" He stooped toward her face , but she avoided him and went back to
" 他 弯腰 朝向 她 脸 , 但 她 避免 他 和 去 后退 到
[ðə; ði] [bentʃ] .
the bench .
这 长椅 .

他俯身靠近她的脸，但她躲开了，走回了长椅上。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Why not ? " he said .
" 为什么 不是 ? " 他 说 .

"为什么不行呢？"他说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [fɜːst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You must prove first that you are a man , " she said .
" 你 必须 证明 第一的 那 你 是 一个 男人 , " 她 说 .

"你首先必须证明你是男人,"她说。

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [siːn] .
For years he remembered the scene .
为了 年 他 记得 这 场景 .

多年来，他一直记得那一幕。

[ðə; ði] ['vɪnjəd] , [ðə; ði] ['jeləʊ] ['stʌbl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [wɪð]
The vineyard , the yellow stubble ; and the river rushing on and on with
这 葡萄园 , 这 黄色的 茬 ; 和 这 河 匆忙 在 和 在 和
['træŋkwɪl] ['paʊə(r)] ,
tranquil power ,
宁静 力量 ,

葡萄园，金黄的茬茬；还有那条静谧而有力地奔流不息的河流。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] ['pæntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] .
and the slow panting of the steamboat .
和 这 慢的 喘息 的 这 汽船 .

还有汽船缓慢的喘息声。

[ə; eɪ] [dəʊ] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [reɪzd] , [nɒt] ['twenti]
A doe ran out of the forest , and paused , her head raised , not twenty
一个 雌鹿 跑 出去 的 这 森林 , 和 暂停 , 她 头 提高 , 不是 二十
[fiːt] [ə'weɪ] .
feet away .
脚 离开 .

一只母鹿从森林里跑出来，停了下来，抬起头，离我们不到二十英尺。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['dʒɪni] ?
" And then you will marry me , Jinny ?
" 和 然后 你 将要 结婚 我 , 金妮 ?

“然后你就会嫁给我，金妮？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['faɪnəli] .
" he asked finally .
" 他 问 最后 .

他最后问道。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ə'nʌðə(r)] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən]
" Before you may hope to control another , we shall see whether you can
" 前 你 可能 希望 到 控制 其他 , 我们 将 看 无论 你 能
[kən'trəʊl] [jɔː'self] , [sɜː(r)] . "
control yourself , sir . "
控制 你自己 , 先生 . "

“在你妄想控制别人之前，我们得先看看你能不能控制自己，先生。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [biːn] [ə'reɪndʒd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [sɪns] [wiː; wi] [pleɪd] [hɪə(r)]
" But it has all been arranged , " he exclaimed , " since we played here
" 但 它 有 全部 到过 安排 , " 他 惊呼 , " 自从 我们 玩 这里
[tə'geðə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ! "
together years ago ! "
一起 年 前 ! "

“但这一切都是安排好的，”他惊呼道，“自从多年前我们一起在这里演出以来！”

" [nəʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [və'dʒɪniə] ['prɒmptli] .
" No one shall arrange that for me , " replied Virginia promptly .
" 不 一 将 安排 那 为了 我 , " 回复 弗吉尼亚州 及时 .

“谁也不能替我安排这件事，”弗吉尼亚立即回答道。

" [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kredɪt]
" And I should think that you would wish to have some of the credit
" 和 我 应该 思考 那 你 会 希望 到 有 一些 的 这 信用
[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "
for yourself . "
为了 你自己 . "

“而且我认为你也希望自己能获得一些荣誉。”

" ['dʒɪni] !
" Jinny !
" 金妮 !

“金妮！”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] [baɪ] ['liːpɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ] ['reɪlɪŋ] .
" Again she avoided him by leaping the low railing .
" 再次 她 避免 他 经过 跳跃 这 低的 栏杆 .

她再次跳过低矮的栏杆，躲开了他。

[ðə; ði] [dəʊ] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['wɪslɪŋ] ['fɪəfəli] .
The doe fled into the forest , whistling fearfully .
这 雌鹿 逃亡 进入 这 森林 , 吹口哨 恐惧地 .

母鹿惊恐地吹着口哨，逃进了森林。

[və'dʒɪniə] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
Virginia waved her hand to him and started toward the house .
弗吉尼亚州 挥手 她 手 到 他 和 开始 朝向 这 房子 .

弗吉尼亚朝他挥了挥手，然后朝房子走去。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
At the corner of the porch she ran into her aunt Mrs . Colfax was a beautiful woman .
在 这 角落 的 这 门廊 她 跑 进入 她 阿姨 太太 . 科尔法克斯 曾是 一个 美丽的 女士 .

在门廊的拐角处，她遇到了她的姑妈科尔法克斯太太，她是一位美丽的女人。

['bjuːtɪf(ə)l] [wen] ['ædɪsən] ['koʊlfæks] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ken'tʌki] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] [æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] ['fɔːti] .
Beautiful when Addison Colfax married her in Kentucky at nineteen , beautiful still at three and forty .
美丽的 什么时候 艾迪生 科尔法克斯 已婚 她 在 肯塔基州 在 十九 , 美丽的 仍然 在 三 和 四十 .

艾迪生·科尔法克斯十九岁时在肯塔基州娶了她，当时她很漂亮；四十三岁时，她依然很漂亮。

[ðɪs] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] , [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːld] ['steɪtmənt] .
This , I am aware , is a bald statement .
这 , 我 是 意识到的 , 是 一个 秃 陈述 .

我知道，这话说得有些武断。

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [juː; jʊ] [seɪ] .
" Prove it , " you say .
" 证明 它 , " 你 说 .

“那就证明给我看，”你说。

" [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" We do not believe it .
" 我们 做 不是 相信 它 .

我们不相信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [təʊld] [juː; jʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [əʊld] [bəʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
It was told you by some old beau who lives upon the memory of the past .
它 曾是 讲述 你 经过 一些 老的 帅哥 WHO 生活 之上 这 记忆 的 这 过去的 .

这是某个沉浸在过去回忆中的老情人告诉你的。

" ['leɪdɪz] , [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] - [ɒv; əv] ['lɪliən] ['koʊlfæks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]
" Ladies , a score of different daguerrotypes of Lillian Colfax are in existence
" 女士们 , 一个 分数 的 不同的 - 的 莉莲 科尔法克斯 是 在 存在
.
:
:

女士们，现存有二十多张莉莲·科尔法克斯的银版照片。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] , - [duː; də] [nɒt] ['flætə(r)] .
And whatever may be said of portraits , daguerrotypes do not flatter .
和 任何 可能 是 说 的 肖像 , - 做 不是 奉承 .

无论人们对肖像画作有何评价，银版摄影法都无法使人显得讨喜。

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
All the town admitted that she was beautiful .
全部 这 镇 承认 那 她 曾是 美丽的 .

全镇的人都承认她很漂亮。

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [dʒʌdʒ] - ['əʊvəsɪə(r)] [æt; ət]
All the town knew that she was the daughter of old Judge Colfax's overseer at
全部 这 镇 知道 那 她 曾是 这 女儿 的 老的 法官 - 监工 在
- .
Halcyondale .
- .

全镇的人都知道她是老法官科尔法克斯在哈尔西昂代尔的监工的女儿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ædɪsən] ['koʊlfæks] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð]
If she had not been beautiful , Addison Colfax would not have run away with
如果 她 有 不是 到过 美丽的 , 艾迪生 科尔法克斯 会 不是 有 跑步 离开 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

如果她不够漂亮，艾迪生·科尔法克斯就不会和她私奔了。

[ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .
That is certain .
那 是 肯定 .

这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdəʊ] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ,
He left her a rich widow at five and twenty ,
他 左边 她 一个 富有的 寡妇 在 五 和 二十 ,

他让她在二十五岁时成为富有的寡妇。

['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌbɛl.fɒn'tɛn] [rəʊd] , [nɪə(r)]
mistress of the country place he had bought on the Bellefontaine Road , near
情妇 的 这 国家 地方 他 有 买 在 这 贝尔方丹 路 , 靠近
[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
St . Louis .
英石 . 路易斯 .

他在圣路易斯附近的贝尔方丹路买下的乡间别墅的女主人。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɑːnsɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'dʒɪniə] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz]
And when Mrs . Colfax was not dancing off to the Virginia watering - places
和 什么时候 太太 . 科尔法克斯 曾是 不是 跳舞 离开 到 这 弗吉尼亚州 浇水 - 地方
, [ˌbɛl'gɑːrd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [haʊs] .
, Bellegarde was a gay house .
, 贝勒加德 曾是 一个 同性恋 房子 .

当科尔法克斯夫人没有去弗吉尼亚州的温泉度假胜地跳舞时，贝尔加德就是一个欢乐的场所。

" ['dʒɪni] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , " [haʊ] [juː; jʊ] [skeəd] [ˌem 'iː] !
" Jinny , " exclaimed her aunt , " how you scared me !
" 金妮 , " 惊呼 她 阿姨 , " 如何 你 害怕的 我 !

“金妮,”她姑姑惊呼道,“你吓死我了!”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "
What on earth is the matter ? "
什么 在 地球 是 这 事情 ? "

到底出了什么事?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [və'dʒɪniə]
" Nothing , " said Virginia
" 没有什么 , " 说 弗吉尼亚州

“没什么,”弗吉尼亚说。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , " [pʊt][ɪn] ['klærəns] , [hɑːf][ɪn] [pleɪ] , [hɑːf][ɪn] [rɪ'zentmənt] .
" She refused to kiss me , " put in Clarence , half in play , half in resentment .
" 她 拒绝 到 吻 我 , " 放 在 克拉伦斯 , 一半 在 玩 , 一半 在 怨恨 .

“她拒绝吻我,”克拉伦斯插嘴道,语气中既有玩笑,也有怨恨。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [lɑːft] ['mjuːzɪkli] .
Mrs . Colfax laughed musically .
太太 . 科尔法克斯 笑了 音乐上 .

科尔法克斯夫人发出悦耳的笑声。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz][ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] [tʃiːks] ,
She put one of her white hands on each of her niece's cheeks ,
她 放 一 的 她 白色的 双手 在 每个 的 她 侄女的 脸颊 ,

她用一只白皙的手轻轻抚摸着侄女的双颊,

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌn'tɪl][və'dʒɪniə] ['redən] .
kissed her , and then gazed into her face until Virginia reddened .
亲吻 她 , 和 然后 凝视 进入 她 脸 直到 弗吉尼亚州 发红 .

他吻了她,然后凝视着她的脸,直到弗吉尼亚的脸涨得通红。

" [lɔː] , ['dʒɪni] , [jʊr; jər] [kwaɪt] ['prɪti] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]
" Law , Jinny , you're quite pretty , " said her aunt
" 法律 , 金妮 , 你是 相当 漂亮的 , " 说 她 阿姨

“劳,金妮,你真漂亮,”她姑妈说。

" [ai]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] .
" I hadn't realized it — but you must take care of your complexion .
" 我 之前没有 已实现 它 — 但 你 必须 拿 关心 的 你的 肤色 .

“我之前没意识到——但你一定要好好保养皮肤。”

[jʊr; jər] ['hɒrəbli] ['sʌnbɜːnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][let][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [bləʊ] [ɔːl]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
You're horribly sunburned , and you let your hair blow all over your face .
你是 糟糕透了 晒伤 , 和 你 让 你的 头发 吹 全部 超过 你的 脸 .

你晒伤得很厉害,头发被风吹得遮住了脸。

[ɪts] ['bɑːbərəs] [nɒt][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] [wen] [juː; jʊ][raɪd] .
It's barbarous not to wear a mask when you ride .
它是 野蛮 不是 到 穿 一个 面具 什么时候 你 骑 .

骑车时不戴口罩是野蛮的行为。

[jɔː(r); jə(r)] [pɑː] ['dʌznt] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ['prɒpəli] .
Your Pa doesn't look after you properly .
你的 宾夕法尼亚州 不 看 后 你 适当地 .

你爸爸没有好好照顾你。

[ai] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] [wɜː(r); wə(r)]
I would ask you to stay to the dance to - night if your skin were
我 会 问 你 到 停留 到 这 舞蹈 到 - 夜晚 如果 你的 皮肤 是
['əʊnli] [waɪt] ,
only white ,
仅有的 白色的 ,

如果你的皮肤只有白色，我也会邀请你今晚留下来参加舞会。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [red] .
instead of red .
反而 的 红色的 .

而不是红色。

[jʊr; jər] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] , [və'dʒɪniə] .
You're old enough to know better , Virginia .
你是 老的 足够的 到 知道 更好的 , 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚，你年纪不小了，应该更懂事了。

['mɪstə(r)] . [væns] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
Mr . Vance was to have driven out for dinner .
先生 . 万斯 曾是 到 有 驱动 出去 为了 晚餐 .

范斯先生原本打算开车出去吃晚饭。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] , ['klærəns] ? "
Have you seen him , Clarence ? "
有 你 已见 他 , 克拉伦斯 ? "

克拉伦斯，你见过他吗?

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] . "
" No , mother . "
" 不 , 母亲 . "

“不，母亲。”

" [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [brɪŋz] ['kændi] .
" He is so amusing , " Mrs . Colfax continued , " and he generally brings candy .
" 他 是 所以 有趣 , " 太太 . 科尔法克斯 持续 , " 和 他 一般来说 带来 糖果 .

“他真有趣，”科尔法克斯夫人继续说道，“而且他通常都会带糖果来。”

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] .
I shall die of the blues before supper .
我 将 死 的 这 蓝调 前 晚餐 .

我会在晚餐前因忧郁而死。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][grænd][eə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" She sat down with a grand air at the head of the table ,
" 她 卫星 向下 和 一个 盛大 空气 在 这 头 的 这 桌子 ,

她仪态万方地坐在餐桌的主位上。

[waɪl] ['ælfrɪd] [tʊk] [ðə; ði][lɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [suːp] - [tju'riːn; tə'riːn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
while Alfred took the lid from the silver soup - tureen in front of her .
尽管 阿尔弗雷德 采取 这 盖 从 这 银 汤 - 汤碗 在 正面 的 她 .

阿尔弗雷德拿起她面前银汤盆的盖子。

" ['dʒɪni] , [kænt] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] ?
" Jinny , can't you say something bright ?
" 金妮 , 不能 你 说 某物 明亮的 ?

“金妮，你就不能说点轻松愉快的话吗？”

[duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [hɔːs] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ?
Do I have to listen to Clarence's horse talk for another hour ?
做 我 有 到 听 到 克拉伦斯的 马 讲话 为了 其他 小时 ?

我还要再听克拉伦斯讲一个小时的马吗?

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['gɒsɪp] .
Tell me some gossip .
告诉 我 一些 闲话 .

跟我说说八卦吧。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['gʌmbəʊ] [suːp] ? "
Will you have some gumbo soup ? "
将要 你 有 一些 秋葵汤 汤 ? "

你们要来点秋葵浓汤吗?

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [hɔːs] [tɔːk] ? " [sed] [və'dʒɪniə] .
" Why do you listen to Clarence's horse talk ? " said Virginia .
" 为什么 做 你 听 到 克拉伦斯的 马 讲话 ? " 说 弗吉尼亚州 .

“你为什么听克拉伦斯谈论马?”弗吉尼亚问道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] ! "
" Why don't you make him go to work ! "
" 为什么 不 你 制作 他 去 到 工作 ! "

“为什么不让他去上班呢!”

" ['mɜːsi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] , ['lɑːfɪŋ] , " [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ? "
" Mercy ! " said Mrs . Colfax , laughing , " what could he do ? "
" 怜悯 ! " 说 太太 . 科尔法克斯 , 笑 , " 什么 可以 他 做 ? "

“天哪!”科尔法克斯太太笑着说,“他还能做什么呢?”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [və'dʒɪniə] .
" That's just it , " said Virginia .
" 那就是 只是 它 , " 说 弗吉尼亚州 .

“就是这样,”弗吉尼亚说。

" [hiː; hi]['hæznt][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .
" He hasn't a serious interest in life .
" 他 还没有 一个 严肃的 兴趣 在 生活 .

“他对生活没有真正的兴趣。”

" ['klærəns] [lʊkt] ['sʌlən] .
" Clarence looked sullen .
" 克拉伦斯 看起来 忧郁 .

克拉伦斯看起来闷闷不乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tʊk] [hɪz; ɪz][saɪd] .
And his mother , as usual , took his side .
和 他的 母亲 , 作为 通常 , 采取 他的 边 .

他的母亲一如既往地站在他这边。

" [wɒt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['dʒɪni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What put that into your head , Jinny , " she said .
" 什么 放 那 进入 你的 头 , 金妮 , " 她 说 .

“金妮,你脑子里怎么会有这种想法?”她问道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [pleɪs] [hɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['dʒentlmənli] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
" He has the place here to look after , a very gentlemanly occupation .
" 他 有 这 地方 这里 到 看 后 , 一个 非常 绅士风度 职业 .

“他在这里负责照看房子,这是一份非常绅士的工作。”

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][və'dʒɪniə] . "
That's what they do in Virginia . "
那就是 什么 他们 做 在 弗吉尼亚州 . "

弗吉尼亚州的人就是这么做的。

" [jes] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['skɔːnfəli] , " [wɪr] [ɔːl] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
" Yes , " said Virginia , scornfully , " we're all gentlemen in the South .
" 是的 , " 说 弗吉尼亚州 , 轻蔑地 , " 是 全部 先生们 在 这 南 .

"是的,"弗吉尼亚轻蔑地说,"在南方,我们都是绅士。"

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?
What do we know about business and developing the resources of the country ?
什么 做 我们 知道 关于 商业 和 发展 这 资源 的 这 国家 ?

我们对商业和国家资源开发了解多少?

[nɒt] [ðæt] . "
Not THAT . "
不是 那 . "

不是那个。

" [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] , [maɪ][dɪə(r)] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [rɪ'plaɪ] .
" You make my head ache , my dear , " was her aunt's reply .
" 你 制作 我的 头 疼痛 , 我的 亲爱的 , " 曾是 她 姑姑的 回复 .

"你让我头疼，亲爱的,"她姑妈回答道。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːl] [ðɪs] ? "
" Where did you get all this ? "
" 在哪里 做过 你 得到 全部 这 ? "

"这些东西你都是从哪儿弄来的? "

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːl] , " [sed] [və'dʒɪniə] .
" You ask me because I am a girl , " said Virginia .
" 你 问 我 因为 我 是 一个 女孩 , " 说 弗吉尼亚州 .

"你问我是因为我是个女孩吗? "弗吉尼亚说。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , — [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] .
" You believe that women were made to look at , and to play with , — not to think .
" 你 相信 那 女性 是 制成 到 看 在 , 和 到 玩 和 , — 不是 到 思考 .

"你认为女人生来就是用来观赏和玩弄的，而不是用来思考的。"

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] .
But if we are going to get ahead of the Yankees , we shall have to think .
但 如果 我们 是 去 到 得到 前方 的 这 洋基队 , 我们 将 有 到 思考 .

但如果我们想超越洋基队，就必须好好想想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] .
It was all very well to be a gentleman in the days of my great - grandfather .
它 曾是 全部 非常 出色地 到 是 一个 绅士 在 这 天 的 我的 伟大的 - 祖父 .

在我曾祖父的时代，做个绅士当然很好。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['reilrəudz] [ænd; ənd] ['stiːmbəʊt] .
But now we have railroads and steamboats .
但 现在 我们 有 铁路 和 汽船 .

但现在我们有了铁路和轮船。

[ænd; ənd] [huː] [bɪldz] [ðem; ðəm] ?
And who builds them ?
和 WHO 建造 他们 ?

谁建造它们?

[ðə; ði] ['jæŋkiz] .
The Yankees .
这 洋基队 .

洋基队。

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd] [drɪft] [diːpə(r)] [ænd; ənd]
We of the South think of our ancestors , and drift deeper and
我们 的 这 南 思考 的 我们的 祖先 , 和 漂移 更深 和
[diːpə(r)] ['ɪntuː] [det] .
deeper into debt .
更深 进入 债务 .

我们南方人缅怀先祖，却越陷越深，债台高筑。

[wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .
We know how to fight , and we know how to command .
我们 知道 如何 到 斗争 , 和 我们 知道 如何 到 命令 .

我们懂得如何作战，也懂得如何指挥。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] [baɪ] — " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm]
But we have been ruined by — " here she glanced at the retreating form
但 我们 有 到过 毁坏 经过 — " 这里 她 瞥了一眼 在 这 撤退 形式
[ɒv; əv] ['ælfrɪd] ,
of Alfred ,
的 阿尔弗雷德 ,

但是我们已经被——"她说着，瞥了一眼阿尔弗雷德离去的背影，

[ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [baɪ] ['nɪgə(r)] .
and lowered her voice , " by niggers .
和 降低 她 嗓音 , " 经过 黑鬼 .

她压低声音说："被黑鬼们。"

" ['mɪsɪz] . - [geɪz] ['restɪd] ['læŋgwɪdli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [gləu] [wɪð]
" Mrs . Colfax's gaze rested languidly on her niece's faces which glowed with
" 太太 . - 目光 休息 懒洋洋地 在 她 侄女的 面孔 哪个 发光 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

科尔法克斯夫人的目光懒洋洋地落在她侄女们的脸上，她们的脸上充满了愤慨。

" [juː; jʊ] [get] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm] ['kʌmɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You get this terrible habit of argument from Comyn , " she said .
" 你 得到 这 糟糕的 习惯 的 争论 从 comyn , " 她 说 .

"你这个爱争辩的坏习惯是从科明那里学来的，"她说。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .
" He ought to send you to boarding - school .
" 他 应该 到 发送 你 到 登机 - 学校 .

他应该把你送去寄宿学校。

[haʊ] [miːn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [væns] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] !
How mean of Mr . Vance not to come !
如何 意思是 的 先生 . 万斯 不是 到 来 !

范斯先生竟然不来，真是太没礼貌了！

[juːv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðæt] [əʊld] ['reprəbeɪt] ['wipl] .
You've been talking with that old reprobate Whipple .
你已经 到过 说 和 那 老的 恶棍 惠普尔 .

你一直在和那个老混蛋惠普尔说话。

[waɪ] [dʌz] ['kʌmɪn] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] ? "
Why does Comyn put up with him ? "
为什么 做 comyn 放 向上 和 他 ? "

科明为什么容忍他?

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][æn; ən][əʊld] ['reprəbeɪt] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['wɔːmli] .
" He isn't an old reprobate , " said Virginia , warmly .
" 他 不是 一个 老的 恶棍 , " 说 弗吉尼亚州 , 热情地 .

“他可不是个老顽固,”弗吉尼亚热情地说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
" You really ought to go to school , " said her aunt .
" 你 真的 应该 到 去 到 学校 , " 说 她 阿姨 .

“你真应该去上学,”她姑姑说。

" [doʊnt][biː; bi] [ɪk'sentrɪk] .
" Don't be eccentric .
" 不 是 偏心 .

不要特立独行。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .
It isn't fashionable .
它 不是 时髦 .

这不时髦。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['klærəns] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] . "
I suppose you wish Clarence to go into a factory . "
我 认为 你 希望 克拉伦斯 到 去 进入 一个 工厂 . "

我想你是希望克拉伦斯去工厂上班吧。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [və'dʒɪniə] ,
" If I were a man , " said Virginia ,
" 如果 我 是 一个 男人 , " 说 弗吉尼亚州 ,

“如果我是个男人,”弗吉尼亚说,

" [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv]
" and going into a factory would teach me how to make a locomotive
" 和 去 进入 一个 工厂 会 教 我 如何 到 制作 一个 机车
[ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒtn] [pres] ,
or a cotton press ,
或者 一个 棉布 按 ,

“去工厂上班可以让我学会如何制造火车头或棉花压榨机,

[ɔː(r)][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] .
or to build a bridge , I should go into a factory .
或者 到 建造 一个 桥 , 我 应该 去 进入 一个 工厂 .

或者，要建造一座桥梁，我应该去工厂。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [biːt] [ðə; ði] ['jæŋkiz] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [graʊnd] . "
We shall never beat the Yankees until we meet them on their own ground . "
我们 将 绝不 打 这 洋基队 直到 我们 见面 他们 在 他们的 自己的 地面 . "

除非我们去洋基队的主场和他们交手，否则我们永远无法战胜他们。

" [ðeə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . [væns] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['fɜːvəntli] , " [θæŋk]
" There is Mr . Vance now , " said Mrs . Colfax , and added fervently , " Thank
" 那里 是 先生 . 万斯 现在 , " 说 太太 . 科尔法克斯 , 和 额外 热切地 , " 感谢
[ðə; ði] [lɔːd] !
the Lord !
这 主 !

“现在范斯先生来了,”科尔法克斯太太说，然后激动地补充道，“感谢上帝！”

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]
" **CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['ləʊkəst] [striːt]
A QUIET SUNDAY IN LOCUST STREET
一个 安静的 星期日 在 刺槐 街道

蝗虫街的宁静星期天

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [weə(r)] [və'dʒɪniə] [gɒt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [səʊ]
IF the truth were known where Virginia got the opinions which she expressed so
如果 这 真相 是 已知 在哪里 弗吉尼亚州 得到 这 意见 哪个 她 表达 所以
['friːli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ,
freely to her aunt and cousin ,
自由 到 她 阿姨 和 表哥 ，

如果真相大白于天下，人们就会知道弗吉尼亚是从哪里学来的那些她毫不掩饰地向姑姑和表妹表达的观点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [hɪm'self] .
it was from Colonel Carvel himself .
它 曾是 从 上校 平底 他自己 .

这是卡维尔上校本人说的。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] [drɛd] [skɒt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [əd'mɪt]
The Colonel would rather have denounced the Dred Scott decision than admit
这 上校 会 相当 有 谴责 这 德雷德 斯科特 决定 比 承认
[tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wipl] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [leɪ] [ɪn]
to Judge Whipple that one of the greatest weaknesses of the South lay in
到 法官 惠普尔 那 一 的 这 最 弱点 的 这 南 躺 在
[hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ə'bɪləti] .
her lack of mechanical and manufacturing ability .
她 缺少 的 机械的 和 制造业 能力 .

这位上校宁愿谴责德雷德·斯科特案的判决，也不愿向惠普尔法官承认南方最大的弱点之一是缺乏机械和制造能力。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'fest] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ɪ'laɪdʒə] [brent] .
But he had confessed as much in private to Captain Elijah Brent .
但 他 有 坦白 作为 很多 在 私人的 到 队长 以利亚 布伦特 .

但他私下里已经向伊莱贾·布伦特上尉坦白过这件事。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,
The Colonel would often sit for an hour or more , after supper ,
这 上校 会 经常 坐 为了 一个 小时 或者 更多的 ， 后 晚餐 ，

晚饭后，上校常常会坐上一个小时或更久。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌkt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
with his feet tucked up on the mantel and his hat on the back of his
和 他的 脚 塞进去 向上 在 这 壁炉架 和 他的 帽子 在 这 后退 的 他的
[hed] ,
head ,
头 ，

他双脚蜷缩在壁炉架上，帽子戴在脑后。

['berid] [ɪn] [θɔːt] .
buried in thought .
埋葬 在 想法 .

陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['sɔːntə(r)] ['sləʊli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] [bɑː(r)] ,
Then he would saunter slowly down to the Planters ' House bar ,
然后 他 会 溜达 缓慢地 向下 到 这 花盆 - 房子 酒吧 ，

然后他会慢悠悠地漫步到种植园主酒吧，

[wɪtʃ] [sɜːvd] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][klʌb][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

which served the purposes of a club in those days ,

哪个 服务 这 目的 的 一个 俱乐部 在 那些 天 ,

在当时，它发挥了俱乐部的作用。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːgjumənt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['prɒmɪnənt] ['sɪtəznz] .

in search of an argument with other prominent citizens .

在 搜索 的 一个 争论 和 其他 著名的 公民 .

寻找与其他知名人士争论的机会。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)][tʃeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)]['kɔːnə(r)] ,

The Colonel had his own particular chair in his own particular corner ,

这 上校 有 他的 自己的 特别的 椅子 在 他的 自己的 特别的 角落 ,

上校在专属的角落里有他专属的椅子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

which was always vacated when he came in at the door .

哪个 曾是 总是 空置 什么时候 他 来了 在 在 这 门 .

他进门时，门口总是空着的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [θriː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['bɜːbən] ['wɪski] , [nəʊ]

And then he always had three fingers of the best Bourbon whiskey , no

和 然后 他 总是 有 三 手指 的 这 最好的 波旁威士忌 威士忌酒 , 不

[mɔː(r)][ænd; ənd][nəʊ] [les] ,

more and no less ,

更多的 和 不 较少的 ,

然后，他总是手里拿着三指宽的上等波本威士忌，不多也不少。

['evri] ['iːvnɪŋ] .

every evening .

每一个 晚上 .

每天晚上。

[hiː; hi]['nevə(r)] [met] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] [ænd; ənd] [pet] [æn'tægənɪst][æt; ət][ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs]

He never met his bosom friend and pet antagonist at the Planters ' House

他 绝不 遇见 他的 怀 朋友 和 宠物 反派 在 这 花盆 - 房子

[bɑː(r)] .

bar .

酒吧 .

他从未在种植园主酒吧见过他最亲密的朋友和死对头。

[dʒʌdʒ] ['wipl] , [ɪn'diːd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ˌʌp'steəz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [dɪ'sendɪd] ,

Judge Whipple , indeed , took his meals upstairs , but he never descended ,

法官 惠普尔 , 的确 , 采取 他的 餐 楼上 , 但 他 绝不 下降 ,

惠普尔法官确实在楼上用餐，但他从未下过楼。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['sleɪvəri] ['ætməsfɪə(r)]

— it was generally supposed because of the strong slavery atmosphere

— 它 曾是 一般来说 据称 因为 的 这 强的 奴隶制 气氛

[ðeə(r)] .

there .

那里 .

人们普遍认为这是因为那里奴隶制氛围浓厚。

[haʊ'evə(r)] ,

However ,

然而 ,

然而，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [went] [ˌpɪəriˈɒdɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈsʌndeɪ] [ˈdɪnə(r)] ([səʊ]
the Judge went periodically to his friend's for a quiet Sunday dinner (so
这 法官 去 定期 到 他的 朋友们 为了 一个 安静的 星期日 晚餐 (所以
[kɔːld] [ɪn] [dɪˈrɪʒn] [baɪ] [ˌes ˈtiː] . [luːˈiːzənz]) ,
called in derision by St . Louisans) ,
称为 在 嘲笑 经过 英石 . 路易斯安那人) ,

法官会定期去朋友家享用一顿安静的周日晚餐（圣路易斯人对此嗤之以鼻）。

[ɒn] [wɪtʃ] [əˈkeɪʒnz] [vəˈdʒɪniə] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə]
on which occasions Virginia sat at the end of the table and endeavored to
在 哪个 场合 弗吉尼亚州 卫星 在 这 结尾 的 这 桌子 和 努力 到
[pɔː(r)] [ˈwɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fleɪmz] [wen] [ðeɪ] [fleəd] [ʌp] [tuː] [ˈfɪəsli] .
pour water on the flames when they flared up too fiercely .
倒 水 在 这 火焰 什么时候 他们 喇叭口 向上 也 激烈地 .

每当火焰烧得太旺时，弗吉尼亚就会坐在桌子的一端，努力往火上浇水。

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪd] [tuː; tə] [ˌbɛlˈgɑːrd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈsʌndeɪ] ,
The Sunday following her ride to Bellegarde was the Judge's Sunday ,
这 星期日 下列的 她 骑 到 贝勒加德 曾是 这 法官的 星期日 ,

她骑马前往贝勒加德后的那个星期日是法官的星期日，

[ˈsɜːt(ə)n] [teɪsts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [prəˈvaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
Certain tastes which she had inherited had hitherto provided her with
肯定 口味 哪个 她 有 遗传 有 迄今为止 假如 她 和
[ˈpleʒərəbl] [sen'seiʃən] [waɪl] [ðiːz] [ˈbæt(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈprəʊgres] .
pleasurable sensations while these battles were in progress .
令人愉悦的 感觉 尽管 这些 战斗 是 在 进步 .

她继承的某些喜好，在战斗进行时，曾给她带来愉悦的感觉。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [skɔːd] [ə; eɪ] [feə(r)] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
More than once had she scored a fair hit on the Judge for her
更多的 比 一次 有 她 得分 一个 公平的 打 在 这 法官 为了 她
[ˈfɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

她曾多次替父亲在法官面前取得胜利，而且赢得相当不错的成绩。

— [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːtʃuəl] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [bəʊθ] [ˈdʒentlmən] .
— to the mutual delight of both gentlemen .
— 到 这 相互的 喜 的 两个都 先生们 .

——两位先生都为此感到高兴。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːgjumənt] .
But to - day she dreaded being present at the argument .
但 到 - 天 她 令人恐惧的 存在 展示 在 这 争论 .

但今天她很害怕出现在争吵现场。

[dʒʌst] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈfemənɪn] [saɪˈkɒlədʒi] [best] [left] [tuː; tə] [ðə; ði]
Just why she dreaded it is a matter of feminine psychology best left to the
只是 为什么 她 令人恐惧的 它 是 一个 事情 的 女性 心理学 最好的 左边 到 这
[ˈriːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səˈluːʃ(ə)n] .
reader for solution .
读者 为了 解决方案 .

她为何如此恐惧，这是一个女性心理学问题，最好留给读者自行解答。

[ðə; ði] [ˈɑːgjumənt] [bɪˈgæn] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈteərɪŋ] [əˈpɑːt] [lɪm] [baɪ] [lɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The argument began , as usual , with the tearing apart limb by limb of the
这 争论 开始 , 作为 通常 , 和 这 撕裂 除 肢 经过 肢 的 这
[ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈfræŋklɪn] [pɪəs] ,
unfortunate Franklin Pierce ,
不幸 富兰克林 刺穿 ,

争论像往常一样，以对不幸的富兰克林·皮尔斯进行肢解攻击开始。

[baɪ] [dʒʌdʒ] ['wipl] .
by Judge Whipple .
经过 法官 惠普尔 .

由惠普尔法官撰写。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" What a miserable exhibition in the eyes of the world , " said the Judge .
" 什么 一个 悲惨的 展览 在 这 眼睛 的 这 世界 , " 说 这 法官 .

"在世人眼中，这是一场多么糟糕的展览啊！"法官说道。

" ['fræŋklɪn] [pɪəs] [ɒv; əv] [njuː] ['hæmpʃɪə] " ([hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðɪs] [neɪm] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [skɔːn]) "
" Franklin Pierce of New Hampshire " (he pronounced this name with infinite scorn) "
" 富兰克林 刺穿 的 新的 汉普郡 " (他 发音 这 姓名 和 无限 轻蔑) "
['mænɪdʒd] [baɪ] ['dʒefəs(ə)n] ['deɪvɪs] [ɒv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ! "
managed by Jefferson Davis of Mississippi ! "
管理 经过 杰斐逊 戴维斯 的 密西西比州 ! "

"新罕布什尔州的富兰克林·皮尔斯"（他用无比的鄙夷念出这个名字）"由密西西比州的杰斐逊·戴维斯管理！"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] ['mænɪdʒd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" And he was well managed , sir , " said the Colonel .
" 和 他 曾是 出色地 管理 , 先生 , " 说 这 上校 .

"而且他被管理得很好，先生，"上校说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['plaɪənt] [tuːl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌðən] ['sleɪvˌhəʊldə(r)] !
" What a pliant tool of your Southern slaveholders !
" 什么 一个 柔韧的 工具 的 你的 南方 奴隶主 !

"你真是南方奴隶主的顺从工具啊！"

[ai] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] . "
I hear that you are to give him a plantation as a reward . "
我 听到 那 你 是 到 给 他 一个 种植园 作为 一个 报酬 . "

我听说你要给他一块种植园作为奖励。

" [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜː(r)] . "
" No such thing , sir . "
" 不 这样的 事物 , 先生 . "

"先生，绝无此事。"

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" He deserves it , " continued the Judge , with conviction .
" 他 值得 它 , " 持续 这 法官 , 和 定罪 .

"他罪有应得，"法官坚定地继续说道。

" [siː] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fɔːrts] [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] ['deɪvɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,
" See the magnificent forts he permitted Davis to build up in the South ,
" 看 这 壮丽 堡垒 他 允许 戴维斯 到 建造 向上 在 这 南 ,

"看看他允许戴维斯在南方修建的那些宏伟的堡垒吧，

[ðə; ði] ['ɑːsənəlz] [hiː; hi] [let] [hɪm] [stɒk] .
the arsenals he let him stock .
这 阿森纳 他 让 他 库存 .

他让他储备的军火库。

[ðə; ði] ['kʌntri] [dʌz] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðɪs] .
The country does not realize this .
这 国家 做 不是 意识到 这 .

这个国家并没有意识到这一点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] , [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wɪl] ['eksəkreɪt] [pɪəs] [bɪ'fɔː(r)] ['benɪˌdɪkt] ['ɑːnəld] , [sɜː(r)] .
But the day will , come when they will execrate Pierce before Benedict Arnold , sir .
但 这 天 将要 , 来 什么时候 他们 将要 诅咒 刺穿 前 本尼迪克特 阿诺德 , 先生 .

但总有一天，他们会在贝内迪克特·阿诺德先生面前谴责皮尔斯。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['kænzəs] - [nə'bræskə] [ækt] !
And look at the infamous Kansas - Nebraska act !
和 看 在 这 臭名昭著的 堪萨斯州 - 内布拉斯加州 行为 !

再看看臭名昭著的堪萨斯-内布拉斯加法案!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kraɪm] , [ænd; ənd] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [pɪəs] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['krɪmɪnlz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] . "
That is the greatest crime , and Douglas and Pierce the greatest criminals , of the century . "
那 是 这 最 犯罪 , 和 道格拉斯 和 刺穿 这 最 罪犯 , 的 这 世纪 . "

这是本世纪最大的罪行，道格拉斯和皮尔斯是本世纪最大的罪犯。

" [duː; də][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] , [dʒʌdʒ] , " [sed] [və'dʒɪniə] .
" Do have some more of that fried chicken , Judge , " said Virginia .
" 做 有 一些 更多的 的 那 油煎 鸡 , 法官 , " 说 弗吉尼亚州 .

"法官，您再吃点炸鸡吧,"弗吉尼亚说道。

['mɪstə(r)] . ['wipl] [helpt] [hɪm'self] ['fɪəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [smaɪld] .
Mr . Whipple helped himself fiercely , and the Colonel smiled .
先生 . 惠普尔 帮助 他自己 激烈地 , 和 这 上校 微笑 .

惠普尔先生肆意地享用着，上校笑了。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" You should be satisfied now , " said he .
" 你 应该 是 使满意 现在 , " 说 他 .

"你现在应该满意了吧,"他说。

" [ə'nʌðə(r)] ['nɔːðən] [mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] . "
" Another Northern man is in the White House . "
" 其他 北方 男人 是 在 这 白色的 房子 . "

"另一名北方男子也在其中。"

白宫。"

" [bjuː'kænən] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
" Buchanan ! " roared the Judge , with his mouth full .
" 布坎南 ! " 咆哮 这 法官 , 和 他的 嘴 满的 .

"布坎南！"法官嘴里塞满了食物，大声吼道。

" [ə'nʌðə(r)] ['treɪtə(r)] , [sɜː(r)] .
" Another traitor , sir .
" 其他 叛徒 , 先生 .

"又一个叛徒，先生。"

[ə'nʌðə(r)] ['treɪtə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .
Another traitor worse than the first .
其他 叛徒 更糟 比 这 第一的 .

又一个叛徒，比第一个更恶劣。

[hiː; hi] ['swɔləuz] [ðə; ði] [drɛd] [skɒt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [smə:k] .
He swallows the Dred Scott decision , and smirks .
他 燕子 这 德雷德 斯科特 决定 , 和 冷笑 .

他默默接受了德雷德·斯科特案的判决，嘴角露出一丝冷笑。

[wɒt] [ə; eɪ] [blɒt] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] !
What a blot on the history of this Republic !
什么 一个 印迹 在 这 历史 的 这 共和国 !

这是共和国历史上多么大的污点啊!

[əʊ] [lɔːd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊！

" [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['wipl] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?
" cried Mr . Whipple , " what are we coming to ?
" 哭 先生 . 惠普尔 , " 什么 是 我们 未来 到 ?

“惠普尔先生喊道，‘我们这是要变成什么样子？’”

[ə; eɪ] ['nɔːðən] [mæn] ,
A Northern man ,
一个 北方 男人 ,

一个北方人，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gæg] [ænd; ənd][baɪnd]['kænzəs][ænd; ənd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['sleɪvəri] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtəznz] .
he could gag and bind Kansas and force her into slavery against the will of her citizens .
他 可以 插科打诨 和 绑定 堪萨斯州 和 力量 她 进入 奴隶制 反对 这 将要 的 她 公民 .

他可以封锁堪萨斯州的领土，强迫其人民违背意愿沦为奴隶。

[hiː; hi] [pæks] [hɪz; ɪz]['kæbɪnət][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['rʌfiən] [juː; jʊ][send]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɔːdəz] .
He packs his Cabinet to support the ruffians you send over the borders .
他 包装 他的 内阁 到 支持 这 恶棍 你 发送 超过 这 边界 .

他安插亲信，支持你们派到边境的那些暴徒。

[ðə; ði] ['veri] ['gʌvənəz] [hiː; hi] [ʃɪps] [aʊt] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] , [hæv; həv][ðeə(r)] ['stʌməks] [tɜːnd] .
The very governors he ships out there , his henchmen , have their stomachs turned :
这 非常 州长们 他 船舶 出去 那里 , 他的 喽啰 , 有 他们的 胃 转向 .

他派往那里的那些总督，他的爪牙，都感到恶心反胃。

[lʊk] [æt; ət]['wɔːkə(r)] , [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['plɒtɪŋ] [ə'genst] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
Look at Walker , whom they are plotting against in Washington .
看 在 沃克 , 谁 他们 是 绘制 反对 在 华盛顿 .

看看沃克，华盛顿的那些人正在密谋对付他。

[hiː; hi][kænt][stænd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðɪs] ['liːˌkɑːmptən][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][bjuː'kænən][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dʒæm] [daʊn] [ðeə(r)] [θrəʊt] .
He can't stand the smell of this Lecompton Constitution Buchanan is trying to jam down their throats .
他 不能 站立 这 闻 的 这 莱康普顿 宪法 布坎南 是 尝试 到 果酱 向下 他们的 喉咙 .

他无法忍受布坎南试图强加给他们的莱康普顿宪法的气味。

['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] [wʊd] [hæv; həv] [truːps] [ðeə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [θruː] ,
Jefferson Davis would have troops there , to be sure that it goes through ,
杰斐逊 戴维斯 会 有 军队 那里 , 到 是 当然 那 它 去 通过 ,

杰斐逊·戴维斯会在那里部署军队，以确保计划顺利进行。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .
if he had his way .
如果 他 有 他的 方式 .

如果他能如愿的话。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wʌn][sɪn] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['kɑːvəl] ?
Can't you see how one sin leads to another , Carvel ?
不能 你 看 如何 一 罪 线索 到 其他 , 平底 ?

卡维尔，你难道看不出一个罪恶是如何导致另一个罪恶的吗？

[haʊ] ['sleɪvəri] [ɪz] ['ræpɪdli] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] ? "
How slavery is rapidly demoralizing a free people ? "
如何 奴隶制 是 快速 令人沮丧的 一个 自由的 人们 ? "

奴隶制是如何迅速瓦解自由人民的士气的?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [woʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] , [sɜː(r)] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" It is because you won't let it alone where it belongs , sir , " retorted the Colonel .
" 它 是 因为 你 惯于 让 它 独自的 在哪里 它 属于 , 先生 , " 反驳 这 上校 .

“那是因为您不肯让它待在它该待的地方，先生，”上校反驳道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] ['eni] [hiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] .
It was seldom that he showed any heat in his replies .
它 曾是 很少 那 他 显示 任何 热 在 他的 回复 .

他的回答中很少流露出任何怒气。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['sləʊli] ,
He talked slowly ,
他 谈话 缓慢地 ,

他说话很慢。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] .
and he had a way of stretching forth his hand to prevent the more eager Judge from interrupting him .
和 他 有 一个 方式 的 伸展 前进 他的 手 到 防止 这 更多的 渴望的 法官 从 打断 他 .

他总是会伸出手阻止那位更急切的法官打断他。

" [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [saʊθ] , [æz; əz] ['mætəz] [naʊ] [stænd] , [sɜː(r)] , [dɪ'pendz] [ə'pɒn] ['sleɪvəri] .
" The welfare of the whole South , as matters now stand , sir , depends upon slavery .
" 这 福利 的 这 所有的 南 , 作为 事情 现在 站立 , 先生 , 取决于 之上 奴隶制 .

先生，就目前的情况来看，整个南方的福祉取决于奴隶制。

['aʊə(r)] [plæn'teʃən] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zɪst] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [sleɪv] ['leɪbə(r)] .
Our plantations could not exist a day without slave labor .
我们的 种植园 可以 不是 存在 一个 天 没有 奴隶 劳动 .

如果没有奴隶劳动，我们的种植园一天都无法存在。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'bɒlɪʃt] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [dʒʌdʒ] ['wipl] , [juː; jʊ] [wʊd] ['ruːɪn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] ,
If you abolished that institution , Judge Whipple , you would ruin millions of your fellow - countrymen ,
如果 你 废除 那 机构 , 法官 惠普尔 , 你 会 废墟 百万 的 你的 同伴 - 同胞们 ,

惠普尔法官，如果你废除这个制度，你将毁掉数百万同胞的福祉。

— [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'djuːs] ['sɒvrɪn] [steɪts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'greɪsfl] [dɪ'pendəns] .
— you would reduce sovereign states to a situation of disgraceful dependence .
— 你 会 减少 主权 各州 到 一个 情况 的 可耻 依赖性 .

——你会将主权国家贬低到可耻的依附地位。

[ænd; ənd] [ɔːl] , [sɜː(r)] , " [naʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lest] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [breɪk] [ɪn] ,
And all , sir , " now he raised his voice lest the Judge break in ,
和 全部 , 先生 , " 现在 他 提高 他的 嗓音 免得 这 法官 休息 在 ,

“还有，先生，”他提高了音量，生怕法官打断他。

" [ɔːl] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [briːd] [ðæt] [eɪnt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .
" all , sir , for the sake of a low breed that ain't fit for freedom .
" 全部 , 先生 , 为了 这 清酒 的 一个 低的 品种 那 不是 合身 为了 自由 .

“先生，这一切都是为了那些不配享有自由的低等种族。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['mæɡnə] ['kɑːtə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
You and I , who have the Magna Charta and the Declaration of
你 和 我 , WHO 有 这 麦格纳 宪章 和 这 宣言 的
[ˌɪndɪ'pendəns] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
Independence behind us ,
独立 在后面 我们 ,

你和我，身后有《大宪章》和《独立宣言》的指引，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)]
who are descended from a race that has done nothing but rule for
WHO 是 下降 从 一个 种族 那 有 完毕 没有什么 但 规则 为了
[ten] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
ten centuries and more ,
十 几个世纪 和 更多的 ,

他们是统治了十多个世纪的种族的后裔，

[meɪ] [wel] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [weə(r)] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [stə'bɪləti] [ɪz][ðə; ði][self] - [kən'trəʊl][ɒv; əv]
may well establish a Republic where the basis of stability is the self - control of
可能 出色地 建立 一个 共和国 在哪里 这 基础 的 稳定 是 这 自己 - 控制 的
[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][men] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [fɔːm] [ɪts] ['sɪtəznz] .
the individual — as long as men such as you and I form its citizens .
这 个人 — 作为 长的 作为 男人 这样的 作为 你 和 我 形式 它是 公民 .

完全有可能建立一个共和国，其稳定的基础是个人的自我控制——只要像你我这样的人构成其公民。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkənz] .
Look at the South Americans .
看 在 这 南 美国人 .

看看南美人。

[haʊ] [duː; də] [rɪ'pʌblɪk] [ɡəʊ][ðeə(r)] ?
How do Republics go there ?
如何 做 共和国 去 那里 ?

共和国如何才能到达那里?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ]
And the minute you
和 这 分钟 你

而就在你

[ænd; ənd][ai][let][ɪn] ['nɪɡə(r)] , [huː] ['hævnt] ['eni][mɔː(r)][self] - [kən'trəʊl][ðæn; ðən][dɒɡz] , [ɒn][æn; ən]
and I let in niggers , who haven't any more self - control than dogs , on an
和 我 让 在 黑鬼 , WHO 还没有 任何 更多的 自己 - 控制 比 狗 , 在 一个
['iːkwəl]['beɪsɪs] ,
equal basis ,
平等的 基础 ,

我让那些自制力跟狗一样差的黑鬼进来，和其他人享有同等的地位。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][vəʊt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , — ['nɪɡə(r)] , [sɜː(r)] ,
with as much of a vote as you have , — niggers , sir ,
和 作为 很多 的 一个 投票 作为 你 有 , — 黑鬼 , 先生 ,

就你拥有的选票而言，——黑鬼，先生，

[ðæt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]
that have lived like wild beasts in the depths of the jungle since the days
那 有 居住地 喜欢 荒野 野兽 在 这 深度 的 这 丛林 自从 这 天
[ɒv; əv][hæm] ,
of Ham ,
的 火腿 ,

自含姆时代起，它们就如同野兽般生活在丛林深处。

— [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'pʌblɪk] ? "
— what's going to become of our Republic ? "
— 是什么 去 到 变得 的 我们的 共和国 ? "

我们的共和国将会变成什么样?

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" Education , " cried the Judge .
" 教育 , " 哭 这 法官 .

"教育！"法官喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [snætʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
But the word was snatched out of his mouth .
但 这 单词 曾是 抢夺 出去 的 他的 嘴 .

但话还没说完，就被人打断了。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
" Education isn't a matter of one generation .
" 教育 不是 一个 事情 的 一 一代 .

教育不是一代人的事。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɔː(r)] [tuː] , [nɔː(r)] [θriː] , [nɔː(r)][fɔː(r)] .
No , sir , nor two , nor three , nor four .
不 , 先生 , 也不 二 , 也不 三 , 也不 四 .

不，先生，既不是二，也不是三，也不是四。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['sentʃəriz] . "
But of centuries . "
但 的 几个世纪 . "

但已经过去了几个世纪。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ai][kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] ['niːgrəuz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
" Sir , " said the Judge , " I can point out negroes of intelligence and
" 先生 , " 说 这 法官 , " 我 能 观点 出去 黑人 的 智力 和
['lɜːnɪŋ] . "
learning . "
学习 . "

"先生,"法官说，"我可以指出一些有智慧和学识的黑人。"

" [ænd; ənd][ai] ['rekən] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [sʌm; səm] ['mʌŋkiz] [tuː; tə] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'saɪt]
" And I reckon you could teach some monkeys to talk English , and recite
" 和 我 估计 你 可以 教 一些 猴子 到 讲话 英语 , 和 背诵
[ðə; ði]['kætəkɪzəm] ,
the catechism ,
这 教理问答 ,

"我觉得你甚至可以教会一些猴子说英语，还能背诵教义问答。"

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [hɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪljən] [frɒm; frəm]
and sing emotional hymns , if you brought over a couple of million from
和 唱歌 情绪 赞美诗 , 如果 你 带来 超过 一个 夫妻 的 百万 从
['æfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

如果你从非洲带来了几百万美元，你就可以唱些煽情的赞美诗了。

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['draɪli] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [lait] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .
" answered the Colonel , dryly , as he rose to put on his hat and light a cigar .
" 回答 这 上校 , 干巴巴地 , 作为 他 玫瑰 到 放 在 他的 帽子 和 光 一个 雪茄 .

“上校冷冷地回答道，一边起身戴上帽子，点燃一支雪茄。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'fjuːzd] ,
It was his custom to offer a cigar to the Judge , who invariably refused ,
它 曾是 他的 风俗 到 提供 一个 雪茄 到 这 法官 , WHO 总是 拒绝 ,

他习惯性地给法官递雪茄，但法官总是拒绝。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l] ['vaɪələns] .
and rubbed his nose with scornful violence .
和 摩擦 他的 鼻子 和 轻蔑的 暴力 .

他带着轻蔑的粗暴劲儿揉了揉鼻子。

[və'dʒɪniə] , [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] , [steɪd] [ɒn] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːn] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [hæd; həd] ['teɪkən] .
Virginia , on the verge of leaving , stayed on , fascinated by the turn the argument had taken .
弗吉尼亚州 , 在 这 边缘 的 离开 , 入住 在 , 着迷 经过 这 转动 这 争论 有 已采取 .

弗吉尼亚原本打算离开，但因为争论的走向而留了下来，她对此很感兴趣。

" [jɔː(r); jə(r)] ['predʒədɪs] [ɪz] [haɪd] - [baʊnd] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wipl] .
" Your prejudice is hide - bound , sir , " said Mr . Whipple .
" 你的 偏见 是 隐藏 - 边界 , 先生 , " 说 先生 . 惠普尔 .

“先生，您的偏见太顽固了，”惠普尔先生说。

" [nəʊ] , ['wipl] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [wen] [gɒd] [wɒʃt] [ɒf] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ɜːθ] ,
" No , Whipple , " said the Colonel , " when God washed off this wicked earth ,
" 不 , 惠普尔 , " 说 这 上校 , " 什么时候 上帝 洗过 离开 这 邪恶 地球 ,

“不，惠普尔，”上校说，“当上帝洗净这片邪恶的土地时，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [njuː] , [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [hæm] [ɪn] [səb'dʒekʃn] .
and started new , He saw fit to put the sons of Ham in subjection .
和 开始 新的 , 他 锯 合身 到 放 这 儿子们 的 火腿 在 隶属 .

他重新开始，认为应该使含的子孙臣服。

['ðer] [sleɪvz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['æfrɪkə] ,
They're slaves of each other in Africa ,
它们是 奴隶 的 每个 其他 在 非洲 ,

在非洲，他们互为奴隶。

[ænd; ənd] [ai] ['rekən] ['ðer] ['triːtɪd] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] .
and I reckon they're treated no better than they are here .
和 我 估计 它们是 治疗 不 更好的 比 他们 是 这里 .

我认为他们在那儿受到的待遇不会比在这里好多少。

[ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [kænt] [biː; bi] [helpt] [ɪn] ['eni] ['sɪstəm] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [betə] [ðem; ðəm] .
Abuses can't be helped in any system , sir , though we are bettering them .
滥用 不能 是 帮助 在 任何 系统 , 先生 , 尽管 我们 是 改进 他们 .

先生，任何制度下都无法完全杜绝滥用职权现象，尽管我们正在努力改进。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edwədz] [æz; əz] [wel] [ɒf] [æz; əz]
Were the poor in London in the days of the Edwards as well off as
是 这 贫穷的 在 伦敦 在 这 天 的 这 爱德华兹 作为 出色地 离开 作为
['aʊə(r)] ['nɪgə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ?
our niggers are to - day ?
我们的 黑鬼 是 到 - 天 ?

爱德华时代伦敦的穷人是否像我们今天的黑人一样富裕?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [snɔːt] .
" The Judge snorted .
" 这 法官 哼了一声 .

法官嗤之以鼻。

" [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] !
" A divine institution !
" 一个 神圣的 机构 !

"神圣的制度!"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ə; eɪ] [blæk] [kɜːs] !
" A black curse !
" 一个 黑色的 诅咒 !

"黑色的诅咒!"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [sɪns] ['noʊəz] [deɪ] ,
Because the world has been a wicked place of oppression since Noah's day ,
因为 这 世界 有 到过 一个 邪恶 地方 的 压迫 自从 诺亚的 天 ,

因为自诺亚时代以来,世界一直是一个充满压迫的邪恶之地,

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ?
is that any reason why it should so continue until the day of Judgment ?
是 那 任何 原因 为什么 它 应该 所以 继续 直到 这 天 的 判断 ?

这就是它应该持续到审判日的理由吗?

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [smaɪld] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" The Colonel smiled , which was a sign that he was pleased with his
" 这 上校 微笑 , 哪个 曾是 一个 符号 那 他 曾是 高兴 和 他的
['ɑːgjumənt] .
argument .
争论 .

上校笑了,这表明他对自己的论点很满意。

" [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] , ['wipl] , " [sed] [hiː; hi] .
" Now , see here , Whipple , " said he .
" 现在 , 看 这里 , 惠普尔 , " 说 他 .

"你看,惠普尔,"他说。

" [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['eni] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,
" If we had any guarantee that you would let us alone where we are ,
" 如果 我们 有 任何 保证 那 你 会 让 我们 独自的 在哪里 我们 是 ,

"如果我们能保证你不会再打扰我们,

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['aʊə(r)] [sleɪvz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['aʊə(r)] [plæn'teʃən] , [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi]
to manage our slaves and to cultivate our plantations , there wouldn't be
到 管理 我们的 奴隶 和 到 培育 我们的 种植园 , 那里 不会 是
['eni] ['trʌb(ə)l] .
any trouble .
任何 麻烦 .

管理我们的奴隶和耕种我们的种植园,就不会有任何问题。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌntri] [ki:ps] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [hɑ:f] .

But the country keeps on growing and growing , and you're not content with half .

但 这 国家 保持 在 生长 和 生长 , 和 你是 不是 内容 和 一半 .

但是国家不断发展壮大，而你并不满足于一半。

[ju:; jʊ] [wɒnt] ['evriθɪŋ] , — [ɔ:l] [ðə; ði] [nju:] [steɪts] [mʌst; məst] [ə'bɒlɪʃ] ['sleɪvəri] .

You want everything , — all the new states must abolish slavery .

你 想 一切 , — 全部 这 新的 各州 必须 取消 奴隶制 .

你想要一切——所有新成立的州都必须废除奴隶制。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌəʊvə'welm] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['ru:ɪn] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌju: 'es] ['pɔ:pə] .

And after a while you will overwhelm us , and ruin us , and make us paupers .

和 后 一个 尽管 你 将要 压倒 我们 , 和 废墟 我们 , 和 制作 我们 贫民 .

过一段时间，你们就会压倒我们，毁了我们，使我们一贫如洗。

[du:; də] [ju:; jʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [kən'tend] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [raɪts] , [tu:θ] [ænd; ənd] [neɪl] ?

Do you wonder that we contend for our rights , tooth and nail ?

做 你 想知道 那 我们 抗衡 为了 我们的 权利 , 齿 和 指甲 ?

你难道不好奇我们为何要拼死捍卫自己的权利吗?

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [raɪts] . "

They are our rights . "

他们 是 我们的 权利 . "

这是我们的权利。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['meərilənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] ,

" If it had not been for Virginia and Maryland and the South ,

" 如果 它 有 不是 到过 为了 弗吉尼亚州 和 马里兰州 和 这 南 ,

“如果不是因为弗吉尼亚州、马里兰州和南方各州，

[ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

this nation would not be in existence .

这 国家 会 不是 是 在 存在 .

这个国家将不复存在。

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [lɑ:ft] .

" The Colonel laughed .

" 这 上校 笑了 .

上校笑了。

" [fɜ:st] [reɪt] , ['dʒɪni] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

" First rate , Jinny , " he cried .

" 第一的 速度 , 金妮 , " 他 哭 .

“太棒了，金妮！”他喊道。

" [ðæts] [səʊ] .

" That's so .

" 那就是 所以 .

“确实如此。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['revəri] .

" But the Judge was in a revery .

" 但 这 法官 曾是 在 一个 梦想 .

“但法官当时正陷入沉思。”

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
He probably had not heard her .
他 大概 有 不是 听到 她 .

他可能没听到她的话。

" [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The nation is going to the dogs , " he said ,
" 这 国家 是 去 到 这 狗 , " 他 说 ,

"国家正在走向衰败,"他说。

['mʌmblɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
mumbling rather to himself than to the others .
喃喃自语 相当 到 他自己 比 到 这 其他的 .

他喃喃自语，与其说是对别人说，不如说是自言自语。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['prɒspə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɜːs] [ɪz] ['ʃeɪkən] [ɒf] , [ɔː(r)] [waɪpt] [aʊt] [ɪn] [blʌd] .
" We shall never prosper until the curse is shaken off , or wiped out in blood .
" 我们 将 绝不 繁荣 直到 这 诅咒 是 摇晃 离开 , 或者 擦拭 出去 在 血 .

"除非诅咒被解除，或者用鲜血将其抹去，否则我们永远不会繁荣昌盛。"

[ˌaɪ 'tiː] [klɒgz] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] .
It clogs our progress .
它 木屐 我们的 进步 .

它阻碍了我们的进展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第二卷(The Crisis — Volume 02)
第2/4页

['aʊə(r)] ['mɜːtʃənt] [mə'riːn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [praʊd] , [hæz; həz] [biːn] [ə'naɪəleɪtɪd]
Our merchant marine , of which we were so proud , has been annihilated
我们的 商人 海洋 , 的 哪个 我们 是 所以 自豪的 , 有 到过 彻底消灭
[baɪ] [ðiːz] [kən'tɪnjuːd] [dɪs'tɜːrbəns] .
by these continued disturbances .
经过 这些 持续 干扰 .

我们引以为傲的商船队已被这些持续不断的动乱摧毁殆尽。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['hæmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['glɑːsɪz]
But , sir , " he cried , hammering his fist upon the table until the glasses
但 , 先生 , " 他 哭 , 锤击 他的 拳头 之上 这 桌子 直到 这 眼镜
[ræŋ] ,
rang ,
响铃 ,

"但是，先生！"他喊道，同时用拳头猛击桌子，直到杯子发出叮当声。

" [ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['pɪtsbɜːg] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɒn]
" the party that is to save us was born at Pittsburgh last year on
" 这 派对 那 是 到 节省 我们 曾是 出生 在 匹兹堡 最后的 年 在
['wɑːʃɪŋtənz] ['bɜːθdeɪ] .
Washington's birthday .
华盛顿的 生日 .

"这个将要拯救我们的政党去年在匹兹堡诞生，那天正是华盛顿的生日。"

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] , [sɜː(r)] . "
The Republican Party , sir . "
这 共和党人 派对 , 先生 . "

先生，是共和党。

" [ʃʌks] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [wɪð] [ə'mjuːzmənt] , " [ðə; ði] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] ,
" Shucks ! " exclaimed Mr . Carvel , with amusement , " The Black Republican Party ,
" 呸 ! " 惊呼 先生 . 平底 , 和 娱乐 , " 这 黑色的 共和党人 派对 ,

"哎呀！"卡维尔先生好笑地惊呼道，"黑人共和党，

[meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [əʊld] [fuːlz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ænəkists] , [ɒv; əv] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd] ['nɪgə(r)] -
made up of old fools and young Anarchists , of Dutchmen and nigger -
制成 向上 的 老的 傻瓜 和 年轻的 无政府主义者 , 的 荷兰人 和 黑鬼 -
['wəːʃipə] .
worshippers .
信徒 .

由老傻瓜和年轻的无政府主义者、荷兰人和黑鬼崇拜者组成。

[waɪ] , ['wipl] , [ðæt] ['pɑːrtiz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
Why , Whipple , that party's a joke .
为什么 , 惠普尔 , 那 党的 一个 开玩笑 .

惠普尔，那场派对简直是个笑话。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['liːdə(r)] ? "
Where's your leader ? "
在哪里? 你的 领导者 ? "

你们的领导在哪里?

" [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɒns] .
" In Illinois , " was the quick response .
" 在 伊利诺伊州 , " 曾是 这 快的 回复 .

"在伊利诺伊州,"对方迅速回答道。

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" What's his name ? "
" 是什么 他的 姓名 ? "

“他叫什么名字？”

" ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [sɜː(r)] , " ['θʌndə] ['mɪstə(r)] . ['wipl] .
" Abraham Lincoln , sir , " thundered Mr . Whipple .
" 亚伯拉罕 林肯 , 先生 , " 雷鸣 先生 . 惠普尔 .

“亚伯拉罕·林肯先生，”惠普尔先生怒吼道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌtə] [ə; eɪ][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [freɪz]
" And to my way of thinking he has uttered a more significant phrase
" 和 到 我的 方式 的 思维 他 有 说出 一个 更多的 重要的 短语
[ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɒʃɪŋtən] ['steɪtsmən] .
on the situation than any of your Washington statesmen .
在 这 情况 比 任何 的 你的 华盛顿 政治家 .

“依我之见，他对当前局势发表的言论比你们华盛顿的任何一位政治家都更具意义。”

- [ðɪs] ['gʌvənmənt] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , - ['kænɒt] [ɪg'zɪst][hɑːf] [sleɪv]
' This government , ' said he to a friend of mine , ' cannot exist half slave
- 这 政府 , - 说 他 到 一个 朋友 的 矿 , - 不能 存在 一半 奴隶
[ænd; ənd][hɑːf] [friː] . -
and half free . '
和 一半 自由的 . -

“这个政府，”他对我的一个朋友说，“不能一半是奴隶制，一半是自由制。”

" [səʊ] [ɪm'presɪvli] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['wipl] [prə'naʊns] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [stɜːd]
" So impressively did Mr . Whipple pronounce these words that Mr . Carvel stirred
" 所以 令人印象深刻 做过 先生 . 惠普尔 发音 这些 字 那 先生 . 平底 搅拌
[ʌn'iːzɪli] ,
uneasily ,
不安地 ,

“惠普尔先生念这些话的语气如此令人印象深刻，以至于卡维尔先生不安地动了动。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒrəkl] .
and in spite of himself , as though he were listening to an oracle .
和 在 尽管如此 的 他自己 , 作为 尽管 他 是 聆听 到 一个 神谕 .

尽管他自己没有意识到，但他却仿佛在聆听神谕一般。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ['ɪnstəntli] .
He recovered instantly .
他 恢复 即刻 .

他立刻恢复了过来。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['deməgɒg] , [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['straɪkɪŋ] ['freɪzɪz] , [sɜː(r)] .
" He's a demagogue , seeking for striking phrases , sir .
" 他是 一个 煽动者 , 寻求 为了 引人注目 短语 , 先生 .

“他是个煽动家，一心想说出耸人听闻的话，先生。”

[jʊr; jər] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ][mæn] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] . "
You're too intelligent a man to be taken in by such as he . "
你是 也 聪明的 一个 男人 到 是 已采取 在 经过 这样的 作为 他 . "

你这么聪明，不会被他这种人骗到。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [nɒt] , [sɜː(r)] . "
" I tell you he is not , sir . "
" 我 告诉 你 他 是 不是 , 先生 . "

“我告诉你，他不是，先生。”

" [ai] [nəʊ] [hɪm] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" I know him , sir , " cried the Colonel , taking down his feet .
" 我 知道 他 , 先生 , " 哭 这 上校 , 采取 向下 他的 脚 .

“我认识他，先生，”上校喊道，同时放下了双脚。

" [hiːz] [æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['lɔɪə(r)] .
" He's an obscure lawyer .
" 他是 一个 朦胧 律师 .

“他是一位名不见经传的律师。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [waɪt] [træʃ] !
Poor white trash !
贫穷的 白色的 垃圾 !

可怜的白人垃圾!

[tɔːn] [daʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] !
Torn down poor !
撕裂 向下 贫穷的 !

可怜的拆迁者!

[maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] [ɒv; əv] ['sprɪŋfiːld] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] [ləʊ] [daʊn] .
My friend Mr . Richardson of Springfield tells me he is low down .
我的 朋友 先生 . 理查森 的 斯普林菲尔德 讲述 我 他 是 低的 向下 .

我的朋友，来自斯普林菲尔德的理查森先生告诉我，他现在处境很糟糕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ][lɒg]['kæbɪn] ,
He was born in a log cabin ,
他 曾是 出生 在 一个 日志 舱 ,

他出生在一间小木屋里。

[ænd; ənd] [spend] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
and spends most of his time in a drug - store telling stories that you would
和 花费 最多 的 他的 时间 在 一个 药品 - 店铺 讲述 故事 那 你 会
[nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,
not listen to ,
不是 听 到 ,

他大部分时间都待在药店里，讲着一些你根本不会听的故事。

[dʒʌdʒ] ['wipl] . "
Judge Whipple . "
法官 惠普尔 . "

惠普尔法官。

" [ai] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" I would listen to anything he said , " replied the Judge .
" 我 会 听 到 任何事物 他 说 , " 回复 这 法官 .

“他说的任何话我都愿意听,”法官回答道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪt] [træʃ] , [sɜː(r)] !
" Poor white trash , sir !
" 贫穷的 白色的 垃圾 , 先生 !

“可怜的白人垃圾，先生！”

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [men] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
The greatest men rise from the people .
这 最 男人 上升 从 这 人们 .

最伟大的人往往来自平民百姓。

[ə; eɪ] ['deməgɒg] !
A demagogue !
一个 煽动者 !

煽动家!

" ['mɪstə(r)] . ['wipl] ['feəli] [ʃʊk] [wɪð] [reɪdʒ] .
" Mr . Whipple fairly shook with rage .
" 先生 . 惠普尔 相当 摇晃 和 愤怒 .

惠普尔先生气得浑身发抖。

" [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [nəʊ] [hɪm] [jet] .
" The nation doesn't know him yet .
" 这 国家 不 知道 他 然而 .

"全国人民还不了解他。"

[bʌt; bət] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
But mark my words , the day will come when it will .
但 标记 我的 字 , 这 天 将要 来 什么时候 它 将要 .

但请记住我的话，总有一天会发生的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bælət] [fɔː(r); fə(r)] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [kən'venʃ(ə)n] [lɑːst][jɪə(r)] .
He was ballotted for Vice - President in the Philadelphia convention last year .
他 曾是 投票 为了 副 - 总统 在 这 费城 习俗 最后的 年 .

去年在费城举行的党代会上，他被选为副总统候选人。

['nəʊbədi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] .
Nobody paid any attention to that .
无人 有薪酬的 任何 注意力 到 那 .

没人注意到这一点。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [æt; ət] ['bluːmɪŋtən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
If the convention had heard him speak at Bloomington , he would have been
如果 这 习俗 有 听到 他 说话 在 布卢明顿 , 他 会 有 到过
['nɒmɪneɪtɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['friːmɒnt] .
nominated instead of Fremont .
提名 反而 的 弗里蒙特 .

如果大会听取了他在布卢明顿的演讲，他就会取代弗里蒙特获得提名。

[ɪf] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['prezɪdənt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'sted]
If the nation could have heard him , he would be President to - day instead
如果 这 国家 可以 有 听到 他 , 他 会 是 总统 到 - 天 反而
[ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzrəbl] [bjuː'kænən] .
of that miserable Buchanan .
的 那 悲惨的 布坎南 .

如果全国人民都能听到他的声音，今天当总统的就应该是他，而不是那个可怜的布坎南。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['bluːmɪŋtən] .
I happened to be at Bloomington .
我 发生 到 是 在 布卢明顿 .

我当时正好在布卢明顿。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['idiəts] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvlɪŋ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kept] ['kɔːlɪŋ]
And while the idiots on the platform were drivelling , the people kept calling
和 尽管 这 白痴 在 这 平台 是 胡言乱语 , 这 人们 保留 呼叫
[fɔː(r); fə(r)] ['lɪŋkən] .
for Lincoln .
为了 林肯 .

当台上那些白痴胡言乱语时，人们仍在呼喊林肯的名字。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [ðen] .
I had never heard of him then .
我 有 绝不 听到 的 他 然后 .

当时我从未听说过他。

[aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɪm] [sɪns] .
I've never forgot him since .
我已经 绝不 忘了 他 自从 .

我从那时起就从未忘记过他。

[hiː; hi] [keɪm] ['æmbl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ə; eɪ]['læŋki] , ['gɔːki] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
He came ambling out of the back of the hall , a lanky , gawky looking man ,
他 来了 漫步 出去 的 这 后退 的 这 大厅 , 一个 瘦长的 , 笨拙 寻找 男人 ,

他从大厅后门慢悠悠地走了出来，是个身材瘦长、相貌笨拙的男人。

[rɪ'dɪkjələsli] ['ʌgli] , [sɜː(r)] .
ridiculously ugly , sir .
荒谬地 丑陋的 , 先生 .

丑得离谱，先生。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi][hæd; həd][juː 'es] ['spelbaʊnd] .
But the moment he opened his mouth he had us spellbound .
但 这 片刻 他 打开 他的 嘴 他 有 我们 着迷 .

但他一开口，我们就被他迷住了。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ləʊ] - [daʊn] ['lɔɪə(r)] [juːst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒd] - [sent]
The language which your low - down lawyer used was that of a God - sent
这 语言 哪个 你的 低的 - 向下 律师 用过的 曾是 那 的 一个 上帝 - 发送
['prɒfɪt] , [sɜː(r)] .
prophet , sir .
先知 , 先生 .

先生，您那位卑鄙的律师所使用的语言，简直就像上帝派来的先知一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðəʊz] [ˌɪlə'nɔɪz] ['bʌmpkin] [ɔːl] [wɜːkt] [ʌp] , — [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]
He had those Illinois bumpkins all worked up , — the women crying , and
他 有 那些 伊利诺伊州 乡巴佬 全部 工作 向上 , — 这 女性 哭泣 , 和
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] , [tuː] .
some of the men , too .
一些 的 这 男人 , 也 .

他把那些伊利诺伊州的乡巴佬都激怒了——女人们哭了，有些男人也哭了。

[ænd; ənd][mæd] !
And mad !
和 疯狂的 !

疯了！

[gʊd] [lɔːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæd] — - [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [ˌdɪs'juːnjənɪst] , -
Good Lord , they were mad — ' We will say to the Southern disunionists , '
好的 主 , 他们 是 疯狂的 — - 我们 将要 说 到 这 南方 分裂主义者 , -
[hiː; hi] [kraɪd] ,
he cried ,
他 哭 ,

我的天哪，他们疯了——"我们要对南方分裂分子说，"他喊道，

— - [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [ˌdɪs'juːnjənɪst] , [wiː; wi][woʊnt][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən]
— ' we will say to the Southern disunionists , we won't go out of the Union
— - 我们 将要 说 到 这 南方 分裂主义者 , 我们 惯于 去 出去 的 这 联盟
, [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] . -
, and you shan't . '
, 和 你 不会 . -

"我们会对南方那些分裂分子说，我们不会脱离联邦，你们也不会。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['fɪnɪʃt] .
" There was a silence when the Judge finished .
" 那里 曾是 一个 沉默 什么时候 这 法官 完成的 .

法官说完后，现场一片寂静。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [tʊk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
But presently Mr . Carvel took a match .
但 目前 先生 . 平底 采取 一个 匹配 .

但卡维尔先生这时拿起了一根火柴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtjuːd] , — [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːt] ,
And he stood over the Judge in his favorite attitude , — with his feet apart ,
和 他 站立 超过 这 法官 在 他的 最喜欢的 态度 , — 和 他的 脚 除 ,

他以自己最喜欢的姿势——双脚分开——站在法官面前。

— [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)][sɪ'gɑː(r)] .
— as he lighted another cigar .
— 作为 他 照明 其他 雪茄 .

——说着，他又点燃了一支雪茄。

" [ai] ['rekən] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wɔː(r)] , ['saɪləs] , " [sed] [hiː; hi] , ['sləʊli] ;
" I reckon we're going to have war , Silas , " said he , slowly ;
" 我 估计 是 去 到 有 战争 , 西拉斯 , " 说 他 , 缓慢地 ;

“我想我们要打仗了，西拉斯，”他缓缓说道；

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [skeəz] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [bɪ'liːf] .
" but don't you think that your Mr . Lincoln scares me into that belief .
" 但 不 你 思考 那 你的 先生 . 林肯 惊吓 我 进入 那 信仰 .

“但是你不觉得你的林肯先生吓唬我，让我产生了这种想法吗？”

[ai][doʊnt] [kaʊnt] [hɪz; ɪz]['blʌstə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sent] .
I don't count his bluster worth a cent .
我 不 数数 他的 虚张声势 值得 一个 中心 .

他的那些虚张声势根本不值一提。

[nəʊ] [sɪ'riː] !
No sirree !
不 先生 !

绝对不行！

[ɪts] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] [huː] ['kʌmz] [aʊt] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['bɒstən] [ænd; ənd] [baɪz] [ə; eɪ]['nɪgə(r)] [wɪð] [ɔːl]
It's this youngster who comes out here from Boston and buys a nigger with all
它是 这 青少年 WHO 来 出去 这里 从 波士顿 和 购买 一个 黑鬼 和 全部
[ðə; ði] ['mʌni] [hiːz] [gɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
the money he's got in the world .
这 钱 他是 得到 在 这 世界 .

这个年轻人从波士顿来到这里，用他所有的钱买了一个黑奴。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ] [fuːl] ; [aɪm][nəʊ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [men] . "
And if he's an impetuous young fool ; I'm no judge of men . "
和 如果 他是 一个 浮躁 年轻的 傻子 ; 我是 不 法官 的 男人 . "

如果他是个性情冲动的年轻人，那我也没资格评判别人。

" ['æpəltən] [braɪs] ['wʌznt] [prɪ'saɪsli] [ɪm'petʃuəs] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['wipl] .
" Appleton Brice wasn't precisely impetuous , " remarked Mr . Whipple .
" 阿普尔顿 布莱斯 不是 恰恰 浮躁 , " 评论 先生 . 惠普尔 .

“阿普尔顿·布莱斯并不算是冲动之人，”惠普尔先生评论道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [stɜːd] [ə; eɪ]
And he smiled a little bitterly , as though the word had stirred a
和 他 微笑 一个 小的 苦涩地 , 作为 尽管 这 单词 有 搅拌 一个
['meməri] .
memory .
记忆 .

他苦笑了一下，仿佛这句话唤起了他的一段回忆。

" [ai] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [kən'tɪnjuːd] .
" I like that young fellow , " Mr . Carvel continued .
" 我 喜欢 那 年轻的 同伴 , " 先生 . 平底 持续 .

“我喜欢那个年轻人，”卡维尔先生继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][fə'tæləti] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['jæŋkiz] .
" It seems to be a kind of fatality with me to get along with Yankees .
" 它 似乎 到 是 一个 种类 的 死亡 和 我 到 得到 沿着 和 洋基队 .

“我似乎命中注定要和洋基队相处不好。”

[ai] ['rekən] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət] [braɪs] ['æktɪd][ðə; ði][mæn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] .

I reckon there's a screw loose somewhere , but Brice acted the man all the way through .

我 估计 有 一个 拧紧 松动的 某处 ， 但 布莱斯 行动 这 男人 全部 这 方式 通过 .

我觉得他脑子肯定出了点问题，但布莱斯从头到尾都表现得像个男人。

[hiː; hi]['goʊə][ə; eɪ] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['saɪləs] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] .

He goa a fall out of you , Silas , in your room , after the show .

他 果阿 一个 落下 出去 的 你 ， 西拉斯 ， 在 你的 房间 ， 后 这 展示 .

演出结束后，他在你房间里狠狠地训斥了你，西拉斯。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['dʒɪni] ?

Where are you going , Jinny ?

在哪里 是 你 去 ， 金妮 ？

金妮，你要去哪里？

" [və'dʒɪniə][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] [i'rekt] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

" Virginia had risen , and she was standing very erects with a flush on her face ,

" 弗吉尼亚州 有 升起 ， 和 她 曾是 常设 非常 竖立 和 一个 冲洗 在 她 脸 ，

“弗吉尼亚站了起来，她挺直身子，脸上泛起红晕。”

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

waiting for her father to finish .

等待 为了 她 父亲 到 结束 .

等着父亲说完。

" [tuː; tə] [siː] [æn] ['brɪnzmeɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" To see Anne Brinsmade , " she said .

" 到 看 安妮 布林斯梅德 ， " 她 说 .

“去看安妮·布林斯梅德，”她说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['saɪləs] .

" Good - by , Uncle Silas .

" 好的 - 经过 ， 叔叔 西拉斯 .

“再见，西拉斯叔叔。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][səʊ][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

" She had called him so from childhood .

" 她 有 称为 他 所以 从 童年 .

她从小就这么叫他。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['sɒfn] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [feɪld] .

Hers was the one voice that seemed to soften him — it never failed .

她的 曾是 这 一 嗓音 那 似乎 到 软化 他 — 它 绝不 失败的 .

她的声音似乎总能让他心软——这一点从未失灵。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['dʒent(ə)l] .

He turned to her now with a movement that was almost gentle .

他 转向 到 她 现在 和 一个 移动 那 曾是 几乎 温和的 .

他转过身去看她，动作几乎是温柔的。

" [və'dʒɪniə] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [jʌŋ] ['jæŋki] , " [sed] [hiː; hi] .

" Virginia , I should like you to know my young Yankee , " said he .

" 弗吉尼亚州 ， 我 应该 喜欢 你 到 知道 我的 年轻的 扬基 ， " 说 他 .

“弗吉尼亚，我想让你认识一下我的这位年轻的北方佬，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['saɪləs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] ['dɪgnəti] ,
" Thank you , Uncle Silas , " said the girl , with dignity ,
" 感谢 你 , 叔叔 西拉斯 , " 说 这 女孩 , 和 尊严 ,

"谢谢你，西拉斯叔叔，"女孩端庄地说。

" [bʌt; bət][ai] ['skeəsli] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
" but I scarcely think that he would care to know me .
" 但 我 几乎 思考 那 他 会 关心 到 知道 我 .

但我几乎不认为他会想认识我。

[hiː; hi] [fiːlz] [səʊ] ['strɒŋli] . "
He feels so strongly . "
他 感觉 所以 强烈 . "

他感受非常强烈。

" [hiː; hi] [fiːlz] [nəʊ][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" He feels no stronger than I do , " replied the Judge .
" 他 感觉 不 更强 比 我 做 , " 回复 这 法官 .

"他觉得自己并不比我强壮，"法官回答说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['gɒtn] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] ,
" You have gotten used to me in eighteen years , and besides , " she flashed ,
" 你 有 获得 用过的 到 我 在 十八 年 , 和 除了 , " 她 闪光灯 ,

"十八年来你已经习惯了我，而且，"她冷冷地说，

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [spent] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .
" you never spent all the money you had in the world for a principle .
" 你 绝不 花费 全部 这 钱 你 有 在 这 世界 为了 一个 原则 .

你从未为了一个原则而花光你所有的钱。

" ['mɪstə(r)] . ['wipl] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Mr . Whipple smiled as she went out of the door .
" 先生 . 惠普尔 微笑 作为 她 去 出去 的 这 门 .

"惠普尔先生微笑着看着她走出房门。"

" [ai][hæv; həv] [spent] ['prɪti] [nɪə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have spent pretty near all , " he said .
" 我 有 花费 漂亮的 靠近 全部 , " 他 说 .

"我几乎都花光了，"他说。

[bʌt; bət][mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]
But more to himself than to the
但 更多的 到 他自己 比 到 这

但对他自己而言，比对其他人而言，更多的是出于他自己的意愿。

['kɜːn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

上校。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] , [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][bɪg]
That evening , some young people came in to tea , two of the four big
那 晚上 , 一些 年轻的 人们 来了 在 到 茶 , 二 的 这 四 大的
['kæθərˌwʊd] [bɔɪz] ,
Catherwood boys ,
卡瑟伍德 男孩们 ,

那天晚上，几个年轻人来喝茶，其中有两个是卡瑟伍德家的四个高大男孩。

[æn] ['brɪnzmeɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][dʒæk] , [pʊs] ['rʌsəl] [ænd; ənd] [bɜːt] , [ænd; ənd]
Anne Brinsmade and her brother Jack , Puss Russell and Bert , and
安妮 布林斯梅德 和 她 兄弟 杰克 , 猫 罗素 和 伯特 , 和
[juː'ʒeɪni] [rə'nəu] .
Eugenie Renault .
尤金妮 雷诺 .

安妮·布林斯梅德和她的弟弟杰克，普斯·罗素和伯特，以及尤金妮·雷诺。

[bʌt; bət][və'dʒɪniə] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .
But Virginia lost her temper .
但 弗吉尼亚州 丢失的 她 脾气 .

但弗吉尼亚失去了理智。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['məʊmənt] [pʊs] ['rʌsəl] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['jæŋki] [huː]
In an evil moment Puss Russell started the subject of the young Yankee who
在 一个 邪恶的 片刻 猫 罗素 开始 这 主题 的 这 年轻的 扬基 WHO
[hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['hestə(r)] .
had deprived her of Hester .
有 被剥夺的 她 的 海丝特 .

在一次邪恶的举动中，普斯·拉塞尔开始谈论那个夺走她与海丝特的年轻美国佬。

[pʊs] [wɒz; wəz]['eɪbli] ['sekəndid] [baɪ][dʒæk] ['brɪnzmeɪd] ,
Puss was ably seconded by Jack Brinsmade ,
猫 曾是 能够 附议 经过 杰克 布林斯梅德 ,

普斯得到了杰克·布林斯梅德的有力支持，

[huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tɔː'mentə(r)] [ɪk'stendɪd] [fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
whose reputation as a tormentor extended far back into his boyhood .
谁 名声 作为 一个 折磨者 扩展 远的 后退 进入 他的 童年 .

他从小就以欺凌弱小而闻名。

[ɪn][veɪn] ; [dɪd] [æn] , [ðə; ði] ['piːsmeɪkə(r)] , [traɪ][tuː; tə] [kwentʃ] [hɪm] ,
In vain ; did Anne , the peacemaker , try to quench him ,
在 徒劳 ; 做过 安妮 , 这 和平缔造者 , 尝试 到 淬火 他 ,

徒劳无功；安妮，这位和平缔造者，是否曾试图平息他的怒火？

[waɪl] [ðə; ði][bɪg] [ænd; ənd] [bɜːt] ['rʌsəl] [lɑːft] [ɪn'ses(ə)ntli] .
while the big Catherwoods and Bert Russell laughed incessantly .
尽管 这 大的 卡瑟伍兹 和 伯特 罗素 笑了 不已 .

而凯瑟伍德一家和伯特·罗素则笑个不停。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [və'dʒɪniə][wɒz; wəz]['æŋgri] .
No wonder that Virginia was angry .
不 想知道 那 弗吉尼亚州 曾是 生气的 .

难怪弗吉尼亚会生气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [pʊs] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] .
She would not speak to Puss as that young lady bade her good night .
她 会 不是 说话 到 猫 作为 那 年轻的 女士 巴德 她 好的 夜晚 .

当那位年轻女士向她道晚安时，她没有和猫说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] , ['brɪnzmeɪd] ,
And the Colonel , coming home from an evening with Mr , Brinsmade ,
和 这 上校 , 未来 家 从 一个 晚上 和 先生 , 布林斯梅德 ,
[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] ,
found his daughter in an armchair ,
成立 他的 女儿 在 一个 扶手椅 ,

上校晚上和布林斯梅德先生聚会后回家，发现女儿坐在扶手椅上。

['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] .
staring into the sitting - room fire .
凝视 进入 这 坐着 - 房间 火 .

凝视着客厅的壁炉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
There was no other light in the room Her chin was in her hand ,
那里 曾是 不 其他 光 在 这 房间 她 下巴 曾是 在 她 手 ,

房间里没有其他灯光。她用手托着下巴。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːst] .
and her lips were pursed .
和 她 嘴唇 是 撅紧 .

她抿着嘴唇。

" ['haɪˌhoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] ? "
" Heigho ! " said the Colonel , " what's the trouble now ? "
" 海戈 ! " 说 这 上校 , " 是什么 这 麻烦 现在 ? "

“嘿！”上校说，“现在又出什么事了？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [və'dʒɪniə] .
" Nothing , " said Virginia .
" 没有什么 , " 说 弗吉尼亚州 .

“没什么,”弗吉尼亚说。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , " [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [gɜːl] ? "
" Come , " he insisted , " what have they been doing to my girl ? "
" 来 , " 他 坚持 , " 什么 有 他们 到过 正在做 到 我的 女孩 ? "

“快问,”他追问道，“他们对我女儿做了什么？”

" [pɑː] ! "
" Pa ! "
" 宾夕法尼亚州 ! "

“爸！”

" [jes] , ['hʌni] . "
" Yes , honey . "
" 是的 , 蜂蜜 . "

“是的亲爱的。”

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bɔːlz] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
" I don't want to go to balls all my life .
" 我 不 想 到 去 到 球 全部 我的 生活 .

“我不想一辈子都参加舞会。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , [ænd; ənd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] .
I want to go to boarding - school , and learn something .
我 想 到 去 到 登机 - 学校 , 和 学习 某物 .

我想去寄宿学校，学习一些东西。

['eməli] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɒntɪ'tʃeləʊ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] .
Emily is going to Monticello after Christmas .
艾米丽 是 去 到 蒙蒂塞洛 后 圣诞节 .

艾米丽圣诞节后要去蒙蒂塞洛。

[pɑː] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] ?
Pa , will you let me ?
宾夕法尼亚州 , 将要 你 让 我 ?

爸，您能让我这么做吗？

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wins] .
" Mr . Carvel winced .
" 先生 . 平底 畏缩 .

卡维尔先生畏缩了一下。

[hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
He put an arm around her .
他 放 一个 手臂 大约 她 .

他搂住了她。

[hiː; hi] , [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['wɪdəʊərhʊd] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [pleɪs] [və'dʒɪniə] [hæd; həd]['teɪkən] .
He , thought of his lonely widowerhood , of her whose place Virginia had taken .
他 , 想法 的 他的 孤独 丧偶 , 的 她 谁 地方 弗吉尼亚州 有 已采取 .

他想起了自己孤独的鳏夫生活，想起了弗吉尼亚取代的那个女人。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
" And what shall I do ?
" 和 什么 将 我 做 ?

那我该怎么办?

" [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
" he said , trying to smile .
" 他 说 , 尝试 到 微笑 .

“他努力挤出一个笑容说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" It will only be for a little while .
" 它 将要 仅有的 是 为了 一个 小的 尽管 .

“这只是暂时的。”

[ænd; ənd][ˌmɒntɪ'tʃeləʊ]['ɪz(ə)nt] ['veri] [fɑː(r)] , [pɑː] . "
And Monticello isn't very far , Pa . "
和 蒙蒂塞洛 不是 非常 远的 , 宾夕法尼亚州 . "

蒙蒂塞洛离这里也不远，爸。

" [wel] , [wel] , [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd]
" Well , well , there is plenty of time to think it over between now and
" 出色地 , 出色地 , 那里 是 很多 的 时间 到 思考 它 超过 之间 现在 和

“嗯，嗯，从现在到现在这段时间还有很多时间可以考虑。”

['dʒænjuəri] , " [hiː; hi] [sed] .
January , " he said .
一月 , " 他 说 .

“一月份，”他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['hʌni] . "
" And now I have a little favor to ask of you , honey . "
" 和 现在 我 有 一个 小的 偏爱 到 问 的 你 , 蜂蜜 . "

“现在，亲爱的，我想请你帮个小忙。”

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes ? " she said .
" 是的 ? " 她 说 .

“是的？”她问道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɑːmtʃeə(r)] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [gəʊ'tiː] .
The Colonel took the other armchair , stretched his feet toward the blaze , and stroked his goatee .
这 上校 采取 这 其他 扶手椅 , 拉伸 他的 脚 朝向 这 火焰 , 和 抚摸 他的 山羊胡 .

上校坐到另一张扶手椅上，把脚伸向火堆，抚摸着他的山羊胡。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['prəʊfaɪl] .
He glanced covertly at his daughter's profile .
他 瞥了一眼 隐蔽 在 他的 女儿的 轮廓 .

他偷偷瞥了一眼女儿的侧脸。

[twaɪs] [hi:; hi] [klɪəd] [hɪp] [θrəʊt] .
Twice he cleared hip throat .
两次 他 已清除 时髦的 喉 .

他清了清嗓子，声音从髋部传来。

" ['dʒɪni] ? "
" Jinny ? "
" 金妮 ? "

“金妮？”

" [jes] , [pɑ:] " ([wɪ'ðaʊt] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]) .
" Yes , Pa " (without turning her head) .
" 是的 , 宾夕法尼亚州 " (没有 转弯 她 头) .

“是的，爸爸”(头也没转)。

" ['dʒɪni] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] .
" Jinny , I was going to speak of this young .
" 金妮 , 我 曾是 去 到 说话 的 这 年轻的 .

“金妮，我本来想谈谈这个年轻人。”

[braɪs] .
Brice .
布莱斯 .

布莱斯。

[hi:z] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ai][laɪk] [hɪm] . "
He's a stranger here , and he comes of a good family , and — and I like him . "
他是 一个 陌生人 这里 , 和 他 来 的 一个 好的 家庭 , 和 — 和 我 喜欢 他 . "

他是个外来者，出身名门，而且——我很喜欢他。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'vaɪt][hɪm][tu:; tə][maɪ] ['pɑ:ti] , " ['fɪnɪʃt] [və'dʒɪniə] .
" And you wish me to invite him to my party , " finished Virginia .
" 和 你 希望 我 到 邀请 他 到 我的 派对 , " 完成的 弗吉尼亚州 .

“你想让我邀请他参加我的派对吗？”弗吉尼亚说完。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['stɑ:tɪd] .
The Colonel started .
这 上校 开始 .

上校开始了。

" [ai] ['rekən] [ju:; jʊ] [gest] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I reckon you guessed it , " he said .
" 我 估计 你 猜对了 它 , " 他 说 .

“我想你猜对了，”他说。

[və'dʒɪniə] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] .
Virginia remained immovable .
弗吉尼亚州 剩余 不可移动的 .

弗吉尼亚纹丝不动。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)][æt; ət][wʌns] .
She did not answer at once .
她 做过 不是 回答 在 一次 .

她没有立即回答。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
" Do you think , in bidding against me , that he behaved , like a gentleman ?
" 做 你 思考 , 在 投标 反对 我 , 那 他 表现 , 喜欢 一个 绅士 ?

“你认为他在与我竞价时，表现得像个绅士吗？”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['blʌndə] .
" The Colonel blundered .
" 这 上校 犯错 .

上校犯了个错误。

" [lɔːd] , [və'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Lord , Virginia , " he said ,
" 主 , 弗吉尼亚州 , " 他 说 ,

“弗吉尼亚勋爵，”他说。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][təʊld][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] .
" I thought you told the judge this afternoon teat it was done out of principle .
" 我 想法 你 讲述 这 法官 这 下午 乳头 它 曾是 完毕 出去 的 原则 .

“我以为你今天下午告诉法官，这样做是出于原则。”

" [və'dʒɪniə] [ɪg'nɔːd] [ðɪs] .
" Virginia ignored this .
" 弗吉尼亚州 忽略 这 .

弗吉尼亚州对此置之不理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp]
But she bit her lip
但 她 少量 她 唇

但她咬了咬嘴唇。

" [hiː; hi][ɪz][laɪk] [ɔːl] ['jæŋkiz] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][bɪt][ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" He is like all Yankees , without one bit of consideration for a woman .
" 他 是 喜欢 全部 洋基队 , 没有 一 少量 的 考虑 为了 一个 女士 .

“他和所有美国佬一样，对女人没有丝毫的尊重。”

[hiː; hi] [njuː] [ai] ['wɒntɪd] ['hestə(r)] . "
He knew I wanted Hester . "
他 知道 我 通缉 海丝特 . "

他知道我想要的是海丝特。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] ?
" What makes you imagine that he thought of you at all , my dear ?
" 什么 制作 你 想象 那 他 想法 的 你 在 全部 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你凭什么认为他会想到你呢？”

" [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['maɪldli] , " [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
" asked her father , mildly , " He does not know you .
" 问 她 父亲 , 轻微地 , " 他 做 不是 知道 你 .

她父亲温和地问道：“他不认识你。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [skɔːd] ['sɜːt(ə)nli] .
" This time the Colonel scored certainly .
" 这 时间 这 上校 得分 当然 .

“这一次，上校肯定得分了。”

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [seɪvd] [və'dʒɪniə] .
The firelight saved Virginia .
这 火光 已保存 弗吉尼亚州 .

篝火拯救了弗吉尼亚。

" [hiː; hi][ˌəʊvər'hɜːrd]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" He overheard our conversation , " she answered .
" 他 无意中听到 我们的 对话 , " 她 回答 .

"他无意中听到了我们的谈话,"她回答说。

" [ai] ['rekən] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['wʌriɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
" I reckon that he wasn't worrying much about us .
" 我 估计 那 他 不是 令人担忧 很多 关于 我们 .

"我觉得他并没有太担心我们。"

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ['hestə(r)][frɒm; frəm] ['dʒenɪŋz] . "
And besides , he was trying to save Hester from Jennings . "
和 除了 , 他 曾是 尝试 到 节省 海丝特 从 詹宁斯 . "

而且，他当时是在试图把海丝特从詹宁斯手中救出来。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['pɑːti] , [pɑː] , " [sed] [və'dʒɪniə] , [ɪ'reləvəntli] .
" I thought that you said that it was to be my party , Pa , " said Virginia , irrelevantly .
" 我 想法 那 你 说 那 它 曾是 到 是 我的 派对 , 宾夕法尼亚州 , " 说 弗吉尼亚州 , 无关紧要 .

"我以为你说过这将是我的派对，爸,"弗吉尼亚漫不经心地说道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] , [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
The Colonel looked thoughtful , then he began to laugh .
这 上校 看起来 周到 , 然后 他 开始 到 笑 .

上校若有所思，然后笑了起来。

" ['hævnt] [wiː; wi] [ɪ'nʌf] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] [frendz] ?
" Haven't we enough Black Republican friends ?
" 还没有 我们 足够的 黑色的 共和党人 朋友们 ?

"难道我们还不够多的黑人共和党朋友吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [səʊ][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][hɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" So you won't have him ? " said the Colonel .
" 所以 你 惯于 有 他 ? " 说 这 上校 .

"所以你们不想要他了？"上校问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I didn't say that I wouldn't have him , " she answered .
" 我 没有 说 那 我 不会 有 他 , " 她 回答 .

"我没说过我不会要他,"她回答说。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rəʊz] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gəʊt] .
The Colonel rose , and brushed the ashes from his goat .
这 上校 玫瑰 , 和 刷过 这 灰烬 从 他的 山羊 .

上校站起身，拂去山羊身上的灰烬。

" [baɪ] [gʌm] !
" By Gum !
" 经过 胶 !

"拜古姆！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['wɪmɪn] [biːt] [ˌem 'iː] .
" Women beat me .
" 女性 打 我 .

"女人打我。"

" ['tʃæptə(r)] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
THE LITTLE HOUSE
这 小的 房子

小房子

[wen] ['stiːvn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [dʒʌdʒ] ['wipl] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['hɛstərz] [bɒnd] , [hiː; hi]
When Stephen attempted to thank Judge Whipple for going on Hester's bond , he
什么时候 史蒂芬 尝试过 到 感谢 法官 惠普尔 为了 去 在 海丝特的 纽带 , 他
['mɪəli] [sed] , " [tʌt] , [tʌt] .
merely said , " Tut , tut .
仅仅 说 , " 图坦卡蒙 , 教程 .

当斯蒂芬试图感谢惠普尔法官为海丝特提供保释时，他只是说了句"啧啧"。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rəʊz] [æt; ət] [sɪks] , [səʊ] [hɪz; ɪz] [mæn] ['ʃedræk] [təʊld] ['stiːvn] .
" The Judge rose at six , so his man Shadrach told Stephen .
" 这 法官 玫瑰 在 六 , 所以 他的 男人 沙得拉 讲述 史蒂芬 .

"六点钟，法官站了起来，他的助手沙得拉告诉了斯蒂芬。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] [æt; ət] ['sev(ə)n] , [riːd] [ðə; ði] [mɪ'zʊəri]
He had his breakfast at the Planters ' House at seven , read the Missouri
他 有 他的 早餐 在 这 花盆 - 房子 在 七 , 读 这 密苏里州
['deməkræt] ,
Democrat ,
民主党人 ,

据《密苏里民主党人报》报道，他早上七点在种植园主餐厅吃了早餐。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [eɪt] .
and returned by eight .
和 返回 经过 八 .

八点钟前返回。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['stiːvn] [ænd; ənd] ['rɪktər] , [ænd; ənd]
Sometimes he would say good morning to Stephen and Richter , and
有时 他 会 说 好的 早晨 到 史蒂芬 和 里希特 , 和
['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .
sometimes he would not .
有时 他 会 不是 .

有时他会向斯蒂芬和里希特道早安，有时则不会。

['mɪstə(r)] . ['wipl] [wɒz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['meni]
Mr . Whipple was out a great part of the day , and he had many
先生 . 惠普尔 曾是 出去 一个 伟大的 部分 的 这 天 , 和 他 有 许多
['vɪzɪtəz] .
visitors .
访客 .

惠普尔先生当天大部分时间都不在，而且有很多访客。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] .
He was a very busy man .
他 曾是 一个 非常 忙碌的 男人 .

他是个大忙人。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['speʃəlɪst] ([wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]) , [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][æt; ət]
Like a great specialist (which he was) , he would see only one person at
喜欢 一个 伟大的 专家 (哪个 他 曾是) , 他 会 看 仅有的 一 人 在
[ə; eɪ][taɪm] .
a time .
一个 时间 .

就像一位伟大的专家（他确实是一位伟大的专家）一样，他一次只接诊一位病人。

[ænd; ənd] ['stiːvn] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [dɪd] [nɒt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [eɪdʒ][ɔː(r)]
And Stephen soon discovered that his employer did not discriminate between age or
和 史蒂芬 很快 发现 那 他的 雇主 做过 不是 辨析 之间 年龄 或者
[seks] ,
sex ,
性别 ,

斯蒂芬很快发现，他的雇主并不歧视年龄或性别。

[ɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ɔː(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['sɜːvɪtjuːd] .
or importance , or condition of servitude .
或者 重要性 , 或者 状况 的 奴役 .

或重要性，或奴役状态。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['stiːvənz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['wipl] ['ɔːltəd] ['veri] [mə'tɪəriəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end]
In short , Stephen's opinion of Judge Whipple altered very materially before the end
在 短的 , 斯蒂芬的 观点 的 法官 惠普尔 已修改 非常 重大 前 这 结尾
[ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] [wiːk] .
of that first week .
的 那 第一的 星期 .

总之，在第一周结束之前，斯蒂芬对惠普尔法官的看法发生了非常实质性的改变。

[hiː; hi] [sɔː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] [men] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] [ə'hed]
He saw poor women and disconsolate men go into the private room ahead
他 锯 贫穷的 女性 和 沮丧的 男人 去 进入 这 私人的 房间 前方
[ɒv; əv] [rɪtʃ] ['sɪtəznz] ,
of rich citizens ,
的 富有的 公民 ,

他看到贫穷的妇女和沮丧的男人们先于富裕的市民进入了私人房间。

[huː] [siːmd] ['kɒntent][tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] ['wʊdn] [tʃeəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
who seemed content to wait their turn on the hard wooden chairs against the wall
WHO 似乎 内容 到 等待 他们的 转动 在 这 难的 木制的 椅子 反对 这 墙
[ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ɒfɪs] .
of the main office .
的 这 主要的 办公室 .

他们似乎很乐意坐在主办公室墙边的硬木椅子上等待轮到自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
There was one incident in particular ,
那里 曾是 一 事件 在 特别的 ,

其中有一件特别的事件，

[wen] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [peɪst] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɔːt(ə)l]
when a well - dressed gentleman of middle age paced impatiently for two mortal
什么时候 一个 出色地 - 穿着 绅士 的 中间 年龄 踱步 不耐烦地 为了 二 凡人
['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['ʃedræk] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [kɑːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæŋktəm] .
hours after Shadrach had taken his card into the sanctum .
小时 后 沙得拉 有 已采取 他的 卡片 进入 这 圣所 .

当沙得拉将他的牌带入圣所后，一位衣着考究的中年绅士焦躁地踱步了两个小时。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] , ['mɪstə(r)] . ['rɪktər] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['stiːvn]
When at last he had been admitted , Mr . Richter whispered to Stephen
什么时候 在 最后的 他 有 到过 承认 , 先生 . 里希特 低声说道 到 史蒂芬
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

当他终于被允许进入病房时，里希特先生悄悄地告诉斯蒂芬他的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['reɪlrəʊd] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
It was that of a big railroad man from the East .
它 曾是 那 的 一个 大的 铁路 男人 从 这 东方 .

那是来自东部的一位身材魁梧的铁路大亨的遗物。

[ðə; ði]['trænsəm][let] [aʊt] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
The transom let out the true state of affairs .
这 横梁 让 出去 这 真的 状态 的 事务 .

船尾的横梁揭示了事情的真相。

" [siː] [hɪə(r)] , ['kælɛndər] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] ['feloʊz] [doʊnt] [laɪk]
" See here , Callender , " the Judge was heard to say , " you fellows don't like
" 看 这里 , 卡伦德 , " 这 法官 曾是 听到 到 说 , " 你 伙伴们 不 喜欢
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“听着，卡伦德，”法官说道，“你们这些人不喜欢我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kʌm] [hɪə(r)] [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] .
and you wouldn't come here unless you had to .
和 你 不会 来 这里 除非 你 有 到 .

除非迫不得已，否则你不会来这里。

[bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] [gets] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,
But when your road gets in a tight place ,
但 什么时候 你的 路 获得 在 一个 紧的 地方 ,

但当你的道路陷入困境时，

[juː; jʊ] [tɜːn] [ʌp] [ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ə'hed] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] .
you turn up and expect to walk in ahead of my friends .
你 转动 向上 和 预计 到 走 在 前方 的 我的 朋友们 .

你来了就想走在我的朋友们前面。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [weɪt] .
No , sir , if you want to see me , you've got to wait .
不 , 先生 , 如果 你 想 到 看 我 , 你已经 得到 到 等待 .

不，先生，如果您想见我，您得等一段时间。

" ['mɪstə(r)] . ['kælɛndər] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪn'ɔːdəbl] [rɪ'plaɪ] , " ['mʌni] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [teɪk]
" Mr . Callender made some inaudible reply , " Money ! " roared the Judge , " take
" 先生 . 卡伦德 制成 一些 听不清 回复 , " 钱 ! " 咆哮 这 法官 , " 拿
[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] ['stetsn] ,
your money to Stetson ,
你的 钱 到 斯泰森 ,

卡伦德先生含糊地回答了几句，法官吼道：“钱！把你的钱带到斯泰森去！”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .
and see if you win your case .
和 看 如果 你 赢 你的 案件 .

看看你的官司能否胜诉。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪktər] [smaɪld] [æt; ət] ['stiːvn] ,
" Mr . Richter smiled at Stephen ,
" 先生 . 里希特 微笑 在 史蒂芬 ,

里希特先生对斯蒂芬笑了笑，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['hæpinəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'plɔɪə(r)] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)]
as if in sheer happiness at this vindication of an employer who had never
作为 如果 在 透明 幸福 在 这 平反 的 一个 雇主 WHO 有 绝不

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [dɪ'fens] .
seemed to him to need a defence .
似乎 到 他 到 需要 一个 防御 .

仿佛为雇主的平反感到无比高兴，因为在他看来，雇主似乎从未需要辩护。

['stiːvn] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [drɔːn] [tə'wɔːd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [skɑː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz]
Stephen was greatly drawn toward this young German with the great scar on his
史蒂芬 曾是 非常 绘制 朝向 这 年轻的 德语 和 这 伟大的 瘢痕 在 他的

['plez(ə)nt] [feɪs] .
pleasant face .
令人愉快的 脸 .

斯蒂芬深深地被这位脸上带着一道明显疤痕的年轻德国人吸引住了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [skɑː(r)] .
And he was itching to know about that scar .
和 他 曾是 瘙痒 到 知道 关于 那 瘢痕 .

他很想知道那道疤痕是怎么回事。

['evri] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] , ['rɪktər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] ['mɪəʃəm] ,
Every day , after coming in from dinner , Richter lighted a great brown meerschaum ,
每一个 天 , 后 未来 在 从 晚餐 , 里希特 照明 一个 伟大的 棕色的 海泡石 ,

每天晚饭后，里希特都会点燃一支棕色的海泡石烟斗。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] - ['ɑːnˌzaɪgər] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɛstlɪkʃ] [pəʊst] - .
and read the St . Louis ' Anzeiger ' and the ' Westliche Post ' .
和 读 这 英石 . 路易斯 - 公告 - 和 这 - 西利奇 邮政 - .

并阅读《圣路易斯导报》和《西部邮报》。

['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [sæŋ] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪm'self] :
Often he sang quietly to himself :
经常 他 唱 悄悄 到 他自己 :

他常常独自低声唱歌：

" ['dɔɪtʃlənd] ['soʊnə]
" Deutschlands Sohne
" 德国 儿子

“德国之子”

[laʊt] -
Laut ertone
劳特 -

劳特·埃尔托内

['juːər] - .
Euer Vaterlandgesang .
欧尔 - .

Euer Vaterlandgesang.

['fɑːtərˌlænd] !
Vaterland !
祖国 !

祖国！

[ˌdiː'juː] [lænd] [dez] - ,
Du Land des Ruhmes ,
杜 土地 德斯 - ,

Du Land des Ruhmes,

- - [zu:]['daɪnəs] -
Weih ' zu deines Heiligthumes
- - 祖 你的 -

Weih' zu deines Heilighumes

- , ['ʌnz] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:r] [ʃwɜ:rt] .
Hutern , uns and unser Schwert .
- , 联合国 和 乌瑟 剑 .

胡滕、施韦特先生和下属。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [sɔ:ŋz] , [tu:] .
" There were other songs , too .
" 那里 是 其他 歌曲 , 也 .

“还有其他歌曲。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['kwɒləti][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmənz] [vɔɪs] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [θrɪl] [wen] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðem; ðəm] ,
And some wonderful quality in the German's voice gave you a thrill when you heard them ,
和 一些 精彩的 质量 在 这 德国人的 嗓音 给予 你 一个 刺激 什么时候 你 听到 他们 ,

德国人声音中某些美妙的特质，会让你在聆听时感到激动不已。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜ:dz] .
albeit you could not understand the words .
尽管 你 可以 不是 理解 这 字 .

尽管你听不懂那些话。

['rɪktər] ['nevə(r)] [gest] [haʊ] ['sti:vn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ju:st] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðəʊz] [eəz] .
Richter never guessed how Stephen , with his eyes on his book , used to drink in those airs .
里希特 绝不 猜对了 如何 史蒂芬 , 和 他的 眼睛 在 他的 书 , 用过的 到 喝 在 那些 播出 .

里希特从未想到，斯蒂芬总是低头看书，沉浸在那些空气中。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'spaɪəd] .
And presently he found out that they were inspired .
和 目前 他 成立 出去 那 他们 是 灵感 .

不久后他发现，他们受到了启发。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [mæn] [kɔ:ld] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,
The day that the railroad man called , and after he and the Judge had gone out together ,
这 天 那 这 铁路 男人 称为 , 和 后 他 和 这 法官 有 已消失 出去 一起 ,

铁路工人来访的那天，他和法官一起出去之后，

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]['brəʊkən] .
the ice was broken .
这 冰 曾是 破碎的 .

冰层被打破了。

" [ju:; jʊ] [ə'merɪkənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)]['pi:p(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] , " [ri'mɑ:k] ['mɪstə(r)] . ['rɪktər] ,
" You Americans from the North are a queer people , Mr . Brice , " remarked Mr . Richter ,
" 你 美国人 从 这 北 是 一个 酷儿 人们 , 先生 . 布莱斯 , " 评论 先生 . 里希特 ,

“布莱斯先生，你们这些来自北方的美国人真是个奇怪的民族，”里希特先生说道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] .
as he put on his coat .
作为 他 放 在 他的 外套 .

他穿上外套的时候。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .
" You do not show your feelings .
" 你 做 不是 展示 你的 情怀 .

你不表达自己的感情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] .
You are ashamed .
你 是 羞愧 .

你感到羞愧。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] , [æt; ət][fɜːst][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [skəʊld][ænd; ənd][skəʊld] .
The Judge , at first I could not comprehend him — he would scold and scold .
这 法官 , 在 第一的 我 可以 不是 理解 他 — 他 会 骂 和 骂 .

起初我无法理解法官——他总是训斥我、训斥我。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ai] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [wɔːm] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ai] [lʌv] [hɪm] .
But one day I see that his heart is warm , and since then I love him .
但 一 天 我 看 那 他的 心 是 温暖的 , 和 自从 然后 我 爱 他 .

但有一天，我发现他内心温暖，从那时起我就爱上了他。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['iːt(ə)n][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['dɪnə(r)] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] ?
Have you ever eaten a German dinner , Mr . Brice ?
有 你 曾经 吃 一个 德语 晚餐 , 先生 . 布莱斯 ?

布莱斯先生，您吃过德国晚餐吗?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [naʊ] .
Then you must come with me , now .
然后 你 必须 来 和 我 , 现在 .

那你现在就必须跟我走。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [ðə; ði] [striːts] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [mʌd] ,
" It was raining , the streets ankle - deep in mud ,
" 它 曾是 下雨 , 这 街道 踝 - 深的 在 泥 ,

“当时下着雨，街道上泥泞没过脚踝，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪə(r)] - ['gɑːd(ə)n][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went]
and the beer - garden by the side of the restaurant to which they went
和 这 啤酒 - 花园 经过 这 边 的 这 餐厅 到 哪个 他们 去
[wɒz; wəz] ['drɪəri] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] .
was dreary and bedraggled .
曾是 凄凉 和 邋遢的 .

他们去的餐厅旁边的啤酒花园阴暗破败。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .
But inside the place was warm and cheerful .
但 里面 这 地方 曾是 温暖的 和 快乐 .

但屋内却温暖而令人愉悦。

[ˌɪn'saɪd] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɜːməni] .
Inside , to all intents and purposes , it was Germany .
里面 , 到 全部 意图 和 目的 , 它 曾是 德国 .

从各方面来看，内部都像德国一样。

[ə; eɪ][məʊst]['dʒiːniəl][həʊst] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['rɪktər] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] ['eni] [mæn] [mait] [hæv; həv] ['envid] .
A most genial host crossed the room to give Mr . Richter a welcome that any man might have envied .
一个 最多 和蔼可亲 主持人 交叉 这 房间 到 给 先生 . 里希特 一个 欢迎 那 任何 男人 可能 有 令人羡慕 .

一位非常和蔼可亲的主人穿过房间，给予里希特先生令人艳羡的欢迎。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['stiːvn] .
He was introduced to Stephen .
他 曾是 介绍 到 史蒂芬 .

他被介绍给了斯蒂芬。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] - [striːbɚ] - [tə'geðə(r)] , [ɪn] ['dʒɜːməni] , " [sed] ['rɪktər] .
" We were all ' Streber ' together , in Germany , " said Richter .
" 我们 是 全部 - 斯特雷伯 - 一起 , 在 德国 , " 说 里希特 .

“在德国，我们都叫‘施特雷伯’，”里希特说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['stiːvn] , ['ɪntrəstɪd] .
" You were all what ? " asked Stephen , interested .
" 你 是 全部 什么 ? " 问 史蒂芬 , 感兴趣的 .

“你们当时是什么身份？”斯蒂芬饶有兴趣地问道。

" ['straɪvərz] , [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" Strivers , you might call it in English .
" 奋斗者 , 你 可能 称呼 它 在 英语 .

“奋斗者，用英语来说就是如此。”

[ɪn][ðə; ði]['fɑːtərˌlænd] [ðəʊz] [huː] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] [θɪŋz] — [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ,
In the Vaterland those who seek for higher and better things — for liberty ,
在 这 祖国 那些 WHO 寻找 为了 更高 和 更好的 事物 — 为了 自由 ,

在祖国，那些追求更高尚、更美好事物——追求自由的人们，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [ə'preʃn] — [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kɔːld] .
and to be rid of oppression — are so called .
和 到 是 摆脱 的 压迫 — 是 所以 称为 .

摆脱压迫——这就是所谓的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [fɔːt] [ɪn] - - [ænd; ənd] [lɒst] .
That is why we fought in ' 48 and lost .
那 是 为什么 我们 战斗 在 - - 和 丢失的 .

这就是我们在1948年战争中战败的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
And that is why we came here , to the Republic .
和 那 是 为什么 我们 来了 这里 , 到 这 共和国 .

这就是我们来到共和国的原因。

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊！

[ai][fɪə(r)][ai] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði]['straɪvə(r)] , [jes] , ['ɔ:lweɪz] .
I fear I will never be the great lawyer — but the striver , yes , always .
我 害怕 我 将要 绝不 是 这 伟大的 律师 — 但 这 奋斗者 , 是的 , 总是 .

我恐怕永远成不了伟大的律师，但对于奋斗者，我永远都是。

[wi:; wi][mʌst; məst] [faɪt] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mɒnstə(r)] [ðæt] [sʌks] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['fri:dəm] — ['væmpaɪə(r)] .
We must fight once more to be rid of the black monster that sucks the blood of freedom — vampire .
我们 必须 斗争 一次 更多的 到 是 摆脱 的 这 黑色的 怪物 那 真糟糕 这 血 的 自由 — 吸血鬼 .

我们必须再次战斗，彻底消灭吸食自由之血的黑色怪物——吸血鬼。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][səʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?
Is it not so in English ?
是 它 不是 所以 在 英语 ?

英语里不是这样吗?

" ['sti:vn] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜ:st] .
" Stephen was astonished at this outburst .
" 史蒂芬 曾是 惊讶 在 这 爆发 .

斯蒂芬对这种爆发感到震惊。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][wɔ:(r)] ? "
" You think it will come to war ? "
" 你 思考 它 将要 来 到 战争 ? "

你认为会爆发战争吗?

" [ai][fɪə(r)] , — [jes] , [ai][fɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I fear , — yes , I fear , " said the German , shaking his head .
" 我 害怕 , — 是的 , 我 害怕 , " 说 这 德语 , 摇晃 他的 头 .

"我害怕，——是的，我害怕，"德国人摇着头说。

" [wi:; wi][fɪə(r)] .
" We fear .
" 我们 害怕 .

我们感到害怕。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [prɪ'peərɪŋ] . "
We are already preparing . "
我们 是 已经 准备 . "

我们已经在做准备了。

" [prɪ'peərɪŋ] ?
" Preparing ?
" 准备 ?

准备了吗?

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪt] , ['rɪktər] ?
You would fight , Richter ?
你 会 斗争 , 里希特 ?

你会战斗吗，里希特?

[ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ? "
You , a foreigner ? "
你 , 一个 外国人 ? "

你是外国人吗?

" [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ! " [kraɪd] ['rɪktər] ,
" A foreigner ! " cried Richter ,
" 一个 外国人 ! " 哭 里希特 ,

"一个外国人！"里希特喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ðæt] [daɪd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
with a flash of anger in his blue eyes that died as suddenly as it came ,
和 一个 闪光 的 愤怒 在 他的 蓝色的 眼睛 那 死亡 作为 突然 作为 它 来了 ，

他蓝色的眼睛里闪过一丝怒意，但那怒意来得快去得也快。

— [daɪd]['ɪntuː] [rɪ'prəʊtʃ] .
— died into reproach .
— 死亡 进入 责备 .

—死于耻辱之中。

" [kɔːl] [ˌem 'iː][nɒt][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] — [wiː; wi]['dʒɜːmənz] [wɪl] [ʃəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
" Call me not a foreigner — we Germans will show whether or not we are
" 称呼 我 不是 一个 外国人 — 我们 德国人 将要 展示 无论 或者 不是 我们 是
['fɒrənəz] [wen] [ðə; ði][taɪm][ɪz][raɪp] .
foreigners when the time is ripe .
外国人 什么时候 这 时间 是 成熟 .

"不要称我为外国人——时机成熟时，我们德国人会证明我们是否是外国人。"

[ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ə'prest] .
This great country belongs to all the oppressed .
这 伟大的 国家 属于 到 全部 这 受压迫者 .

这个伟大的国家属于所有受压迫的人民。

[jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['faʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Your ancestors founded it , and fought for it ,
你的 祖先 创立 它 ， 和 战斗 为了 它 ，

你的祖先创建了它，并为之战斗过。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [maɪn] [mait] [faɪnd][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][frɒm; frəm] ['tɪrəni] .
that the descendants of mine might find a haven from tyranny .
那 这 后代 的 矿 可能 寻找 一个 避风港 从 暴政 .

愿我的后代能找到一个免受暴政的避难所。

[maɪ] [frend] , [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz]['dʒɜːmən] ,
My friend , one - half of this city is German ,
我的 朋友 ， 一 - 一半 的 这 城市 是 德语 ，

我的朋友，这座城市有一半的人口是德国人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['deɪndʒə(r)][ə'raɪzɪz] .
and it is they who will save it if danger arises .
和 它 是 他们 WHO 将要 节省 它 如果 危险 出现 .

如果危险来临，正是他们挺身而出拯救它。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [saʊθ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ]
You must come with me one night to South St . Louis , that you may know
你 必须 来 和 我 一 夜晚 到 南 英石 . 路易斯 ， 那 你 可能 知道
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

你必须跟我去南圣路易斯一晚，这样你才能真正了解我们。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [ˌʌndə'stænd] , ['stiːvn] .
Then you will perhaps understand , Stephen .
然后 你 将要 也许 理解 ， 史蒂芬 .

到那时，你或许就能明白了，斯蒂芬。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz] ['fɒrən] [swɪl] ,
You will not think of us as foreign swill ,
你 将要 不是 思考 的 我们 作为 外国的 泔水 ，

你不会再把我们看作是外国的劣质产品了。

[bʌt; bət][æz; əz]['peitriəts] [huː] [lʌv] ['aʊə(r)][njuː]['fɑːtərˌlænd]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
but as patriots who love our new Vaterland even as you love it .
但 作为 爱国者 WHO 爱 我们的 新的 祖国 甚至 作为 你 爱 它 .

但我们都是爱国者，像你们一样热爱我们的新祖国。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['tɜːnə(r)] [hɔːlz] ,
You must come to our Turner Halls ,
你 必须 来 到 我们的 车工 大厅 ,

你们一定要来我们的特纳大厅参观，

[weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [drɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['juːniən][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . "
where we are drilling against the time when the Union shall have need of us . "
在哪里 我们 是 钻孔 反对 这 时间 什么时候 这 联盟 将 有 需要 的 我们 . "

我们正在进行演练，为将来联邦需要我们的时候做好准备。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drɪlɪŋ] [naʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['stiːvn] , [ɪn] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" You are drilling now ? " exclaimed Stephen , in still greater astonishment .
" 你 是 钻孔 现在 ? " 惊呼 史蒂芬 , 在 仍然 更大的 惊讶 .

"你们现在在钻探？"斯蒂芬更加惊讶地喊道。

[ðə; ði]['dʒɜːrmənz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['tɪŋgl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [sɔːŋz] .
The German's eloquence had made him tingle , even as had the songs .
这 德国人的 口才 有 制成 他 刺痛 , 甚至 作为 有 这 歌曲 .

德国人的雄辩让他心潮澎湃，就像那些歌曲一样。

" ['prəʊsɪt]['daɪnə] [bluːm] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['rɪktər] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] [bɪə(r)] .
" Prosit deine Blume ! " answered Richter , smiling and holding up his glass of beer .
" 普罗西特 你的 布鲁姆 ! " 回答 里希特 , 微笑 和 保持 向上 他的 玻璃 的 啤酒 .

"Prosit deine Blume!"里希特笑着举起啤酒杯回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['kɒmɜːs] - , [ænd; ənd] [siː] .
" You will come to a ' commerce ' , and see .
" 你 将要 来 到 一个 - 商业 - , 和 看 .

"你会来到一个'商业'场所，然后看到。"

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] - , [ðæt] [wiː; wi] [drɪŋk] [æt; ət]['jeinə] .
" This is not our blessed Lichtenhainer , that we drink at Jena .
" 这 是 不是 我们的 蒙福 - , 那 我们 喝 在 耶拿 .

"这不是我们在耶拿喝的那种受人喜爱的利希滕海纳啤酒。"

[wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['grəʊʃ(ə)n] [æt; ət] ['jeinə] .
One may have a pint of Lichtenhainer for less than a groschen at Jena .
一 可能 有 一个 品脱 的 - 为了 较少的 比 一个 格罗申 在 耶拿 .

在耶拿，一品脱利希滕海纳啤酒的价格可能不到一格罗申。

['æbə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [tiːθ] ,
Aber , " he added as he rose , with a laugh that showed his strong teeth ,
阿伯 , " 他 额外 作为 他 玫瑰 , 和 一个 笑 那 显示 他的 强的 牙齿 ,

"阿伯，"他站起身来补充道，笑声中露出了他锋利的牙齿。

" [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] .
" we Americans are rich .
" 我们 美国人 是 富有的 .

我们美国人很富有。

" [æz; əz] ['stiːvənz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [gruː] , [hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [wækst]
" As Stephen's admiration for his employer grew , his fear of him waxed
" 作为 斯蒂芬的 钦佩 为了 他的 雇主 生长 , 他的 害怕 的 他 打蜡
['greɪtə(r)] ['laɪkwaɪz] .
greater likewise .
更大的 同样地 .

"随着斯蒂芬对雇主的钦佩之情日益增长，他对雇主的恐惧也与日俱增。"

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['meθədz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['hɑːrvərdz] ['meθədz] .
The Judge's methods of teaching law were certainly not Harvard's methods .
这 法官的 方法 的 教学 法律 是 当然 不是 哈佛大学的 方法 .

这位法官的法律教学方法肯定不是哈佛大学的方法。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hiː; hi] [peɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi]
For a fortnight he paid as little attention to the young man as he
为了 一个 两星期 他 有薪酬的 作为 小的 注意力 到 这 年轻的 男人 作为 他
[dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['mesndʒər] [huː] [keɪm] [wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] [kuːld] [ðeə(r)] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)]
did to the messengers who came with notes and cooled their heels in the outer
做过 到 这 信使 WHO 来了 和 笔记 和 冷却 他们的 高跟鞋 在 这 外
['ɒfɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] .
office until it became the Judge's pleasure to answer them .
办公室 直到 它 成为 这 法官的 乐趣 到 回答 他们 .

整整两周，他对这个年轻人漠不关心，就像他对那些带着纸条来的信使一样，他们只能在外面的办公室里干等着，直到法官高兴的时候才回复他们。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] ['stiːvn] .
This was a trifle discouraging to Stephen .
这 曾是 一个 琐事 令人沮丧 到 史蒂芬 .

这让斯蒂芬有点沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪtɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['griːnˌliːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kent] .
But he stuck to his Chitty and his Greenleaf and his Kent .
但 他 卡住 到 他的 芽 和 他的 绿叶 和 他的 肯特 .

但他始终坚持他的奇蒂、他的绿叶和他的肯特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪktər] [huː] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [bai] - " [mɪ'zʊəri] [fɔːm] [bʊk] ,
It was Richter who advised him to buy Whittlesey's " Missouri Form Book ,
它 曾是 里希特 WHO 建议 他 到 买 - " 密苏里州 形式 书 ,

是里希特建议他购买惠特尔西的《密苏里表格手册》。

" [ænd; ənd] [wɔːnd] [hɪm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪpəlz] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [kəʊd] .
" and warned him of Mr . Whipple's hatred for the new code .
" 和 警告 他 的 先生 . 惠普尔 仇恨 为了 这 新的 代码 .

并警告他，惠普尔先生非常憎恨这项新规。

[wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] !
Well that he did !
出色地 那 他 做过 !

他确实做到了！

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
There came a fearful hour of judgment .
那里 来了 一个 可怕 小时 的 判断 .

可怕的审判时刻来临了。

[wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] ['mɪstə(r)] . ['wipl] [dɪ'sendɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] ,
With the swiftness of a hawk Mr . Whipple descended out of a clear sky ,
和 这 速度 的 一个 鹰 先生 . 惠普尔 下降 出去 的 一个 清除 天空 ,

惠普尔先生像鹰一样迅捷地从晴朗的天空中降落下来。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [lɔː] [tɜːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][ɪn] ['stiːvənz] [hed] [laɪk] [draɪd] ['piːz] [ɪn]
and instantly the law terms began to rattle in Stephen's head like dried peas in
和 即刻 这 法律 条款 开始 到 嘎嘎作响 在 斯蒂芬的 头 喜欢 干燥 豌豆 在
[ə; eɪ][kæn; kən] .
a can .
一个 能 .

瞬间，那些法律术语就像罐头里的干豌豆一样在斯蒂芬的脑海里嗡嗡作响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [staɪl] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,
It was the Old Style of Pleading this time ,
它 曾是 这 老的 风格 的 恳求 这 时间 ,

这次采用的是旧式的诉讼方式。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪ'kleəd] [wɪð] ['viːəməns] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)]
without a knowledge of which the Judge declared with vehemence that a lawyer
没有 一个 知识 的 哪个 这 法官 声明 和 激烈 那 一个 律师
[wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] [pen] [tuː; tə] ['liːg(ə)l] [kæp] .
was not fit to put pen to legal cap .
曾是 不是 合身 到 放 笔 到 合法的 帽 .

法官对此毫不知情，却义正言辞地宣称律师不配执笔撰写法律文书。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] ?
" Now , sir , the pleadings ?
" 现在 , 先生 , 这 诉状 ?

“先生，现在该看诉状了吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [fɜːst] , " [sed] ['stiːvn] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
" First , " said Stephen , " was the Declaration .
" 第一的 , " 说 史蒂芬 , " 曾是 这 宣言 .

“首先，”斯蒂芬说，“是《独立宣言》。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pliː] .
The answer to that was the Plea .
这 回答 到 那 曾是 这 恳求 .

答案就是请求。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌreplɪ'keɪʃn] .
The answer to that was the Replication .
这 回答 到 那 曾是 这 复制 .

答案是复制。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [ðen] [ðə; ði] [ˌsʌrɪ'dʒɒɪndə] , [ðen] [ðə; ði] [rɪ'bʌtə(r)] , [ðen] [ðə; ði]
Then came the Rejoinder , then the Surrejoinder , then the Rebutter , then the
然后 来了 这 回复 , 然后 这 surrejoinder , 然后 这 重新 , 然后 这
[ˌsʌrɪ'bʌtə] .
Surrebutter .
surrebutter .

然后是反驳，然后是二次反驳，然后是反驳，然后是二次反驳。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['reəli] [gɒt] [ðæt] [fɑː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌʌn'waɪzli] .
But they rarely got that far , " he added unwisely .
但 他们 很少 得到 那 远的 , " 他 额外 不明智地 .

但他不明智地补充道：“但他们很少能走到那一步。”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [lɔː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)]
" A good principle in Law , sir , " said the Judge , " is not to volunteer
" 一个 好的 原则 在 法律 , 先生 , " 说 这 法官 , " 是 不是 到 志愿者
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

法官说："先生，法律上的一个好原则是不要主动提供信息。"

" ['stiːvn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [kɑːst] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] [ðæt] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] .
" Stephen was somewhat cast down when he reached home that Saturday evening .
" 史蒂芬 曾是 有些 投掷 向下 什么时候 他 达到 家 那 周六 晚上 .

"那天星期六晚上，斯蒂芬回到家时情绪有些低落。"

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] ['feðər] ['druːpɪŋ] .
He had come out of his examination with feathers drooping .
他 有 来 出去 的 他的 考试 和 羽毛 下垂 .

他考完试出来时，羽毛都耷拉了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][nəʊ][mɔː(r)] [briːfs] [tuː; tə] ['kɒpi] ,
He had been given no more briefs to copy ,
他 有 到过 给定 不 更多的 内裤 到 复制 ,

他再也没有被分配到需要抄录的简报了。

[nɔː(r)][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['wipl] [vautʃ'seif] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [send] [hɪm] [ɒn][æn; ən] ['erənd] .
nor had Mr . Whipple vouchsafed even to send him on an errand .
也不 有 先生 . 惠普尔 担保 甚至 到 发送 他 在 一个 差事 .

惠普尔先生甚至没有答应派他去跑腿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [haʊ] ['kɒmən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [jʌŋ] ['lɔɪərz] [tuː; tə] [fiːl]
He had not learned how common a thing it is with young lawyers to feel
他 有 不是 学习 如何 常见的 一个 事物 它 是 和 年轻的 律师 到 感觉
[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
that they are of no use in the world .
那 他们 是 的 不 使用 在 这 世界 .

他还没有意识到，对于年轻律师来说，觉得自己在这个世界上毫无用处是多么普遍的一种感受。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] .
Besides , the rain continued .
除了 , 这 雨 持续 .

此外，雨还在下。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] .
This was the fifth day .
这 曾是 这 第五 天 .

这是第五天。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['nɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
His mother , knitting before the fire in her own room ,
他的 母亲 , 针织 前 这 火 在 她 自己的 房间 ,

他的母亲在自己房间的壁炉前织毛衣，

['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['kwaɪət] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] .
greeted him with her usual quiet smile of welcome .
问候 他 和 她 通常 安静的 微笑 的 欢迎 .

她用她惯常的淡淡微笑迎接了他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kætəkɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]
He tried to give her a humorous account of his catechism of the
他 尝试 到 给 她 一个 幽默 帐户 的 他的 教理问答 的 这
['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [feɪld] .
morning , but failed .
早晨 , 但 失败的 .

他试图用幽默的方式向她讲述他早上接受的教义问答，但失败了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'iː] , " [sed] ['stiːvn] .
" I am quite sure that he doesn't like me , " said Stephen .
" 我 是 相当 当然 那 他 不 喜欢 我 , " 说 史蒂芬 .

"我很确定他不喜欢我,"斯蒂芬说。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] .
His mother continued to smile .
他的 母亲 持续 到 微笑 .

他的母亲脸上始终带着笑容。

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" If he did , he would not show it , " she answered .
" 如果 他 做过 , 他 会 不是 展示 它 , " 她 回答 .

"如果他有，他也不会表现出来,"她回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['stiːvn] , [dɪ'dʒektɪdli] .
" I can feel it , " said Stephen , dejectedly .
" 我 能 感觉 它 , " 说 史蒂芬 , 沮丧地 .

"我能感觉到,"斯蒂芬沮丧地说。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
" The Judge was here this afternoon , " said his mother .
" 这 法官 曾是 这里 这 下午 , " 说 他的 母亲 .

"法官今天下午来过这里,"他母亲说。

" [wɒt] ? " [kraɪd] ['stiːvn] .
" What ? " cried Stephen .
" 什么 ? " 哭 史蒂芬 .

"什么？"斯蒂芬喊道。

" [ə'gen] [ðɪs] [wiːk] ?
" Again this week ?
" 再次 这 星期 ?

"这周又来了？"

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [kɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd] ['reəli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
They say that he never calls in the daytime , and rarely in the evening .
他们 说 那 他 绝不 呼叫 在 这 白天 , 和 很少 在 这 晚上 .

他们说他从不在白天打电话，晚上也很少打电话。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
What did he say ? "
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒstən] ['nɒns(ə)ns] [mʌst; məst][biː; bi] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
" He said that some of this Boston nonsense must be gotten out of you ,
" 他 说 那 一些 的 这 波士顿 废话 必须 是 获得 出去 的 你 ,

他说，你身上必须摆脱一些波士顿式的胡言乱语。

" ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [braɪs] , ['lɑːfɪŋ] .
" answered Mrs . Brice , laughing .
" 回答 太太 . 布莱斯 , 笑 .

"布莱斯太太笑着回答道。"

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [stɪf] .
" He said that you were too stiff .
" 他 说 那 你 是 也 僵硬的 .

他说你太僵硬了。

[ðæt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rʌb] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪn] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [west] .
That you needed to rub against the plain men who were building up the West .
那 你 需要 到 擦 反对 这 清楚的 男人 WHO 是 建筑 向上 这 西方 .

你需要与那些建设西部地区的普通人打交道。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] [wɜːld] - ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['lɪt(ə)l][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n]
Who were making a vast world - power of the original little confederation
WHO 是 制作 一个 广阔的 世界 - 力量 的 这 原来的 小的 联盟
[ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [steɪts] .
of thirteen states .
的 十三 各州 .

他们把最初由十三个州组成的小邦联打造成了一个庞大的世界强权。

[ænd; ənd] ['stiːvn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] , " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]
And Stephen , " she added more earnestly , " I am not sure but what he is
和 史蒂芬 , " 她 额外 更多的 切实 , " 我 是 不是 当然 但 什么 他 是
[raɪt] .
right .
正确的 .

“还有斯蒂芬，”她更加认真地补充道，“我不确定，但他说的有道理。”

" [ðen] ['stiːvn] [lɑːft] .
" Then Stephen laughed .
" 然后 史蒂芬 笑了 .

然后斯蒂芬笑了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
And for a long time he sat staring into the fire .
和 为了 一个 长的 时间 他 卫星 凝视 进入 这 火 .

他久久地凝视着火焰。

" [wɒt] [els] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" What else did he say ?
" 什么 别的 做过 他 说 ?

他还说了什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" he asked , after a while .
" 他 问 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，他问道。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] [rent] ['veri] ['tʃiːpli] .
" He told me about a little house which we might rent very cheaply .
" 他 讲述 我 关于 一个 小的 房子 哪个 我们 可能 租 非常 便宜 .

“他告诉我有一栋小房子，我们可以很便宜地租到。”

[tuː] ['tʃiːpli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
Too cheaply , it seems .
也 便宜 , 它 似乎 .

价格似乎太便宜了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɒn] [ðɪs] [striːt] , [nekst][dɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
The house is on this street , next door to Mr . Brinsmade , to whom it
这 房子 是 在 这 街道 , 下一个 门 到 先生 . 布林斯梅德 , 到 谁 它
[bi'lɒŋz] .
belongs .
属于 .

房子就在这条街上，紧挨着布林斯梅德先生的家，房子是他的。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wipl] [brɔːt] [ðə; ði] [kiː] , [ðæt] [wiː; wi] [mait] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
And Mr . Whipple brought the key , that we might inspect it to - morrow
和 先生 . 惠普尔 带来 这 钥匙 , 那 我们 可能 检查 它 到 - 明天
. "
. "
. "

惠普尔先生带来了钥匙，以便我们明天检查一下。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['stiːvn] , " [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]
" But a servant , " objected Stephen , " I suppose that we must
" 但 一个 仆人 , " 反对 史蒂芬 , " 我 认为 那 我们 必须
[hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
have a servant .
有 一个 仆人 .

"但是仆人,"斯蒂芬反对道,"我想我们必须要有个仆人。"

" [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] [fel] .
" His mother's voice fell .
" 他的 母亲的 嗓音 跌倒 .

"他母亲的声音低了下来。"

" [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [huːm] [juː; jʊ] [friːd] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] .
" That poor girl whom you freed is here to see me every day .
" 那 贫穷的 女孩 谁 你 自由 是 这里 到 看 我 每一个 天 .

"你救出的那个可怜的女孩每天都来看我。"

[əʊld] ['nænsi] [dʌz] ['wɒʃɪŋ] .
Old Nancy does washing .
老的 南希 做 洗涤 .

老南希洗衣服。

[bʌt; bət]['hestə(r)][hæz; həz][nəʊ] [wɜːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wipl] .
But Hester has no work and she is a burden to Judge Whipple .
但 海丝特 有 不 工作 和 她 是 一个 负担 到 法官 惠普尔 .

但海丝特没有工作,她成了惠普尔法官的负担。

[əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['stiːvənz] [glɑːns] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd] [nɒt]
Oh , no , " she continued , in response to Stephen's glance , " the Judge did not
哦 , 不 , " 她 持续 , 在 回复 到 斯蒂芬的 瞥一眼 , " 这 法官 做过 不是
['menʃ(ə)n] [ðæt] ,
mention that ,
提到 那 ,

"哦,不,"她回应着斯蒂芬的目光继续说道,"法官没有提到这一点。"

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] [ðæt] ['nestə(r)] [mait] [kʌm] .
but I think he had it in mind that Nester might come .
但 我 思考 他 有 它 在 头脑 那 内斯特 可能 来 .

但我认为他当时是考虑到内斯特可能会来的。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
And I am sure that she would .
和 我 是 当然 那 她 会 .

我确信她会的。

" ['sʌndeɪ] [dɔːnd] ['braɪtli] .
" Sunday dawned brightly .
" 星期日 黎明 明亮地 .

星期天阳光明媚。

['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] ['mɪsɪz] . [braɪs] [ænd; ənd] ['stiːvn] [wɔːkt] [daʊn] ['ɒlɪv] [striːt] ,
After church Mrs . Brice and Stephen walked down Olive Street ,
后 教会 太太 . 布莱斯 和 史蒂芬 步行 向下 橄榄 街道 ,

做完礼拜后,布莱斯太太和斯蒂芬沿着奥利弗街散步。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] , [tuː] [lɑːdʒ] [wʌnz] [wɪð]
and stood looking at a tiny house wedged in between , two large ones with
和 站立 寻找 在 一个 微小的 房子 楔形 在 之间 , 二 大的 一个 和
[skrəʊld] [frʌnts] .
scrolled fronts .
滚动 前线 .

他站在那里,看着夹在两栋正面有卷轴状装饰的大房子中间的一间小房子。

[sæd] ['meməriz] [ɒv; əv] ['biːkən] [striːt] [fɪld] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] ,
Sad memories of Beacon Street filled them both as they gazed ,
伤心 回忆 的 灯塔 街道 已填 他们 两个都 作为 他们 凝视 ,

他们凝视着远方，心中涌起比肯街的悲伤回忆。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
but they said nothing of this to each other .
但 他们 说 没有什么 的 这 到 每个 其他 .

但他们彼此之间却对此只字未提。

[æz; əz] ['stiːvn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪən] [geɪt] ,
As Stephen put his hand on the latch of the little iron gate ,
作为 史蒂芬 放 他的 手 在 这 闩锁 的 这 小的 铁 门 ,

斯蒂芬把手放在小铁门的门闩上时，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [haʊs] [nekst] [dɔː(r)] .
a gentleman came out of the larger house next door .
一个 绅士 来了 出去 的 这 更大的 房子 下一个 门 .

一位先生从隔壁的大房子里走了出来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['sʌmwɒt] ['skruːpjələsli] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] ,
He was past the middle age , somewhat scrupulously dressed in the old fashion ,
他 曾是 过去的 这 中间 年龄 , 有些 一丝不苟地 穿着 在 这 老的 时尚 ,

他已过中年，穿着略显老派的服装。

[ɪn] ['swɒləʊteɪl] [kəʊt] [ænd; ənd] [blæk] [stɒk] .
in swallowtail coat and black stock .
在 燕尾蝶 外套 和 黑色的 库存 .

燕尾羽色，黑色底毛。

[bə'nevələns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [maʊθ] , [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [nəʊz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['wɑːʃɪŋtənz] ,
Benevolence was in the generous mouth , in the large nose that looked like Washington's ,
仁 曾是 在 这 慷慨的 嘴 , 在 这 大的 鼻子 那 看起来 喜欢 华盛顿的 ,

那张慷慨的嘴里流露出仁慈，那硕大的鼻子酷似华盛顿的鼻子。

[ænd; ənd] [bə'nevələns] ['feəli] ['spɑːkl] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] .
and benevolence fairly sparkled in the blue eyes .
和 仁 相当 闪闪发光 在 这 蓝色的 眼睛 .

那双蓝眼睛里闪烁着慈祥的光芒。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ,
He smiled at them as though he had known them always ,
他 微笑 在 他们 作为 尽管 他 有 已知 他们 总是 ,

他微笑着看着他们，仿佛一直都认识他们一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [braɪtə] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] .
and the world seemed brighter that very instant .
和 这 世界 似乎 更亮 那 非常 立即的 .

那一刻，世界似乎都明亮起来了。

[ðeɪ] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] .
They smiled in return , whereupon the gentleman lifted his hat .
他们 微笑 在 返回 , 于是 这 绅士 抬起 他的 帽子 .

他们回以微笑，随后那位先生摘下帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtlɪnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [baʊ; bəʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['hæpi] .
And the kindliness and the courtliness of that bow made them very happy .
和 这 善良 和 这 礼让 的 那 弓 制成 他们 非常 快乐的 .

那份友善和礼貌的鞠躬让他们非常高兴。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , ['mædəm] ?
" Did you wish to look at the house , madam ?
" 做过 你 希望 到 看 在 这 房子 , 女士 ?

“夫人，您想看看那栋房子吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] " [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braɪs] .
" he asked " Yes , sir , " said Mrs . Brice .
" 他 问 " 是的 , 先生 , " 说 太太 . 布莱斯 .

“他问‘是的，先生’，”布莱斯太太说。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪʃəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" Allow me to open it for you , " he said , graciously taking the key from her .
" 允许 我 到 打开 它 为了 你 , " 他 说 , 亲切地 采取 这 钥匙 从 她 .

“让我来为您打开吧，”他一边说着，一边优雅地从她手中接过钥匙。

" [ai][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'məʊdiəs] , [mæm] .
" I fear that you will find it inconvenient and incommodious , ma'am .
" 我 害怕 那 你 将要 寻找 它 不方便 和 不便的 , 女士 .

“恐怕您会觉得不方便，夫人。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɔːtʃənət] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] .
I should be fortunate , indeed , to get a good tenant .
我 应该 是 幸运 , 的确 , 到 得到 一个 好的 租户 .

如果能找到好租客，那真是我的幸运了。

" [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" He fitted the key in the door ,
" 他 适配 这 钥匙 在 这 门 ,

他把钥匙插进了门锁里，

[waɪl] ['stiːvn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rent] .
while Stephen and his mother smiled at each other at the thought of the rent .
尽管 史蒂芬 和 他的 母亲 微笑 在 每个 其他 在 这 想法 的 这 租 .

想到房租，斯蒂芬和他的母亲相视一笑。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə] [let] [ðem; ðəm]['entə(r)] ,
The gentleman opened the door , and stood aside to let them enter ,
这 绅士 打开 这 门 , 和 站立 旁边 到 让 他们 进入 ,

那位先生打开门，侧身让他们进去。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['eɪdʒənt] .
very much as if he were showing them a palace for which he was the humble agent .
非常 很多 作为 如果 他 是 显示 他们 一个 宫殿 为了 哪个 他 曾是 这 谦逊的 代理人 .

就好像他是在向他们展示一座宫殿，而他只是这座宫殿的卑微代理人。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːlə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈnaɪsli] [ˈfɜːnɪʃt] [ɪn] [məˈhɒɡəni] [ænd; ənd]
They went into the little parlor , which was nicely furnished in mahogany and
他们 去 进入 这 小的 客厅 ， 哪个 曾是 很好 提供 在 桃花心木 和
[ˈhɔːsheə(r)] .
horsehair .
马鬃 .

他们走进那间小客厅，客厅里摆放着漂亮的红木和马鬃家具。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,
And it had back of it a bit of a dining room ,
和 它 有 后退 的 它 一个 少量 的 一个 用餐 房间 ，

它的后面还有一个小小的餐厅区域。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .
with a little porch overlooking the back yard .
和 一个 小的 门廊 俯瞰 这 后退 院子 .

带有一个小门廊，可以俯瞰后院。

[ˈmɪsɪz] . [braɪs] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [haɪ] - [siːld] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Brice thought of the dark and stately high - ceiled dining - room she
太太 . 布莱斯 想法 的 这 黑暗的 和 庄严 高的 - 天花板 用餐 - 房间 她
[hæd; həd] [nəʊn] [θruːˈaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærid] [deɪz] :
had known throughout her married days :
有 已知 自始至终 她 已婚 天 :

布莱斯太太想起了她婚后一直熟悉的那间阴暗而庄严、天花板很高的餐厅：

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈɡʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ˈkɒləni] [hæd; həd]
of the board from which a royal governor of Massachusetts Colony had
的 这 木板 从 哪个 一个 皇家 州长 的 马萨诸塞州 殖民地 有
[ˈiːt(ə)n] ,
eaten ,
吃 ，

马萨诸塞殖民地一位皇家总督曾用过的餐盘

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈɡʌvənəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmənwelθ] [sɪns] .
and some governors of the Commonwealth since .
和 一些 州长们 的 这 联邦 自从 .

以及此后的一些联邦州长。

[θæŋk] [ɡɒd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [sel] [ðæt] ,
Thank God , she had not to sell that ,
感谢 上帝 ， 她 有 不是 到 卖 那 ，

谢天谢地，她不必卖掉那件东西。

[nɔː(r)][ðə; ði][braɪs][ˈsɪlvə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsaɪdbɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [wʊlvz]
nor the Brice silver which had stood on the high sideboard with the wolves
也不 这 布莱斯 银 哪个 有 站立 在 这 高的 餐边柜 和 这 狼
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
and the shield upon it .
和 这 盾 之上 它 .

也没有摆放在高高的餐具柜上的布莱斯银器，上面有狼的图案和盾牌。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
The widow's eyes filled with tears .
这 寡妇的 眼睛 已填 和 眼泪 .

寡妇眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [həʊpt] [ə'gen] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , [nɔː(r)][ðə; ði]
She had not hoped again to have a home for these things , nor the
她 有 不是 希望 再次 到 有 一个 家 为了 这些 事物 , 也不 这
['fɑː.ðərz] ['ɑːmtʃeə(r)] ,
father's armchair ,
父亲的 扶手椅 ,

她原本没指望能再次找到存放这些东西的地方，也没指望能找到父亲的扶手椅。

[nɔː(r)][ðə; ði] [fjuː] ['fæməli] ['treʒəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] .
nor the few family treasures that were to come over the mountains .
也不 这 很少 家庭 宝藏 那 是 到 来 超过 这 山脉 .

也没有从山那边运过来的几件家传珍宝。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [tækt] , [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði]
The gentleman , with infinite tact , said little , but led the way through the
这 绅士 , 和 无限 策略 , 说 小的 , 但 引领 这 方式 通过 这
[rʊmz; ruːmz] .
rooms .
房间 .

这位先生举止非常得体，话不多，却领着我们穿过房间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
There were not many of them .
那里 是 不是 许多 的 他们 .

他们人数不多。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɒn]
At the door of the kitchen he stopped , and laid his hand kindly on
在 这 门 的 这 厨房 他 停止 , 和 铺设 他的 手 亲切地 在
['stiːvənz] ['ʃəʊldə(r)] :
Stephen's shoulder :
斯蒂芬的 肩膀 :

他走到厨房门口停了下来，和蔼地把手放在斯蒂芬的肩膀上：

— " [hɪə(r)][wiː; wi] [meɪ] [nɒt]['entə(r)] .
— " Here we may not enter .
— " 这里 我们 可能 不是 进入 .

“我们不能进入这里。”

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , [mæm] , " [sed] [hiː; hi] .
This is your department , ma'am , " said he .
这 是 你的 部门 , 女士 , " 说 他 .

“这是您的部门，女士，”他说。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]
Finally , as they stood without waiting for the gentleman , who insisted upon
最后 , 作为 他们 站立 没有 等待 为了 这 绅士 , WHO 坚持 之上
['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
locking the door ,
锁定 这 门 ,

最后，他们不等那位坚持要锁门的先生，就站在那里。

[ðeɪ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃɔːl] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
they observed a girl in a ragged shawl hurrying up the street .
他们 观察到 一个 女孩 在 一个 破烂不堪 披肩 匆忙 向上 这 街道 .

他们看到一个披着破旧披肩的女孩匆匆走在街上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [haʊs]
As she approached them , her eyes were fixed upon the large house
作为 她 接近 他们 , 她 眼睛 是 固定的 之上 这 大的 房子
[nekst][dɔː(r)] .
next door .
下一个 门 .

她走近他们时，目光却一直盯着隔壁的大房子。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,
But suddenly , as the gentleman turned , she caught sight of him ,
但 突然 , 作为 这 绅士 转向 , 她 捕捉 视线 的 他 ,

但突然，当那位先生转身时，她看到了他。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
and from her lips escaped a cry of relief .
和 从 她 嘴唇 逃脱 一个 哭 的 宽慰 .

她发出了一声如释重负的叹息。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
She flung open the gate , and stood before him .
她 扔 打开 这 门 , 和 站立 前 他 .

她猛地推开大门，站在他面前。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " ['mʌðə(r)][ɪz] ['daɪɪŋ] .
" Oh , Mr . Brinsmade , " she cried , " mother is dying .
" 哦 , 先生 . 布林斯梅德 , " 她 哭 , " 母亲 是 垂死 .

“哦，布林斯梅德先生,”她哭喊道，“母亲快要死了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] , — ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
You have done so much for us , sir , — couldn't you come to her
你 有 完毕 所以 很多 为了 我们 , 先生 , — 不能 你 来 到 她
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
for a little while ?
为了 一个 小的 尽管 ?

先生，您为我们做了很多，——您能不能抽出一点时间来看望她?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ['hæpi] .
She thought if she might see you once more , she would die happy .
她 想法 如果 她 可能 看 你 一次 更多的 , 她 会 死 快乐的 .

她想，如果能再见你一面，她死而无憾了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [baɪ][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
" The voice was choked by a sob .
" 这 嗓音 曾是 窒息 经过 一个 哭泣 .

“他的声音被抽泣声哽咽了。”

['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Mr . Brinsmade took the girl's hand in his own ,
先生 . 布林斯梅德 采取 这 女孩们 手 在 他的 自己的 ,

布林斯梅德先生握住了女孩的手，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [heɪst] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] ,
and turned to the lady with as little haste , with as much politeness ,
和 转向 到 这 女士 和 作为 小的 匆忙 , 和 作为 很多 礼貌 ,

他不慌不忙地转向那位女士，语气依然彬彬有礼。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .
as he had shown before .
作为 他 有 所示 前 .

正如他之前所展现的那样。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" You will excuse me , ma'am , " he said , with his hat in his hand .
" 你 将要 原谅 我 , 女士 , " 他 说 , 和 他的 帽子 在 他的 手 .

"恕我失陪，夫人，"他手里拿着帽子说道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɪm] .
The widow had no words to answer him .
这 寡妇 有 不 字 到 回答 他 .

寡妇无言以对。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
But she and her son watched him as he walked rapidly down the street ,
但 她 和 她 儿子 观看 他 作为 他 步行 快速 向下 这 街道 ,

但她和儿子看着他快步走下街道。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
his arm in the girl's , until they were out of sight .
他的 手臂 在 这 女孩们 , 直到 他们 是 出去 的 视线 .

他挽着女孩的胳膊，直到他们消失在视线之外。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] ['saɪləntli] .
And then they walked home silently .
和 然后 他们 步行 家 默默 .

然后他们默默地走回了家。

[mait] [nɒt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [biː; bi] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Might not the price of this little house be likewise a piece of the
可能 不是 这 价格 的 这 小的 房子 是 同样地 一个 片 的 这

这栋小房子的价格会不会也是其中的一部分呢?

['brɪnzmeɪd] ['tʃærəti] ?
Brinsmade charity ?
布林斯梅德 慈善机构 ?

Brinsmade慈善机构?

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
THE INVITATION
这 邀请

邀请函

['mɪstə(r)] . [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɒpə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - [best] ['brɔːdklɒθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] [prə'praɪəti] .
Mr . Eliphalet Hopper , in his Sunday - best broadcloth was a marvel of propriety .
先生 . 埃利法莱特 料斗 , 在 他的 星期日 - 最好的 府绸 曾是 一个 奇迹 的 礼 .

埃利法莱特·霍珀先生身着周日最好的呢子大衣，举止得体，令人赞叹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['stiːvn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ]['greɪvə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['sʌndeɪ] [wen] [hiː; hi][met][hɪm] ['stændɪŋ] [ɒn] [mɪs] [kreɪnz] ['dɔːstep] ,
It seemed to Stephen that his face wore a graver expression on Sunday when he met him standing on Miss Crane's doorstep ,
它 似乎 到 史蒂芬 那 他的 脸 穿着 一个 刻刀 表达 在 星期日 什么时候 他 遇见 他 常设 在 错过 起重机的 家门口 ,

史蒂芬觉得，星期天他在克莱恩小姐家门口见到他时，他的表情比平时严肃得多。

['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɪnt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
picking the lint from his coat .
挑选 这 皮棉 从 他的 外套 .

他正在掸掉外套上的绒毛。

['stiːvənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] .
Stephen's intention was not to speak .
斯蒂芬的 意图 曾是 不是 到 说话 .

斯蒂芬原本不想说话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
But he remembered what the Judge had said to his mother , and nodded .
但 他 记得 什么 这 法官 有 说 到 他的 母亲 , 和 点头 .

但他想起法官对他母亲说过的话，便点了点头。

[waɪ] , [ɪn'diːd] ,
Why , indeed ,
为什么 , 的确 ,

的确如此。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [eəz] [wɪð] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnrɛkə'mɛndɪd] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
should he put on airs with this man who had come to St . Louis unknown and unrecommended and poor ,
应该 他 放 在 播出 和 这 男人 WHO 有 来 到 英石 . 路易斯 未知 和 不推荐 和 贫穷的 ,

他应该对这个来圣路易斯默默无闻、一贫如洗、无人推荐的人摆架子吗?

[huː] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['kɑːvəl] & , ['kʌmpəni] ?
who by sheer industry had made himself of importance in the large business of Carvel & , Company ?
WHO 经过 透明 行业 有 制成 他自己 的 重要性 在 这 大的 商业 的 平底 & , 公司 ?

是谁凭借勤奋努力，在卡维尔公司这个庞大的企业中取得了重要地位?

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] [braɪs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['ɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] ,
As for Stephen Brice , he was not yet earning his salt ,
作为 为了 史蒂芬 布莱斯 , 他 曾是 不是 然而 收入 他的 盐 ,

至于斯蒂芬·布莱斯，他当时还没有真正崭露头角。

[bʌt; bət] [ɪg'zɪstɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['saɪləs] ['wipl] .
but existing by the charity of Judge Silas Whipple .
但 现存的 经过 这 慈善机构 的 法官 西拉斯 惠普尔 .

但它的存在要归功于法官西拉斯·惠普尔的慈善捐助。

" ['haʊdi] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] , [hɪz; ɪz] [glɑːns] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪn] ['stiːvənz] ['kɒstjuːm] .
" Howdy , Mr . Brice , " said Mr . Hopper , his glance caught by the indefinable in Stephen's costume .
" 你好 , 先生 . 布莱斯 , " 说 先生 . 料斗 , 他的 瞥一眼 捕捉 经过 这 无法定义的 在 斯蒂芬的 戏服 .

“你好，布莱斯先生，”霍珀先生说道，他的目光被斯蒂芬的服装中某种难以言喻的东西吸引住了。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] ['mɪstə(r)] . ['hɑːpərz] ['teɪlə(r)] [mɔː(r)] .
This would have puzzled Mr . Hopper's tailor more .
这 会 有 困惑 先生 . 漏斗 裁缝 更多的 .

这会让霍珀先生的裁缝更加困惑。

" ['veri] [wel] , [θæŋks] . "
" Very well , thanks . "
" 非常 出色地 , 谢谢 . "

“好的，谢谢。”

" [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [reɪn] .
" A fine day after the rain .
" 一个 美好的 天 后 这 雨 .

雨后晴好天气。

" ['sti:vn] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .
" Stephen nodded , and Mr . Hopper entered the hours after him .
" 史蒂芬 点头 , 和 先生 . 料斗 进入 这 小时 后 他 .

斯蒂芬点了点头，霍珀先生随后也走了进去。

" [bi:; bi] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [tu:; tə] [və'dʒɪniə] [kɑ:rvəlz] ['pɑ:ti] ?
" Be you asked to Virginia Carvel's party ?
" 是 你 问 到 弗吉尼亚州 卡维尔冰淇淋 派对 ?

你被邀请参加弗吉尼亚·卡维尔的派对吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [ai] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [mɪs] ['kɑ:vəl] , " [sed] ['sti:vn] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɪd] .
" I do not know Miss Carvel , " said Stephen , wondering how well the other did .
" 我 做 不是 知道 错过 平底 , " 说 史蒂芬 , 好奇 如何 出色地 这 其他 做过 .

“我不认识卡维尔小姐，”斯蒂芬说，他想知道对方表现如何。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi] [təʊld] ,
And if the truth be told ,
和 如果 这 真相 是 讲述 ,

说实话，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:pərz] [fri:] [ju:z] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .
he was a little annoyed at Mr . Hopper's free use of her name .
他 曾是 一个 小的 恼怒 在 先生 . 漏斗 自由的 使用 的 她 姓名 .

霍珀先生随意使用她的名字让他有点恼火。

" [ðæt] ['ʃudnt] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] , " [sed] [ɪ'lɪfəlɪt] [wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]
" That shouldn't make no difference , " said Eliphalet with just a shade of bitterness
" 那 不应该 制作 不 不同之处 , " 说 埃利法莱特 和 只是 一个 阴影 的 苦味
[ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
in his tone .
在 他的 语气 .

“那应该没什么区别，”埃利法莱特语气中带着一丝苦涩说道。

" [ðeɪ] [ki:p] ['əʊpən] [haʊs] , [laɪk] [ɔ:l] ['sʌðənə(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ['hezɪteɪtɪd] , — " [fɔ:(r); fə(r)]
" They keep open house , like all Southerners , " Mr . Hopper hesitated , — " for
" 他们 保持 打开 房子 , 喜欢 全部 南方人 , " 先生 . 料斗 犹豫了一下 , — " 为了
[sʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] [wel] [ˌrekə'mendɪd] .
such as come well recommended .
这样的 作为 来 出色地 受到推崇的 .

“他们像所有南方人一样，热情好客，”霍珀先生犹豫了一下，“——欢迎那些口碑很好的人来做客。”

[ai] - [məʊst] [fə'gɒt] , " [sed] [hi:; hi] .
I ' most forgot , " said he .
我 - 最多 忘了 , " 说 他 .

“我差点忘了，”他说。

" [ai] ['kæleɪt] [jʊr; jər] [nɒt] ['eni] [tuː] [wel] [ˌrekə'mendɪd] .
" I callate you're not any too well recommended .
" 我 可卡因 你是 不是 任何 也 出色地 受到推崇的 .

我认为你并不太受人推荐。

[ai] - [məʊst] [fə'gɒt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] .
I ' most forgot that little transaction down to the Court House .
我 - 最多 忘了 那 小的 交易 向下 到 这 法庭 房子 .

我差点忘了去法院办那件小事。

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðæt] [gæl] [ɔːl'maɪti] [bæd] ,
They do say that she wanted that gal almighty bad ,
他们 做 说 那 她 通缉 那 女孩 全能的 坏的 ,

他们说她非常想要那个女孩。

— [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] [kʌt] [ʌp] [nɒt] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] .
— she was most awful cut up not to get her .
— 她 曾是 最多 可怕 切 向上 不是 到 得到 她 .

—她因为没能得到她而伤心欲绝。

[sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , [ðəʊ] .
Served her right , though .
服务 她 正确的 , 尽管 .

她这是咎由自取。

[aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [dɪd] .
I'm glad you did .
我是 高兴的 你 做过 .

我很高兴你这么做了。

[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [kænt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .
Show her she can't have everything her own way .
展示 她 她 不能 有 一切 她 自己的 方式 .

让她知道她不可能事事都如她所愿。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['lɑːftə(r)] , " [haʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [fɪks] [ðæt] [ðeə(r)] - ['koʊlfæks] [bɔɪ] !
And say , " he added , with laughter , " how you did fix that there stuckup Colfax boy !
和 说 , " 他 额外 , 和 笑声 , " 如何 你 做过 使固定 那 那里 - 科尔法克斯 男生 !

“然后说,”他笑着补充道,“你是怎么对付那个自以为是的科尔法克斯小子呢！”

[hiːl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .
He'll never forgive you no more than she .
地狱 绝不 原谅 你 不 更多的 比 她 .

他永远不会原谅你，就像她永远不会原谅你一样。

[bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] , ['medəˌtetɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɜːnd] - [fuːl] [trɪk] .
But , " said Mr . Hopper , meditatively , " it was a durned - fool trick .
但 , " 说 先生 . 料斗 , 冥想地 , " 它 曾是 一个 期间 - 傻子 诡计 .

“但是,”霍珀先生沉思着说，“这完全是个愚蠢的骗局。”

" [ai] [θɪŋk] ['stiːvənz] ['krɪtɪks] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] ,
" I think Stephen's critics will admit that he had a good right to be angry ,
" 我 思考 斯蒂芬的 评论家 将要 承认 那 他 有 一个 好的 正确的 到 是 生气的 ,

我认为斯蒂芬的批评者会承认，他有充分的理由感到愤怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [əd'maɪə(r)] [hɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] .
and that they will admire him just a little bit because he kept his temper .
和 那 他们 将要 钦佩 他 只是 一个 小的 少量 因为 他 保留 他的 脾气 .

他们会对他略感钦佩，因为他克制住了自己的脾气。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .
But Mr . Hopper evidently thought he had gone too far .
但 先生 . 料斗 显然 想法 他 有 已消失 也 远的 .

但霍珀先生显然认为自己做得太过火了。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['naɪðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" She ain't got no use for me , neither , " he said .
" 她 不是 得到 不 使用 为了 我 , 两者都不 , " 他 说 .

"她也用不着我,"他说。

" [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['stiːvn] .
" She shows poor judgment , " answered Stephen .
" 她 演出 贫穷的 判断 , " 回答 史蒂芬 .

"她判断力很差,"斯蒂芬回答道。

" [ʃiːz] [nɒt] [lɒŋ] ['saɪtɪd] , [ðæts] [ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪfəlɪt] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
" She's not long sighted , that's sure , " replied Eliphalet , with emphasis .
" 她是 不是 长的 目击者 , 那就是 当然 , " 回复 埃利法莱特 , 和 强调 .

"她肯定没有远见,"埃利法莱特强调道。

[æt; ət]['dɪnə(r)] ['stiːvn] [wɒz; wəz] [traɪd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .
At dinner Stephen was tried still further .
在 晚餐 史蒂芬 曾是 尝试 仍然 更远 .

晚餐时，斯蒂芬又受到了进一步的审问。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
And it was then he made the determination to write for the
和 它 曾是 然后 他 制成 这 决心 到 写 为了 这
['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [haʊs] .
newspapers in order to pay the rent on Mr . Brinsmade's house .
报纸 在 命令 到 支付 这 租 在 先生 . - 房子 .

正是在那时，他下定决心为报纸撰稿，以便支付布林斯梅德先生房子的租金。

[mɪs] [kɑːrvəlz] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɒpɪk] .
Miss Carvel's coming - out party was the chief topic .
错过 卡维尔冰淇淋 未来 - 出去 派对 曾是 这 首席 话题 .

卡维尔小姐的成人礼派对成了主要话题。

" [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn] [ðæt] [bɔːl] , " [sed]
" They do say the Colonel is to spend a sight of money on that ball , " said
" 他们 做 说 这 上校 是 到 花费 一个 视线 的 钱 在 那 球 , " 说

"他们说上校要在那个球上花一大笔钱,"他说。

['mɪsɪz] . ['æbnə] [riːd] .
Mrs . Abner Reed .
太太 . 阿布纳 芦苇 .

阿布纳·里德夫人。

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['bæŋkrʌpt] [hɪm] .
" I guess it won't bankrupt him .
" 我 猜测 它 惯于 破产 他 .

我想这不会让他破产。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət]
" And she looked hard at
" 和 她 看起来 难的 在

她仔细地看着

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] .
Mr . Hopper .
先生 . 料斗 .

霍珀先生。

" [ai] ['kæleɪt] [hiː; hi] [eɪnt] [pʊʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , " [ðæt] ['dʒentlmən] [vautʃ'seif] .
" I callate he ain't pushed for money , " that gentleman vouchsafed .
" 我 可卡因 他 不是 推动 为了 钱 , " 那 绅士 担保 .

“我认为他并不缺钱,”那位先生保证道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [dʌn] [wel] [baɪ][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] . "
" He's a good man , and done well by you , Mr . Hopper . "
" 他是 一个 好的 男人 , 和 完毕 出色地 经过 你 , 先生 . 料斗 . "

“他是个好人，霍珀先生，你做得很好。”

" [səʊ] — [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'lɪfəlɪt] .
" So — so , " answered Eliphalet .
" 所以 — 所以 , " 回答 埃利法莱特 .

“嗯……嗯,”埃利法莱特回答道。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ai] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" But I will say that I done something for the Colonel .
" 但 我 将要 说 那 我 完毕 某物 为了 这 上校 .

但我必须说，我为上校做了一些事。

[aɪv] [seɪvd] [hɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [maɪ] [peɪ] [sɪns] [ai] [ʃəʊd] [əʊld] [hʊd] [ðə; ði] [liːks] .
I've saved him a hundred times my pay since I showed old Hood the leaks .
我已经 已保存 他 一个 百 时代 我的 支付 自从 我 显示 老的 兜帽 这 泄漏 .

自从我向老胡德指出漏水点后，我帮他省下的钱相当于我工资的一百倍。

[ænd; ənd][ai][gɒt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɒlə(r)]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm] [raɪt] & ['kʌmpəni] [ðɪs] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)]
And I got a thousand dollar order from Wright & Company this week for
和 我 得到 一个 千 美元 命令 从 赖特 & 公司 这 星期 为了
[hɪm] . "
him . "
他 . "

这周我从 Wright & Company 那里接到了他一笔价值一千美元的订单。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [jʊd] [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ɪk'spensɪz] , " [sed] [mɪs] [kreɪn] ,
" I dare say you'd keep a tight hand enough on expenses , " said Miss Crane ,
" 我 敢 说 你会 保持 一个 紧的 手 足够的 在 开支 , " 说 错过 起重机 ,

“我想你一定能很好地控制开支,”克莱恩小姐说。

[hɑːf][ɪn]['sɑːkæzəm] , [hɑːf][ɪn][ə'pruːv(ə)l] .
half in sarcasm , half in approval .
一半 在 讽刺 , 一半 在 赞同 .

一半是讽刺，一半是赞同。

" [ɪf] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] [wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - ['bɪznəs] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] , " [sed] [ɪ'lɪfəlɪt] , " [id] [biːn]
" If Colonel Carvel was doin ' business in New England , " said Eliphalet , " he'd been
" 如果 上校 平底 曾是 做 - 商业 在 新的 英格兰 , " 说 埃利法莱特 , " 他会 到过
['bæŋkrʌpt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
bankrupt long ago . "
破产 长的 前 . "

“如果卡维尔上校在新英格兰做生意,”埃利法莱特说，“他早就破产了。”

" [ðæt] [jʌŋ] ['klærəns] ['koʊlfæks] , " ['mɪsɪz] . ['æbnə] [riːd] [brəʊk] [ɪn] ,
" That young Clarence Colfax , " Mrs . Abner Reed broke in ,
" 那 年轻的 克拉伦斯 科尔法克斯 , " 太太 . 阿布纳 芦苇 打破 在 ,

“那个年轻的克拉伦斯·科尔法克斯,”阿布纳·里德夫人插话道。

" [hiːl] [get][ə; eɪ] [raɪt] [smɑːt] [mɪnt] [əʊ] - ['mʌni] [wen] [hiː; hi] ['mæriz] [və'dʒɪniə] .
" he'll get a right smart mint o ' money when he marries Virginia .
" 地狱 得到 一个 正确的 聪明的 薄荷 o - 钱 什么时候 他 结婚 弗吉尼亚州 .

“他娶了弗吉尼亚之后，肯定会得到一大笔钱。”

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] .
They do say her mother left her independent .
他们 做 说 她 母亲 左边 她 独立的 .

他们说她母亲让她独立生活。

[haʊ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ?
How now , Mr . Hopper ?
如何 现在 , 先生 . 料斗 ?

现在情况如何，霍珀先生?

" [ɪ'lɪfəlɪt] [lʊkt] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] .
" Eliphalet looked mysterious and knowing .
" 埃利法莱特 看起来 神秘 和 会心 .

"埃利法莱特看起来神秘而睿智。"

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
He did not reply .
他 做过 不是 回复 .

他没有回复。

" [ænd; ənd] [jʌŋ] ['koʊlfæks] [eɪnt] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] ['pɔːpə(r)] , " [sed] [mɪs] [kreɪn] .
" And young Colfax ain't precisely a pauper , " said Miss Crane .
" 和 年轻的 科尔法克斯 不是 恰恰 一个 穷光蛋 , " 说 错过 起重机 .

"而且，年轻的科尔法克斯也算不上是个穷光蛋,"克莱恩小姐说。

" [aɪl] [rɪsk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] ['mæri] ['koʊlfæks] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] .
" I'll risk a good deal that she don't marry Colfax , " said Mr . Hopper .
" 患病的 风险 一个 好的 交易 那 她 不 结婚 科尔法克斯 , " 说 先生 . 料斗 .

"我敢冒很大的风险，她肯定不会嫁给科尔法克斯,"霍珀先生说。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['æbnə] .
" What on earth do you mean ? " cried Mrs . Abner .
" 什么 在 地球 做 你 意思是 ? " 哭 太太 . 阿布纳 .

"你到底是什么意思? "阿布纳太太喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [brəʊk] [ɒf] ? "
It ain't broke off ? "
它 不是 打破 离开 ? "

它没断吧?

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [brəʊk] [ɒf] .
" No , " he answered , " it ain't broke off .
" 不 , " 他 回答 , " 它 不是 打破 离开 .

"不,"他回答说，"它没有断掉。"

[bʌt; bət] [ai] ['kæleɪt] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [hæv; həv] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .
But I callate she won't have him when the time comes .
但 我 可卡因 她 惯于 有 他 什么时候 这 时间 来 .

但我断言，到时候她不会拥有他。

[ʃiːz] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [sens] .
She's got too much sense .
她是 得到 也 很多 感觉 .

她太有常识了。

" ['hevi] [æt; ət] [hɑːt] , ['stiːvn] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] ,
" Heavy at heart , Stephen climbed the stairs ,
" 重的 在 心 , 史蒂芬 攀登 这 楼梯 ,

斯蒂芬心情沉重地爬上了楼梯。

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] .
thanking heaven that he had not been drawn into the controversy .
谢谢 天堂 那 他 有 不是 到过 绘制 进入 这 争议 .

他暗自庆幸自己没有卷入这场争论。

[ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
A partial comprehension of Mr . Hopper was dawning upon him .
一个 部分的 理解 的 先生 . 料斗 曾是 黎明 之上 他 .

他开始对霍珀先生有了些许了解。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'gresɪv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [welθ] ,
He suspected that gentleman of an aggressive determination to achieve wealth ,
他 怀疑 那 绅士 的 一个 挑衅的 决心 到 达到 财富 ,

他怀疑这位先生有着强烈的致富决心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the power which comes with it ,
和 这 力量 哪个 来 和 它 ,

以及随之而来的力量，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] [ðæt] ['paʊə(r)][ə'pɒn] [ðəʊz] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
for the purpose of using that power upon those beneath him .
为了 这 目的 的 使用 那 力量 之上 那些 下面 他 .

为了利用这种权力来控制他手下的人。

[neɪ] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv][mɔː(r)] ,
Nay , when he thought over his conversation , he suspected him of more ,
不 , 什么时候 他 想法 超过 他的 对话 , 他 怀疑 他 的 更多的 ,

不，当他仔细回想那次谈话时，他怀疑对方还有更多隐情。

— [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [və'dʒɪniə] ['kɑːvəl] .
— of the intention to marry Virginia Carvel .
— 的 这 意图 到 结婚 弗吉尼亚州 平底 .

—表示有意与弗吉尼亚·卡维尔结婚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['weðə(r)] ['stiːvn] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] .
It will be seen whether Stephen was right or wrong .
它 将要 是 已见 无论 史蒂芬 曾是 正确的 或者 错误的 .

斯蒂芬的判断是对是错，还有待观察。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][fɑː(r)] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - [grəʊv] ,
He took a walk that afternoon , as far out as a place called Lindell's Grove ,
他 采取 一个 走 那 下午 , 作为 远的 出去 作为 一个 地方 称为 - 树林 ,

那天下午他出去散步，一直走到一个叫林德尔树林的地方。

[wɪtʃ] ['ɑːftəwəd] [bɪ'keɪm] [hɪ'stɒrɪk] .
which afterward became historic .
哪个 之后 成为 历史性 .

后来，这件事成为了历史。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ] , ['lɪt(ə)l] [waɪt]
And when he returned to the house , his mother handed him a , little white
和 什么时候 他 返回 到 这 房子 , 他的 母亲 递交 他 一个 , 小的 白色的
['envələʊp] .
envelope .
信封 .

当他回到家时，他的母亲递给他一个白色的小信封。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It came while you were out , " she said .
" 它 来了 尽管 你 是 出去 , " 她 说 .

“你出去的时候它就来了，”她说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
He turned it over ,
他 转向 它 超过 ,

他把它翻了过来，

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn] [hænd][ɪn] [ðəʊz]
and stared at his name written across the front in a feminine hand In those
和 凝视 在 他的 姓名 书面 穿过 这 正面 在 一个 女性 手 在 那些
[deɪz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] ['mænə(r)] [naʊ] [diːmd]
days young ladies did not write in the bold and masculine manner now deemed
天 年轻的 女士们 做过 不是 写 在 这 大胆的 和 男性 方式 现在 被认为
['prɒpə(r)] .
proper .
恰当的 .

他盯着封面上用女性的笔迹写着他的名字。在那个年代，年轻女士们不会像现在这样用粗犷的男性笔迹书写。

['stiːvn] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊt] , ['mænlaɪk] , [ænd; ənd] ['pɒndə] .
Stephen stared at the note , manlike , and pondered .
史蒂芬 凝视 在 这 笔记 , 像男人 , 和 沉思 .

斯蒂芬像个男人一样盯着那张纸条，陷入了沉思。

" [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ? "
" Who brought it , mother ? "
" WHO 带来 它 , 母亲 ? "

“妈妈，是谁带来的？”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
" Why don't you open it , and see ? " asked his mother with a smile .
" 为什么 不 你 打开 它 , 和 看 ? " 问 他的 母亲 和 一个 微笑 .

“你为什么不打开看看呢？”他母亲笑着问道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
He took the suggestion .
他 采取 这 建议 .

他采纳了这个建议。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['fɔːm(ə)l]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
What a funny formal little note we should think it now !
什么 一个 有趣的 正式的 小的 笔记 我们 应该 思考 它 现在 !

现在想想，这真是一份有趣的小正式通知啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['fʌni] [tuː; tə] ['stiːvn] — [ðen] .
It was not funny to Stephen — then .
它 曾是 不是 有趣的 到 史蒂芬 — 然后 .

当时，斯蒂芬觉得一点也不好笑。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə]
He read it , and he read it again , and finally he walked over to
他 读 它 , 和 他 读 它 再次 , 和 最后 他 步行 超过 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

他读了一遍，又读了一遍，最后走到窗边。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
still holding it in his hand .
仍然 保持 它 在 他的 手 .

他仍然把它拿在手里。

[sʌm; səm] ['mʌðəz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Some mothers would have shown their curiosity .
一些 母亲们 会 有 所示 他们的 好奇心 .

有些母亲会表现出她们的好奇心。

['mɪsɪz] . [braɪs] [dɪd] [nɒt] , [weər'ɪn] [ʃi:; ʃi] [pru:vd] [hɜ:'self] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
Mrs . Brice did not , wherein she proved herself their superiors in the knowledge of
太太 . 布莱斯 做过 不是 , 其中 她 已证实 她自己 他们的 上级 在 这 知识 的
[mæn'kaɪnd] .
mankind .
人类 .

布莱斯夫人没有这样做，这证明她在人类知识方面比他们更胜一筹。

['sti:vn] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .
Stephen stood for a long while looking out into the gathering dusk .
史蒂芬 站立 为了 一个 长的 尽管 寻找 出去 进入 这 采集 黄昏 .

斯蒂芬站在那里，凝望着渐渐降临的暮色，久久伫立。

[ðen] [hi:; hi] [went] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntu:] ['lɪt(ə)l]
Then he went over to the fireplace and began tearing the note into little
然后 他 去 超过 到 这 壁炉 和 开始 撕裂 这 笔记 进入 小的
['bɪts] .
bits .
比特 .

然后他走到壁炉旁，开始把纸条撕成碎片。

['əʊnli] [wʌns] [dɪd] [hi:; hi] [pɔ:z] , [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['envələʊp] .
Only once did he pause , to look again at his name on the envelope .
仅有的 一次 做过 他 暂停 , 到 看 再次 在 他的 姓名 在 这 信封 .

他只停顿了一次，再次查看信封上的名字。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [mɪs] [kɑ:rvəlz] ['pɑ:ti] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is an invitation to Miss Carvel's party , " he said .
" 它 是 一个 邀请 到 错过 卡维尔冰淇淋 派对 , " 他 说 .

“这是卡维尔小姐的派对邀请函，”他说。

[baɪ] ['θɜ:zdeɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [wi:k] [ðə; ði] [braɪsəz] , [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑ:ts] ,
By Thursday of that week the Brices , with thanksgiving in their hearts ,
经过 周四 的 那 星期 这 布莱斯 , 和 感恩 在 他们的 心 ,

到那周的星期四，布莱斯一家怀着感恩之心，

[hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['lɪt(ə)l] [haʊs] .
had taken possession of Mr . Brinsmade's little house .
有 已采取 拥有 的 先生 . - 小的 房子 .

已经占领了布林斯梅德先生的小房子。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

" [mɪs] ['dʒɪni]
" MISS JINNY
" 错过 精灵

金妮小姐

" [ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [sped] [ɪn'di:d] [sɪns] [ðæt] [greɪ] [dɪ'sembə(r)] [wen] [mɪs] [və'dʒɪniə] ['kɑ:vəl]
" The years have sped indeed since that gray December when Miss Virginia Carvel
" 这 年 有 加速 的确 自从 那 灰色的 十二月 什么时候 错过 弗吉尼亚州 平底
[bɪ'keɪm] [ˌeɪ'ti:n] .
became eighteen .
成为 十八 .

“自从弗吉尼亚·卡维尔小姐十八岁那年十二月灰蒙蒙的岁月以来，时间真的过得飞快。”

[əʊld][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌðən] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ]
Old St . Louis has changed from a pleasant Southern town to a bustling
老的 英石 . 路易斯 有 已更改 从 一个 令人愉快的 南方 镇 到 一个 繁华
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

老圣路易斯已经从一个宜人的南方小镇变成了一座繁华的城市。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['bɪldɪŋ] [stændz][ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] [ðæt] [waɪd] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] [həʊm]
and a high building stands on the site of that wide and hospitable home
和 一个 高的 建筑 站立 在 这 地点 的 那 宽的 和 好客 家
[ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] .
of Colonel Carvel .
的 上校 平底 .

如今，在卡维尔上校那座宽敞舒适的住宅原址上，耸立着一座高楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [θɔːts] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [ned] [ʃeɪvd] [hɪm] ,
And the Colonel's thoughts that morning , as Ned shaved him ,
和 这 上校的 想法 那 早晨 , 作为 内德 剃光 他 ,

那天早上，当内德给上校刮胡子时，上校在想些什么呢?

[fluː] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒentli] ['rəʊlɪŋ] [ken'tʌki] ['kʌntrisaɪd] ,
flew back through the years to a gently rolling Kentucky countryside ,
飞翔 后退 通过 这 年 到 一个 轻轻地 滚动 肯塔基州 农村 ,

仿佛穿越时光，回到了肯塔基州连绵起伏的乡村。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪləd] [waɪt] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əʊks] .
and a pillared white house among the oaks .
和 一个 柱状 白色的 房子 之中 这 橡树 .

橡树林中还有一座带柱子的白色房子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'gen] [wɪð] ['bɪətrɪs] ['koʊlfæks][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] .
He was riding again with Beatrice Colfax in the springtime .
他 曾是 骑术 再次 和 贝娅特丽丝 科尔法克斯 在 这 春天 .

春天的时候，他又和比阿特丽斯·科尔法克斯一起骑马了。

[ə'gen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)]['braɪd(ə)l] - [hænd] ,
Again he stretched out his arm as if to seize her bridle - hand ,
再次 他 拉伸 出去 他的 手臂 作为 如果 到 抢占 她 辔 - 手 ,

他再次伸出手臂，仿佛要抓住她握着缰绳的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['θʌrəbred] [rɪə(r)] .
and he felt the thoroughbred rear .
和 他 毛毡 这 纯种马 后部 .

他感觉到了纯种马的后腿。

[ðen] [ðə; ði] ['vɪʒn] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['eɪndʒəlz]
Then the vision faded , and the memory of his dead wife became an angel's
然后 这 想象 褪色 , 和 这 记忆 的 他的 死的 妻子 成为 一个 天使的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

然后幻象消失了，他死去的妻子的记忆变成了一张天使的脸。

[fɑː(r)] — [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
far — so far away .
远的 — 所以 远的 离开 .

很远——非常遥远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第二卷(The Crisis — Volume 02)

第3/4页

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd]
He had brought her to St . Louis , and with his inheritance had
他 有 带来 她 到 英石 . 路易斯 , 和 和 他的 遗产 有
['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
founded his business ,
创立 他的 商业 ,

他把她带到了圣路易斯，并用继承的遗产创办了自己的公司。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
and built the great double house on the corner .
和 建造 这 伟大的 双倍的 房子 在 这 角落 .

并在街角建起了那座宏伟的双拼别墅。

[ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] ,
The child came ,
这 孩子 来了 ,

孩子来了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nemd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [steɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][səʊ] ['meni] [ɒv; əv]
and was named after the noble state which had given so many of
和 曾是 命名 后 这 高贵 状态 哪个 有 给定 所以 许多 的
[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
her sons to the service of the Republic .
她 儿子们 到 这 服务 的 这 共和国 .

它以那个为共和国贡献了众多子弟的贵族邦国的名字命名。

[faɪv] ['sɪmp(ə)l] , ['hæpi] [j'iəz] — [ðen] [wɔː(r)] .
Five simple , happy years — then war .
五 简单的 , 快乐的 年 — 然后 战争 .

五年简单快乐的时光——然后战争爆发了。

[ə; eɪ] [blæk] [wɔː(r)][ɒv; əv]['kɒŋkwest] [wɪtʃ] , [laɪk] ['meni] [sʌtʃ] ,
A black war of conquest which , like many such ,
一个 黑色的 战争 的 征服 哪个 , 喜欢 许多 这样的 ,

一场黑色的征服战争，就像许多类似的战争一样，

[wɒz; wəz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪʃənz] [feɪm] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] : ['glɔːri] ['bekən] , ['ɒnə(r)]
was to add to the nation's fame and greatness : Glory beckoned , honor
曾是 到 添加 到 这 国家的 名声 和 伟大 : 荣耀 招手 , 荣誉
[kɔːld] — [ɔː(r)] ['kʌmɪn] ['kɑːvəl] [felt] [ðem; ðəm] .
called — or Comyn Carvel felt them .
称为 — 或者 comyn 平底 毛毡 他们 .

是为了增添国家的声望和伟大：荣耀在召唤，荣誉在呼唤——或者说，科明·卡维尔感受到了它们。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ɑːmz] [seɪv] [ðæt] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːvəl] ,
With nothing of the profession of arms save that born in the Carvels ,
和 没有什么 的 这 职业 的 武器 节省 那 出生 在 这 平接 ,

除了在卡维尔出生的人之外，他与军旅生涯没有任何关联。

[hiː; hi] [kɪst] ['bɪətrɪs] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [stiːmd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn]
he kissed Beatrice farewell and steamed down the Mississippi , a captain in
他 亲吻 贝娅特丽丝 告别 和 蒸 向下 这 密西西比州 , 一个 队长 在
[mɪ'zʊəri] ['redʒɪmənt] .
Missouri regiment .
密苏里州 团 .

他吻别了比阿特丽斯，乘着密苏里军团上尉的战舰，沿密西西比河顺流而下。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['eɪlɪŋ] .
The young wife was ailing .
这 年轻的 妻子 曾是 生病 .

年轻的妻子生病了。

['æŋgwɪʃ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
Anguish killed her .
痛苦 被杀 她 .

痛苦夺去了她的生命。

[hæd; həd] ['kʌmɪn] ['kɑːvəl] [biːn] ['selfɪʃ] ?
Had Comyn Carvel been selfish ?
有 comyn 平底 到过 自私 ?

科明·卡维尔很自私吗?

[ned] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs] , [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ]
Ned , as he shaved his master's face , read his thoughts by the strange
内德 , 作为 他 剃光 他的 硕士学位 脸 , 读 他的 想法 经过 这 奇怪的
['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [lʌv] .
sympathy of love .
同情 的 爱 .

内德一边给主人刮胡子，一边通过爱的奇妙共鸣读懂了他的心思。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɪtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
He had heard the last pitiful words of his mistress .
他 有 听到 这 最后的 可怜 字 的 他的 情妇 .

他听到了女主人临终前凄惨的话语。

[hæd; həd] ['lɪsnd] , ['tʃəʊkɪŋ] ,
Had listened , choking ,
有 听着 , 窒息 ,

听着，哽咽着，

[tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . - [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beriəl]
to Dr . Posthlewaite as he read the sublime service of the burial
到 博士 . - 作为 他 读 这 升华 服务 的 这 葬礼
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
of the dead .
的 这 死的 .

向波斯尔韦特博士致意，因为他正在宣读庄严的葬礼仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ned] [huː] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði] ['levi] ,
It was Ned who had met his master , the Colonel , at the levee ,
它 曾是 内德 WHO 有 遇见 他的 掌握 , 这 上校 , 在 这 堤坝 ,

是奈德在堤坝上遇到了他的主人，那位上校。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sɒbɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and had fallen sobbing at his feet .
和 有 倒下 啜泣 在 他的 脚 .

她跌倒在他脚边，泣不成声。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃeɪvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sæt] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
Long after he was shaved that morning , the Colonel sat rapt in his chair ,
长的 后 他 曾是 剃光 那 早晨 , 这 上校 卫星 欣喜若狂 在 他的 椅子 ,

那天早上刮完胡子后很久，上校仍然全神贯注地坐在椅子上。

[waɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ['bizi] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌn] [aɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)]
while the faithful servant busied himself about the room , one eye on his master
尽管 这 忠实 仆人 忙碌 他自己 关于 这 房间 , 一 眼睛 在 他的 掌握
[ðə; ði] [waɪl] .
the while .
这 尽管 .

忠仆在房间里忙碌着，同时时刻留意着主人。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli]['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] ['revəri] [ɪz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] ,
But presently Mr . Carvel's revery is broken by the swift rustle of a dress ,
但 目前 先生 . 卡维尔冰淇淋 梦想 是 破碎的 经过 这 迅速 沙沙 的 一个 裙子 ,

但卡维尔先生的沉思很快被裙子的窸窣声打断了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] ['flʌtə] [ɪn][ænd; ənd][plɑːnts][ɪt'self][ɒn][ðə; ði] [waɪd] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and a girlish figure flutters in and plants itself on the wide arm of his
和 一个 少女 数字 颤动 在 和 植物 本身 在 这 宽的 手臂 的 他的
[mə'hɒgəni] ['bɑːbə(r)][tʃeə(r)] ,
mahogany barber chair ,
桃花心木 理发师 椅子 ,

一个少女般的身影轻盈地走进来，在他那张红木理发椅宽大的扶手上坐了下来。

['mæmi] ['iːstə(r)][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Mammy Easter in the door behind her .
妈咪 复活节 在 这 门 在后面 她 .

她身后的门口站着复活节妈妈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hændz] , [streɪnz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
And the Colonel , stretching forth his hands , strains her to him ,
和 这 上校 , 伸展 前进 他的 双手 , 菌株 她 到 他 ,

上校伸出双手，将她拉向自己。

[ænd; ənd] [ðen] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
and then holds her away that he may look and look again into her
和 然后 持有 她 离开 那 他 可能 看 和 看 再次 进入 她
[feɪs] .
face .
脸 .

然后他把她拉开，以便可以一遍又一遍地凝视她的脸庞。

" ['hʌni] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
" Honey , " he said , " I was thinking of your mother .
" 蜂蜜 , " 他 说 , " 我 曾是 思维 的 你的 母亲 .

“亲爱的，”他说，“我在想你妈妈。”

" [və'dʒɪniə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]
" Virginia raised her eyes to the painting on the wall over the marble
" 弗吉尼亚州 提高 她 眼睛 到 这 绘画 在 这 墙 超过 这 大理石
['mænt(ə)l] .
mantel .
壁炉架 .

弗吉尼亚抬起头，看向大理石壁炉架上方墙上的那幅画。

[ðə; ði] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] [kɔɪlz][ɒv; əv] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
The face under the heavy coils of brown hair was sweet and gentle ,
这 脸 在下面 这 重的 线圈 的 棕色的 头发 曾是 甜的 和 温和的 ,
['delɪkətli] ['femənɪn] .
delicately feminine .
轻柔地 女性 .

浓密的棕色卷发下，是一张甜美温柔、精致柔弱的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] .
It had an expression of sorrow that seemed a prophecy .
它 有 一个 表达 的 悲哀 那 似乎 一个 预言 .

它脸上带着一种悲伤的表情，仿佛是一种预言。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [hænd] [streɪd] ['ʌpwəd] [tuː; tə][vər'dʒɪnjəz] [hed] .
The Colonel's hand strayed upward to Virginia's head .
这 上校的 手 迷路了 向上 到 弗吉尼亚州的 头 .

上校的手不由自主地向上移到了弗吉尼亚的头上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['hʌni] , " [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" You are not like her , honey , " he said : " You may see for yourself .
" 你 是 不是 喜欢 她 , 蜂蜜 , " 他 说 : " 你 可能 看 为了 你自己 .

“你和她不一样，亲爱的，”他说，“你自己看看就知道了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][laɪk][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [bes] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — "
You are more like your Aunt Bess , who lived in Baltimore , and she — "
你 是 更多的 喜欢 你的 阿姨 贝丝 , WHO 居住地 在 巴尔的摩 , 和 她 — "

你更像你住在巴尔的摩的贝丝阿姨，她——”

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [və'dʒɪniə] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] , ['dɒr(ə)θi]
" I know , " said Virginia , " she was the image of the beauty , Dorothy
" 我 知道 , " 说 弗吉尼亚州 , " 她 曾是 这 图像 的 这 美丽 , 多萝西

“我知道，”弗吉尼亚说，“她就是美人的化身，多萝西。”

['mænəz] , [huː] ['mærid] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] . "
Manners , who married my great - grandfather . "
礼仪 , WHO 已婚 我的 伟大的 - 祖父 . "

曼纳斯，她嫁给了我的曾祖父。

" [jes] , ['dʒɪni] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .
" Yes , Jinny , " replied the Colonel , smiling .
" 是的 , 金妮 , " 回复 这 上校 , 微笑 .

“是的，金妮，”上校笑着回答。

" [ðæt] [ɪz][səʊ] .
" That is so .
" 那 是 所以 .

确实如此。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] . "
You are somewhat like your great - grandmother . "
你 是 有些 喜欢 你的 伟大的 - 祖母 . "

你有点像你的曾祖母。

" ['sʌmwɒt] ! " [kraɪd] [və'dʒɪniə] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [ai] [laɪk] [ðæt] .
" Somewhat ! " cried Virginia , putting her hand over his mouth , " I like that .
" 有些 ! " 哭 弗吉尼亚州 , 推杆 她 手 超过 他的 嘴 , " 我 喜欢 那 .

“有点儿！”弗吉尼亚喊道，用手捂住他的嘴，“我喜欢这样。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] [laɪʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] .
You and Captain Lige are always afraid of turning my head .
你 和 队长 lige 是 总是 害怕的 的 转弯 我的 头 .

你和利格队长总是害怕让我分心。

[ai] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] .
I need not be a beauty to resemble her .
我 需要 不是 是 一个 美丽 到 类似 她 .

我不需要长得漂亮才能像她。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] .
I know that I am like her .
我 知道 那 我 是 喜欢 她 .

我知道我和她很像。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə]['kælvərt] [haʊs] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [ðæt] [taɪm] ,
When you took me on to Calvert House to see Uncle Daniel that time ,
什么时候 你 采取 我 在 到 卡尔弗特 房子 到 看 叔叔 丹尼尔 那 时间 ,

那次你带我去卡尔弗特家看望丹尼尔叔叔的时候，

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][baɪ] , [baɪ] — "
I remember the picture by , by — "
我 记住 这 图片 经过 , 经过 — "

我记得那张照片，通过——”

" [sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] . "
" **Sir Joshua Reynolds .** "
" 先生 约书亚 雷诺兹 . "

“约书亚·雷诺兹爵士。”

" [jes] , [sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] . "
" **Yes , Sir Joshua .** "
" 是的 , 先生 约书亚 . "

“是的，约书亚先生。”

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ɪ'lev(ə)n] , " [sez] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" **You were only eleven ,** " **says the Colonel .**
" 你 是 仅有的 十一 , " 说道 这 上校 .

“你当时只有十一岁，”上校说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] . "
" **She is not a difficult person to remember .** "
" 她 是 不是 一个 难的 人 到 记住 . "

“她是一个很容易记住的人。”

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , ['lɑːfɪŋ] , " [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
" **No ,** " **said Mr . Carvel , laughing ,** " **especially if you have lived with her .** "
" 不 , " 说 先生 . 平底 , 笑 , " 尤其 如果 你 有 居住地 和 她 . "

“不，”卡维尔先生笑着说，“尤其是如果你和她一起生活过的话。”

" [nɒt] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [kaɪnd] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['medəˌteɪtɪvli] , — " [tuː; tə] [teɪk] ['lʌndən] [baɪ] [stɔːm] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [mæn] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "
" **Not that I wish to be that kind ,** " **said Virginia , meditatively , —** " **to take London by storm , and keep a man dangling for years .** "
" 不是 那 我 希望 到 是 那 种类 , " 说 弗吉尼亚州 , 冥想地 , — " 到 拿 伦敦 经过 风暴 , 和 保持 一个 男人 悬挂 为了 年 . "

“倒不是说我想做那种人，”弗吉尼亚沉思着说，“——席卷伦敦，让一个男人悬而未决多年。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [end] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" **But he got her in the end ,** " **said the Colonel .**
" 但 他 得到 她 在 这 结尾 , " 说 这 上校 .

“但他最终还是追到了她，”上校说。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ?
" **Where did you hear all this ?**
" 在哪里 做过 你 听到 全部 这 ?

你从哪里听说的这些事？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [təʊld] [ˌem 'iː] .
" **Uncle Daniel told me .**
" 叔叔 丹尼尔 讲述 我 .

“丹尼尔叔叔告诉我的。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪtʃəd] [kɑːrvəlz] ['daɪəri] . "
He has Richard Carvel's diary . "
他 有 理查德 卡维尔冰淇淋 日记 . "

他有理查德·卡维尔的日记。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" And a very honorable record it is , " exclaimed the Colonel .
" 和 一个 非常 光荣的 记录 它 是 , " 惊呼 这 上校 .

"这的确是一项非常光荣的记录,"上校惊叹道。

" ['dʒɪni] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [wen] [wiː; wi][gəʊ][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kʌlvət] [haʊs] .
" Jinny , we shall read it together when we go a - visiting to Culvert House .
" 金妮 , 我们 将 读 它 一起 什么时候 我们 去 一个 - 访问 到 涵洞 房子 .

"金妮,我们去卡尔弗特庄园参观的时候一起读这本书吧。"

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['jestədeɪ] .
I remember the old gentleman as well as if I had seen him yesterday .
我 记住 这 老的 绅士 作为 出色地 作为 如果 我 有 已见 他 昨天 .

我对那位老先生的印象就像昨天才见过他一样清晰。

" [və'dʒɪniə] [ə'pɪəd] ['θɔːtf(ə)l] .
" Virginia appeared thoughtful .
" 弗吉尼亚州 出现 周到 .

弗吉尼亚似乎在沉思。

" [pɑː] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [pɑː] ,
" Pa , " she began , " Pa ,
" 宾夕法尼亚州 , " 她 开始 , " 宾夕法尼亚州 ,

"爸,"她开口道,"爸,

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] [pɜːlz] ['dɒr(ə)θi] ['kɑːvəl] [wɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] ?
did you ever see the pearls Dorothy Carvel wore on her wedding day ?
做过 你 曾经 看 这 珍珠 多萝西 平底 穿着 在 她 婚礼 天 ?

你见过多萝西·卡维尔结婚当天佩戴的珍珠项链吗?

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][dʒʌmp][laɪk] [ðæt] ?
What makes you jump like that ?
什么 制作 你 跳 喜欢 那 ?

是什么让你跳得那么快?

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðem; ðəm] ? "
Did you ever see them ? "
做过 你 曾经 看 他们 ? "

你见过他们吗?

" [wel] , [ai] ['rekən] [ai][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːstli] .
" Well , I reckon I did , " replied the Colonel , gazing at her steadfastly .
" 出色地 , 我 估计 我 做过 , " 回复 这 上校 , 凝视 在 她 坚定不移 .

"嗯,我想我的确做到了,"上校回答道,目光坚定地注视着她。

" [pɑː] , ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['nekləs] [wen] [ai]
" Pa , Uncle Daniel told me that I was to have that necklace when I
" 宾夕法尼亚州 , 叔叔 丹尼尔 讲述 我 那 我 曾是 到 有 那 项链 什么时候 我
[wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] . "
was old enough . "
曾是 老的 足够的 . "

"爸爸,丹尼尔叔叔告诉我,等我长大了,就要给我那条项链。"

" [lɔː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['fɪdʒɪt] , " [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fuːlɪŋ] [juː; jʊ] .
" Law ! " said the Colonel , fidgeting , " your Uncle Daniel was just fooling you .
" 法律 ! " 说 这 上校 , 坐立不安 , " 你的 叔叔 丹尼尔 曾是 只是 愚弄 你 .
"
"
"

"法律!"上校不安地扭动着身子说,"你叔叔丹尼尔只是在骗你。"

" [hiːz] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , " [sed] [və'dʒɪniə] ; [wɒt] [juːz][hæz; həz][hiː; hi][gɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
" He's a bachelor , " said Virginia ; what use has he got for it ? "
" 他是 一个 学士 , " 说 弗吉尼亚州 ; 什么 使用 有 他 得到 为了 它 ? "

"他是个单身汉,"弗吉尼亚说,"他要这东西干什么?"

" [waɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [hiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [jet] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ['əʊnli] ['fɪfti] - [θriː]
" Why , " says the Colonel , " he's a young man yet , your uncle , only fifty - three
" 为什么 , " 说道 这 上校 , " 他是 一个 年轻的 男人 然而 , 你的 叔叔 , 仅有的 五十 - 三
.
.
.

"为什么,"上校说,"你叔叔还很年轻,才五十三岁。"

[aɪv] [nəʊn] ['əʊldə] [fuːlz] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I've known older fools than he to go and do it .
我已经 已知 老 傻瓜 比 他 到 去 和 做 它 .

我认识比他年纪还大的傻瓜都去做过这种事。

[eɪ] , [ned] ? "
Eh , Ned ? "
嗯 , 内德 ? "

呃,内德?

" [jes] , ['mɑːrsə] .
" Yes , marsa .
" 是的 , 马尔萨 .

"是的,玛莎。"

[jes] , [sə] .
Yes , suh .
是的 , 苏 .

是的,先生。

[aɪv] [siːd] - [ɪm] [æt; ət]['sev(ə)nti] , [æn; ən] - ['ʃʌflɪn] - [ə'baʊt] [pɪət] [æz; əz] [mɑːs] ['klɛrənsɪz]
I've seed ' em at seventy , an ' shufflin ' about peart as Marse Clarence's
我已经 种子 - 呃 在 七十 , 一个 - 洗牌 - 关于 梨 作为 马尔斯 克拉伦斯的
['geɪmkɒk] .
gamecocks .
斗鸡 .

我把它们播种在七十岁,像克拉伦斯将军的斗鸡一样四处乱窜。

[waɪ] , [ˌdiː eɪ 'ɑːr][wɒz; wəz][əʊld] [mɑːs] ['lʌdləʊ] — "
Why , dar was old Marse Ludlow — "
为什么 , 达尔 曾是 老的 马尔斯 卢德洛 — "

哦,原来是老马斯·卢德洛——"

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒnsn] , " [və'dʒɪniə] [pʊt] [ɪn] [sɪ'vɪəli] , " [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [əʊld]
" Now , Mister Johnson , " Virginia put in severely , " no more about old
" 现在 , 先生 约翰逊 , " 弗吉尼亚州 放 在 严重 , " 不 更多的 关于 老的

"好了,约翰逊先生,"弗吉尼亚严厉地插话道,"别再提以前的事了。"

['lʌdləʊ] .
Ludlow .
卢德洛 .

卢德洛。

" [ned] [grɪnd] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]
" Ned grinned from ear to ear , and in the ecstasy of his delight
" 内德 咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 , 和 在 这 狂喜 的 他的 喜
[drɒpt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [kləʊðz] - [brʌʃ] .
dropped the Colonel's clothes - brush .
掉落 这 上校的 衣服 - 刷子 .

"内德咧嘴大笑,欣喜若狂,竟把上校的衣刷掉在了地上。"

" [læn] - [seik] !
" Lan ' sakes !
" 兰 - 清酒 !

"兰的天哪！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ef] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] - .
" he cried , " ef she ain't recommembered .
" 他 哭 , " ef 她 不是 - .

他哭着说："如果她不记得了。"

" [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grævəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʌʃ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [hiː; hi] [meɪd] [və'dʒɪniə] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .
" Recovering his gravity and the brush simultaneously , he made Virginia a low bow .
" 恢复中 他的 重力 和 这 刷子 同时地 , 他 制成 弗吉尼亚州 一个 低的 弓 .

"他同时恢复了重力和画笔，向弗吉尼亚深深鞠了一躬。

" ['mɔːrnɪn] - , [mɪs] ['dʒɪni] .
" Mornin ' , Miss Jinny .
" 早晨 - , 错过 金妮 .

"早上好，金妮小姐。"

[ai] [ɪz] - -
I sholy is gwinter s'lute
我 圣洁 是 - -

我正要说的是 gwinter s'lute

[juː; jʊ] [dɪs] [deɪ] .
you dis day .
你 迪斯 天 .

你今天。

[meɪ] [diː] [gʊd] [lɔːd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [mɪs] ['dʒɪni] , [æn; ən] - [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbən] - — "
May de good Lawd make you happy , Miss Jinny , an ' give you a good husban ' — "
可能 德 好的 老天 制作 你 快乐的 , 错过 金妮 , 一个 - 给 你 一个 好的 丈夫 - — "

愿上帝保佑你幸福，金妮小姐，并赐给你一个好丈夫——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒnsn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['blʌʃɪŋ] .
" Thank you , Mister Johnson , thank you , " said Virginia , blushing .
" 感谢 你 , 先生 约翰逊 , 感谢 你 , " 说 弗吉尼亚州 , 脸红 .

"谢谢你，约翰逊先生，谢谢你，"弗吉尼亚脸红着说。

" [haʊ] [kʌm] [ʃiː; ʃi] - , [mɑːs] ['kʌmɪn] ?
" How come she recommembered , Marse Comyn ?
" 如何 来 她 - , 马尔斯 comyn ?

"她怎么会记得马尔斯·科明呢？"

[dæts] [diː] ['kwɒləti] .
Dat's de quality .
数据 德 质量 .

这是质量问题。

[dæts] [waɪ] .
Dat's why .
数据 为什么 .

这就是原因。

- [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ned] - [baʊt] [diː] ['kwɒləti] , ['mɑːrsə] . "
Doan't you talk to Ned ' bout de quality , Marsa . "
- 你 讲话 到 内德 - 回合 德 质量 , 马尔萨 . "

玛莎，你难道不跟内德谈谈质量问题吗?

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [ai] ['evə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɒləti] , [juː; jʊ] ['skæləwæg] ?
" And when did I ever talk to you about the quality , you scalawag ?
" 和 什么时候 做过 我 曾经 讲话 到 你 关于 这 质量 , 你 饭桶 ?

“我什么时候跟你谈过质量问题了，你这个无赖? ”

" [ɑːsks] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] .
" asks the Colonel , laughing .
" 问 这 上校 , 笑 .

“上校笑着问道。”

" ['ti 'eɪtʃ] - [eɪnt] [nʌn] - [sɛpt] [diː] [bes] - ['kwɒləti] [kiːp] [ðeɪ] [wɜːd] [dæt] - [ə; eɪ] - [wei] , " [sed]
" Th ' ain't none ' cept de bes ' quality keep they word dat - a - way , " said
" 钍 - 不是 没有任何 - 除外 德 贝斯 - 质量 保持 他们 单词 数据 - 一个 - 方式 , " 说

“除了最好的品质，没有别的了，让他们守口如瓶吧,”他说。

[ned] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [tel] ['ʌŋk(ə)l] [ben] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Ned , as he went off to tell Uncle Ben in the kitchen .
内德 , 作为 他 去 离开 到 告诉 叔叔 本 在 这 厨房 .

内德说完就跑去厨房告诉本叔叔了。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] , [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪd] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['taɪrənt] ?
Was there ever , in all this wide country , a good cook who was not a tyrant ?
曾是 那里 曾经 , 在 全部 这 宽的 国家 , 一个 好的 厨师 WHO 曾是 不是 一个 暴君 ?

在这片广袤的土地上，难道真有不暴虐的好厨师吗?

['ʌŋk(ə)l] [ben] ['kɑːvəl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['empərə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [də'meɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] ,
Uncle Ben Carvel was a veritable emperor in his own domain ; and the Colonel himself ,
叔叔 本 平底 曾是 一个 真正的 皇帝 在 他的 自己的 领域 ; 和 这 上校 他自己 ,

本·卡维尔叔叔在他自己的领地里简直就是个皇帝；而上校本人，

[hæd; həd] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
had he desired to enter the kitchen ,
有 他 想要的 到 进入 这 厨房 ,

如果他想进厨房的话，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['spɪrɪt] .
would have been obliged to come with humble and submissive spirit .
会 有 到过 有义务 到 来 和 谦逊的 和 顺从者 精神 .

本来应该怀着谦卑顺从的心态前来。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [və'dʒɪniə] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ɑːmz] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [ben] .
As for Virginia , she had had since childhood more than one passage at arms with Uncle Ben .
作为 为了 弗吉尼亚州 , 她 有 有 自从 童年 更多的 比 一 通道 在 武器 和 叔叔 本 .

至于弗吉尼亚，她从小就和本叔叔有过不止一次的交锋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf] [vɪk'tɔːriəs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]
And the question of who had come off victorious had been the subject
和 这 问题 的 WHO 有 来 离开 胜利者 有 到过 这 主题
[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [bɪ'ləʊ] [steəz] .
of many a debate below stairs .
的 许多 一个 辩论 以下 楼梯 .

而楼下，关于谁最终获胜的问题，一直是大家争论不休的话题。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
There were a few days in the year , however ,
那里 是 一个 很少 天 在 这 年 , 然而 ,

一年中总有那么几天，

[wen] ['ʌŋk(ə)l] [ben] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['terətri] [tuː; tə] [biː; bi] ['vaɪəleɪtɪd] .
when Uncle Ben permitted the sanctity of his territory to be violated .
什么时候 叔叔 本 允许 这 圣洁 的 他的 领土 到 是 违反 .

当本叔叔允许他的领地神圣性遭到侵犯时。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .
One was the seventh of December .
一 曾是 这 第七 的 十二月 .

其中一件是12月7日。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brəʊkən] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd]
On such a day it was his habit to retire to the broken chair beside
在 这样的 一个 天 它 曾是 他的 习惯 到 退休 到 这 破碎的 椅子 旁
[ðə; ði] [sɪŋk] ([ðə; ði] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [klʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]
the sink (the chair to which he had clung for five - and - twenty
这 下沉 (这 椅子 到 哪个 他 有 紧紧抓住 为了 五 - 和 - 二十
[j'iəz]) .
years) .
年) .

在这样的日子里，他习惯性地走到水槽旁的破椅子上坐下（这把椅子他已经坐了二十五年了）。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] , ['blɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [waɪl] [æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv]
There he would sit , blinking , and carrying on the while an undercurrent of
那里 他 会 坐 , 眨眼 , 和 携带 在 这 尽管 一个 暗流 的
['prəʊtests; prə'tests] [ænd; ənd] ['rʌmbliŋ] ,
protests and rumblings ,
抗议活动 和 隆隆声 ,

他会坐在那里，眨着眼睛，继续自言自语，而周围则暗流涌动着抗议和低语声。

[waɪl] [mɪs] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [mɪkst] [ænd; ənd] [tʃɒpt] [ænd; ənd] [bɔɪld]
while Miss Virginia and other young ladies mixed and chopped and boiled
尽管 错过 弗吉尼亚州 和 其他 年轻的 女士们 混合 和 切碎 和 煮沸
[ænd; ənd] [beɪkt] [ænd; ənd] ['gɔsip] .
and baked and gossiped .
和 烘焙 和 闲聊 .

而弗吉尼亚小姐和其他年轻女士们则忙着搅拌、切菜、煮、烤，还闲聊八卦。

[bʌt; bət] [wəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [rəu'zetə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['əuvəstept] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] !
But woe to the unfortunate Rosetta if she overstepped the bounds of respect !
但 悲哀 到 这 不幸 罗塞塔 如果 她 越界 这 界限 的 尊重 !

但如果罗塞塔越过了尊重的界限，那可就糟了！

[wəʊ] [tuː; tə] [ned] [ɔː(r)] ['dʒæksən] [ɔː(r)] ['tɑːtoʊ] ,
Woe to Ned or Jackson or Tato ,
悲哀 到 内德 或者 杰克逊 或者 塔托 ,

内德、杰克逊或塔托可就遭殃了。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [æn; ən] [ɪntʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'jɒnd] !
if they came an inch over the threshold from the hall beyond !
如果 他们 来了 一个 英寸 超过 这 临界点 从 这 大厅 超过 !

如果他们从门外的大厅越过门槛一英寸!

['iːv(ə)n] [ɑːnt] ['iːstə(r)] [stept] ['dʒɪndʒəli] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [ə'fɜːm] ,
Even Aunt Easter stepped gingerly , though she was wont to affirm ,
甚至 阿姨 复活节 步 小心翼翼地 , 尽管 她 曾是 惯于 到 确认 ,

就连伊斯特阿姨也小心翼翼地迈着步子，尽管她平时总是斩钉截铁地说:

[wen] [ə'sɪstɪŋ] [mɪs] ['dʒɪni][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] , [æn; ən] ['æbsəluːt] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [bɛnz]
when assisting Miss Jinny in her toilet , an absolute contempt for Ben's
什么时候 协助 错过 金妮 在 她 洗手间 , 一个 绝对 鄙视 为了 本的
[kə'mændz] .
commands .
命令 .

在帮助金妮小姐上厕所时，完全无视本的命令。

" [səʊ] [ben] ['ɔːdəd] [juː; jʊ] [aʊt] , ['mæmi] ? " [və'dʒɪniə] [wʊd] [seɪ] ['mɪstʃɪvəsli] .
" So Ben ordered you out , Mammy ? " Virginia would say mischievously .
" 所以 本 订购 你 出去 , 妈咪 ? " 弗吉尼亚州 会 说 顽皮地 .

“所以本把你赶出去了，妈咪?”弗吉尼亚会调皮地问。

" ['ɔːdə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] !
" Order me out !
" 命令 我 出去 !

“命令我出去!”

[hjuː] ! [θɪŋk] [aɪz] [skɪrd] [əʊ] - [hɪm] , ['hʌni] ?
Hugh ! think I'se skeered o ' him , honey ?
休 ! 思考 伊塞 惊恐 o - 他 , 蜂蜜 ?

休!你以为我怕他吗，亲爱的?

['rekən] [aɪ'd] [freɪl] - [ɪm] [gʊd] [ef][hiː; hi] [həʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [hændz] .
Reckon I'd frail ' em good ef he cotched hole of me with his black hands .
估计 ID 脆弱 - 呃 好的 ef 他 婴儿床 洞 的 我 和 他的 黑色的 双手 .

我想如果他用他那双黑手把我打得屁滚尿流，我肯定会好好教训他一顿。

[dʒes] - [let] [hɪm] [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [wʌns] , ['hʌni] , [æn; ən] - [siː] [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə] - [em] .
Jes ' let him try to come upstairs once , honey , an ' see what I say to ' m .
杰斯 - 让 他 尝试 到 来 楼上 一次 , 蜂蜜 , 一个 - 看 什么 我 说 到 - 米 .

亲爱的，就让他上楼来一次，看看我会怎么跟他说。

" [ˌnevəðə'les] [ben] [hæd; həd] , [ɒn] [wʌn] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['ɔːdəd]
" Nevertheless Ben had , on one never - to - be - forgotten occasion , ordered
" 尽管如此 本 有 , 在 一 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 场合 , 订购
['mæmi] ['iːstə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .
Mammy Easter out , and she had gone .
妈咪 复活节 出去 , 和 她 有 已消失 .

“然而，本曾在一次令人难忘的场合中命令伊斯特太太出去，她就走了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [biːt] ['bɪskɪts] [tuː; tə][biː; bi] [beɪkt] [ðæt] ['iːvnɪŋ]
And now , as she was working the beat biscuits to be baked that evening
和 现在 , 作为 她 曾是 在职的 这 打 饼干 到 是 烘焙 那 晚上
,
,
,

而现在，她正在忙着准备当晚要烤的饼干,

['ʌŋk(ə)l] [bɛnz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Uncle Ben's eye rested on her with suspicion .
叔叔 本的 眼睛 休息 在 她 和 怀疑 .

本叔叔怀疑地看着她。

[wɒt] [mɪə(r)][mæn] [meɪ] [raɪt] [wɪð] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
What mere man may write with any confidence of the delicacies which were
什么 仅仅 男人 可能 写 和 任何 信心 的 这 美味佳肴 哪个 是
[prɪ'peəd] [ɪn] ['ʌŋkəlz] ['kɪtʃɪn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ?
prepared in Uncle's kitchen that morning ?
准备 在 叔叔的 厨房 那 早晨 ?

哪个凡人能自信地描述出那天早上叔叔厨房里准备的美味佳肴呢?

[nəʊ] [niːd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [skuːlz] .
No need in those days of cooking schools .
不 需要 在 那些 天 的 烹饪 学校 .

在那个年代，烹饪学校是不存在的。

[wɒt] ['sʌðən] ['leɪdi] , [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ?
What Southern lady , to the manner born , is not a cook from the cradle ?
什么 南方 女士 , 到 这 方式 出生 , 是 不是 一个 厨师 从 这 摇篮 ?

哪个南方淑女，天生就是个厨艺高手呢?

['iːv(ə)n][ben]['nəʊtɪd] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] [mɪs] [vər'dʒɪnjəz] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [peks] [ænd; ənd][paɪnts] ,
Even Ben noted with approval Miss Virginia's scorn for pecks and pints ,
甚至 本 著名的 和 赞同 错过 弗吉尼亚州的 轻蔑 为了 啄食 和 品脱 ,

就连本也赞许地注意到弗吉尼亚小姐对"小杯"和"品脱"的轻蔑。

[ænd; ənd] [grʌnt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ækjərət] ['pɪntʃɪz] [ɒv; əv][s'paɪsɪz][ænd; ənd] ['fleɪvəz]
and grunted with satisfaction over the accurate pinches of spices and flavors
和 哼哼 和 满意 超过 这 准确的 捏 的 香料 和 口味
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] .
which she used .
哪个 她 用过的 .

她满意地哼了一声，因为她使用的香料和调味料的用量非常精准。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [mɪs] [juː'ʒeɪni] [ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [iːt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - .
And he did Miss Eugenie the honor to eat one of her praleens .
和 他 做过 错过 尤金妮 这 荣誉 到 吃 一 的 她 - .

他还给了尤金妮小姐一个荣幸，吃掉了她的一颗杏仁糖。

[ðæt] [naɪt] [keɪm] ['kæptɪn] [laɪʒ] [brent] ,
That night came Captain Lige Brent ,
那 夜晚 来了 队长 lige 布伦特 ,

当晚，莱格·布伦特上尉来了。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['iːgə(r)][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [mæn] ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
the figure of an eager and determined man swinging up the street ,
这 数字 的 一个 渴望的 和 决定 男人 摇摆 向上 这 街道 ,

一个热情而坚定的男人沿着街道荡着秋千，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['ʌndə(r)] ['evri] [læmp] - [pəʊst] .
and pulling out his watch under every lamp - post .
和 拉 出去 他的 手表 在下面 每一个 灯 - 邮政 .

他每到一盏路灯下都会掏出手表来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪdˌblɑːk] ,
And in his haste , in the darkness of a midblock ,
和 在 他的 匆忙 , 在 这 黑暗 的 一个 中段 ,

在他匆忙之中，在球场中央的黑暗中，

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)]['sɒlɪd]['bɒdi][klæd][ɪn] [haɪ] [buːts] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['ɑːmi] ['əʊvəkəʊt] ,
he ran into another solid body clad in high boots and an old army overcoat ,
他 跑 进入 其他 坚硬的 身体 覆膜 在 高的 靴子 和 一个 老的 军队 大衣 ,

他撞上了一个身形魁梧的人，那人穿着高筒靴和一件旧军用大衣。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wʊd] ['wæɡən] .
beside a wood wagon .
旁 一个 木头 车皮 .

在一辆木制马车旁边。

" ['haʊdi] , ['kæptɪn] , " [sed] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [buːts] .
" Howdy , Captain , " said he of the high boots .
" 你好 , 队长 , " 说 他 的 这 高的 靴子 .

“你好，船长，”他指着高筒靴说道。

" [wel] , [ai][dʒʌst] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌenə'dʒetɪk][rɪ'plaɪ] ;
" Well , I just thought as much , " was the energetic reply ;
" 出色地 , 我 只是 想法 作为 很多 , " 曾是 这 精力充沛 回复 ;

“嗯，我也是这么想的，”对方精神抖擞地回答道；

" ['mɪnɪt] [ai] [siːn] [ðə; ði] [rɪɡ] [ai] [njuː] ['kæptɪn] [ɡrɑːnt][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" minute I seen the rig I knew Captain Grant was behind it .
" 分钟 我 已见 这 钻井平台 我 知道 队长 授予 曾是 在后面 它 .

“我一看到那艘船就知道是格兰特船长在幕后操纵的。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][bɪɡ][hænd] , [wɪtʃ] ['kæptɪn] [ɡrɑːnt][klɑːsp, klæsp] ,
" He held out a big hand , which Captain Grant clasped ,
" 他 握住 出去 一个 大的 手 , 哪个 队长 授予 紧握 ,

他伸出一只大手，格兰特上尉紧紧握住了他的手。

[dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
just looking at his own with a smile .
只是 寻找 在 他的 自己的 和 一个 微笑 .

他只是微笑着看着自己。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɪ'laɪdʒə] [brent] [ɒv; əv][ðə; ði] - [luˌiːziː'ænə] - .
The stranger was Captain Elijah Brent of the ' Louisiana ' .
这 陌生人 曾是 队长 以利亚 布伦特 的 这 - 路易斯安那州 - .

这位陌生人是“路易斯安那号”的船长伊莱贾·布伦特。

" [naʊ] , " [sed] [brent] , " [aɪl] [dʒʌst][bet][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːɡəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]
" Now , " said Brent , " I'll just bet a full cargo that you're off to the
" 现在 , " 说 布伦特 , " 患病的 只是 赌注 一个 满的 货物 那 你是 离开 到 这

“现在，”布伦特说，“我敢打赌，你肯定要去……”

['plæntəz] - [haʊs] , [ænd; ənd] [sməʊk] [æn; ən] [el] [sɒl] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] .
Planters ' House , and smoke an El Sol with the boys .
花盆 - 房子 , 和 抽烟 一个 埃尔 索尔 和 这 男孩们 .

Planters' House，和哥们儿一起抽根El Sol。

" ['mɪstə(r)] . [ɡrɑːnt] [n'ɒdɪd] .
" Mr . Grant nodded .
" 先生 . 授予 点头 .

格兰特先生点了点头。

" [jʊr; jər] [kiːn] , ['kæptɪn] , " [sed] [hiː; hi] .
" You're keen , Captain , " said he .
" 你是 敏锐的 , 队长 , " 说 他 .

“你很有干劲，船长，”他说。

" [aɪv] [ɡɒt] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] ['ðætḷ] [ˌaʊt'lɑːst][æn; ən] [el] [sɒl][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn]
" I've got something here that'll outlast an El Sol a whole day , " continued Captain
" 我已经 得到 某物 这里 那将 坚持到最后 一个 埃尔 索尔 一个 所有的 天 , " 持续 队长
[brest] ,
Breast ,
胸部 ,

“我这儿有样东西，比太阳神艾尔·索尔的寿命还长一天，”布雷斯特上尉继续说道。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [sɪ'gɑː(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz]
tugging at his pocket and pulling out a six - inch cigar as black as
拉扯 在 他的 口袋 和 拉 出去 一个 六 - 英寸 雪茄 作为 黑色的 作为
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

他拽了拽口袋，掏出一根六英寸长的雪茄，黑得像夜一样。

" [dʒʌst][juː; jʊ][traɪ] [ðæt] .
" Just you try that .
" 只是 你 尝试 那 .

你试试看。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪnstəntli] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" The Captain instantly struck a match on his boot and was puffing in a
" 这 队长 即刻 击 一个 匹配 在 他的 启动 和 曾是 抽气 在 一个
['saɪlənt][ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
silent enjoyment which delighted his friend .
沉默的 享受 哪个 高兴极了 他的 朋友 .

"船长立刻用靴子划燃了一根火柴，默默地享受着烟雾，这让他的朋友很高兴。"

" ['rekən] [hiː; hi][doʊnt] [brɪŋ] [aʊt] [sɪg'ɑːz] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ][kɔːl] , " [sed] [ðə; ði]
" Reckon he don't bring out cigars when you make him a call , " said the
" 估计 他 不 带来 出去 雪茄 什么时候 你 制作 他 一个 称呼 , " 说 这
['stiːmbəʊt] ['kæptɪn] ,
steamboat captain ,
汽船 队长 ,

"估计你打电话给他的时候，他不会拿出雪茄来，"汽船船长说。

[dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
jerking his thumb up at the house .
抽搐 他的 拇指 向上 在 这 房子 .

他朝房子竖起了大拇指。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb] - .
It was Mr . Jacob Cluyme's .
它 曾是 先生 . 雅各布 - .

那是雅各布·克鲁伊姆先生的。

['kæptɪn] [grɑːnt][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] , [nɔː(r)][dɪd] ['kæptɪn] [laɪʒ] [ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə] ,
Captain Grant did not reply to that , nor did Captain Lige expect him to ,
队长 授予 做过 不是 回复 到 那 , 也不 做过 队长 lige 预计 他 到 ,

格兰特上尉没有回答，莱格上尉也没有指望他回答。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['saɪlənt][mæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪl]
as it was the custom of this strange and silent man to speak ill
作为 它 曾是 这 风俗 的 这 奇怪的 和 沉默的 男人 到 说话 患病的
[ɒv; əv][nəʊ][wʌn] .
of no one .
的 不 一 .

因为这位古怪沉默的男人素来有从不说人坏话的习惯。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [steɪks] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wægən] .
He turned rather to put the stakes back into his wagon .
他 转向 相当 到 放 这 赌注 后退 进入 他的 车皮 .

他转身去把木桩放回马车里。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] , [laɪʒ] ?
" Where are you off to , Lige ?
" 在哪里 是 你 离开 到 , lige ?

"莱格，你要去哪里？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [lɔːd] [bles] [maɪ] [səʊl] , " [sed] ['kæptɪn] [laɪʒ] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [fə'get] !
" Lord bless my soul , " said Captain Lige , " to think that I could forget !
" 主 保佑 我的 灵魂 , " 说 队长 lige , " 到 思考 那 我 可以 忘记 !

"上帝保佑我的灵魂,"莱格上尉说,"我竟然会忘记!"

" [hiː; hi] [tʌkt] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ['taɪtə] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" He tucked a bundle tighter under his arm .
" 他 塞进去 一个 捆 更紧 在下面 他的 手臂 .

他把包裹更紧地夹在腋下。

" [grɑːnt] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] , ['dʒɪni] ['kɑːvəl] ?
" Grant , did you ever see my little sweetheart , Jinny Carvel ?
" 授予 , 做过 你 曾经 看 我的 小的 亲爱的 , 金妮 平底 ?

格兰特，你见过我的小甜心金妮·卡维尔吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [saɪd] .
" The Captain sighed .
" 这 队长 叹了口气 .

船长叹了口气。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['lɪt(ə)l] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
" She ain't little any more , and she eighteen to - day .
" 她 不是 小的 任何 更多的 , 和 她 十八 到 - 天 .

"她不再是小女孩了，今天她十八岁了。"

" ['kæptɪn] [grɑːnt] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Captain Grant clapped his hand to his forehead .
" 队长 授予 鼓掌 他的 手 到 他的 前额 .

格兰特上尉用手捂住额头。

" [seɪ] , [laɪʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] .
" Say , Lige , " said he , " that reminds me .
" 说 , lige , " 说 他 , " 那 提醒 我 .

"对了，利格,"他说，"这让我想起来了。"

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [səʊ] [ə'gəʊ] [ai] ['pʊld] [ə; eɪ] ['feləʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [rə'noʊlz] ['eəriə] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .
A month or so ago I pulled a fellow out of Renault's area across from there .
一个 月 或者 所以 前 我 拉 一个 同伴 出去 的 雷诺的 区域 穿过 从 那里 .

大约一个月前，我从雷诺对面的区域拉出来一个人。

[fɜːst] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θiːf] .
First I thought he was a thief .
第一的 我 想法 他 曾是 一个 贼 .

我一开始以为他是小偷。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
After he got away I saw the Colonel and his daughter in the window .
后 他 得到 离开 我 锯 这 上校 和 他的 女儿 在 这 窗户 .

他逃走后，我看到上校和他的女儿在窗户里。

" [ˈɪnstəntli] [ˈkæptɪn] [laɪʒ] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˈkæptɪn] [grɑːnt] [baɪ] [ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv]
" Instantly Captain Lige became excited , and seized Captain Grant by the cape of
" 即刻 队长 lige 成为 兴奋的 , 和 查获 队长 授予 经过 这 岬 的
[hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] .
his overcoat .
他的 大衣 .

“利格上尉顿时激动起来，一把抓住格兰特上尉的大衣披风。

" [seɪ] , [grɑːnt] , [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [əˈpiəriŋ] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ? "
" Say , Grant , what kind of appearing fellow was he ? "
" 说 , 授予 , 什么 种类 的 出现 同伴 曾是 他 ? "

“格兰特，你说说看，他长什么样？”

" [ʃɔːt] , [θɪk] - [set] , [ˈblɒki] [feɪs] . "
" Short , thick - set , blocky face . "
" 短的 , 厚的 - 放 , 方块状 脸 . "

“短而粗壮的方脸。”

" [ai] [ˈrekən] [ai] [nəʊ] , " [sed] [brest] , [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwægən] [bɔːd] ;
" I reckon I know , " said Breast , bringing down his fist on the wagon board ;
" 我 估计 我 知道 , " 说 胸部 , 带来 向下 他的 拳头 在 这 车皮 木板 ;

“我想我知道了，”布雷斯特说着，一拳砸在马车板上；

" [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [aɪ] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
" I've had my eye on him for some little time .
" 我已经 有 我的 眼睛 在 他 为了 一些 小的 时间 .

“我关注他已经有一段时间了。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [twaɪs] [ˈɑːftə(r)] [ˈkæptɪn] [grɑːnt] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [daʊn] [ðə; ði]
" He walked around the block twice after Captain Grant had driven down the
" 他 步行 大约 这 堵塞 两次 后 队长 授予 有 驱动 向下 这
[ˈmʌdi] [striːt] ,
muddy street ,
浑 街道 ,

“格兰特上尉驾车驶过泥泞的街道后，他绕着街区走了两圈。”

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kəmˈpəʊzd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [ˈkɑːvəl] [ˈmænʃ(ə)n] .
before he composed himself to enter the Carvel mansion .
前 他 由 他自己 到 进入 这 平底 大厦 .

他这才镇定下来，走进卡维尔宅邸。

[hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [ɒv; əv] [ˈdʒæksən] , [ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] ,
He paid no attention to the salutations of Jackson , the butler ,
他 有薪酬的 不 注意力 到 这 问候 的 杰克逊 , 这 管家 ,

他没有理会管家杰克逊的问候。

[huː] [sɔː] [hɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði]
who saw him coming and opened the door , but climbed the stairs to the
WHO 锯 他 未来 和 打开 这 门 , 但 攀登 这 楼梯 到 这
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

看到他过来，便打开了门，然后爬上楼梯去了客厅。

" [waɪ] , [ˈkæptɪn] [laɪʒ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊt] [wɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [luˌiːziˈænə] , " [sed]
" Why , Captain Lige , you must have put wings on the Louisiana , " said
" 为什么 , 队长 lige , 你 必须 有 放 翅膀 在 这 路易斯安那州 , " 说

“哎呀，莱格船长，你一定是给路易斯安那号装上了翅膀，”他说。

[vəˈdʒɪniə] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈdʒɔɪfəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
Virginia , rising joyfully from the arm of her father's chair to meet him .
弗吉尼亚州 , 上升 欣喜地 从 这 手臂 的 她 父亲的 椅子 到 见面 他 .

弗吉尼亚高兴地从父亲的椅子扶手上站起来迎接他。

" [wiː; wi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp] . "
" We had given you up . "
" 我们 有 给定 你 向上 . "

"我们早就放弃你了。"

" [wɒt] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" What ? " cried the Captain .
" 什么 ? " 哭 这 队长 .

"什么？"船长喊道。

" [ɡɪv] [ˌem 'iː][ʌp] ?
" Give me up ?
" 给 我 向上 ?

"放弃我吗？"

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ?
Don't you know better than that ?
不 你 知道 更好的 比 那 ?

难道你还不明白吗？

[wɒt] , [ɡɪv] [ˌem 'iː][ʌp] [wen] [ai]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ,
What , give me up when I never missed a birthday ,
什么 , 给 我 向上 什么时候 我 绝不 错过 一个 生日 ,

什么？放弃我？我从来没有错过任何一个生日啊！

— [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] - [ɪm] .
— and this the best of all of ' em .
— 和 这 这 最好的 的 全部 的 - 呃 .

——而且这是其中最好的一个。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][pɑː][hæd; həd][ɡɒt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ʃoʊvɪn] - [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] ['kʌsɪn] - [ðə; ði]
" If your pa had got sight of me shovin ' in wood and cussin ' the
" 如果 你的 帕 有 得到 视线 的 我 推搡 - 在 木头 和 咒骂 - 这
['paɪlət][fɔː(r); fə(r)] ['sloʊɪn] - [æt; ət][ðə; ði] - ,
pilot for slowin ' at the crossin's ,
飞行员 为了 慢点 - 在 这 - ,

"如果你爸爸看到我往路口推木头，还因为司机在路口减速而破口大骂，

[id] ['nevə(r)][let][juː; jʊ][raɪd][ɪn][maɪ][bəʊt] [ə'ɡen] .
he'd never let you ride in my boat again .
他会 绝不 让 你 骑 在 我的 船 再次 .

他再也不会让你坐我的船了。

[bɪl] ['dʒɛŋks] [sed] : - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [plʌm] ['kreɪzi] , [brent] ?
Bill Jenks said : ' Are you plum crazy , Brent ?
账单 詹克斯 说 : - 是 你 李子 疯狂的 , 布伦特 ?

比尔·詹克斯说："布伦特，你是不是疯了？"

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kresɪt] . -
Look at them cressets . '
看 在 他们 青柠 . -

瞧瞧这些水仙花。

- [faɪv] [d'ɒləz] - - [sez] [ai] ; - [ˌwʊdnt] [ɡəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] .
' Five dollars ' ' says I ; ' wouldn't go in for five hundred .
- 五 美元 - - 说道 我 ; - 不会 去 在 为了 五 百 .

"五美元，"我说；"五百美元我可不买。"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['dʒɪni] [kɑːrvəlz] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst][ɡɒt][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] . -
To - morrow's Jinny Carvel's birthday , and I've just got to be there . '
到 - 明天 金妮 卡维尔冰淇淋 生日 , 和 我已经 只是 得到 到 是 那里 . -

明天是金妮·卡维尔的生日，我一定要去。

[ai] ['rekən] [ðə; ði] [taɪmz] [kʌm] [wen] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [mɪs] ['dʒɪni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ruːfəli] .
I reckon the time's come when I've got to say Miss Jinny , " he added ruefully .
我 估计 这 时间 来 什么时候我已经 得到 到 说 错过 金妮 , " 他 额外 懊悔地 .

"我想是时候该叫我金妮小姐了,"他懊恼地补充道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rəʊz] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .
The Colonel rose , laughing , and hit the Captain on the back .
这 上校 玫瑰 , 笑 , 和 打 这 队长 在 这 后退 .

上校笑着站起身，拍了拍上尉的背。

" [dræt] [juː; jʊ] , [laɪʒ] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kɪs] [ðə; ði] [gɜːl] ?
" Drat you , Lige , why don't you kiss the girl ?
" 糟糕 你 , lige , 为什么 不 你 吻 这 女孩 ?

"该死的，莱格，你为什么不吻那个女孩？"

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] ['weɪtɪŋ] ?
Can't you see she's waiting ?
不能 你 看 她是 等待 ?

你没看到她在等你吗?

" [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæptɪn] [stəʊl] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [və'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [red] ['kɒpə(r)] ['kʌlə(r)] .
" The honest Captain stole one glance at Virginia , and turned red copper color .
" 这 诚实的 队长 偷窃 一 瞥一眼 在 弗吉尼亚州 , 和 转向 红色的 铜 颜色 .

"这位诚实的船长瞥了弗吉尼亚一眼，脸色瞬间涨得通红。

" [ʃʌks] , ['kɜːn(ə)l] , [ai] [kænt] [biː; bi] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] .
" Shucks , Colonel , I can't be kissing her always .
" 呸 , 上校 , 我 不能 是 接吻 她 总是 .

"哎呀，上校，我不可能一直亲吻她。"

['hwʌtəl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [seɪ] ?
What'll her husband say ?
什么会 她 丈夫 说 ?

她丈夫会怎么说?

" [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [braʊ] ['klaʊdɪd] .
" For an instant Mr . Carvel's brow clouded .
" 为了 一个 立即的 先生 . 卡维尔冰淇淋 眉头 阴天 .

卡维尔先生的眉头瞬间阴沉了下来。

" [wiːl; wil] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [jet] [ə'waɪl] , [laɪʒ] .
" We'll not talk of husbands yet awhile , Lige .
" 出色地 不是 讲话 的 丈夫们 然而 一会儿 , lige .

"我们暂时还不谈丈夫的事，莱格。"

" [və'dʒɪniə] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['kæptɪn] [laɪʒ] , ['deftli] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [blæk] [taɪ] ,
" Virginia went up to Captain Lige , deftly twisted into shape his black tie ,
" 弗吉尼亚州 去 向上 到 队长 lige , 巧妙地 扭曲 进入 形状 他的 黑色的 领带 ,

弗吉尼亚走到莱奇上尉面前，灵巧地帮他整理了一下黑色领带。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tʃek] .
and kissed him on the check .
和 亲吻 他 在 这 查看 .

然后亲吻了他的脸颊。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɜːnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm] .
How his face burned when she touched him .
如何 他的 脸 烧伤 什么时候 她 感动 他 .

她碰他时，他的脸烧得通红。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ]['evə(r)][deə(r)][tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" There ! " said she , " and don't you ever dare to treat me as a young lady .
" 那里 ! " 说 她 , " 和 不 你 曾经 敢 到 对待 我 作为 一个 年轻的 女士 .

"瞧！"她说，"你胆敢把我当成年轻小姐看待。"

[waɪ] , [pɑ:] , [hi:z] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:l] .
Why , Pa , he's blushing like a girl .
为什么 , 宾夕法尼亚州 , 他是 脸红 喜欢 一个 女孩 .

爸，你看，他脸红得像个女孩子似的。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[hi:z] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] [naʊ] .
He's ashamed to kiss me now .
他是 羞愧 到 吻 我 现在 .

他现在不好意思吻我。

[hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [ðæt] ['kri:əʊl] [gɜ:l][ɪn] [nju:] ['ɔ:rlənz] .
He's going to be married at last to that Creole girl in New Orleans .
他是 去 到 是 已婚 在 最后的 到 那 克里奥尔语 女孩 在 新的 奥尔良 .

他终于要和那个新奥尔良的克里奥尔女孩结婚了。

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ni:] , [wiŋk] ['slaɪli][æt; ət] [laɪʒ] , [waɪl] [və'dʒɪniə][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] :
" The Colonel slapped his knee , winked slyly at Lige , while Virginia began to sing :
" 这 上校 被掌掴 他的 膝盖 , 眨眼 狡猾地 在 lige , 尽管 弗吉尼亚州 开始 到 唱歌 :

"上校拍了拍膝盖，狡黠地朝莱格眨了眨眼，这时弗吉尼亚开始唱歌：

" [ai] [bɪlt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [səʊ] [haɪ] ,
" I built me a house on the mountain so high ,
" 我 建造 我 一个 房子 在 这 山 所以 高的 ,

"我在山顶上盖了一座房子，非常高，

[tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][maɪ] [tru:] [lʌv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][du:; də][gəʊ][baɪ] . "
To gaze at my true love as she do go by . "
到 目光 在 我的 真的 爱 作为 她 做 去 经过 . "

"凝视着我挚爱的身影，看着她从身边走过。"

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][aɪ'd]['evə(r)] ['mæri] , ['dʒɪni] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['səʊbəli] ,
" There's only one I'd ever marry , Jinny , " protested the Captain , soberly ,
" 有 仅有的 一 ID 曾经 结婚 , 金妮 , " 抗议 这 队长 , 清醒地 ,

"我这辈子只会娶一个人，金妮，"船长严肃地抗议道。

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [hi:p] [tu:] [əʊld][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
" and I'm a heap too old for her .
" 和 我是 一个 堆 也 老的 为了 她 .

"而且我年纪比她大得多。"

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ðæt] [mait] [meit] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , ['kɜ:n(ə)l] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['mɪstʃɪvəsli] .
But I've seen a youngster that might mate with her , Colonel , " he added mischievously .
但 我已经 已见 一个 青少年 那 可能 伴侣 和 她 , 上校 , " 他 额外 顽皮地 .

"但我见过一个年轻人，他可能会和她交配，上校，"他调皮地补充道。

" [ɪf] [hiː; hi][dʒʌst] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['jæŋki] .
" If he just wasn't a Yankee .
" 如果 他 只是 不是 一个 扬基 .

"如果他不是洋基队球员就好了。"

['dʒɪni] , [wʌts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ai] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz] [jʌŋ] [mæn] ['baɪɪŋ] ['hestə(r)] ?
Jinny , what's the story I hear about Judge Whipple's young man buying Hester ?
金妮 , 是什么 这 故事 我 听到 关于 法官 惠普尔 年轻的 男人 购买 海丝特 ?

金妮，我听说惠普尔法官的那个年轻人买下了海丝特，这是怎么回事?

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .
" Mr . Carvel looked uneasy .
" 先生 . 平底 看起来 不安 .

卡维尔先生看起来有些不安。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [vər'dʒɪnjəz] [tɜːn] [tuː; tə] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] ['piːəni] .
It was Virginia's turn to blush , and she grew red as a peony .
它 曾是 弗吉尼亚州的 转动 到 脸红 , 和 她 生长 红色的 作为 一个 牡丹 .

轮到弗吉尼亚脸红了，她的脸红得像牡丹花一样。

" [hiːz] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['heɪtfl] , [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['jæŋki] !
" He's a tall , hateful , Black Republican Yankee !
" 他是 一个 高的 , 可恶 , 黑色的 共和党人 扬基 !

"他是一个身材高大、令人憎恶的黑人共和党北方佬！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [fiː] - [ˌiː'dʌbəljuː] ! " ['hwisl] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Phee - ew ! " whistled the Captain .
" 菲 - 新 ! " 吹口哨 这 队长 .

"呼——！"船长吹了声口哨。

" ['eni] [mɔː(r)] ['epəˌθets] ? "
" Any more epithets ? "
" 任何 更多的 绰号 ? "

还有什么更难听的话吗?

" [hiːz] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [ˌæbə'lɪʃənɪst] ! "
" He's a nasty Abolitionist ! "
" 他是 一个 可恶的 废奴主义者 ! "

"他是个令人厌恶的废奴主义者！"

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [hɪm] [rɒŋ] , ['hʌni] , " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pʊt] [ɪn] .
" There you do him wrong , honey , " the Colonel put in .
" 那里 你 做 他 错误的 , 蜂蜜 , " 这 上校 放 在 .

"你这样对他太不公平了，亲爱的，"上校插话道。

" [ai] [hɪə(r)] [hiː; hi] [tʊk] ['hestə(r)] [tuː; tə] [mɪs] [kreɪnz] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] ,
" I hear he took Hester to Miss Crane's , " the Captain continued ,
" 我 听到 他 采取 海丝特 到 错过 起重机的 , " 这 队长 持续 ,

"我听说他把海丝特带到克莱恩小姐那里去了，"船长继续说道。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] .
filling the room with his hearty laughter .
填充 这 房间 和 他的 爽朗 笑声 .

他的爽朗笑声充满了整个房间。

" [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [sænd] [ɪ'nʌf] , ['dʒɪni] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] . "
" That boy has sand enough , Jinny ; I'd like to know him . "
" 那 男生 有 沙 足够的 , 金妮 ; ID 喜欢 到 知道 他 . "

"金妮，那孩子身上沙子够多了；我想认识他。"

" [jʊl] [hæv; həv] [ðæt] ['praɪsləs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ri'tɔːt] [mɪs] [və'dʒɪniə] ,
" You'll have that priceless opportunity to - night , " retorted Miss Virginia ,
" 你会 有 那 无价 机会 到 - 夜晚 , " 反驳 错过 弗吉尼亚州 ,

"你今晚就会拥有这个千载难逢的机会，"弗吉尼亚小姐反驳道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
as she flung herself out of the room .
作为 她 扔 她自己 出去 的 这 房间 .

她纵身跃出房间。

" [pɑː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn'vaɪt] [hɪm][tuː; tə][maɪ] ['pɑːti] . "
" Pa has made me invite him to my party . "
" 宾夕法尼亚州 有 制成 我 邀请 他 到 我的 派对 . "

"爸爸让我邀请他来参加我的派对。"

" [hɪə(r)] , ['dʒɪni] !
" Here , Jinny !
" 这里 , 金妮 !

"给，金妮！"

[həʊld][ɒn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

" [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" cried the Captain , running after her .
" 哭 这 队长 , 跑步 后 她 .

"船长一边追着她一边喊道。"

" [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I've got something for you .
" 我已经 得到 某物 为了 你 .

我给你准备了点东西。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , ['hezɪteɪtɪŋ] .
" She stopped on the stairs , hesitating .
" 她 停止 在 这 楼梯 , 犹豫不决 .

她停在楼梯上，犹豫了一下。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['heɪstɪli] [rɪpt] ['əʊpən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd]
Whereupon the Captain hastily ripped open the bundle under his arm and
于是 这 队长 草草 撕裂 打开 这 捆 在下面 他的 手臂 和
[prə'djuːst] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['ɪndiə] [ʃɔːl] .
produced a very handsome India shawl .
生产 一个 非常 英俊的 印度 披肩 .

于是，船长急忙撕开腋下的包裹，拿出一条非常漂亮的印度披肩。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [və'dʒɪniə] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ræn]
With a cry of delight Virginia threw it over her shoulders and ran
和 一个 哭 的 喜 弗吉尼亚州 扔 它 超过 她 肩膀 和 跑
[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [glɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] .
to the long glass between the high windows .
到 这 长的 玻璃 之间 这 高的 视窗 .

弗吉尼亚高兴地叫了一声，把它扔到肩上，跑到高窗之间的长玻璃窗前。

" [huː] [spɔɪlz] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪʒ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['fɒndli] .
" Who spoils her , Lige ? " asked the Colonel , fondly .
" WHO 战利品 她 , lige ? " 问 这 上校 , 深情地 .

"谁最宠她，莱吉？"上校宠溺地问道。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai] ['rekən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] .
" Her father , I reckon , " was the prompt reply .
" 她 父亲 , 我 估计 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

"我猜是她父亲,"对方立即回答道。

" [huː] [spɔɪlz] [juː; jʊ] , ['dʒɪni] ? "
" Who spoils you , Jinny ? "
" WHO 战利品 你 , 金妮 ? "

"谁这么宠你，金妮？"

" ['kæptɪn] [laɪʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
" Captain Lige , " said she , turning to him .
" 队长 lige , " 说 她 , 转弯 到 他 .

"利格上尉,"她转过身对他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [kept] [ðə; ði]['prez(ə)nts][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
" If you had only kept the presents you have brought me from New Orleans ,
" 如果 你 有 仅有的 保留 这 礼物 你 有 带来 我 从 新的 奥尔良 ,

"如果你当初能把从新奥尔良带给我的礼物留下来就好了。"

[juː; jʊ] [mait] [sel] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['stiːmbəʊt] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "
you might sell out your steamboat and be a rich man . "
你 可能 卖 出去 你的 汽船 和 是 一个 富有的 男人 . "

你或许可以把你的汽船卖掉，成为一个富翁。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['prɒmptli] .
" He is a rich man , " said the Colonel , promptly .
" 他 是 一个 富有的 男人 , " 说 这 上校 , 及时 .

"他是个有钱人,"上校立刻说道。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [mɪs] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [laɪʒ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Did you ever miss bringing her a present , Lige ? " he asked .
" 做过 你 曾经 错过 带来 她 一个 展示 , lige ? " 他 问 .

"你有没有哪一次忘记给她带礼物，莱格？"他问道。

" [wen] [ðə; ði]['kɔːrə] ['ændəsn] [bɜːnt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" When the Cora Anderson burnt , " answered the Captain .
" 什么时候 这 科拉 安德森 烧焦的 , " 回答 这 队长 .

"科拉·安德森号燃烧的时候,"船长回答道。

" [waɪ] , " [kraɪd][və'dʒɪniə] , " [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑː(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" Why , " cried Virginia , " you brought me a piece of her wheel , with the char on it .
" 为什么 , " 哭 弗吉尼亚州 , " 你 带来 我 一个 片 的 她 车轮 , 和 这 字符 在 它 .

"为什么,"弗吉尼亚喊道，"你给我带来了一块她车轮的碎片，上面还有烧焦的痕迹。"

[juː; jʊ][swæm] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
You swam ashore with it . "
你 游泳 岸上 和 它 . "

你带着它游到了岸边。

" [səʊ][ai][dɪd] , " [sed] ['kæptɪn] [brent] .
" So I did , " said Captain Brent .
" 所以 我 做过 , " 说 队长 布伦特 .

"所以我照做了,"布伦特上尉说道。

" [ai][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [ðæt] .
" I had forgotten that .
" 我 有 被遗忘的 那 .

我忘了这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði]
It was when the
它 曾是 什么时候 这

当时

[frentʃ] [dres] , [wɪð] [ðə; ði] ['fəːbiləu] , [wɪtʃ] ['mædəm] [pi'tuː] [hæd; həd] ['ɡɒtn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]
French dress , with the furbelows , which Madame Pitou had gotten me from
法语 裙子 , 和 这 弗贝洛斯 , 哪个 夫人 皮图 有 获得 我 从

法式连衣裙，配上褶边，是皮图夫人给我的。

['pærɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɒz; wəz] [lɒst] . "
Paris for you , was lost . "
巴黎 为了 你 , 曾是 丢失的 . "

对你而言，巴黎已经失去了意义。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [wiːl] ['betə(r)] , " [sez] [və'dʒɪniə] .
" And I think I liked the piece of wheel better , " says Virginia .
" 和 我 思考 我 喜欢 这 片 的 车轮 更好的 , " 说道 弗吉尼亚州 .

"而且我觉得我更喜欢车轮那块，"弗吉尼亚说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bəʊt] . "
" It was brought me by a brave man , the last to leave his boat . "
" 它 曾是 带来 我 经过 一个 勇敢的 男人 , 这 最后的 到 离开 他的 船 . "

"是一位勇敢的人带给我的，他是最后一个离开船的人。"

" [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ?
" And who should be the last to leave , but the captain ?
" 和 WHO 应该 是 这 最后的 到 离开 , 但 这 队长 ?

"而最后一个离开的竟然是船长？"

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
I saw the thing in the water ; and I just thought we ought to have a
我 锯 这 事物 在 这 水 ; 和 我 只是 想法 我们 应该 到 有 一个
['relɪk] . "
relic . "
遗迹 . "

我在水里看到了那东西；我就想我们应该留个遗物。

" [laɪʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fiːt] , " [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]
" Lige , " said the Colonel , putting up his feet , " do you remember the
" lige , " 说 这 上校 , 推杆 向上 他的 脚 , " 做 你 记住 这

"列日，"上校说着，翘起了二郎腿，"你还记得吗？"

[frentʃ] [tɒɪz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] ? "
French toys you used to bring up here from New Orleans ? "
法语 玩具 你 用过的 到 带来 向上 这里 从 新的 奥尔良 ? "

你以前从新奥尔良带过来的法国玩具？

" ['kɜːn(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [brent] ,
" Colonel , " replied Brent ,
" 上校 , " 回复 布伦特 ,

"上校，"布伦特回答道。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [jʌŋ] ['sɪtɪz(ə)n] [huː] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)]
" do you recall the rough and uncouth young citizen who came over here
" 做 你 记起 这 粗糙的 和 粗野 年轻的 公民 WHO 来了 超过 这里
[frɒm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
from Cincinnati ,
从 辛辛那提 ,

你还记得那个从辛辛那提来这里的粗鲁无礼的年轻人吗?

[æz; əz] [klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['vɪksbɜːg] ? "
as clerk on the Vicksburg ? "
作为 职员 在 这 维克斯堡 ? "

在维克斯堡号上当文员?

" [ai][rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [prə'vɪʒən(ə)l]
" I remember , sir , that he was so promising that they made him provisional
" 我 记住 , 先生 , 那 他 曾是 所以 有前途 那 他们 制成 他 临时
['kæptɪn] [ðə; ði][nekst][trɪp] ,
captain the next trip ,
队长 这 下一个 旅行 ,

"先生，我记得他当时非常有前途，所以在下一次航行中就让他担任临时船长了。"

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'ɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] . "
and he was not yet twenty - four years of age . "
和 他 曾是 不是 然而 二十 - 四 年 的 年龄 . "

他当时还不到二十四岁。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['vɪksbɜːg] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)]
" And do you remember buying the Vicksburg at the sheriff's sale for
" 和 做 你 记住 购买 这 维克斯堡 在 这 警长的 销售 为了
['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
twenty thousand dollars ,
二十 千 美元 ,

"你还记得在治安官拍卖会上花两万美元买下那辆维克斯堡吗？"

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] [jʌŋ] [brent] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [ðeə(r)] , [maɪ][sʌn] ,
and handing her over to young Brent , and saying , ' There , my son ,
和 处理 她 超过 到 年轻的 布伦特 , 和 说 , - 那里 , 我的 儿子 ,
[ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] ,
she's your boat ,
她是 你的 船 ,

然后把船交给小布伦特，说："孩子，这就是你的船了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ][laɪk] - ? "
and you can pay for her when you like ' ? "
和 你 能 支付 为了 她 什么时候 你 喜欢 - ? "

你可以随时付钱给她吗?

" [ʃʌks] , [brent] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , ['stɜːnli] , " [jɔː(r); jə(r)] ['mɛməriz] [tuː] [gʊd] .
" Shucks , Brent ! " said Mr . Carvel , sternly , " your memory's too good .
" 呸 , 布伦特 ! " 说 先生 . 平底 , 严厉地 , " 你的 记忆的 也 好的 .

"哎呀，布伦特！"卡维尔先生严厉地说，"你的记忆力太好了。"

[bʌt; bət][ai] [pruːvd] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] , ['dʒɪni] ; [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
But I proved myself a good business man , Jinny ; he paid for her in
但 我 已证实 我 一个 好的 商业 男人 , 金妮 ; 他 有薪酬的 为了 她 在
[ə; eɪ][jɪə(r)] . "
a year . "
一个 年 . "

但我证明了自己是个精明的商人，金妮；他一年就付清了她的钱。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] ? " [kraɪd] ['dʒɪni] .
" You don't mean that you made him pay you for the boat ? " cried Jinny .
" 你 不 意思是 那 你 制成 他 支付 你 为了 这 船 ? " 哭 金妮 .

"你不会是说你让他付钱给你买船吧?"金妮喊道。

" [waɪ] , [pɑː] , [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [miːn] !
" Why , Pa , I didn't think you were that mean !
" 为什么 , 宾夕法尼亚州 , 我 没有 思考 你 是 那 意思是 !

"爸,我没想到你这么坏!"

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
" The two men laughed heartily .
" 这 二 男人 笑了 衷心地 .

两人开怀大笑。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [miːn] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" I was a heap meaner , " said her father .
" 我 曾是 一个 堆 更卑鄙 , " 说 她 父亲 .

"我以前比她刻薄得多,"她父亲说。

" [ai] [meɪd] [hɪm] [peɪ] ['ɪntrəst] .
" I made him pay interest .
" 我 制成 他 支付 兴趣 .

我让他支付利息。

" [və'dʒɪniə] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Virginia drew in her breath , and looked at the Colonel in amazement .
" 弗吉尼亚州 画 在 她 气息 , 和 看起来 在 这 上校 在 惊愕 .

弗吉尼亚倒吸一口气,惊讶地看着上校。

" [hiːz] [ðə; ði] ['miːnɪst] [mæn][ai] [nəʊ] , " [sed] ['kæptɪn] [laɪʒ] .
" He's the meanest man I know , " said Captain Lige .
" 他是 这 最卑鄙的 男人 我 知道 , " 说 队长 lige .

"他是我认识的最卑鄙的人,"利格上尉说。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [peɪ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪnt] ['dʒuːlɪp] . "
" He made me pay interest , and a mint julep . "
" 他 制成 我 支付 兴趣 , 和 一个 薄荷 薄荷酒 . "

"他让我付利息,还请我喝薄荷朱利酒。"

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [pɑː] , " [sed] [mɪs] [və'dʒɪniə] , ['səʊbəli] , " [ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Upon my word , Pa , " said Miss Virginia , soberly , " I shouldn't have believed it of you .
" 之上 我的 单词 , 宾夕法尼亚州 , " 说 错过 弗吉尼亚州 , 清醒地 , " 我 不应该 有 相信 它 的 你 .

"爸,我发誓,"弗吉尼亚小姐严肃地说,"我真不该相信你会这么说。"

" [dʒʌst] [ðen] ['dʒæksən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['dʒækɪt] ; [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] ,
" Just then Jackson , in his white jacket ; came to announce that supper was ready ,
" 只是 然后 杰克逊 , 在 他的 白色的 夹克 ; 来了 到 宣布 那 晚餐 曾是 准备好 ,

就在这时,身穿白色外套的杰克逊走过来宣布晚餐准备好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [ned] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , ['feəli] ['stæɡərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][ləʊd] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
and they met Ned at the dining - room door , fairly staggering under a load of roses .
和 他们 遇见 内德 在 这 用餐 - 房间 门 , 相当 令人震惊 在下面 一个 加载 的 玫瑰 .

他们在餐厅门口遇到了内德,他扛着一大堆玫瑰花,几乎踉跄了一下。

" [mɑːs] ['klærəns] [dʌn] [send] - [ɪm] [ɪn] , [dez] [pɪkt] [aʊtn] [diː] ['hɒthaʊs] [dɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [mɪs] ['dʒɪni] .

" Marse Clarence done send ' em in , des picked out'n de hothouse dis afternoon , Miss Jinny .

" 马尔斯 克拉伦斯 完毕 发送 - 呃 在 , 德斯 挑选 外出 德 温室 迪斯 下午 , 错过 金妮 .

"克拉伦斯先生已经把它们送进来了，今天下午在温室里把它们挑出来了，金妮小姐。"

['dʒæksən] , [fɑːtʃ] [ə; eɪ] [bəʊl] ! "

Jackson , fotch a bowl ! "

杰克逊 , 福特 一个 碗 ! "

杰克逊，拿个碗来！

" [nəʊ] , " [sed] [və'dʒɪniə] .

" No , " said Virginia .

" 不 , " 说 弗吉尼亚州 .

"不，"弗吉尼亚说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [ned] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

She took the flowers from Ned , one by one ,

她 采取 这 花朵 从 内德 , 一 经过 一 ,

她从奈德手中接过花，一朵接一朵。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndəmənt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [laɪʒ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] — ['fɑːðə(r)] [struːd] [ðem; ðəm] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] [wɒz; wəz] [hɪd] [baɪ] [ðə; ði] [red] ['flaʊəz] .

and to the wonderment of Captain Lige and her — father strewed them hither and thither upon the table until the white cloth was hid by the red flowers .

和 到 这 惊奇 的 队长 lige 和 她 — 父亲 散落的 他们 这里 和 那里 之上 这 桌子 直到 这 白色的 布 曾是 隐藏 经过 这 红色的 花朵 .

令列格船长和她的父亲都感到惊讶的是，他把这些花随意地撒在桌子上，直到白色的桌布被红色的花朵遮盖住了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [gəʊ'tiː] [ænd; ənd] [nʌdʒd] ['kæptɪn] [laɪʒ] .

The Colonel stroked his goatee and nudged Captain Lige .

这 上校 抚摸 他的 山羊胡 和 轻推 队长 lige .

上校抚摸着山羊胡，用胳膊肘碰了碰利格上尉。

" [lʊk] - [ə; eɪ] - [ðeə(r)] , [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

" Look - a - there , now , " said he .

" 看 - 一个 - 那里 , 现在 , " 说 他 .

"看那边，"他说。

" ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [tuː] ['mɔːt(ə)l] ['aʊəz] ['stɪkɪn] - - [ɪm] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

" Any other woman would have spent two mortal hours stickin ' ' em in china .

" 任何 其他 女士 会 有 花费 二 凡人 小时 粘 - - 呃 在 中国 .

"换作其他任何女人，都会花上两个小时把它们塞进瓷器里。"

" [və'dʒɪniə] , ['hævɪŋ] ['krɪtɪkli] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ə'mɪd] [ˌekskləˈmeiʃən] [frɒm; frəm] [ned] [ænd; ənd] ['dʒæksən] ,

" Virginia , having critically surveyed her work , amid exclamations from Ned and Jackson ,

" 弗吉尼亚州 , 拥有 关键 调查 她 工作 , 之中 感叹词 从 内德 和 杰克逊 ,

"弗吉尼亚认真审视了自己的作品后，内德和杰克逊发出了一阵惊叹声，

[hæd; həd] [gɒn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

had gone around to her place .

有 已消失 大约 到 她 地方 .

我去了她家。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [pɜːl] ['nekləs] .
And there upon her plate lay a pearl necklace .
和 那里 之上 她 盘子 躺 一个 珍珠 项链 .

她的盘子里放着一串珍珠项链。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] [tə'geðə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
For an instant she clapped her palms together , staring at it in bewilderment .
为了 一个 立即的 她 鼓掌 她 棕榈树 一起 , 凝视 在 它 在 困惑 .

她愣了一下，双手合十，困惑地盯着它。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [lɒŋ] [swiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ɪəz] , [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .
And once more the little childish cry of delight , long sweet to the Colonel's ears , escaped her .
和 一次 更多的 这 小的 幼稚 哭 的 喜 , 长的 甜的 到 这 上校的 耳朵 , 逃脱 她 .

她再次发出了一声稚嫩的、令上校一直感到悦耳的欢呼。

" [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — ?
" Pa , " she said , " is it — ?
" 宾夕法尼亚州 , " 她 说 , " 是 它 — ?

“爸，”她说，“是——吗？”

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [biː; bi] .
" And there she stopped , for fear that it might not be .
" 和 那里 她 停止 , 为了 害怕 那 它 可能 不是 是 .

“她停了下来，因为害怕事情可能并非如此。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
But he nodded encouragingly .
但 他 点头 令人鼓舞的是 .

但他鼓励地点了点头。

" ['dɒr(ə)θi] [kɑːrvəlz] ['nekləs] !
" Dorothy Carvel's necklace !
" 多萝西 卡维尔冰淇淋 项链 !

“多萝西·卡维尔的项链！”

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] . "
No , it can't be . "
不 , 它 不能 是 . "

不，不可能。

" [jes] , ['hʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Yes , honey , " said the Colonel .
" 是的 , 蜂蜜 , " 说 这 上校 .

“是的，亲爱的，”上校说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [hiː; hi] ['prɒmɪst] .
" Your Uncle Daniel sent it , as he promised .
" 你的 叔叔 丹尼尔 发送 它 , 作为 他 承诺 .

“你叔叔丹尼尔已经按照承诺寄过来了。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [ɪf] ['iːstə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,
And when you go upstairs , if Easter has done as I told her ,
和 什么时候 你 去 楼上 , 如果 复活节 有 完毕 作为 我 讲述 她 ,

当你上楼时，如果伊斯特按照我说的做了，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [dres] [wɪð] [bluː] [kɔɪn] - ['flaʊəz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bed] .
you will see a primrose dress with blue coin - flowers on your bed .
你 将要 看 一个 报春花 裙子 和 蓝色的 硬币 - 花朵 在 你的 床 .

你会看到床上放着一件饰有蓝色硬币花的报春花连衣裙。

['dænjəl] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] [ðæt] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .
Daniel thought you might like that , too , for a keepsake .
丹尼尔 想法 你 可能 喜欢 那 , 也 , 为了 一个 纪念品 .

丹尼尔觉得你或许也会喜欢这个，可以留作纪念。

['dɒr(ə)θi] ['mænəz] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['lʌndən] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] .
Dorothy Manners wore it in London , when she was a girl .
多萝西 礼仪 穿着 它 在 伦敦 , 什么时候 她 曾是 一个 女孩 .

多萝西·曼纳斯小时候在伦敦穿过它。

" [ænd; ənd] [səʊ] [və'dʒɪniə] [ræn] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [nek] ,
" And so Virginia ran and threw her arms about her father's neck ,
" 和 所以 弗吉尼亚州 跑 和 扔 她 武器 关于 她 父亲的 脖子 ,

于是，弗吉尼亚跑过去，一把抱住了父亲的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and kissed him again and again .
和 亲吻 他 再次 和 再次 .

然后她一次又一次地亲吻他。

[ænd; ənd] [lest] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fiːl] ['bædli] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪndiə] [ʃɔːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
And lest the Captain feel badly , she laid his India shawl beside her ;
和 免得 这 队长 感觉 糟糕 , 她 铺设 他的 印度 披肩 旁 她 ;

为了不让船长难过，她把他的印度披肩放在自己身边；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nekləs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
and the necklace upon it .
和 这 项链 之上 它 .

还有他身上的项链。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['sʌpə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] , — [dʒʌst] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
What a joyful supper they had , — just the three of them !
什么 一个 快乐 晚餐 他们 有 , — 只是 这 三 的 他们 !

他们三个人享用了一顿多么快乐的晚餐啊！

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [freʃ] ['rəʊzɪz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['freɪgrəns] , [və'dʒɪniə] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juːθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,
And as the fresh roses filled the room with fragrance , Virginia filled it with youth and spirits ,
和 作为 这 新鲜的 玫瑰 已填 这 房间 和 香味 , 弗吉尼亚州 已填 它 和 青年 和 烈酒 ,

新鲜的玫瑰花香气弥漫整个房间，而弗吉尼亚则用青春活力感染了整个房间。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] ['ɒnɪst] , ['mænli] ['merimənt] .
and Mr . Carvel and the Captain with honest , manly merriment .
和 先生 . 平底 和 这 队长 和 诚实的 , 男子气概 欢乐 .

卡维尔先生和船长都带着真诚、男子气概的快乐。

[ænd; ənd] ['dʒæksən] [plaɪ] ['kæptɪn] [brent] ([huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs]) [wɪð] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [hɒt] [biːt] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [wɪð] ['wɔfəlz] ,
And Jackson plied Captain Brent (who was a prime favorite in that house) with broiled chicken and hot beat biscuits and with waffles ,
和 杰克逊 合拢 队长 布伦特 (WHO 曾是 一个 主要的 最喜欢的 在 那 房子) 和 烤制 鸡 和 热的 打 饼干 和 和 华夫饼 ,

杰克逊热情款待了布伦特船长（他是那户人家最受欢迎的人之一），给他烤鸡、热乎乎的甜菜饼干和华夫饼。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]['kɒntent] ,
until at length he lay back in his chair and heaved a sigh of content ,
直到 在 长度 他 躺 后退 在 他的 椅子 和 喘息 一个 叹 的 内容 ,

最后，他终于靠在椅子上，满足地叹了口气。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
lighting a cigar .
灯光 一个 雪茄 .

点燃一支雪茄。

[ænd; ənd] [ðen] [və'dʒɪniə] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːtsi] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
And then Virginia , with a little curtsey to both of them ,
和 然后 弗吉尼亚州 , 和 一个 小的 屈膝礼 到 两个都 的 他们 ,

然后，弗吉尼亚向他们两人微微屈膝行了个礼。

[ræn] [ɒf] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] .
ran off to dress for the party .
跑 离开 到 裙子 为了 这 派对 .

跑去换衣服参加派对。

" [wel] , " [sed] ['kæptɪn] [brent] , " [ai] ['rekən] [ðɛəl] [biː; bi] [geɪ] ['gəuiŋ] - [ɒn][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
" Well , " said Captain Brent , " I reckon there'll be gay goings - on here to - night .
" 出色地 , " 说 队长 布伦特 , " 我 估计 将会 是 同性恋 行进 - 在 这里 到 - 夜晚 .

“嗯，”布伦特船长说，“我估计今晚这里会有不少热闹的事情发生。”

[ai] [ˌwʊdnt] [mɪs] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - [ɪm] , ['kɜːn(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['kɑːgəuz] [ɒn][ðə; ði]
I wouldn't miss the sight of ' em , Colonel , for all the cargoes on the
我 不会 错过 这 视线 的 - 呃 , 上校 , 为了 全部 这 货物 在 这
[ˌmɪsɪ'sɪpi] .
Mississippi .
密西西比州 .

上校，就算密西西比河上满载货物，我也绝不会错过看到它们的机会。

[eɪnt] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] ? "
Ain't there anything I can do ? "
不是 那里 任何事物 我 能 做 ? "

难道我就做不了什么吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [laɪʒ] , " ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , thank you , Lige , " Mr . Carvel answered .
" 不 , 感谢 你 , lige , " 先生 . 平底 回答 .

“不，谢谢你，莱格，”卡维尔先生回答道。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [sʌm; səm] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" Do you remember , one morning some five years ago ,
" 做 你 记住 , 一 早晨 一些 五 年 前 ,

你还记得吗？大约五年前的一个早晨，

[wen] [ai] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)][ə; eɪ] ['jæŋki] [nemd] ['hɒpə(r)] ?
when I took in at the store a Yankee named Hopper ?
什么时候 我 采取 在 在 这 店铺 一个 扬基 命名 料斗 ?

我当时在店里接待了一个名叫霍珀的北方佬?

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] , [ai] [bɪ'liːv] .
You didn't like him , I believe .
你 没有 喜欢 他 , 我 相信 .

我相信你不喜欢他。

" ['kæptɪn] [brent] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
" Captain Brent jumped , and the ashes of his cigar fell on his coat .
" 队长 布伦特 跳了起来 , 和 这 灰烬 的 他的 雪茄 跌倒 在 他的 外套 .

“布伦特上尉跳了起来，雪茄的灰烬落在了他的外套上。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kæptɪn] [grɑːnt] .
He had forgotten his conversation with Captain Grant .
他 有 被遗忘的 他的 对话 和 队长 授予 .

他忘记了和格兰特上尉的谈话内容。

" [ai] ['rekən] [ai][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" I reckon I do , " he said dryly .
" 我 估计 我 做 , " 他 说 干巴巴地 .

“我想我的确如此，”他冷冷地说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)] .
For a moment he was on the point of telling the affair .
为了 一个 片刻 他 曾是 在 这 观点 的 讲述 这 事务 .

他一度几乎就要说出这段婚外情了。

[ðen] [hiː; hi] [di'zist] .
Then he desisted .
然后 他 停止 .

然后他就放弃了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lɪfəlɪt] [frɒm; frəm] [grænts] [dɪ'skrɪpʃn] .
He could not be sure of Eliphalet from Grant's description .
他 可以 不是 是 当然 的 埃利法莱特 从 格兰特 描述 .

根据格兰特的描述，他无法确定埃利法莱特的身份。

[səʊ][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'weɪt][ə; eɪ]['betə(r)][taɪm] .
So he decided to await a better time .
所以 他 决定 到 等待 一个 更好的 时间 .

所以他决定等待更好的时机。

['kæptɪn] [brent] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'hed] .
Captain Brent was one to make sure of his channel before going ahead .
队长 布伦特 曾是 一 到 制作 当然 的 他的 渠道 前 去 前方 .

布伦特船长总是会在出发前确认频道是否畅通。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [ai][hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [pʊʃt] [ðə; ði][lɑːst] [wiːk] ,
" Well , " continued the Colonel , " I have been rather pushed the last week ,
" 出色地 , " 持续 这 上校 , " 我 有 到过 相当 推动 这 最后的 星期 ,

“嗯，”上校继续说道，“过去一周我一直忙得不可开交。”

[ænd; ənd] ['hɒpə(r)] ['mænɪdʒd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɑːns] .
and Hopper managed things for this dance .
和 料斗 管理 事物 为了 这 舞蹈 .

霍珀负责安排了这场舞蹈。

[hiː; hi][gɒt][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kən'fekʃənə(r)] .
He got the music , and saw the confectioner .
他 得到 这 音乐 , 和 锯 这 糖果商 .

他拿到了音乐，然后看到了糖果商。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kləʊz] ['bɑːgən] [wɪð] [bəʊθ][ɒv; əv] - [ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd]
But he made such a close bargain with both of ' em that they came around
但 他 制成 这样的 一个 关闭 便宜货 和 两个都 的 - 呃 那 他们 来了 大约
[tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] ,
to me afterward ,
到 我 之后 ,

但他跟他们俩都达成了非常有利的交易，以至于他们后来都转而支持我了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
" he added , laughing .
" 他 额外 , 笑 .

他笑着补充道。

" [ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] .
" Is he coming here to - night ? " demanded the Captain , looking disgusted .
" 是 他 未来 这里 到 - 夜晚 ? " 要求 这 队长 , 寻找 厌恶 .

"他今晚会来吗? "船长一脸厌恶地问道。

" [laɪʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , " [ju:; jʊ]['nevə(r)][du:; də] [get] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['predʒədɪs] .
" Lige , " replied the Colonel , " you never do get over a prejudice .
" lige , " 回复 这 上校 , " 你 绝不 做 得到 超过 一个 偏见 .

"列日,"上校回答说,"你永远无法克服偏见。"

[jes] , [hi:z] ['kʌmɪŋ] , [dʒʌst][tu:; tə] [ˌəʊvə'si:] [θɪŋz] .
Yes , he's coming , just to oversee things .
是的 , 他是 未来 , 只是 到 监督 事物 .

是的,他会来,只是来监督一下情况。

[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] ,
He seems to have mighty little pleasure ,
他 似乎 到 有 强大的 小的 乐趣 ,

他似乎没什么乐趣可言。

[ænd; ənd] [hi:z] [gɒt][ðə; ði] [best] ['bɪznəs] [hed] [ai]['evə(r)][dɪd] [si:] .
and he's got the best business head I ever did see .
和 他是 得到 这 最好的 商业 头 我 曾经 做过 看 .

而且他是我见过最有商业头脑的人。

[ə; eɪ] ['jæŋki] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] , ['medəˌteɪtɪvli] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,
A Yankee , " said Mr . Carvel , meditatively , as he put on his hat ,
一个 扬基 , " 说 先生 . 平底 , 冥想地 , 作为 他 放 在 他的 帽子 ,

"一个北方佬,"卡维尔先生一边沉思着,一边戴上帽子说道。

" [ə; eɪ] ['jæŋki] , [wen] [hi:; hi] [wɪl] [wɜ:k] , [wɜ:ks] [laɪk] [ɔ:l] [pə'zest] .
" a Yankee , when he will work , works like all possessed .
" 一个 扬基 , 什么时候 他 将要 工作 , 作品 喜欢 全部 拥有 .

"一个美国佬,一旦开始工作,就会拼命工作。"

[hʊd] [doʊnt] [laɪk] [hɪm] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] ,
Hood don't like him any more than you do ,
兜帽 不 喜欢 他 任何 更多的 比 你 做 ,

胡德和你一样,都不喜欢他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'laʊz] ['hɒpə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔ:n] ['bɪznəs] [mæn] .
but he allows Hopper is a natural - born business man .
但 他 允许 料斗 是 一个 自然的 - 出生 商业 男人 .

但他认为霍珀天生就是个商人。

[lɑ:st] [mʌnθ] ['sæmjuəlz] [gɒt] [taɪt] ,
Last month Samuels got tight ,
最后的 月 萨缪尔斯 得到 紧的 ,

上个月萨缪尔斯的处境变得艰难,

[ænd; ənd] [raɪt] & ['kʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst]['ɔ:də(r)][ɪn] [j'iəz] .
and Wright & Company were going to place the largest order in years .
和 赖特 & 公司 是 去 到 地方 这 最大 命令 在 年 .

而 Wright & Company 即将下达多年来最大的一笔订单。

[ai] [kɔ:ld] [ɪn] [hʊd] .
I called in Hood .
我 称为 在 兜帽 .

我给胡德打了电话。

- [gəʊ] [jɔ:'self] , ['kɜ:n(ə)l] , - [sez] [hi:; hi] .
' Go yourself , Colonel , ' says he .
- 去 你自己 , 上校 , - 说道 他 .

"你自己去吧,上校,"他说。

[ai][aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə][səˈlɪsɪt] [ˈbɪznəs] , [hʊd] ,
I I'm too old to solicit business , Hood ,
我 我是 也 老的 到 征求 商业 , 兜帽 ,

我年纪太大了，不适合再招揽生意了，胡德。

- [sed] [ai] . - [ðen] [ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌn][mæn][tuː; tə][send] , - [sez] [hiː; hi] , - [jʌŋ] [ˈhɒpə(r)] .
' said I . ' Then there's only one man to send , ' says he , ' young Hopper .
- 说 我 . - 然后 有 仅有的 一 男人 到 发送 , - 说道 他 , - 年轻的 料斗 .

“我说，”他说，“那么就只有一个人可以派去，那就是年轻的霍珀。”

[hiːl] [get][ðə; ði][ˈɔːdə(r)] , [ɔː(r)] [aɪl] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] [aɪv] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jˈiəz] . -
He'll get the order , or I'll give up this place I've had for twenty years . '
地狱 得到 这 命令 , 或者 患病的 给 向上 这 地方 我已经 有 为了 二十 年 . -

他要么拿到订单，要么我就放弃我经营了二十年的这个地方。

[ˈhɒpə(r)] - - - [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] [smɔːl] [wʌn] [pɪtʃt] [ɪn] .
Hopper ' callated ' to get it , and another small one pitched in .
料斗 - - - 到 得到 它 , 和 其他 小的 一 投球 在 .

Hopper“叫”过来拿，另一只小家伙也加入了进来。

[ænd; ənd] [jʊd] [daɪ] [ˈlɑːfɪŋ] , [laɪʒ] , [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] . "
And you'd die laughing , Lige , to hear how he did it . "
和 你会 死 笑 , lige , 到 听到 如何 他 做过 它 . "

莱格，你要是知道他是怎么做到的，肯定会笑死的。

" [sʌm; səm] [ˈslɪknəs] , [aɪl] [ˈgæmb(ə)l] , " [grʌnt] [ˈkæptɪn] [laɪʒ] .
" Some slickness , I'll gamble , " grunted Captain Lige .
" 一些 光滑度 , 患病的 赌博 , " 哼哼 队长 lige .

“我赌一把，这招挺溜，”莱格船长咕哝道。

" [wel] , [ai] [ˈrekən] - [twɒz] [slɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [ˈθɔːtfəli] .
" Well , I reckon ' twas slick , " said the Colonel , thoughtfully .
" 出色地 , 我 估计 - 那是 光滑 , " 说 这 上校 , 深思熟虑 .

“嗯，我觉得这招挺高明的，”上校若有所思地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [əʊld][mæn] [raɪt] [heɪts] [ə; eɪ][səˈlɪsɪtə(r)] [laɪk] [ˈpɔɪz(ə)n] .
" You know old man Wright hates a solicitor like poison .
" 你 知道 老的 男人 赖特 讨厌 一个 律师 喜欢 毒 .

“你知道赖特老先生恨透了律师，就像恨毒药一样。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈnəʊʃ(ə)nz] .
He has his notions .
他 有 他的 概念 .

他有自己的想法。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [juːv] [ˈnəʊtɪst] [saɪnz] [stʌk] [ʌp] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,
And maybe you've noticed signs stuck up all over his store ,
和 或许 你已经 注意到 标志 卡住 向上全部 超过 他的 店铺 ,

或许你已经注意到他店里到处都贴着告示，

- [nəʊ] [səˈlisitəz] [nɔː(r)] [ˈtrævəlɪŋ] [men] [əˈlaʊd] [hɪə(r)] -
' No Solicitors nor Travelling Men Allowed Here '
- 不 律师 也不 旅行 男人 允许 这里 -

“本店禁止律师和流动商贩入内。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [nˈɒdɪd] .
" The Captain nodded .
" 这 队长 点头 .

船长点了点头。

" [bʌt; bət] [ˈhɒpə(r)] — [ˈhɒpə(r)] [wɔːks] [ɪn] , [sɜː(r)] , [bəʊld][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
" But Hopper — Hopper walks in , sir , bold as you please ,
" 但 料斗 — 料斗 散步 在 , 先生 , 大胆的 作为 你 请 ,

“但是霍珀——霍珀走了进来，先生，他胆子大得惊人，随您怎么说。”

[raɪt] [pɑːst][ðə; ði][saɪnz] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz][keɪdʒ] .
right past the signs till he comes to the old man's cage .
正确的 过去的 这 标志 直到 他 来 到 这 老的 男人的 笼 .

他径直走过路标，直到来到老人的笼子前。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [raɪt] , - [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .
' I want to see Mr . Wright , ' says he to the clerk .
- 我 想 到 看 先生 . 赖特 , - 说道 他 到 这 职员 .

“我想见赖特先生，”他对办事员说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [grɪn] .
And the clerk begins to grin .
和 这 职员 开始 到 咧嘴笑 .

店员开始咧嘴一笑。

- [neɪm] , [pliːz] , - [sez] [hiː; hi] .
' Name , please , ' says he .
- 姓名 , 请 , - 说道 他 .

“请问您的姓名？”他问道。

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [wɪps] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kɑːd] .
Mr . Hopper whips out his business card .
先生 . 料斗 鞭子 出去 他的 商业 卡片 .

霍珀先生掏出名片。

- [wɒt] ! -
' What ! '
- 什么 ! -

'什么！ '

[ʃaʊts] [əʊld] [raɪt] , ['flaɪɪŋ] - [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , - [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
shouts old Wright , flying ' round in his chair , ' what the devil does this mean ?
喊叫 老的 赖特 , 飞行 - 圆形的 在 他的 椅子 , - 什么 这 魔鬼 做 这 意思是 ?

老莱特在椅子上飞来飞去，大喊道：“这到底是什么意思？”

[kænt] [juː; jʊ] [riːd] , [sɜː(r)] ? - - ['kæleɪt] [tuː; tə] , - [sez] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] .
Can't you read , sir ? ' ' callate to , ' says Mr . Hopper .
不能 你 读 , 先生 ? - - 可卡因 到 , - 说道 先生 . 料斗 .

先生，您不识字吗？“打电话，”霍珀先生说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ?
' And you dare to come in here ?
- 和 你 敢 到 来 在 这里 ?

你竟敢进来？

" - ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , - [sez] ['hɒpə(r)] .
" ' Business is business , ' says Hopper .
" - 商业 是 商业 , - 说道 料斗 .

“生意就是生意，”霍珀说。

- [juː; jʊ] " ['kæleɪt] " ! -
' You " callate " ! '
- 你 " 可卡因 " ! -

你这个“骗子”！

['beləu] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; - [ai] ['rekən] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dæmd] ['jæŋki] .
bellowed the old man ; ' I reckon you're a damned Yankee .
咆哮 这 老的 男人 ; - 我 估计 你是 一个 该死的 扬基 .

“我猜你是个该死的北方佬。”老人吼道。

[ai] ['rekən] [aɪl] [ˌʌp'set][jɔː(r); jə(r)] " - " [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
I reckon I'll upset your " callations " for once .
我 估计 患病的 沮丧的 你的 " - " 为了 一次 .

我想我这次可能会惹恼你的“召唤”。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kætʃ] [juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)] [ə'gen] , [aɪl] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] - .
And if I catch you in here again , I'll wring your neck like a roostah's .
和 如果 我 抓住 你 在 这里 再次 , 患病的 拧 你的 脖子 喜欢 一个 - .

如果我再在这里抓到你，我会像拧断公鹿脖子一样拧断你的脖子。

[gɪt] ! - "
Git ! ' "
git ! - "

Git!

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ? " [ɑːskt] ['kæptɪn] [brent] .
" Who told you this ? " asked Captain Brent .
" WHO 讲述 你 这 ? " 问 队长 布伦特 .

"谁告诉你的？"布伦特船长问道。

" [raɪt] [hɪm'self] , — ['ɑːftəwəd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , ['lɑːfɪŋ] .
" Wright himself , — afterward , " replied Mr . Carvel , laughing .
" 赖特 他自己 , — 之后 , " 回复 先生 . 平底 , 笑 .

"赖特本人——后来，"卡维尔先生笑着回答道。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [laɪʒ] .
" But listen , Lige .
" 但 听 , lige .

"但是听着，莱格。"

[ðə; ði][əʊld][mæn][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
The old man lives at the Planters ' House , you know .
这 老的 男人 生活 在 这 花盆 - 房子 , 你 知道 .

你知道，那位老人住在种植园主之家。

[wɒt] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [duː; də][bʌt; bət][gəʊ] - [raʊnd] [ðeə(r)] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ænd; ənd] [gɪv]
What does Mr . Hopper do but go ' round there that very night and give
什么 做 先生 . 料斗 做 但 去 - 圆形的 那里 那 非常 夜晚 和 给
[ə; eɪ]['nɪgə(r)] [tuː] ['bɪts][tuː; tə][pʊt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['teɪb(ə)l] .
a nigger two bits to put him at the old man's table .
一个 黑鬼 二 比特 到 放 他 在 这 老的 男人的 桌子 .

霍珀先生当晚就去了那里，给了那个黑人两毛五，让他坐在老人的桌子旁吃饭。

[wen] [raɪt] ['kʌmz] [ænd; ənd] [siːz] [hɪm] , [hiː; hi] ['nɪəli] [hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌæpə'plektɪk][fɪts] .
When Wright comes and sees him , he nearly has one of his apoplectic fits .
什么时候 赖特 来 和 看到 他 , 他 几乎 有 一 的 他的 中风 适合 .

赖特来见他时，差点中风发作。

[bʌt; bət][ɪn] ['maːtʃiz] ['hɒpə(r)] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [twaɪs] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
But in marches Hopper the next morning with twice the order .
但 在 游行 料斗 这 下一个 早晨 和 两次 这 命令 .

但第二天早上，霍珀带着双倍的订单来了。

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [nəʊz] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
The good Lord knows how he did it .
这 好的 主 知道 如何 他 做过 它 .

只有上帝才知道他是怎么做到的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] .
Then the door - bell rang .
然后 这 门 - 钟 响铃 .

这时门铃响了。

" [hiːz] ['deɪndʒərəs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪm'fætɪkli] .
" He's dangerous , " said the Captain , emphatically .
" 他是 危险的 , " 说 这 队长 , 强调地 .

"他很危险，"船长强调道。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [kɔːl] [hɪm] . "
" That's what I call him . "
" 那就是 什么 我 称呼 他 . "

"我就是这么叫他的。"

" [ðə; ði] ['jæŋkiz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɑːnsə(r)] .
" The Yankees are changing business in this town , " was the Colonel's answer .
" 这 洋基队 是 变化 商业 在 这 镇 , " 曾是 这 上校的 回答 .

"洋基队正在改变这个镇上的商业格局，"上校回答道。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [peɪs] , [laɪʒ] .
" We've got to keep the pace , Lige .
" 我们已经 得到 到 保持 这 步伐 , lige .

"我们必须保持这个节奏，莱格。"

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['pɑːti]
THE PARTY
这 派对

派对

[tuː; tə] ['dʒent(ə)l] [mɪs] [æn] ['brɪnzmeɪd] , [tuː; tə] [pʊs] ['rʌsəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] ,
To gentle Miss Anne Brinsmade , to Puss Russell of the mischievous eyes ,
到 温和的 错过 安妮 布林斯梅德 , 到 猫 罗素 的 这 恶作剧 眼睛 ,

致温柔的安妮·布林斯梅德小姐，致眼神狡黠的普斯·罗素，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['tɪmɪd] [juː'ʒeɪni] [rə'nəʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [bɜːnd] [wɒz; wəz] : [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] ,
and even to timid Eugenie Renault , the question that burned was : Would he come ,
和 甚至 到 胆小 尤金妮 雷诺 , 这 问题 那 烧伤 曾是 : 会 他 来 ,

就连胆怯的尤金妮·雷诺也迫切想知道：他会来吗？

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] ?
or would he not ?
或者 会 他 不是 ?

还是他不会？

[ænd; ənd] , ['sekəndrəli] , [haʊ] [wʊd] [və'dʒɪniə] [triːt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ?
And , secondarily , how would Virginia treat him if he came ?
和 , 其次 , 如何 会 弗吉尼亚州 对待 他 如果 他 来了 ?

其次，如果他来了，弗吉尼亚州会如何对待他？

[pʊt] ['aʊə(r)] [frend] ['stiːvn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːvə(r)] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,
Put our friend Stephen for the subjective , and Miss Carvers party for the objective in the above ,
放 我们的 朋友 史蒂芬 为了 这 主观 , 和 错过 雕刻家 派对 为了 这 客观的 在 这 多于 ,

以上内容中，请将我们的朋友斯蒂芬作为主观变量，将卡弗小姐一行人作为客观变量。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [kluː] .
and we have the clew .
和 我们 有 这 线索 .

我们已经掌握了线索。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn]
For very young girls are given to making much out of a very little in
为了 非常 年轻的 女孩们 是 给定 到 制作 很多 出去 的 一个 非常 小的 在
[sʌtʃ] ['mætəz] .
such matters .
这样的 事情 .

年纪很小的女孩往往会在这些事情上小题大做。

[ɪf] [və'dʒɪniə][hæd; həd][nɒt] ['gɒtn] ['æŋgri] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tiːzd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
If Virginia had not gotten angry when she had been teased a fortnight before ,
如果 弗吉尼亚州 有 不是 获得 生气的 什么时候 她 有 到过 戏弄 一个 两星期 前 ,

如果弗吉尼亚两周前被嘲笑时没有生气的话，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] .
all would have been well .
全部 会 有 到过 出色地 .

一切本来都会很顺利的。

['iːv(ə)n] [pʊs] , [huː] [wɔːkt] [weə(r)]['eɪndʒəls] [fɪəd] [tuː; tə] [tred] ,
Even Puss , who walked where angels feared to tread ,
甚至 猫 , WHO 步行 在哪里 天使 害怕 到 踏 ,

就连穿靴子的猫，也曾踏足天使都不敢涉足的地方。

[dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] [wɪð] [və'dʒɪniə] .
did not dare to go too far with Virginia .
做过 不是 敢 到 去 也 远的 和 弗吉尼亚州 .

不敢对弗吉尼亚做得太过分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə][beg] [fə'gɪvnəs] [wɪð]
She had taken care before the day of the party to beg forgiveness with
她 有 已采取 关心 前 这 天 的 这 派对 到 求 饶恕 和
[kən'sɪdərəb(ə)l][hjuː'mɪləti] .
considerable humility .
大量 谦逊 .

在聚会当天之前，她已经非常谦卑地请求原谅。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwiːnli] [ˌdʒenə'rɒsəti] .
It had been granted with a queenly generosity .
它 有 到过 的确 和 一个 女王般的 慷慨 .

这是女王慷慨赐予的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bevi] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]
And after that none of the bevy had dared to broach the subject to
和 后 那 没有任何 的 这 一群 有 敢于 到 拉钩 这 主题 到
[və'dʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

此后，这群人中没有一个人敢向弗吉尼亚提起这个话题。

[dʒæk] ['brɪnzmeɪd] [hæd; həd] .
Jack Brinsmade had .
杰克 布林斯梅德 有 .

杰克·布林斯梅德曾拥有。

[hiː; hi][təʊld] [pʊs] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [wen] [və'dʒɪniə][gɒt] [θruː] [wɪð] [hɪm] ,
He told Puss afterward that when Virginia got through with him ,
他 讲述 猫 之后 那 什么时候 弗吉尼亚州 得到 通过 和 他 ,

事后他告诉普斯，当弗吉尼亚对他算账之后，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ɒv; əv]
he felt as if he had taken a rapid trip through the wheel - house of
他 毛毡 作为 如果 他 有 已采取 一个 迅速的 旅行 通过 这 车轮 - 房子 的
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stiːmə(r)] .
a large steamer .
一个 大的 汽船 .

他感觉自己仿佛快速地游览了一艘大型轮船的驾驶室。

[pʊs] [traɪd] , [baɪ] ['veəriəs] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪsɪz] , [tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [braɪs] [hæd; həd]
Puss tried , by various ingenious devices , to learn whether Mr . Brice had
猫 尝试 , 经过 各种各样的 巧妙 设备 , 到 学习 无论 先生 . 布莱斯 有
[ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
accepted his invitation .
公认 他的 邀请 .

猫想尽各种巧妙的办法，试图弄清楚布莱斯先生是否接受了他的邀请。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] .
She failed .
她 失败的 .

她失败了。

[ðiːz] [θɪŋz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [zest] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːti] [lɒŋ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'mʌŋst] [vər'dʒɪnjəz]
These things added a zest to a party long looked forward to amongst Virginia's
这些 事物 额外 一个 热情 到 一个 派对 长的 看起来 向前 到 在 弗吉尼亚州的
['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .
intimates .
亲密 .

这些事情为弗吉尼亚的亲朋好友们期待已久的聚会增添了乐趣。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [dɪd] [nɒt] " [kʌm] [aʊt] " [səʊ] ['fræŋkli] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] .
In those days young ladies did not " come out " so frankly as they do now .
在 那些 天 年轻的 女士们 做过 不是 " 来 出去 " 所以 坦率地说 作为 他们 做 现在 .

那时候的年轻女性不像现在这样坦率地"出柜"。

['mʌðəz] [dɪd] [nɒt] [ə'naʊns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] ['mærɪdʒəbl] [d'ɔːtəz] .
Mothers did not announce to the world that they possessed marriageable daughters .
母亲们 做过 不是 宣布 到 这 世界 那 他们 拥有 婚 女儿们 .

母亲们不会向世人宣告自己有待嫁的女儿。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .
The world was supposed to know that .
这 世界 曾是 据称 到 知道 那 .

全世界都应该知道这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ['mɑːkɪt] [wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃli] ['æktɪv] .
And then the matrimonial market was feverishly active .
和 然后 这 婚姻 市场 曾是 狂热地 积极的 .

随后，婚姻市场异常活跃。

[jʌŋ] [men] [prə'pəʊzd] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːsk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)]
Young men proposed as naturally as they now ask a young girl to go for
年轻的 男人 建议的 作为 自然 作为 他们 现在 问 一个 年轻的 女孩 到 去 为了
[ə; eɪ] [wɔːk] ,
a walk ,
一个 走 ,

年轻男子求婚就像现在邀请年轻女孩散步一样自然。

— [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fjuːzd] [kwaɪt] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] .
— and were refused quite as naturally .
— 和 是 拒绝 相当 作为 自然 .

——当然，他们也毫不犹豫地拒绝了。

[æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] — [tuː; tə][biː; bi]
An offer of marriage was not the fearful and wonderful thing — to be
一个 提供 的 婚姻 曾是 不是 这 可怕 和 精彩的 事物 — 到 是
[delt] [wɪð] ['dʒɪndʒəli] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] .
dealt with gingerly — which it has since become .
已处理 和 小心翼翼地 — 哪个 它 有 自从 变得 .

求婚曾经并非像现在这样，是一件既令人恐惧又令人欣喜，需要小心对待的事情。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .
Seventeen was often the age at which they began .
十七 曾是 经常 这 年龄 在 哪个 他们 开始 .

他们通常是从十七岁开始的。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kæθərˌwʊd] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
And one of the big Catherwood boys had a habit of laying his heart
和 一 的 这 大的 卡瑟伍德 男孩们 有 一个 习惯 的 躺下 他的 心
[ænd; ənd][hænd][æt; ət][vər'dʒɪnjəz] [fiːt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and hand at Virginia's feet once a month .
和 手 在 弗吉尼亚州的 脚 一次 一个 月 .

卡瑟伍德家一个身材高大的男孩有个习惯，每个月都要向弗吉尼亚跪拜一次。

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz]['vænəti]['sʌfə(r)] ['greɪtli] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .
Nor did his vanity suffer greatly when she laughed at him .
也不 做过 他的 虚荣 遭受 非常 什么时候 她 笑了 在 他 .

即使她嘲笑他，他的虚荣心也没有受到太大打击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]['flʌtə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [mɪs] [kɑːrvəlz] [gests]
It was with a flutter of excitement , therefore , that Miss Carvel's guests
它 曾是 和 一个 扑 的 激动 , 所以 , 那 错过 卡维尔冰淇淋 客人
[flit] [pɑːst]['dʒæksən] ,
flitted past Jackson ,
飞掠 过去的 杰克逊 ,

因此，卡维尔小姐的客人们带着一丝兴奋的心情，匆匆走过杰克逊身边。

[huː] [held][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] [əb'siːkwiəsli] .
who held the door open obsequiously .
WHO 握住 这 门 打开 谄媚地 .

他谄媚地为我开着门。

[ðə; ði]['bəʊldɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['pɑːlə(r)] ,
The boldest of them took a rapid survey of the big parlor ,
这 最勇敢的 的 他们 采取 一个 迅速的 民意调查 的 这 大的 客厅 ,

他们当中胆子最大的那个迅速扫视了一遍大客厅，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [pʊt] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [braɪs] [hæd; həd] [jet] [ə'raɪvd] .
before they put foot on the stairs to see whether Mr . Brice had yet arrived .
前 他们 放 脚 在 这 楼梯 到 看 无论 先生 . 布莱斯 有 然而 到达的 .

在他们踏上楼梯之前，先看看布莱斯先生是否已经到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [held] [ðem; ðəm] [tuː] [lɒŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɪst] [baɪ]
And if their curiosity held them too long , they were usually kissed by
和 如果 他们的 好奇心 握住 他们 也 长的 , 他们 是 通常 亲吻 经过
[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
the Colonel .
这 上校 .

如果他们好奇心驱使他们待得太久，通常会被上校亲吻。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːtɪli] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [miːn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [baɪ]
Mr . Carvel shook hands heartily with the young mean and called them by
先生 . 平底 摇晃 双手 衷心地 和 这 年轻的 意思是 和 称为 他们 经过
[ðeə(r)] [fɜːst] [nems] ,
their first names ,
他们的 第一的 姓名 ,

卡维尔先生热情地与那几个小喽啰握手，并直呼他们的名字。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['grænd,fɑːðə] .
for he knew most of their fathers and grandfathers .
为了 他 知道 最多 的 他们的 父亲们 和 祖父们 .

因为他认识他们大多数人的父亲和祖父。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] ['əʊldə] ['dʒentlmən] [ə'raɪvd] , [pə'hæps] [ðə; ði] [tuː] [mait] [biː; bi] [siːn] ['gəʊɪŋ] [daʊn]
And if an older gentleman arrived , perhaps the two might be seen going down
和 如果 一个 老 绅士 到达的 , 也许 这 二 可能 是 已见 去 向下
[ðə; ði] [hɔːl] [tə'geðə(r)] ,
the hall together ,
这 大厅 一起 ,

如果一位年纪较大的绅士到来，或许可以看到两人一起沿着走廊走去。

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] .
arm in arm .
手臂 在 手臂 .

手挽着手。

[səʊ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['enəmi] , [dʒʌdʒ] ['wipl] ,
So came his beloved enemy , Judge Whipple ,
所以 来了 他的 心爱 敌人 , 法官 惠普尔 ,

于是，他那位挚爱的敌人，惠普尔法官出现了。

[huː] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði]
who did not make an excursion to the rear regions of the house with the
WHO 做过 不是 制作 一个 短途旅行 到 这 后部 地区 的 这 房子 和 这
['kɜːn(ə)l] ;
Colonel ;
上校 ;

没有和上校一起到房子后面的区域游览的人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] [bjuː'kænənz] [rɪ,spɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)]
but they stood and discussed Mr . President Buchanan's responsibility for
但 他们 站立 和 讨论 先生 . 总统 布坎南的 责任 为了
[ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['pænɪk] ,
the recent panic ,
这 最近的 恐慌 ,

但他们站起来讨论了布坎南总统对最近这场恐慌应承担的责任。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bænd] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [hæd; həd] [st'eɪʃənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [steəz] , ['draʊnd]
until the band , which Mr . Hopper had stationed under the stairs , drowned
直到 这 乐队 , 哪个 先生 . 料斗 有 驻 在下面 这 楼梯 , 溺水
[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .
their voices .
他们的 声音 .

直到霍珀先生安排在楼梯下的乐队的演奏盖过了他们的声音。

[æz; əz] [wiː; wi] ['entə(r)] [ðə; ði] [ruːm] , [ðeə(r)] [stændz] [və'dʒɪniə] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['prɪzm] [ɒv; əv]
As we enter the room , there stands Virginia under the rainbowed prisms of
作为 我们 进入 这 房间 , 那里 站立 弗吉尼亚州 在下面 这 彩虹 棱镜 的
[ðə; ði] [greɪt] [ʃændə'lɪə(r)] , [rɪ'siːvɪŋ] .
the great chandelier , receiving .
这 伟大的 枝形吊灯 , 接收 .

我们走进房间，看到弗吉尼亚站在巨大的枝形吊灯的彩虹棱镜下，正在接待客人。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] ,
But here was suddenly a woman of twenty - eight ,
但 这里 曾是 突然 一个 女士 的 二十 - 八 ,

但突然间，这里出现了一位28岁的女人，

[weə(r)] ['əʊnli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [njuː] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] .
where only this evening we knew a slip of a girl .
在哪里 仅有的 这 晚上 我们 知道 一个 滑 的 一个 女孩 .

就在今晚，我们才认识了这位娇小玲珑的女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mə'dʒestɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] - [gaʊn] .
It was a trick she had , to become majestic in a ball - gown .
它 曾是 一个 诡计 她 有 , 到 变得 雄伟 在 一个 球 - 袍 .

这是她独有的绝招，穿上舞会礼服就能显得雍容华贵。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ,
She held her head high , as a woman should ,
她 握住 她 头 高的 , 作为 一个 女士 应该 ,

她昂首挺胸，像个女人该有的样子。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [θrəʊt] [glәu] [ðə; ði] [pɜːlz] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] ['mænəz] .
and at her slender throat glowed the pearls of Dorothy Manners .
和 在 她 苗条 喉 发光 这 珍珠 的 多萝西 礼仪 .

她纤细的脖颈上闪耀着多萝西·曼纳斯的珍珠般的光芒。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['meni]
The result of all this was to strike a little awe into the souls of many
这 结果 的 全部 这 曾是 到 罢工 一个 小的 敬畏 进入 这 灵魂 的 许多
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪˌmeɪts] .
of her playmates .
的 她 玩伴 .

这一切的结果，让她的许多玩伴都心生敬畏。

['lɪt(ə)l] [juː'ʒeɪni] ['nɪəli] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] .
Little Eugenie nearly dropped a curtsey .
小的 尤金妮 几乎 掉落 一个 屈膝礼 .

小尤金妮差点没行屈膝礼。

[bel] - [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪm'prest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
Belle Cluyme was so impressed that she forgot for a whole hour to be
美女 - 曾是 所以 印象深刻 那 她 忘了 为了 一个 所有的 小时 到 是
['spaɪtf(ə)l] .
spiteful .
恶毒的 .

贝儿·克鲁姆深受感动，整整一个小时都忘记了记仇。

[bʌt; bət] [pʊs] ['rʌsəl] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [bəʊθ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli]
But Puss Russell kissed her on both cheeks , and asked her if she really
但 猫 罗素 亲吻 她 在 两个都 脸颊 , 和 问 她 如果 她 真的
['wʌznt] ['nɜːvəs] .
wasn't nervous .
不是 紧张的 .

但普斯·罗素亲吻了她的双颊，问她是不是真的不紧张。

" ['nɜːvəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪni] , " [waɪ] ?
" Nervous ! " exclaimed Jinny , " why ?
" 紧张的 ! " 惊呼 金妮 , " 为什么 ?

“紧张！”金妮惊呼道，“为什么？”

" [mɪs] ['rʌsəl] [glɑːns, glæns] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" Miss Russell glanced significantly towards the doorway .
" 错过 罗素 瞥了一眼 显著地 向 这 门口 .

罗素小姐意味深长地瞥了一眼门口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['həʊstəs] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['mɑːrɪŋ] [æn; ən]
But she said nothing to her hostess , for fear of marring an
但 她 说 没有什么 到 她 女主人 ， 为了 害怕 的 瑕疵 一个
['ʌðəwaɪz] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] .
otherwise happy occasion .
否则 快乐的 场合 .

但她什么也没对女主人说，怕破坏了原本愉快的气氛。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [dʒæk] [brɪm] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ri'sait] : —
She retired with Jack Brim made to a corner , where she recited : —
她 退休 和 杰克 帽檐 制成 到 一个 角落 ， 在哪里 她 背诵 ： —

她带着杰克·布里姆退到角落里，在那里她背诵道：——

" [əʊ] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] [ɪz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ;
" Oh young Lochinvar is come out of the East ;
" 哦 年轻的 洛钦瓦尔 是 来 出去 的 这 东方 ；

“哦，年轻的洛钦瓦尔来自东方；

[ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['jæŋkiz] [ai] [lʌv] [hɪm] [ðə; ði] [liːst] . "
Of millions of Yankees I love him the least . "
的 百万 的 洋基队 我 爱 他 这 至少 . "

在数百万洋基队球迷中，我最不喜欢他。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ! " [kraɪd] [dʒæk] .
" What a joke if he should come ! " cried Jack .
" 什么 一个 开玩笑 如果 他 应该 来 ！ " 哭 杰克 .

“他要是来了，那可真是个笑话啊！”杰克喊道。

[mɪs] ['rʌsəl] [gɑːspt] .
Miss Russell gasped .
错过 罗素 倒吸一口气 .

拉塞尔小姐倒吸了一口气。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['klærəns] ['koʊlfæks] , [rɪ'splendənt] [ɪn] [njuː] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [dʒʌst] [ə'raɪvd]
Just as Mr . Clarence Colfax , resplendent in new evening clothes just arrived
只是 作为 先生 . 克拉伦斯 科尔法克斯 ， 灿烂 在 新的 晚上 衣服 只是 到达的
[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,
from New York ,
从 新的 约克 ，

就像刚从纽约抵达的克拉伦斯·科尔法克斯先生，身着崭新的晚礼服，光彩照人。

[wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [dɑːns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
was pressing his claim for the first dance with his cousin in opposition to
曾是 紧迫 他的 宣称 为了 这 第一的 舞蹈 和 他的 表哥 在 反对 到
['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] [kleɪmz] ,
numerous other claims ,
很多的 其他 索赔 ，

他坚持要和表妹跳第一支舞，以对抗其他众多的竞争者。

[ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [daɪd] [ə'weɪ] .
the chatter of the guests died away .
这 喋喋不休 的 这 客人 死亡 离开 .

客人们的交谈声渐渐消失了。

[və'dʒɪniə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [pɜːlz] ['trembld] [ɒn]
Virginia turned her head , and for an instant the pearls trembled on
弗吉尼亚州 转向 她 头 ， 和 为了 一个 立即的 这 珍珠 颤抖 在
[hɜː(r); hə(r)] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

弗吉尼亚转过头，她脖子上的珍珠项链瞬间颤动了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð]
There was a young man cordially and unconcernedly shaking hands with
那里 曾是 一个 年轻的 男人 诚挚地 和 毫不在意 摇晃 双手 和

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [laɪʒ] .
her father and Captain Lige .
她 父亲 和 队长 lige .

一位年轻男子热情而轻松地与她的父亲和利格上尉握手。

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪz] , ['streɪndʒli] ,
Her memory of that moment is , strangely ,
她 记忆 的 那 片刻 是 ， 奇怪的 ，

奇怪的是，她对那一刻的记忆是……

[nɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ([ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt]) ,
not of his face (she did not deign to look at that) ,
不是 的 他的 脸 (她 做过 不是 设计 到 看 在 那) ，

不是他的脸（她不屑看一眼），

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hɑːf] [rɪ'viːld] [æz; əz] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ]
but of the muscle of his shoulder half revealed as he stretched forth
但 的 这 肌肉 的 他的 肩膀 一半 揭晓 作为 他 拉伸 前进

[hɪz; ɪz] [ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 .

但当他伸出手臂时，他肩膀的肌肉露出了一半。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['koʊlfæks] [bent] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .
Young Mr . Colfax bent over to her ear .
年轻的 先生 . 科尔法克斯 弯曲 超过 到 她 耳朵 .

年轻的科尔法克斯先生弯下腰，在她耳边低语。

" [və'dʒɪniə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɜːnɪstli] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] , [və'dʒɪniə] , [huː] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [hɪə(r)] ?
" Virginia , " he whispered earnestly , almost fiercely , Virginia , who invited him here ?
" 弗吉尼亚州 ， " 他 低声说道 切实 ， 几乎 激烈地 ， 弗吉尼亚州 ， WHO 受邀 他 这里 ?

"
"
"

“弗吉尼亚，”他低声恳切地说道，语气近乎激烈，“弗吉尼亚，是谁邀请他来的？”

" [ai] [dɪd] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['kɑːmli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] .
" I did , " said Virginia , calmly , " of course .
" 我 做过 ， " 说 弗吉尼亚州 ， 平静地 ， " 的 课程 .

“我做了，”弗吉尼亚平静地说，“当然。”

[huː] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] ['eni] [wʌn] [hɪə(r)] ? "
Who invites any one here ? "
WHO 邀请 任何 一 这里 ? "

谁邀请了谁来这里?

" [bʌt; bət] ! " [kraɪd] ['klærəns] , " [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ? "
" But ! " cried Clarence , " do you know who he is ? "
" 但 ! " 哭 克拉伦斯 ， " 做 你 知道 WHO 他 是 ? "

“可是！”克拉伦斯喊道，“你知道他是谁吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [nəʊ] .
" Yes , " she answered , " I know .
" 是的 ， " 她 回答 ， " 我 知道 .

“是的，”她回答说，“我知道。”

[ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] ?
And is that any reason why he should not come here as a guest ?
和 是 那 任何 原因 为什么 他 应该 不是 来 这里 作为 一个 客人 ?

那难道就是他不能以客人身份来这里的理由吗?

[wʊd] [juː; jʊ][bɑː(r)] ['eni] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Would you bar any gentleman from your house on account of his
会 你 酒吧 任何 绅士 从 你的 房子 在 帐户 的 他的
[kən'vikʃənz] ?
convictions ?
定罪 ?

你会因为某人的信仰而禁止他进入你的家吗?

" [ɑː] , [və'dʒɪniə] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ?
" Ah , Virginia , who had thought to hear that argument from your lips ?
" 啊 , 弗吉尼亚州 , WHO 有 想法 到 听到 那 争论 从 你的 嘴唇 ?

“啊，弗吉尼亚，谁能想到你会说出这样的话呢?”

[wɒt] [wʊd] [fræŋk] ['kæptɪn] [laɪʒ] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd]
What would frank Captain Lige say of the consistency of women , if he heard
什么 会 坦率 队长 lige 说 的 这 一致性 的 女性 , 如果 他 听到
[juː; jʊ] [naʊ] ?
you now ?
你 现在 ?

如果坦率的利格船长听到你现在的话，他会对女性的一致性作何评价呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː'self] [tuː; tə] [æn] ['brɪnzmeɪd] ?
And how give an account of yourself to Anne Brinsmade ?
和 如何 给 一个 帐户 的 你自己 到 安妮 布林斯梅德 ?

你如何向安妮·布林斯梅德交代自己的情况?

[wɒt] [kən'treərinəs] [hæz; həz][set][juː; jʊ][səʊ] [ɪn'tens] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɑːgjumənt] ?
What contrariness has set you so intense against your own argument ?
什么 矛盾 有 放 你 所以 激烈的 反对 你的 自己的 争论 ?

是什么让你对自己提出的观点如此反感?

[bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ,
Before one can answer this ,
前 一 能 回答 这 ,

在回答这个问题之前，

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['klærəns] [kæn; kən] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd]
before Mr . Clarence can recover from his astonishment and remind
前 先生 . 克拉伦斯 能 恢复 从 他的 惊讶 和 提醒
[hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['viːəmənt] [wɜːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [æt; ət] [ˌbel'gɑːrd] ,
her of her vehement words on the subject at Bellegarde ,
她 的 她 慷慨 字 在 这 主题 在 贝勒加德 ,

克拉伦斯先生还没来得及从震惊中回过神来，提醒她曾在贝勒加德就此事发表过激烈的言论，

['mɪstə(r)] . ['stiːvn] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] ['kɒŋkəz] .
Mr . Stephen is making thither with the air of one who conquers .
先生 . 史蒂芬 是 制作 那里 和 这 空气 的 一 WHO 征服者 .

斯蒂芬先生带着胜利者的姿态走向那里。

[ə'gen] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'treərinəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
Again the natural contrariness of women .
再次 这 自然的 矛盾 的 女性 .

再次体现了女性天生的矛盾心理。

[wɒt] [beə(r)] - [feɪst] ['ɪmpjədəns] !
What bare - faced impudence !
什么 裸 - 面对 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻!

[hæz; həz] [hiː; hi] [nəʊ] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [haɪ] ?
Has he no shame that he should hold his head so high ?
有 他 不 耻辱 那 他 应该 抓住 他的 头 所以 高的 ?

他难道不感到羞耻吗?竟然还敢如此昂首挺胸?

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] ['maʊntɪŋ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] ['raɪzɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]
She feels her color mounting , even as her resentment rises at his
她 感觉 她 颜色 安装 , 甚至 作为 她 怨恨 上升 在 他的
[self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
self - possession ,
自己 - 拥有 ,

她感到脸色越来越红，同时对他的沉着冷静也越来越感到不满。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [hɪm][hæd; həd][hiː; hi] [ʃəʊn] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɪn]
and yet she would have despised him had he shown self - consciousness in
和 然而 她 会 有 被鄙视的 他 有 他 所示 自己 - 意识 在
[geɪt][ɔː(r)]['mænə(r)][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'sembəld] [gests] .
gait or manner in the sight of her assembled guests .
步态 或者 方式 在 这 视线 的 她 组装 客人 .

然而，如果他在她招待的客人面前，在步态或举止上表现出不自在，她就会鄙视他。

['nɪəli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪz] ['pleɪnli] [siːn] ,
Nearly as tall as the Colonel himself , he is plainly seen ,
几乎 作为 高的 作为 这 上校 他自己 , 他 是 显然 已见 ,

他几乎和上校一样高，很容易辨认。

[ænd; ənd] [mɪs] [pʊs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ɒn]['tɪptəʊ] .
and Miss Puss in her corner does not have to stand on tiptoe .
和 错过 猫 在 她 角落 做 不是 有 到 站立 在 脚尖 .

而角落里的猫小姐也不必踮起脚尖。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [dʌz] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
Mr . Carvel does the honors of the introduction .
先生 . 平底 做 这 荣誉 的 这 介绍 .

卡维尔先生荣幸地致开幕词。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːvəl] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][feɪl][bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɔːltri]
But a daughter of the Carvels was not to fail before such a paltry
但 一个 女儿 的 这 平接 曾是 不是 到 失败 前 这样的 一个 微不足道
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .
situation as this .
情况 作为 这 .

但是，卡维尔家族的女儿绝不会在这种微不足道的处境面前退缩。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] ?
Shall it be confessed that curiosity stepped into the breach ?
将 它 是 坦白 那 好奇心 步 进入 这 违反 ?

难道要承认是好奇心导致了这一切吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] .
As she gave him her hand she was wondering how he would act .
作为 她 给予 他 她 手 她 曾是 好奇 如何 他 会 行为 .

她把手递给他时，心里想着他会作何反应。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi]['æktɪd] [dɪ'testəbli] .
As a matter of fact he acted detestably .
作为 一个 事情 的 事实 他 行动 令人厌恶地 .

事实上，他的行为令人憎恶。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ,
He said nothing whatever ,
他 说 没有什么 任何 ,

他什么也没说。

[bʌt; bət] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [baɪ][fɑː(r)] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] .
but stood regarding her with a clear eye and a face by far too severe .
但 站立 关于 她 和 一个 清除 眼睛 和 一个 脸 经过 远的 也 严重 .

但他却目光锐利地盯着她，表情极其严厉。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [seɪl] [krɒst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,
The thought that he was meditating on the incident of the auction sale crossed through her mind ,
这 想法 那 他 曾是 冥想 在 这 事件 的 这 拍卖 销售 交叉 通过 她 头脑 ,

她脑海中闪过一个念头：他正在思考拍卖会上发生的事情。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ['sɪmə(r)] .
and made her blood simmer .
和 制成 她 血 煨 .

让她怒火中烧。

[haʊ] [deəd] [hiː; hi] [bɪ'heɪv] [səʊ] !
How dared he behave so !
如何 敢于 他 表现 所以 !

他怎么敢如此行事!

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smɔːl] [tɔːk] .
The occasion called for a little small talk .
这 场合 称为 为了 一个 小的 小的 讲话 .

这样的场合需要一些闲聊。

[æn; ən] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] .
An evil spirit took possession of Virginia .
一个 邪恶的 精神 采取 拥有 的 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚被邪灵附身了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .
She turned .
她 转向 .

她转过身去。

" ['mɪstə(r)] . [braɪs] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['koʊlfæks] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mr . Brice , do you know my cousin , Mr . Colfax ? " she said .
" 先生 . 布莱斯 , 做 你 知道 我的 表哥 , 先生 . 科尔法克斯 ? " 她 说 .

"布莱斯先生，您认识我的表兄科尔法克斯先生吗？"她问道。

['mɪstə(r)] . [braɪs] [baʊd] .
Mr . Brice bowed .
先生 . 布莱斯 鞠躬 .

布莱斯先生鞠了一躬。

" [ai] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['koʊlfæks] [baɪ] [saɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I know Mr . Colfax by sight , " he replied .
" 我 知道 先生 . 科尔法克斯 经过 视线 , " 他 回复 .

"我一眼就认得科尔法克斯先生,"他回答说。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['koʊlfæks] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; bəʊ] .
Then Mr . Colfax made a stiff bow .
然后 先生 . 科尔法克斯 制成 一个 僵硬的 弓 .

然后科尔法克斯先生僵硬地鞠了一躬。

[tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [feɪz] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [dɪd] [nɒt] [raɪz] .
To this new phase his sense of humor did not rise .
到 这 新的 阶段 他的 感觉 的 幽默 做过 不是 上升 .

他的幽默感并没有适应这个新阶段。

['mɪstə(r)] . [braɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jæŋki] [ænd; ənd] [nəʊ] ['dʒentlmən] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]
Mr . Brice was a Yankee and no gentleman , inasmuch as he had
先生 . 布莱斯 曾是 一个 扬基 和 不 绅士 , 因此 作为 他 有
[əʊvə'bɪd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [fɔː(r); fə(r)] ['hestə(r)] .
overbid a lady for Hester .
出价过高 一个 女士 为了 海丝特 .

布莱斯先生是个北方佬，而且不是什么绅士，因为他出价过高，抢走了海丝特的芳心。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] ?
" Have you come here to live , Mr . Brice ?
" 有 你 来 这里 到 居住 , 先生 . 布莱斯 ?

布莱斯先生，您是来这里居住的吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['ʃɑːpli] .
The Colonel eyed his nephew sharply .
这 上校 眼睛 他的 侄子 尖锐地 .

上校锐利地打量着他的侄子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第二卷(The Crisis — Volume 02)
第4/4页

[bʌt; bət] ['stiːvn] [smaɪld] .
But Stephen smiled .
但 史蒂芬 微笑 .

但斯蒂芬笑了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ai][kæn; kən]['prez(ə)ntli] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'laɪv] .
" Yes , " he said , " if I can presently make enough to keep me alive .
" 是的 , " 他 说 , " 如果 我 能 目前 制作 足够的 到 保持 我 活 .

"是的,"他说,"如果我现在能挣到足够的钱来维持我的生命的话。"

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][və'dʒɪniə] , [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [dɑːns] , [mɪs] ['kɑːvəl] ?
" Then turning to Virginia , he said , " Will you dance , Miss Carvel ?
" 然后 转弯 到 弗吉尼亚州 , 他 说 , " 将要 你 舞蹈 , 错过 平底 ?

然后他转向弗吉尼亚，说道："卡维尔小姐，你愿意跳舞吗？"

" [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd] [kwaɪt] [druː] [ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ]
" The effrontery of this demand quite drew the breath from the impatient young
" 这 厚颜无耻 的 这 要求 相当 画 这 气息 从 这 不耐烦 年轻的
['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] .
gentlemen who had been waiting their turn .
先生们 WHO 有 到过 等待 他们的 转动 .

"这种厚颜无耻的要求让那些一直焦急等待的年轻绅士们几乎窒息。"

['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [ʌp] [ɪn] [rɪ'mɒnstrəns] .
Several of them spoke up in remonstrance .
一些 的 他们 辐 向上 在 抗议 .

他们当中有几个人站出来表示反对。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ([let] [wʌn] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [nəʊz]) ,
And for the moment (let one confess it who knows) ,
和 为了 这 片刻 (让 一 承认 它 WHO 知道) ,

而此刻（谁知道呢，谁又能说得准呢），

[və'dʒɪniə][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] .
Virginia was almost tempted to lay her arm in his .
弗吉尼亚州 曾是 几乎 受诱惑 到 躺 她 手臂 在 他的 .

弗吉尼亚几乎忍不住想把胳膊搭在他的胳膊上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][æz; əz] [ɪ'fektɪv] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]
Then she made a bow that would have been quite as effective the length
然后 她 制成 一个 弓 那 会 有 到过 相当 作为 有效的 这 长度
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

然后她鞠了一躬，那鞠躬的威严足以横跨整个房间。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
" Thank you , Mr . Brice , " she said , " but I am engaged to Mr .
" 感谢 你 , 先生 . 布莱斯 , " 她 说 , " 但 我 是 已订婚的 到 先生 .
['koʊlfæks] .
Colfax .
科尔法克斯 .

"谢谢你，布莱斯先生,"她说，"但我已经和科尔法克斯先生订婚了。"

" [æb'stræktɪdli] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [glaɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ɑːmz] .
" Abstractedly he watched her glide away in her cousin's arms .
" 抽象地 他 观看 她 滑行 离开 在 她 表亲 武器 .

他心不在焉地看着她依偎在表哥的怀里离去。

['stiːvn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [priˈɒkjupaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .
Stephen had a way of being preoccupied at such times .
史蒂芬 有 一个 方式 的 存在 心事重重 在 这样的 时代 .

斯蒂芬在这种时候总是心事重重。

[wen] [hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [striːt] ,
When he grew older he would walk the length of Olive Street ,
什么时候 他 生长 老 他 会 走 这 长度 的 橄榄 街道 ,

他年纪大了以后，就会沿着奥利弗街走一圈。

[lʊk] ['ɪntuː] [feɪs] ['ɑːftə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] , [nɒt] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
look into face after face of acquaintances , not a quiver of recognition in his eyes .
看 进入 脸 后 脸 的 熟人 , 不是 一个 颤动 的 认出 在 他的 眼睛 .

他环顾一张又一张熟人的脸庞，眼中没有一丝认出的神色。

[bʌt; bət] [məʊst] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] .
But most probably the next week he would win a brilliant case in the Supreme Court .
但 最多 大概 这 下一个 星期 他 会 赢 一个 杰出的 案件 在 这 最高 法庭 .

但很可能下周他就会在最高法院赢得一场精彩的官司。

[ænd; ənd] [səʊ] [naʊ] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ə'baʊt] [hɪm] ,
And so now , indifferent to the amusement of some about him ,
和 所以 现在 , 冷漠 到 这 娱乐 的 一些 关于 他 ,

所以现在，他全然不顾周围一些人的嘲笑，

[hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['klærəns] .
he stood staring after Virginia and Clarence .
他 站立 凝视 后 弗吉尼亚州 和 克拉伦斯 .

他站在那里，目光呆滞地望着弗吉尼亚和克拉伦斯的背影。

[weə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] - [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [west] ?
Where had he seen Colfax's face before he came West ?
在哪里 有 他 已见 - 脸 前 他 来了 西方 ?

在来到西部之前，他在哪里见过科尔法克斯的脸?

[ɑː] , [hiː; hi] [njuː] .
Ah , he knew .
啊 , 他 知道 .

啊，他早就知道了。

['meni] ,
Many ,
许多 ,

许多，

['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['meləʊ] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] [æt; ət] [hɑːlɪŋdiːən] ,
many years before he had stood with his father in the mellow light of the long gallery at Hollingdean ,
许多 年 前 他 有 站立 和 他的 父亲 在 这 醇厚 光 的 这 长的 画廊 在 霍林迪恩 ,

很多年前，他曾和父亲一起站在霍林迪恩长廊柔和的灯光下。

[kent] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːət] - [taɪm] .
Kent , before a portrait of the Stuarts ' time .
肯特 , 前 一个 肖像 的 这 斯图亚特 - 时间 .

肯特，在一幅描绘斯图亚特王朝时期的画像之前。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [lɔːd] - ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
The face was that of one of Lord Northwell's ancestors ,
这 脸 曾是 那 的 一 的 主 - 祖先 ,

那张脸是诺斯韦尔勋爵一位祖先的脸。

[ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɑːlz] .
a sporting nobleman of the time of the second Charles .
一个 体育 贵族 的 这 时间 的 这 第二 查尔斯 .

查理二世时期的一位热爱运动的贵族。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ] [kəm'peld] [wʌn][tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a head which compelled one to pause before it .
它 曾是 一个 头 哪个 被迫 一 到 暂停 前 它 .

那是一颗令人驻足凝视的头颅。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv] ['klærəns] ['koʊlfæks] .
Strangely enough , — it was the head likewise of Clarence Colfax .
奇怪的 足够的 , — 它 曾是 这 头 同样地 的 克拉伦斯 科尔法克斯 .

奇怪的是，——它也是克拉伦斯·科尔法克斯的头。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['stiːvn] [hæd; həd] ['kærid] [ʌn'dɪmd] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri]
The image of it Stephen had carried undimmed in the eye of his memory
这 图像 的 它 史蒂芬 有 携带 未变暗 在 这 眼睛 的 他的 记忆
.
.
.

斯蒂芬的记忆中，那幅画面始终清晰如昨。

[waɪt] - [heəd] - ['stɔːri] , ['ɔːlsəʊ] .
White - haired Northwell's story , also .
白色的 - 头发 - 故事 , 还 .

还有白发苍苍的诺斯韦尔的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [braɪs][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [sʌn] [tuː; tə]
It was not a story that Mr . Brice had expected his small son to
它 曾是 不是 一个 故事 那 先生 . 布莱斯 有 预期的 他的 小的 儿子 到
[grɑːsp] .
grasp .
抓牢 .

布莱斯先生没想到他年幼的儿子能够理解这个故事。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ['stiːvn] [hæd; həd][nɒt][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [bʌt; bət] [j'iəz]
As a matter of fact Stephen had not grasped it then — but years
作为 一个 事情 的 事实 史蒂芬 有 不是 抓住 它 然后 — 但 年
['ɑːftəwəd] .
afterward .
之后 .

事实上，斯蒂芬当时并没有理解这一点——直到多年以后才理解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] ,
It was not a pleasant story ,
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 故事 ,

这并非一个愉快的故事。

— [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['kredɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [reɪk] [ɪts]['sʌbdʒɪkt] ,
— and yet there was much of credit in it to the young rake its subject ,
— 和 然而 那里 曾是 很多 的 信用 在 它 到 这 年轻的 耙 它是 主题 ,

——然而，这部作品中也有很多值得称道之处，这要归功于它的主人公——那位年轻的浪荡子。

— [ɒv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [ˌdʒenə'rɒsəti] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɒflɪgəsi] [ænd; ənd] ['ɪn'kɒntɪnəns] .
— of dash and courage and princely generosity beside the profligacy and incontinence .
— 的 短跑 和 勇气 和 王子 慷慨 旁 这 挥霍无度 和 失禁 .

——与挥霍无度和放荡不羁形成鲜明对比的是，他们身上既有英勇无畏和慷慨大方的品质。

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm] , [wɪð] [ɪts] ['stɔːri] .
The face had impressed him , with its story .
这 脸 有 印象深刻 他 , 和 它是 故事 .

那张脸，以及它背后的故事，给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He had often dreamed of it ,
他 有 经常 梦见 的 它 ,

他经常梦到它。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪs] ['kɒlə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʌl] - [gəʊld] ['velvɪt] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] .
and of the lace collar over the dull - gold velvet that became it so well .
和 的 这 蕾丝 衣领 超过 这 乏味的 - 金子 天鹅绒 那 成为 它 所以 出色地 .

还有那件与暗金色天鹅绒完美搭配的蕾丝领子。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] .
And here it was at last , in a city west of the Mississippi River .
和 这里 它 曾是 在 最后的 , 在 一个 城市 西方 的 这 密西西比州 河 .

最终，它来到了这里，在密西西比河以西的一座城市。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['delɪkətli] ['tʃɪzld] ['fiːtʃəz] , [wɪð] [ðeə(r)]['pælə(r)] ,
Here were the same delicately chiselled features , with their pallor ,
这里 是 这 相同的 轻柔地 凿刻的 特征 , 和 他们的 苍白 ,

他们有着同样精致的五官，但面色苍白。

[ænd; ənd][sə'taɪəti] [ɪn'greɪvd] [ðeə(r)][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] .
and satiety engraved there at one and twenty .
和 饱腹感 刻 那里 在 一 和 二十 .

饱腹感刻在那里，位置是20点1分。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['leɪzi] [skɔːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
Here was the same lazy scorn in the eyes ,
这里 曾是 这 相同的 懒惰的 轻蔑 在 这 眼睛 ,

眼中依旧是那副懒散的轻蔑神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['sliːpləsnəs] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][lɪdz] : [ðə; ði][heə(r)] , [streɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [blæk] ;
and the look which sleeplessness gives to the lids : the hair , straight and fine and black ;
和 这 看 哪个 失眠 给予 到 这 盖子 : 这 头发 , 直的 和 美好的 和 黑色的 ;

失眠给眼睑带来的景象：头发又直又细又黑；

[ðə; ði] ['wɪlfl] [ɪn'dʌldʒəns] — [nɒt][ɒv; əv][wʌn][laɪf] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] — [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] ; [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .
the wilful indulgence — not of one life , but of generations — about the mouth ; the pointed chin .
这 故意 放纵 — 不是 的 一 生活 , 但 的 几代人 — 关于 这 嘴 ; 这 尖 下巴 .

不是一个人的一生，而是几代人的故意放纵——关于嘴巴；尖下巴。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt][tuː; tə][deə(r)] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .
And yet it was a fact to dare anything , and to do anything .
和 然而 它 曾是 一个 事实 到 敢 任何事物 , 和 到 做 任何事物 .

然而，敢于尝试任何事情、做任何事情都是事实。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][eə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [meɪ] [ɪk'spleɪn] .
One thing more ere we have done with that which no man may explain .
一 事物 更多的 埃雷 我们 有 完毕 和 那 哪个 不 男人 可能 解释 .

还有一件事，是我们做出来的，这件事是任何人都无法解释的。

[hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ?
Had he dreamed , too , of the girl ?
有 他 梦见 , 也 , 的 这 女孩 ?

他也梦见了那个女孩吗?

[ɒv; əv][və'dʒɪniə] ?
Of Virginia ?
的 弗吉尼亚州 ?

弗吉尼亚州的?

['stiːvn] [mait] [nɒt] [tel] , [bʌt; bət] [θraɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]
Stephen might not tell , but thrice had the Colonel spoken to him before he
史蒂芬 可能 不是 告诉 , 但 三次 有 这 上校 说 到 他 前 他
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

斯蒂芬可能不会说，但在他回答之前，上校已经跟他谈过三次了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [sɜː(r)] .
" You must meet some of these young ladies , sir .
" 你 必须 见面 一些 的 这些 年轻的 女士们 , 先生 .

“先生，您一定要见见这些年轻女士们。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [ðæt] [pʊs] ['rʌsəl] [θɔːt] [hɪm] [dʌl] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" It was little wonder that Puss Russell thought him dull on that first occasion .
" 它 曾是 小的 想知道 那 猫 罗素 想法 他 乏味的 在 那 第一的 场合 .

难怪普斯·罗素第一次觉得他很无趣。

[aʊt] [ɒv; əv] [huːm] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪz][tuː; tə] [fləʊ] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [teɪks] [nəʊ]
Out of whom condescension is to flow is a matter of which Heaven takes no
出去 的 谁 居高临下 是 到 流动 是 一个 事情 的 哪个 天堂 需要 不
['kɒgnɪzəns] .
cognizance .
认知 .

究竟谁该屈尊俯就，这并非上天所能决定的事。

[tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , [pʊs] [θɔːt] [hɪm] " [stʌk] [ʌp] , " [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
To use her own words , Puss thought him " stuck up , " when he should have
到 使用 她 自己的 字 , 猫 想法 他 " 卡住 向上 , " 什么时候 他 应该 有
[biːn] ['greɪtf(ə)l] .
been grateful .
到过 感激的 .

用她自己的话说，猫咪觉得他“傲慢自大”，而他本应该心存感激。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['stiːvn] [wɒz; wəz][nɒt] [stʌk] [ʌp] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] [mɪs] ['rʌsəl] ['lɜːnɪd] [ðæt]
We know that Stephen was not stuck up , and later Miss Russell learned that
我们 知道 那 史蒂芬 曾是 不是 卡住 向上 , 和 之后 错过 罗素 学习 那
['laɪkwaɪz] .
likewise .
同样地 .

我们知道斯蒂芬并不傲慢，后来拉塞尔小姐也了解到了这一点。

['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [tʊk] [priˌɒkju'peɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dɪfrəns] .
Very naturally she took preoccupation for indifference .
非常 自然 她 采取 专注 为了 漠不关心 .

她很自然地将专注当作冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɜːθ] [rɪ'kɔːdɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tiːz] [hɪm] ,
It is a matter worth recording , however , that she did not tease him ,
它 是 一个 事情 值得 记录 , 然而 , 那 她 做过 不是 逗 他 ,

不过，值得一提的是，她并没有戏弄他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)] .
because she did not dare .
因为 她 做过 不是 敢 .

因为她不敢。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɑːns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ruːd] .
He did not ask her to dance , which was rude .
他 做过 不是 问 她 到 舞蹈 , 哪个 曾是 粗鲁的 .

他没有邀请她跳舞，这很失礼。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ,
So she passed him back to Mr . Carvel ,
所以 她 通过了 他 后退 到 先生 . 平底 ,

于是她把他送还给了卡维尔先生。

[huː] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [mɪs] [rə'nəu] [ænd; ənd] [mɪs] [seɪnt] [sɪə̯(ɹ)] ,
who introduced him to Miss Renault and Miss Saint Cyr ,
WHO 介绍 他 到 错过 雷诺 和 错过 圣 西尔 ,

是谁把他介绍给了雷诺小姐和圣西尔小姐?

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [frentʃ] ['fæmɪlɪz] .
and other young ladies of the best French families .
和 其他 年轻的 女士们 的 这 最好的 法语 家庭 .

以及其他出身法国名门望族的年轻女性。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , ['drɪftɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd]['ðɪðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][və'dʒɪniə] ,
And finally , drifting hither and thither with his eyes on Virginia ,
和 最后 , 漂流 这里 和 那里 和 他的 眼睛 在 弗吉尼亚州 ,

最后，他目光始终追随着弗吉尼亚，四处游荡。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] .
in an evil moment he was presented to Mrs . Colfax .
在 一个 邪恶的 片刻 他 曾是 呈现 到 太太 . 科尔法克斯 .

在一个邪恶的时刻，他被介绍给了科尔法克斯夫人。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [gest] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi] [ɪn'diːd]
Perhaps it has been guessed that Mrs . Colfax was a very great lady indeed
也许 它 有 到过 猜对了 那 太太 . 科尔法克斯 曾是 一个 非常 伟大的 女士 的确
,
,
,

或许有人已经猜到，科尔法克斯夫人确实是一位非常伟大的女性。

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊvəsɪə(r)] .
albeit the daughter of an overseer .
尽管 这 女儿 的 一个 监工 .

虽然她是监工的女儿。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)] ['ædɪsən] - [neɪm] , [spent] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]
She bore Addison Colfax's name , spent his fortune , and retained her good
她 钻孔 艾迪生 - 姓名 , 花费 他的 财富 , 和 保留 她 好的
[lʊks] .
looks .
看起来 .

她继承了艾迪生·科尔法克斯的姓氏，挥霍了他的财产，并且保持了姣好的容貌。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ]
On this particular occasion she was enjoying herself quite as much as any young
在 这 特别的 场合 她 曾是 享受 她自己 相当 作为 很多 作为 任何 年轻的
[gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
girl in the room ,
女孩 在 这 房间 ,

在那次特别的场合，她和其他年轻女孩一样玩得非常开心。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['restɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːlts] ,
and , while resting from a waltz ,
和 , 尽管 休息 从 一个 华尔兹 ,

在跳完华尔兹休息时，

[wɒz; wəz] [rɪ'geɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
was regaling a number of gentlemen with a humorous account of a
曾是 令人愉悦 一个 数字 的 先生们 和 一个 幽默 帐户 的 一个
['skænd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [və'dʒɪniə] [sprɪŋz] .
scandal at the Virginia Spring's .
丑闻 在 这 弗吉尼亚州 春天 .

他正绘声绘色地向几位绅士讲述弗吉尼亚温泉酒店发生的丑闻。

[nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [miːt] [aʊt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə]
None but a great lady could have meted out the punishment administered to
没有任何 但 一个 伟大的 女士 可以 有 已记录 出去 这 惩罚 管理 到
[pɔː(r); pʊə(r)] ['stiːvn] .
poor Stephen .
贫穷的 史蒂芬 .

只有一位伟大的女性才能对可怜的斯蒂芬施以如此严厉的惩罚。

[nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'sɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
None but a great lady could have concerned it .
没有任何 但 一个 伟大的 女士 可以 有 担心的 它 .

只有一位伟大的女性才会关心这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [snʌb] [bɪ'fɔː(r)] , [fel] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [træp]
And he , who had never been snubbed before , fell headlong into her trap
和 他 , WHO 有 绝不 到过 冷落 前 , 跌倒 一头扎 进入 她 陷阱
.
.
.

而他，一个从未被冷落过的人，却一头扎进了她的陷阱。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ]
How was the boy to know that there was no heart in the smile with which
如何 曾是 这 男生 到 知道 那 那里 曾是 不 心 在 这 微笑 和 哪个
[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] ?
she greeted him ?
她 问候 他 ?

男孩怎么会知道，她向他微笑时，笑容背后并没有真心？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
It was all over in an instant .
它 曾是 全部 超过 在 一个 立即的 .

一切都在瞬间结束了。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [və'dʒɪniə] [sprɪŋz] , " [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]
She continued to talk about Virginia Springs , " Oh , Mr . Brice , of course you
她 持续 到 讲话 关于 弗吉尼亚州 斯普林斯 , " 哦 , 先生 . 布莱斯 , 的 课程 你
[hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] .
have been there .
有 到过 那里 .

她继续谈论弗吉尼亚泉，“哦，布莱斯先生，您当然去过那里。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['edməndz] .
Of course you know the Edmunds .
的 课程 你 知道 这 埃德蒙兹 .

你当然认识埃德蒙兹家族。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ðeə(r)] ?
You haven't been there ?
你 还没有 到过 那里 ?

你没去过那里?

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['edməndz] ?
You don't know the Edmunds ?
你 不 知道 这 埃德蒙兹 ?

你不认识埃德蒙兹一家吗?

[ai] [θɔːt] ['evri] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .
I thought every body had been there .
我 想法 每一个 身体 有 到过 那里 .

我以为每个人都去过那里。

[tʃɑːlz] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːlts] .
Charles , you look as if you were just dying to waltz .
查尔斯 , 你 看 作为 如果 你 是 只是 垂死 到 华尔兹 .

查尔斯，你看上去好像特别想跳华尔兹。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒps] .
Let's have a turn before the music stops .
我们来吧 有 一个 转动 前 这 音乐 停止 .

趁音乐还没结束，我们也来轮到我们了。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['stiːvn] [fə'lɔːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə][biː; bi]
" And so she whirled away , leaving Stephen forlorn , a little too angry to be
" 和 所以 她 旋转 离开 , 离开 史蒂芬 绝望 , 一个 小的 也 生气的 到 是
[ə'mjuːzd][dʒʌst] [ðen] .
amused just then .
觉得好笑 只是 然后 .

于是她转身离去，留下斯蒂芬孤零零的，此时的他怒火中烧，根本无暇顾及娱乐。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðə; ði] [saɪt]
In that state he spied a gentleman coming towards him — a gentleman the sight
在 那 状态 他 间谍 一个 绅士 未来 向 他 — 一个 绅士 这 视线
[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['kaɪndli][ɪn]
of whom he soon came to associate with all that is good and kindly in
的 谁 他 很快 来了 到 联系 和 全部 那 是 好的 和 亲切地 在
[ðɪs] [wɜːld] ,
this world ,
这 世界 ,

在那种状态下，他看到一位绅士朝他走来——这位绅士的出现，让他很快便将世间一切美好和善良的事物联系在一起。

['mɪstə(r)] . ['brɪnzmeɪd] .
Mr . Brinsmade .
先生 . 布林斯梅德 .

布林斯梅德先生。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['stiːvənz] ['ʃəʊldə(r)] .
And now he put his hand on Stephen's shoulder .
和 现在 他 放 他的 手 在 斯蒂芬的 肩膀 .

然后他把手放在斯蒂芬的肩膀上。

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dʒʌst][pɑːst] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
Whether he had seen the incident just past , who can tell ?
无论 他 有 已见 这 事件 只是 过去的 , WHO 能 告诉 ?

谁也说不准他是否目睹了刚才发生的事件。

" [maɪ][sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
" My son , " said he , " I am delighted to see you here .
" 我的 儿子 , " 说 他 , " 我 是 高兴极了 到 看 你 这里 .

"我的儿子,"他说,"我很高兴在这里见到你。"

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [nɪə(r)] ['neɪbəz] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['nɪərə(r)] [frendz] .
Now that we are such near neighbors , we must be nearer friends .
现在 那 我们 是 这样的 靠近 邻居 , 我们 必须 是 更近 朋友们 .

既然我们是如此近的邻居，我们就更应该成为更亲密的朋友。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn][dʒæk] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [æn] .
You must know my wife , and my son Jack , and my daughter Anne .
你 必须 知道 我的 妻子 , 和 我的 儿子 杰克 , 和 我的 女儿 安妮 .

你一定认识我的妻子、儿子杰克和我的女儿安妮。

" ['mɪsɪz] . ['brɪnzmeɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] [nɒt][ə; eɪ][fɪt] [meit] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Mrs . Brinsmade was a pleasant little body , but plainly not a fit mate for her husband .
" 太太 . 布林斯梅德 曾是 一个 令人愉快的 小的 身体 , 但 显然 不是 一个 合身 伴侣 为了 她 丈夫 .

"布林斯梅德太太身材娇小可爱，但显然不是她丈夫的合适伴侣。"

[dʒæk] [geɪv] ['stiːvn] [ə; eɪ] [wɔːm] [grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] .
Jack gave Stephen a warm grasp of the hand , and an amused look .
杰克 给予 史蒂芬 一个 温暖的 抓牢 的 这 手 , 和 一个 觉得好笑 看 .

杰克热情地握住斯蒂芬的手，脸上带着一丝玩味的笑容。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [æn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stiːvənz] [frend] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] .
As for Anne , she was more like her father ; she was Stephen's friend from that hour .
作为 为了 安妮 , 她 曾是 更多的 喜欢 她 父亲 ; 她 曾是 斯蒂芬的 朋友 从 那 小时 .

至于安妮，她更像她的父亲；从那时起，她就成了斯蒂芬的朋友。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][kwaɪt]['ɒf(ə)n] , ['gəʊɪŋ][ɪn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [geɪt] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] .
" I have seen you quite often , going in at your gate , Mr . Brice .
" 我 有 已见 你 相当 经常 , 去 在 在 你的 门 , 先生 . 布莱斯 .

"我经常看到你从你家门口进去，布莱斯先生。"

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [tuː] .
And I have seen your mother , too .
和 我 有 已见 你的 母亲 , 也 .

我也见过你母亲。

[ai][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [æn] .
I like her , " said Anne .
我 喜欢 她 , " 说 安妮 .

"我喜欢她,"安妮说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] .
" She has such a wonderful face .
" 她 有 这样的 一个 精彩的 脸 .

"她长得真漂亮。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['truːθfl] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" And the girl raised her truthful blue eyes to his .
" 和 这 女孩 提高 她 真实 蓝色的 眼睛 到 他的 .

"女孩抬起她那双真诚的蓝眼睛看着他。"

" [maɪ]['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
" My mother would be delighted to know you , " he ventured , not knowing what else to say .
" 我的 母亲 会 是 高兴极了 到 知道 你 , " 他 冒险 , 不是 会心 什么 别的 到 说 .

"我母亲会很高兴认识你,"他试探着说道，不知道还能说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tenənts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli] .
It was an effort for him to reflect upon their new situation as poor tenants to a wealthy family .
它 曾是 一个 努力 为了 他 到 反映 之上 他们的 新的 情况 作为 贫穷的 租户 到 一个 富裕 家庭 .

他努力反思他们作为富裕家庭的贫困房客的新处境。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [kraɪd] [æn] .
" Oh , do you think so ? " cried Anne .
" 哦 , 做 你 思考 所以 ? " 哭 安妮 .

"哦，你这么认为吗？"安妮喊道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪð] ['mʌðə(r)] .
" I shall call on her to - morrow , with mother .
" 我 将 称呼 在 她 到 - 明天 , 和 母亲 .

"我明天将和母亲一起去看望她。"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
Do you know , Mr . Brice , " she continued ,
做 你 知道 , 先生 . 布莱斯 , " 她 持续 ,

"你知道吗，布莱斯先生？"她继续说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
" do you know that your mother is just the person I should go to if I were in trouble ,
" 做 你 知道 那 你的 母亲 是 只是 这 人 我 应该 去 到 如果 我 是 在 麻烦 ,

你知道吗，如果我遇到麻烦，你妈妈就是我应该去找的人。

['weðə(r)] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][nɒt] ? "
whether I knew her or not ? "
无论 我 知道 她 或者 不是 ? "

我是否认识她？

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːs(ə)n][ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['stiːvn] , ['sɪmpli] .
" I have found her a good person in trouble , " said Stephen , simply .
" 我 有 成立 她 一个 好的 人 在 麻烦 , " 说 史蒂芬 , 简单地 .

"我发现她是一个陷入困境的好人,"斯蒂芬简单地说。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [æn] .
He might have said the same of Anne .
他 可能 有 说 这 相同的 的 安妮 .

他或许也会对安妮说同样的话。

[æn] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] .
Anne was enchanted .
安妮 曾是 迷人的 .

安妮被迷住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm][kəʊld] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːdz] [biˈlai] [ðæt] .
She had thought him cold , but these words belied that .
她 有 想法 他 寒冷的 , 但 这些 字 谎言 那 .

她原以为他冷漠无情，但这些话却否定了她的看法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm][ɪn] [ðæt] [daɪˈæfənəs] [ˈsʌbstəns] [wɪð] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ([ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈəʊldə][wʌnz]) [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [dek] [ðeə(r)][ˈhɪərəʊz] .
She had wrapped him in that diaphanous substance with which young ladies (and sometimes older ones) are wont to deck their heroes .
她 有 包装 他 在 那 透明的 物质 和 哪个 年轻的 女士们 (和 有时 老 一个) 是 惯于 到 甲板 他们的 英雄 .

她用那种轻薄的物质将他包裹起来，年轻女子（有时还有年长女子）常常用这种物质来装扮她们的英雄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] — [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ˈhjuːmən] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈmɪstəriz] .
She had approached a mystery — to find it human , as are many mysteries .
她 有 接近 一个 神秘 — 到 寻找 它 人类 , 作为 是 许多 谜团 .

她试图解开一个谜团——结果发现谜团其实是人性的，就像许多谜团一样。

[bʌt; bət] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] , [ə; eɪ] [ˈsɪəriəsnəs] , — [ænd; ənd] [ðiːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən][ˈsætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] .
But thank heaven that she found a dignity , a seriousness , — and these more than satisfied her .
但 感谢 天堂 那 她 成立 一个 尊严 , 一个 严肃 , — 和 这些 更多的 比 使满意 她 .

但值得庆幸的是，她找到了尊严和严肃——这些就足以让她感到满足了。

[ˈlaɪkwaɪz] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,
Likewise , she discovered something she had not looked for ,
同样地 , 她 发现 某物 她 有 不是 看起来 为了 ,

同样，她也发现了一些她原本没有寻找的东西。

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .
an occasional way of saying things that made her laugh .
一个 偶然 方式 的 说 事物 那 制成 她 笑 .

偶尔用这种方式说话，会让她发笑。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [pʊs] [ˈrʌsəl] ,
She danced with him , and passed him back to Miss Puss Russell ,
她 跳舞 和 他 , 和 通过了 他 后退 到 错过 猫 罗素 ,

她和他跳了一会儿舞，然后把他送还给了普斯·罗素小姐。

[huː] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)] [pliːzd] [ðɪs] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ,
who was better pleased this time ; she passed him on to her sister ,
WHO 曾是 更好的 高兴 这 时间 ; 她 通过了 他 在 到 她 姐姐 ,

这次谁更高兴了呢？她把他转交给了她的妹妹。

[huː] [ˈɔːlsəʊ] [dɑːnst] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ˌʌpˈsteəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] .
who also danced with him , and sent him upstairs for her handkerchief .
WHO 还 跳舞 和 他 , 和 发送 他 楼上 为了 她 手帕 .

她还和他跳了舞，并让他上楼去拿她的手帕。

[ˌnevəðəˈles] , [ˈstiːvn] [wɒz; wəz] [ˈtrʌbld] .
Nevertheless , Stephen was troubled .
尽管如此 , 史蒂芬 曾是 麻烦 .

然而，斯蒂芬却心事重重。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] ,
As the evening wore on ,
作为 这 晚上 穿着 在 ,

随着夜幕降临，

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz]
he was more and more aware of an uncompromising attitude in his
他 曾是 更多的 和 更多的 意识到的 的 一个 毫不妥协 态度 在 他的
[jʌŋ] ['həʊstəs] ,
young hostess ,
年轻的 女主人 ,

他越来越意识到这位年轻女主人毫不妥协的态度。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] ['veəriəs] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
whom he had seen whispering to various young ladies from behind her
谁 他 有 已见 耳语 到 各种各样的 年轻的 女士们 从 在后面 她
[fæn][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] .
fan as they passed her .
扇子 作为 他们 通过了 她 .

他曾看到她躲在扇子后面，一边和路过的年轻女子窃窃私语。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [felt] ['iːkwəl][tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
He had not felt equal to asking her to dance a second time .
他 有 不是 毛毡 平等的 到 问 她 到 舞蹈 一个 第二 时间 .

他觉得自己没有资格再次邀请她跳舞。

['ɒnɪst] ['kæptɪn] [laɪʒ] [brest] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm] ,
Honest Captain Lige Breast , who seemed to have taken a fancy to him ,
诚实的 队长 lige 胸部 , WHO 似乎 到 有 已采取 一个 想要 到 他 ,

诚实的船长利格·布雷斯特似乎对他颇有好感。

['bændɪd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] .
bandied him on his lack of courage with humor that was a little rough .
班迪 他 在 他的 缺少 的 勇气 和 幽默 那 曾是 一个 小的 粗糙的 .

他用略显粗鲁的幽默方式嘲讽了他缺乏勇气。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['stiːvənz] [ə'meɪzmənt] , ['iːv(ə)n][dʒʌdʒ] ['wɪpl] [hæd; həd] ['prɪkt] [hɪm][ɒn] .
And , to Stephen's amazement , even Judge Whipple had pricked him on .
和 , 到 斯蒂芬的 惊愕 , 甚至 法官 惠普尔 有 刺痛 他 在 .

令斯蒂芬惊讶的是，就连惠普尔法官也批评了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'steəz] ['ɑːftə(r)]['eməli] ['rʌsəlz] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ə'krɒs]
It was on his way upstairs after Emily Russell's handkerchief that he ran across
它 曾是 在 他的 方式 楼上 后 艾米丽 罗素的 手帕 那 他 跑 穿过
[ə'nʌðə(r)] [ə'kweɪntəns] .
another acquaintance .
其他 熟人 .

在他追着艾米丽·罗素的手帕上楼的路上，他遇到了另一位熟人。

['mɪstə(r)] . [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɒpə(r)] , [ɪn] ['sʌndeɪ] ['brɔːdklɒθ] , [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
Mr . Eliphalet Hopper , in Sunday broadcloth , was seated on the landing ,
先生 . 埃利法莱特 料斗 , 在 星期日 府绸 , 曾是 坐着 在 这 降落 ,

身着周日粗呢大衣的埃利法莱特·霍珀先生坐在楼梯平台上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['loʊərd; 'laʊərd][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
his head lowered to the level of the top of the high door of the
他的 头 降低 到 这 等级 的 这 顶部 的 这 高的 门 的 这
['pɑːlə(r)] .
parlor .
客厅 .

他低下头，直到与客厅高门的顶部齐平。

['stiːvn] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [weər'ɒn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] .
Stephen caught a glimpse of the picture whereon his eyes were fixed .
史蒂芬 捕捉 一个 一瞥 的 这 图片 其中 他的 眼睛 是 固定的 .

斯蒂芬的目光被照片吸引住了，他瞥了一眼那张照片。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [mɪs] [və'dʒɪniə] ['kɑːvəl] [fɔːmd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)]
Perhaps it is needless to add that Miss Virginia Carvel formed the central figure
也许 它 是 不必要 到 添加 那 错过 弗吉尼亚州 平底 形成 这 中央 数字
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

或许无需赘言，弗吉尼亚·卡维尔小姐是这部作品的核心人物。

" [ɪn'dʒɔɪ][ɪn] - [jɔː'self] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] .
" Enjoy in ' yourself ? " asked Mr . Hopper .
" 享受 在 - 你自己 ? " 问 先生 . 料斗 .

“自娱自乐吗？”霍珀先生问道。

['stiːvn] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .
Stephen countered .
史蒂芬 反驳 .

斯蒂芬反驳道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [səʊ][səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['dɑːkli] : " [ai] [eɪnt] [ɪn][nəʊ] ['hʌri] .
" So so , " said Mr . Hopper , and added darkly : " I ain't in no hurry .
" 所以 所以 , " 说 先生 . 料斗 , 和 额外 黑暗 : " 我 不是 在 不 匆忙 .

“就这样吧，”霍珀先生说，然后阴沉地补充道：“我并不着急。”

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] ['kæleɪt] [aɪm] [ə'baʊt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [end] [ɒv; əv] [æn; ən]
Just now they callate I'm about good enough to manage the business end of an
只是 现在 他们 可卡因 我是 关于 好的 足够的 到 管理 这 商业 结尾 的 一个
[ə'feə(r)] [laɪk] [ðɪs] [hɪə(r)] .
affair like this here .
事务 喜欢 这 这里 .

他们刚才打电话来说，我完全有能力处理这类事情的商业方面。

[ai] [ges] [ai][kæn; kən] [weɪt] .
I guess I can wait .
我 猜测 我 能 等待 .

我可以等。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['bɑːrɪŋ] ['stiːvənz] [wei] , " [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [gɪv]
But some day , " said he , suddenly barring Stephen's way , " some day I'll give
但 一些 天 , " 说 他 , 突然 禁止 斯蒂芬的 方式 , " 一些 天 患病的 给
[ə; eɪ] ['pɑːti] .
a party .
一个 派对 .

但总有一天，”他突然挡住斯蒂芬的去路说，“总有一天我会举办一个派对。”

[ænd; ənd] [hɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [hɪə(r)] ['ærɪstəkræt] - ['el'el][biː; bi][glæd]
And hark to me when I tell you that these here aristocrats ' ll be glad
和 听着 到 我 什么时候 我 告诉 你 那 这些 这里 贵族 - 二 是 高兴的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .
enough to get invitations .
足够的 到 得到 邀请函 .

听我说，这些贵族们会非常乐意收到邀请函。

" ['sti:vn] [pʊʃt] [pɑ:st]['kəʊldli] .
" Stephen pushed past coldly .
" 史蒂芬 推动 过去的 冷冷地 .

斯蒂芬冷冷地推开了他。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [mæn] [meɪd] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] .
This time the man made him shiver .
这 时间 这 男人 制成 他 颤抖 .

这一次，那人让他不寒而栗。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [dɪs'hɑ:tn] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [hɪm] .
The incident was all that was needed to dishearten and disgust him .
这 事件 曾是 全部 那 曾是 需要 到 令人沮丧 和 厌恶 他 .

这件事足以让他感到沮丧和厌恶。

['kaɪndli] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['tri:tɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,
Kindly as he had been treated by others ,
亲切地 作为 他 有 到过 治疗 经过 其他的 ,

就像其他人善待他一样，

[fɑ:(r)] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['ræŋkl] .
far back in his soul was a thing that rankled .
远的 后退 在 他的 灵魂 曾是 一个 事物 那 恼怒 .

他内心深处一直藏着一件让他耿耿于怀的事。

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [təʊld] ['kru:dli] [waɪ] [hi:; hi] [went] [ðæt] [naɪt] ?
Shall it be told crudely why he went that night ?
将 它 是 讲述 粗略地 为什么 他 去 那 夜晚 ?

要不要直白地告诉大家他那天晚上为什么离开?

['sti:vn] [braɪs] , [hu:] [wʊd] [nɒt] [laɪ] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] , [laɪd; li:d] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Stephen Brice , who would not lie to others , lied to himself .
史蒂芬 布莱斯 , WHO 会 不是 说谎 到 其他的 , 撒谎了 到 他自己 .

斯蒂芬·布莱斯不会对别人说谎，但他却对自己说谎。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [mɪs] ['eməli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,
And when he came downstairs again and presented Miss Emily with her handkerchief ,
和 什么时候 他 来了 楼下 再次 和 呈现 错过 艾米丽 和 她 手帕 ,

当他再次下楼，把手帕递给艾米莉小姐时，

[hɪz; ɪz] [nekst] [mu:v] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
his next move was in his mind .
他的 下一个 移动 曾是 在 他的 头脑 .

他心里已经有了下一步行动的计划。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['frɪdʒɪdli] [tu:; tə] [mɪs] ['kɑ:vəl] [hɜ:'self] .
And that was to say good - night to the Colonel , and more frigidly to Miss Carvel herself .
和 那 曾是 到 说 好的 - 夜晚 到 这 上校 , 和 更多的 冷漠地 到 错过 平底 她自己 .

那是为了向上校道晚安，而对卡维尔小姐本人，语气则更加冷淡。

[bʌt; bət] ['mju:zɪk] [hæz; həz] [ˌʌp'set] ['meni] [ə; eɪ] [mænz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .
But music has upset many a man's calculations .
但 音乐 有 沮丧的 许多 一个 男人的 计算 .

但音乐却打乱了许多男人的计划。

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒeni] [lɪnd] [wɔːlts][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fləʊt] [θruː] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] .
The strains of the Jenny Lind waltz were beginning to float through the rooms .
这 菌株 的 这 珍妮 林德 华尔兹 是 开始 到 漂浮 通过 这 房间 .

珍妮·林德的华尔兹旋律开始在房间里飘荡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɪs] [və'dʒɪniə][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['pɑːlə(r)] ,
There was Miss Virginia in a corner of the big parlor ,
那里 曾是 错过 弗吉尼亚州 在 一个 角落 的 这 大的 客厅 ,

弗吉尼亚小姐独自一人待在大客厅的角落里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .
for the moment alone with her cousin .
为了 这 片刻 独自的 和 她 表哥 .

此刻她和表妹单独待在一起。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['stiːvn] ['stɜːnli] [strəʊd] .
And thither Stephen sternly strode .
和 那里 史蒂芬 严厉地 大步走 .

斯蒂芬神情严肃地朝那边走去。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Not a sign did she give of being aware of his presence until he stood before her .
不是 一个 符号 做过 她 给 的 存在 意识到的 的 他的 在场 直到 他 站立 前 她 .

直到他站在她面前，她才流露出察觉到他存在的迹象。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lɪft][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Even then she did not lift her eyes .
甚至 然后 她 做过 不是 举起 她 眼睛 .

即使如此，她也没有抬头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] : " [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] ?
But she said : " So you have come at last to try again , Mr . Brice ?
但 她 说 : " 所以 你 有 来 在 最后的 到 尝试 再次 , 先生 . 布莱斯 ?

但她说：“布莱斯先生，你终于又来试了？”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [braɪs] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒnə(r)] , [mɪs] ['kɑːvəl] .
" And Mr . Brice said : " If you will do me the honor , Miss Carvel .
" 和 先生 . 布莱斯 说 : " 如果 你 将要 做 我 这 荣誉 , 错过 平底 .

布莱斯先生说：“卡维尔小姐，如果您不介意的话。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .
" She did not reply at once .
" 她 做过 不是 回复 在 一次 .

她没有立即回复。

['klærəns] ['koʊlfæks] [gɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Clarence Colfax got to his feet .
克拉伦斯 科尔法克斯 得到 到 他的 脚 .

克拉伦斯·科尔法克斯站了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Then she looked up at the two men as they stood side by side ,
然后 她 看起来 向上 在 这 二 男人 作为 他们 站立 边 经过 边 ,

然后她抬头看向并排站着的两个男人。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [swept] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][æn; ən] [ɪnstənts] [kəm'pærɪs(ə)n] .
and perhaps swept them both in an instant's comparison .
和 也许 扫荡 他们 两个都 在 一个 即时 比较 .

或许在瞬间的比较中，两者就被彻底击败了。

[ðə; ði] [njuː] [-] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
The New Englander's face must have reminded her more of her own
这 新的 英格兰人的 脸 必须 有 提醒 她 更多的 的 她 自己的
['fɑːðə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvəl] .
father , Colonel Carvel .
父亲 , 上校 平底 .

这位新英格兰人的长相一定让她想起了自己的父亲卡维尔上校。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] , [frɒm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [nəʊn] , [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][kən'trəʊl][ɪt'self] .
It possessed , from generations known , the power to control itself .
它 拥有 , 从 几代人 已知 , 这 力量 到 控制 本身 .

自古以来，它就拥有控制自身的能力。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm][tuː; tə] [tiːz] ['klærəns] .
She afterwards admitted that she accepted him to tease Clarence .
她 然后 承认 那 她 公认 他 到 逗 克拉伦斯 .

她后来承认，她接受他是为了戏弄克拉伦斯。

[mɪs] ['rʌsəl] , [huːz] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'rekt] , [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] .
Miss Russell , whose intuitions are usually correct , does not believe this .
错过 罗素 , 谁 直觉 是 通常 正确的 , 做 不是 相信 这 .

罗素小姐的直觉通常都很准，但她并不相信这一点。

" [ai] [wɪl] [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [və'dʒɪniə] .
" I will dance with you , " said Virginia .
" 我 将要 舞蹈 和 你 , " 说 弗吉尼亚州 .

“我愿意和你跳舞,”弗吉尼亚说。

[bʌt; bət] , [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] , [rɪ'zɪstɪŋ] .
But , once in his arms , she seemed like a wild thing , resisting .
但 , 一次 在 他的 武器 , 她 似乎 喜欢 一个 荒野 事物 , 抵抗 .

但是，一旦被他抱在怀里，她就像个野孩子一样，拼命反抗。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət]
Although her gown brushed his coat , the space between them was infinite
虽然 她 袍 刷过 他的 外套 , 这 空间 之间 他们 曾是 无限
,
,
,

虽然她的裙摆拂过他的外套，但他们之间的距离却仿佛无穷无尽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [leɪ] [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz] , [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['preʃə(r)] .
and her hand lay limp in his , unresponsive of his own pressure .
和 她 手 躺 跛行 在 他的 , 无反应 的 他的 自己的 压力 .

她的手无力地垂在他的手中，对他施加的压力毫无反应。

[nɒt] [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði][step][ænd; ənd] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv]
Not so her feet ; they caught the step and moved with the rhythm of
不是 所以 她 脚 ; 他们 捕捉 这 步 和 已搬 和 这 韵律 的
[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
the music ,
这 音乐 ,

但她的双脚却并非如此；它们抓住了舞步，随着音乐的节奏舞动起来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [swʌŋ] .
and round the room they swung .
和 圆形的 这 房间 他们 摇摆 .

他们绕着房间荡来荡去。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][peə(r)] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːns] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] .
More than one pair paused in the dance to watch them .
更多的 比 一 一对 暂停 在 这 舞蹈 到 手表 他们 .

不止一对舞伴停下舞步观看他们。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid][pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Then , as they glided past the door ,
然后 , 作为 他们 滑翔 过去的 这 门 ,

然后，当他们滑过门口时，

['stiːvn] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'griːəbli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
Stephen was disagreeably conscious of some one gazing down from above ,
史蒂芬 曾是 令人不快地 有意识的 的 一些 一 凝视 向下 从 多于 ,

斯蒂芬很不自在地意识到有人正从上方俯视着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɒpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
and he recalled Eliphalet Hopper and his position .
和 他 召回 埃利法莱特 料斗 和 他的 位置 .

他还回忆起了埃利法莱特·霍珀及其职位。

[ðə; ði][snɪə(r)][frɒm; frəm] - [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪli] [drɑːft] .
The sneer from Eliphalet's seemed to penetrate like a chilly draught .
这 冷笑 从 - 似乎 到 穿透 喜欢 一个 寒冷 草稿 .

埃利法莱特的冷笑仿佛一股寒风刺入人心。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [və'dʒɪniə] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][baɪ]
All at once , Virginia felt her partner gathering up his strength , and by
全部 在 一次 , 弗吉尼亚州 毛毡 她 伙伴 采集 向上 他的 力量 , 和 经过
[sʌm; səm] [kəm'pelɪŋ] [fɔːs] ,
some compelling force ,
一些 引人注目的 力量 ,

弗吉尼亚突然感觉到她的伴侣在积蓄力量，仿佛受到某种强大的力量驱使，

[mɔː(r)][ɒv; əv][waɪld][ðæn; ðən][ɒv; əv]['mʌs(ə)l] , [drɔː] [hɜː(r); hə(r)]['nɪərə(r)] .
more of wild than of muscle , draw her nearer .
更多的 的 荒野 比 的 肌肉 , 画 她 更近 .

与其说是肌肉发达，不如说是野性十足，把她拉近些。

[ʌn'wɪlɪŋli] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['taɪt(ə)nd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ,
Unwillingly her hand tightened under his ,
不情愿地 她 手 收紧 在下面 他的 ,

她不情愿地握紧了他的手。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [biːt] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz]
and her blood beat faster and her color came and went as
和 她 血 打 快点 和 她 颜色 来了 和 去 作为
[ðeɪ] [tuː] [muːvd] [æz; əz][wʌn] .
they two moved as one .
他们 二 已搬 作为 一 .

随着两人动作的变换，她的血液跳动加快，脸色也时而红肿。

['æŋgə(r)] — ['helpləs] ['æŋgə(r)] — [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒn]
Anger — helpless anger — took possession of her as she saw the smiles on
愤怒 — 无助 愤怒 — 采取 拥有 的 她 作为 她 锯 这 微笑 在
[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
the faces of her friends ,
这 面孔 的 她 朋友们 ,

看到朋友们脸上的笑容，愤怒——一种无助的愤怒——攫住了她。

[ænd; ənd] [pʊs] ['rʌsəl] ['mɒkɪŋli] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] .
and Puss Russell mockingly throwing a kiss as she passed her .
和 猫 罗素 嘲讽地 投掷 一个 吻 作为 她 通过了 她 .

而普斯·罗素在经过她身边时，还嘲讽地向她抛了个飞吻。

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] ,
And then , strange in the telling ,
和 然后 , 奇怪的 在 这 讲述 ,

然后，奇怪的是，叙述方式是……

[ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [ə'genst] [ɪn] [veɪn] .
a thrill as of power rose within her which she strove against in vain .
一个 刺激 作为 的 力量 玫瑰 之内 她 哪个 她 努力 反对 在 徒劳 .

一股权力带来的快感在她心中升起，她竭力抵抗，却徒劳无功。

[ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['swɪftli] , [səʊ] [ʌn'ɜːrɪŋli] ,
A knowledge of him who guided her so swiftly , so unerringly ,
一个 知识 的 他 WHO 引导 她 所以 迅速地 , 所以 准确无误地 ,

她认识了那位如此迅速、如此准确地引导她的人，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mæn] .
which she had felt with no other man .
哪个 她 有 毛毡 和 不 其他 男人 .

她从未对其他男人有过这种感觉。

[fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [ðeɪ] [stept] , [iːtʃ] [fə'getfl] [ɒv; əv] [self] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
Faster and faster they stepped , each forgetful of self and place ,
快点 和 快点 他们 步 , 每个 健忘 的 自己 和 地方 ,

他们步履越来越快，每个人都忘记了自己和身在何处。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔːlts] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] .
until the waltz came suddenly to a stop .
直到 这 华尔兹 来了 突然 到 一个 停止 .

直到华尔兹舞曲突然停止。

" [baɪ] [gʌm] ! " [sed] ['kæptɪn] [laɪʒ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wipl] ,
" By gum ! " said Captain Lige to Judge Whipple ,
" 经过 胶 ! " 说 队长 lige 到 法官 惠普尔 ,

“我的天哪！”莱奇船长对惠普尔法官说道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɑːləp] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] [əʊn] ['fəʊksl] [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kʌp(ə)l] [ai] ['evə(r)] [dɪd] [siː] .
" you can whollop me on my own forecastle if they ain't the handsomest couple I ever did see .
" 你 能 重击 我 在 我的 自己的 前甲板 如果 他们 不是 这 最英俊的 夫妻 我 曾经 做过 看 .

“如果他们不是我见过的最英俊的一对，你就可以在我自己的船头甲板上揍我一顿。”

" [end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] , ['vɒljuːm] [ˌtuː'tuː] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
" End of Project Gutenberg's The Crisis , Volume 2 , by Winston Churchill
" 结尾 的 项目 古腾堡的 这 危机 , 体积 2 , 经过 温斯顿 丘吉尔

古腾堡计划《危机》第二卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神